

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 259

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 259

1957

I. Nos. 3680-3701

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 January 1957 to 1 February 1957*

	<i>Page</i>
No. 3680. Norway and Denmark :	
Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956	3
No. 3681. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :	
Guarantee Agreement — <i>Voitsberg-St. Andrä Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Voitsberg-St. Andrä Project</i> — between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 21 September 1956	17
No. 3682. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :	
Guarantee Agreement — <i>Ybbs-Persenbeug Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Ybbs-Persenbeug Project</i> — between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 21 September 1956	43
No. 3683. Union of Soviet Socialist Republics and Syria :	
Trade and Payments Agreement. Signed at Damascus, on 16 November 1955	71
No. 3684. Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan :	
Protocol prolonging the validity of the Treaty of Neutrality and Non-Aggression of 24 June 1931 between the Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan. Signed at Kabul, on 18 December 1955	101

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 259

1957

I. N^{os} 3680-3701

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 janvier 1957 au 1^{er} février 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 3680. Norvège et Danemark :	
Accord sur la reconnaissance mutuelle des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des automobiles. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956	3
N^o 3681. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :	
Contrat de garantie — <i>Projet Voitsberg-St Andrä</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet Voitsberg-St Andrä</i> — entre la Banque et la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 21 septembre 1956	17
N^o 3682. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :	
Contrat de garantie — <i>Projet Ybbs-Persenbeug</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet Ybbs-Persenbeug</i> — entre la Banque et la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 21 septembre 1956	43
N^o 3683. Union des Républiques socialistes soviétiques et Syrie :	
Accord de commerce et de paiements. Signé à Damas, le 16 novembre 1955	71
N^o 3684. Union des Républiques socialistes soviétiques et Afghanistan :	
Protocole prolongeant la validité du Traité de neutralité et de non-agression conclu le 24 juin 1931 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan. Signé à Kaboul, le 18 décembre 1955	101

	<i>Page</i>
No. 3685. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Agreement concerning the grant of a loan by the Union of Soviet Socialist Republics to the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Moscow, on 2 February 1956	111
No. 3686. Albania, Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, People's Republic of China, Democratic People's Republic of Korea, Mongolian People's Republic, Poland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Agreement concerning the organization of a Joint Institute for Nuclear Research. Signed at Moscow, on 26 March 1956	125
No. 3687. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Convention concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 17 May 1956	145
No. 3688. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Moscow, on 22 May 1956	155
No. 3689. Union of Soviet Socialist Republics and Denmark :	
Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Moscow, on 31 March 1956	169
No. 3690. Union of Soviet Socialist Republics and Norway :	
Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Moscow, on 31 March 1956	205
No. 3691. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden :	
Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Moscow, on 31 March 1956	239
No. 3692. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic :	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow, on 26 April 1956	279
No. 3693. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 24 April 1956	297

	<i>Pages</i>
N° 3685. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Accord relatif à l'octroi d'un prêt à la République populaire fédérative de Yougoslavie par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 2 février 1956	111
N° 3686. Albanie, Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, République populaire de Chine, République populaire démocratique de Corée, République populaire mongole, Pologne, Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant l'organisation d'un institut commun de recherches nucléaires. Signé à Moscou, le 26 mars 1956	125
N° 3687. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Convention de coopération culturelle. Signée à Moscou, le 17 mai 1956	145
N° 3688. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Convention réglant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Moscou, le 22 mai 1956	155
N° 3689. Union des Républiques socialistes soviétiques et Danemark :	
Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956	169
N° 3690. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :	
Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956	205
N° 3691. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956	239
N° 3692. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou, le 26 avril 1956	279
N° 3693. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 24 avril 1956	297

	<i>Page</i>
No. 3694. Union of Soviet Socialist Republics and Poland :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 30 June 1956	311
No. 3695. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Pyongyang, on 5 September 1956	329
No. 3696. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 1 June 1956	341
No. 3697. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 28 April 1956	363
No. 3698. Union of Soviet Socialist Republics and Romania :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 7 April 1956	377
No. 3699. Union of Soviet Socialist Republics and Albania :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Moscow, on 3 May 1956	391
No. 3700. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary :	
Agreement concerning scientific and cultural co-operation. Signed at Moscow, on 28 June 1956	405
No. 3701. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agricultural Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Turkey :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Ankara, on 23 January 1957	426

	<i>Pages</i>
N° 3694. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 30 juin 1956	311
N° 3695. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Pyongyang, le 5 septembre 1956	329
N° 3696. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 1 ^{er} juin 1956	341
N° 3697. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 28 avril 1956	363
N° 3698. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 7 avril 1956	377
N° 3699. Union des Républiques socialistes soviétiques et Albanie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 3 mai 1956	391
N° 3700. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à Moscou, le 28 juin 1956	405
N° 3701. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Turquie :	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Ankara, le 23 janvier 1957	427

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2256. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation and the World Health Organization and the Government of Turkey for the provision of technical assistance. Signed at Ankara, on 5 September 1951:	
Termination	444
No. 2949. State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955:	
Accession by Poland	445

		<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies		
N° 2256. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la Turquie, d'autre part, concernant la fourniture d'une assistance technique. Signé à Ankara, le 5 septembre 1951 :		
Abrogation		444
N° 2949. Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955 :		
Adhésion par la Pologne		445

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 January 1957 to 1 February 1957

Nos. 3680 to 3701

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 janvier 1957 au 1^{er} février 1957

N^{os} 3680 à 3701

No. 3680

**NORWAY
and
DENMARK**

**Agreement relating to the reciprocal recognition of driving
permits and motor-vehicle registration certificates.
Signed at Stockholm, on 15 September 1956**

Official texts: Norwegian and Danish.

Registered by Norway on 31 January 1957.

**NORVÈGE
et
DANEMARK**

**Accord sur la reconnaissance mutuelle des permis de
conduire et des certificats d'immatriculation des auto-
mobiles. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956**

Textes officiels norvégien et danois.

Enregistré par la Norvège le 31 janvier 1957.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3680. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG DANMARK OM GJENSIDIG GODKJENNING AV FÖRERKORT OG REGISTRERING AV MOTORKJÖRETÖY, M. V.

For å lette vegtrafikken mellom Norge og Danmark har undertegnede, dertil behørig bemyndigede, inngått følgende overenskomst.

Artikkel 1

Fører kort for motorkjøretøy, utferdiget i det ene land (hjemlandet) og gyldig der, gir innehaveren rett til under midlertidig opphold av høyst ett års varighet i det annet land (besökslandet) å føre motorkjøretøy av det slag som førerkortet berettiger ham til, — for så vidt angår motorkjøretøy i ervervsmessig trafikk dog bare under forutsetning av at kjøretøyet er registrert annetsteds enn i besökslandet. Førerkortet skal gjelde som legitimasjon.

Den i avsnittet foran nevnte rett bortfaller, når vedkommende tar fast bopel i besökslandet.

Artikkel 2

Innehaver av et i hjemlandet utferdiget gyldig førerkort for motorkjøretøy har, om han tar fast bopel i besökslandet, rett til i dette land etter søknad å erverve førerkort for samme art motorkjøretøy uten å avlegge ny førerprøve, såfremt han forøvrig oppfyller de krav som i besökslandet stilles for å kunne erverve tilsvarende førerkort.

Artikkel 3

Den som under midlertidig opphold i det ene land har fått tillatelse til for en viss tid å føre motorvogn eller motorsykkel (i Norge „ førerkort for utlending “, i Danmark „ midlertidigt førerbevis “) har i dette tidsrom rett til også i det annet land å føre motorkjøretøy av det slag som tillatelsen gjelder, under forutsetning av at han ikke er bosatt i sistnevnte land. Tillatelsesdokumentet skal gjelde som legitimasjon.

Artikkel 4

Motorkjøretøy samt tilhenger- eller sidevogn til sådant, innregistrert i det ene land, kan innpassere og i høyst ett år brukes i det annet land forutsatt at de er i trafikkmessig forsvarlig stand og oppfyller de i besökslandet gjeldende forskrifter angående akseltrykk, totalvekt og bredde. Som bevis for registrering

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3680. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG NORGE ANGAENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF FØRERBEVISER OG INDREGISTRERINGSATTESTER FOR MOTORKØRETØJER M. M.

For at lette vejtrafikken mellem Danmark og Norge har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, indgået følgende overenskomst.

Artikel 1

Førerbevis til motorkøretøj, udstedt i det ene land (hjemlandet) og gyldigt der, giver indehaveren ret til under midlertidigt ophold på højst et år i det andet land (besøgslandet) at føre motorkøretøj af den art, hvortil førerbeviset berettiger ham, for så vidt angår motorkøretøj i erhvervsmæssig trafik dog kun under forudsætning af, at køretøjet er indregistreret andetsteds end i besøgslandet. Førerbeviset skal gælde som legitimation.

Den i første stykke nævnte ret bortfalder, når vedkommende tager fast bopæl i besøgslandet.

Artikel 2

Indehaver af et i hjemlandet udstedt gyldigt førerbevis til motorkøretøj, som tager fast bopæl i besøgslandet, har efter ansøgning ret til i det sidstnævnte land at opnå førerbevis til samme art motorkøretøj uden ved ansøgningen at fremlægge bevis for bestået førerprøve, såfremt ansøgeren iøvrigt opfylder de i besøgslandet stillede krav for opnåelse af tilsvarende førerbevis.

Artikel 3

Den, som under midlertidigt ophold i det ene land har opnået tilladelse til i en vis periode at føre motorvogn eller motorcykel (i Norge førerkort for utlending, i Danmark midlertidigt førerbevis), kan i den periode, hvori tilladelsen gælder, i det andet land føre motorkøretøj af den art, som tilladelsen berettiger ham til, under forudsætning af at han ikke er bosat i sidstnævnte land. Tilladelsesskrivelsen skal gælde som legitimation.

Artikel 4

Motorkøretøjer samt påhængs- eller sidevogne hertil, der er indregistreret i det ene land, kan indpassere og i højst et år benyttes i det andet land på vilkår, at de er i færdselsmæssig forsvarlig stand og opfylder de i besøgslandet gældende forskrifter angående akseltryk, totalvægt og bredde. Som bevis for

skal for norsk motorkjøretøy gjelde behørig vognkort, — for dansk personbil og motorsykkel og dertil hørende tilhenger- eller sidevogn behørige nummerskilt, og for annet dansk motorkjøretøy og tilhenger- eller sidevogn nummerskilt samt innregistreringsattest. Kjøretøyet skal være utstyrt med hjemlandets nasjonalitetsmerke såvel som med de i hjemlandet tildelte nummerskilt.

De i avsnittet foran nevnte lettelser gjelder ikke, når kjøretøyets innehaver har fast bopel i besøkslandet.

Artikkel 5

Når det i det ene land er gitt tillatelse til midlertidig bruk av et i et tredje land registrert motorkjøretøy med eller uten tilhenger- eller sidevogn, kan kjøretøyet i den tid tillatelsen gjelder, midlertidig brukes i det annet land under forutsetning av at det er i trafikkmessig forsvarlig stand og oppfyller de i besøkslandet gjeldende forskrifter angående akseltrykk, totalvekt og bredde. Som legitimasjon skal for kjøretøyer som har fått tillatelsen i Norge gjelde „vognkort” og „Q-skilter”, — for kjøretøyer som har fått tillatelsen i Danmark midlertidig innregistreringsattest og „grænsenummerplader”. Q-skilt og grænsenummerplater skal foruten innregistreringsnummeret også inneholde den internasjonalt foreskrevne nasjonalitetsbetegnelse, for Norge N og for Danmark DK. Bokstaver og tall skal være utført i rød farve på hvit bunn.

For hvert skilt kan ved utleveringen kreves en på forhånd fastsatt avgift.

Artikkel 6

Når vilkårene for oppnåelse av førerkort eller annen tillatelse åpenbart ikke lenger er til stede, eller når innehaveren av førerkort eller annen tillatelse har gjort seg skyldig i en lovovertrødelse som etter besøkslandets lovgivning fører til inndragning av førerkort, har vedkommende myndighet i besøkslandet, uansett bestemmelsene i de foranstående artikler, rett til — i tilfelle for en bestemt tid — å nekte å godkjenne et i det annet land utferdiget førerkort eller en der meddelt tillatelse.

Nektes godkjennelse av et i det annet land utstedt førerkort eller en der meddelt tillatelse, skal førerkortet eller tillatelsen tas i forvaring og snarest mulig tilbakesendes til den myndighet som har utferdiget førerkortet eller tillatelsen, idet samtidig årsaken til at godkjennelse er nektet blir meddelt. Førerkortet skal samtidig påføres anmerkning om den tid innehaveren er nektet rett til å benytte det i besøkslandet.

Artikkel 7

Denne overenskomst berører ikke de bestemmelser som er gjeldende eller som måtte bli fastsatt i de to land om tillatelse til ervervsmessig transport av

indregistrering skal for norsk motorkøretøj gælde forskriftsmæssigt vognkort, for dansk personmotorvogn og motorcykel og dertil hørende påhængs- eller sidevogn nummerplade og for andet dansk motorkøretøj og dertil hørende påhængsvogn nummerplade og indregistreringsattest. Køretøjet skal være forsynet med hjemlandets nationalitetsmærke såvel som med de i hjemlandet tildelte nummerplader.

De i første stykke nævnte bestemmelser gælder ikke, når køretøjets indehaver har fast bopæl i besøgslandet.

Artikel 5

Når der i det ene land er meddelt tilladelse til midlertidig brug af et i et tredje land indregistreret motorkøretøj med eller uden påhængs- eller sidevogn, må køretøjet i den tid, tilladelsen gælder, midlertidigt benyttes i det andet land på vilkår, at køretøjet er i færdselsmæssig forsvarlig stand og opfylder de i besøgslandet gældende forskrifter angående akseltryk, totalvægt og bredde. Som legitimation skal for køretøjer, som har opnået tilladelse i Norge, gælde „vognkort” og „Q-skilte”, for køretøjer, som har opnået tilladelse i Danmark, midlertidig indregistreringsattest og grænsenummerplader. Skilte og grænsenummerplader skal efter indregistreringsnummeret indeholde den internationalt foreskrevne nationalitetsafmærkning, for Norge N og for Danmark DK. Bogstaver og tal skal være udført i rød farve på hvid bund.

For hvert skilt kan ved udleveringen kræves en i forvejen fastsat afgift.

Artikel 6

Når det er åbenbart, at vilkårene for opnåelse af førerbevis eller anden tilladelse ikke længere er opfyldt, eller indehaveren af førerbevis eller anden tilladelse har gjort sig skyldig i en lovovertrædelse, som efter besøgslandets lovgivning medfører fortabelse af førerbeviset, har vedkommende myndighed i dette land ret til uanset bestemmelserne i foranstående artikler at nægte godkendelse — i påkommende tilfælde for en bestemt tid — af et i det andet land udfærdiget førerbevis eller af en der meddelt tilladelse.

Nægtes godkendelse af et i det andet land udstedt førerbevis eller en i dette meddelt tilladelse, skal førerbeviset eller tilladelsen tages i forvaring og snarest muligt tilbagesendes til den myndighed, som har udstedt førerbeviset eller tilladelsen, hvorved tillige årsagen til den nægtede godkendelse skal anføres, lige som der på førerbeviset skal ske påtegning om den tid, i hvilken indehaveren er blevet nægtet ret til at benytte det i besøgslandet.

Artikel 7

Denne overenskomst berører ikke spørgsmål om tilladelse til mod betaling at befordre personer eller andet gods end føreres og passagerers personlige

personer eller av annet gods enn føreres og passasjerers personlige reisegods. Den berører heller ikke de bestemmelser som er eller som måtte komme om toll, avgift eller skatt på motorkjøretøy, tilhenger og sidevogn, på bensin, motorsprit, olje eller gummiringer, eller om forsikring av motorkjøretøy.

Denne overenskomst, som opphever og erstatter avtalen av 6. november 1930 om gjensidig anerkjennelse av førerkort og vognkort for personmotorvogner, trer i kraft den 1. november 1956 og skal gjelde inntil seks måneder fra den dag den blir oppsagt av en av de kontraherende parter.

SOM BEKREFTELSE HAR undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UNDERTEGNET i Stockholm i to eksemplarer, den 15. september 1956.

Christen J. BOE [L.S.]
Mogens GRAU [L.S.]

bagage, ej heller de bestemmelser om told, afgift eller skat på motorkøretøjer og påhængs- og sidevogne, benzin, olie eller automobilgummiringe eller forsikring af motorkøretøjer, som gælder eller måtte blive indført i de to lande.

Denne overenskomst, som ophæver og træder i stedet for overenskomst af 6. november 1930 om gensidig anerkendelse af kørekort og indregistreringsbeviser for personmotorkøretøjer, træder i kraft den 1. november 1956, og forbliver gældende indtil 6 måneder fra den dag, den måtte blive opsagt af en af de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med vore segl.

UNDERSKREVET i Stockholm i to eksemplarer, den 15. september 1956.

Christen J. BOE [L.S.]
Mogens GRAU [L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3680. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

With a view to facilitating road traffic between Norway and Denmark, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded the following Agreement :

Article 1

A driving permit for motor vehicles, issued in one country (the home country) and valid there, shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country (the host country) to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him, provided that, in the case of motor vehicles used for commercial purposes, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. The driving permit shall serve as an identification document.

The right referred to in the foregoing paragraph shall lapse if the person concerned acquires permanent domicile in the host country.

Article 2

If the holder of a valid driving permit for motor vehicles issued in the home country acquires a permanent domicile in the host country, he shall on application, be entitled to receive an equivalent driving permit in the latter country, even though the application is not accompanied by evidence that he has passed a driving test, on condition that he has in all other respects fulfilled the requirements prescribed in the host country for the issue of an equivalent driving permit.

Article 3

If a person who is temporarily resident in one country has there obtained a permit to drive a motor-car or motor cycle for a specified period (in Norway an "alien's driving permit" (*fører kort for utlending*); in Denmark, a "temporary driving permit" (*midlertidigt førerbevis*)), he shall in the other country be entitled during the validity of the permit to drive motor vehicles of the kind for which the

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3680. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LE DANEMARK SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES AUTOMOBILES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

En vue de faciliter la circulation routière entre la Norvège et le Danemark, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Un permis délivré et valable dans l'un des pays (le pays d'origine) pour la conduite des véhicules automobiles conférera à son détenteur, au cours d'un séjour temporaire d'un an au maximum dans l'autre pays (le pays d'accueil) le droit de conduire des véhicules automobiles de la catégorie spécifiée dans le permis; toutefois, dans le cas d'un véhicule utilisé à des fins commerciales, la disposition qui précède ne s'appliquera que si le véhicule est immatriculé ailleurs que dans le pays d'accueil. Le permis de conduire servira de pièce d'identité.

L'intéressé perdra le droit mentionné dans le paragraphe précédent s'il fixe son domicile dans le pays d'accueil.

Article 2

Si le détenteur d'un permis de conduire valable délivré par le pays d'origine fixe son domicile dans le pays d'accueil, il aura le droit, sur sa demande, de se faire délivrer un permis de conduire équivalent par les pays d'accueil, même si sa demande n'est accompagnée d'aucun document prouvant qu'il a subi un examen d'aptitude à conduire les automobiles, sous réserve toutefois qu'à tous autres égards il remplisse les conditions requises dans le pays d'accueil pour la délivrance d'un permis de conduire équivalent.

Article 3

Si une personne qui réside temporairement dans un pays a obtenu dans ce pays un permis de conduire un véhicule automobile ou un motorcycle, valable pour une période déterminée [appelé en Norvège « permis de conduire pour étrangers » (*fører kort for utlending*); et au Danemark « permis de conduire temporaire » (*midlertidigt førerbevis*)], elle sera autorisée, pendant la durée de validité

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 7.

permit qualifies him, on condition that he is not resident in the latter country. The permit shall serve as an identification document.

Article 4

A motor vehicle (including a trailer or side-car) registered in one country may enter and for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Proof of registration shall consist, in the case of a Norwegian motor vehicle, of the "registration certificate" (*vognkort*); and, in the case of a Danish passenger vehicle or motor cycle (including a trailer or side-car), of the "registration plate" (*nummerplade*), or, in the case of any other Danish motor vehicle (including a trailer), of the "registration plate" and the "registration certificate" (*indregistreringsattest*). The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration plates assigned to it there.

The facilities referred to in the foregoing paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

Article 5

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a motor vehicle with or without a trailer or side-car registered in a third country the vehicle may during the validity of the permit, be temporarily operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Identification papers shall consist, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Norway, of the "registration certificate" and "Q plates" (*Q-skiltes*), and, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Denmark, of a "temporary registration certificate" (*midlertidig indregistreringsattest*) and "frontier registration plates" (*grænsenummerplader*). The "Q plates" and "frontier registration plates" shall contain, after the serial number, the distinctive letters prescribed by international agreement for indicating nationality which in the case of Norway consist of "N" and in the case of Denmark "DK". Letters and figures on plates shall be in red on a white ground.

A fee determined in advance may be charged for each plate upon issue.

Article 6

If it is evident that the conditions for obtaining a driving permit or other permit are no longer fulfilled, or if the holder of the permit has committed a

du permis, à conduire dans l'autre pays des véhicules automobiles de la catégorie spécifiée dans le permis, à condition de ne pas avoir fixé son domicile dans ce dernier pays. Le permis servira de pièce d'identité.

Article 4

Les véhicules automobiles (avec ou sans remorque ou sidecar) immatriculés dans un pays pourront pénétrer et, pendant un an au maximum, circuler dans l'autre pays s'ils sont en bon état de marche et s'ils répondent aux prescriptions en vigueur dans ce pays au sujet de la charge par essieu, du poids total et de la largeur. Les pièces d'immatriculation seront constituées, pour les véhicules automobiles norvégiens, par le « certificat d'immatriculation » (*vognkort*), et, pour les véhicules automobiles ou les motocycles danois (avec ou sans remorque ou sidecar) servant au transport des personnes, par la « plaque d'immatriculation » (*nummerplade*), ou, pour les autres véhicules automobiles danois (avec ou sans remorque), de la « plaque d'immatriculation » et du « certificat d'immatriculation » (*indregistreringsattest*). Les véhicules seront munis d'une plaque de nationalité du pays d'origine et des plaque d'immatriculation qui lui auront été attribuées dans ce pays.

Les facilités mentionnées au paragraphe précédent ne joueront pas si le propriétaire du véhicule a fixé son domicile dans le pays d'accueil.

Article 5

Si un pays accorde un permis spécial pour conduire un véhicule automobile (avec ou sans remorque ou sidecar), immatriculé dans un pays tiers, le détenteur du permis pourra, pendant la durée de validité dudit permis, conduire le véhicule dans l'autre pays, à condition que ce véhicule soit en bon état de marche et réponde aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil au sujet de la charge par essieu, du poids total et de la largeur. Les papiers d'identité seront constitués, dans le cas des véhicules pour lesquels le permis aura été délivré en Norvège, par un « certificat d'immatriculation » et par des « plaques Q » (*Q-skilter*) et, dans le cas des véhicules pour lesquels le permis aura été délivré au Danemark, par un « certificat d'immatriculation temporaire » (*midlertidig indregistreringsattest*) et par des « plaques d'immatriculation à la frontière » (*grænsenummerplader*). Les « plaques Q » et les « plaques d'immatriculation à la frontière » porteront, après le numéro de série, les lettres distinctives indiquant la nationalité qui sont prescrites par convention internationale, à savoir « N » dans le cas de la Norvège et « DK » dans le cas du Danemark. Les lettres et les chiffres figurant sur les plaques s'inscriront en rouge sur fond blanc.

Chaque plaque pourra être délivrée moyennant une redevance fixée à l'avance.

Article 6

Lorsqu'il sera évident que les conditions requises pour l'obtention du permis de conduire ou de tout autre permis ne se trouvent plus remplies, ou lorsque le

driving offence of such a nature as entails the forfeiture of the driving permit under the legislation of the host country, the competent authority of that country shall be entitled, notwithstanding the provisions of the foregoing articles, to refuse recognition, completely or for a fixed period of a driving permit or other permit issued in the other country.

Where, as hereinbefore provided, recognition of a driving permit or other permit issued in one country is refused in the other country, the said permit shall be withdrawn and forthwith returned to the authority by which it was issued, and in this connexion the reason why recognition was refused shall be given, and a notation shall be made on the permit showing the period during which the holder is debarred from using it in the host country.

Article 7

This Agreement shall not apply to permits for the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in either country with regard to customs duties, to charges or taxes on motor vehicles (including trailers and side-cars), petrol, motor spirit, oil or tyres, or to the insurance of motor vehicles.

This Agreement which annuls and supersedes the Agreement of 6 November 1930¹ regarding the reciprocal recognition of driving licences and registration certificates for passenger motor vehicles, shall come into force on 1 November 1956 and shall remain in force until six months after the date on which it is terminated by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 September 1956.

Christen J. BOE [L.S.]
Mogens GRAU [L.S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, p. 283, and Vol. CLX, p. 376.

détenteur du permis aura commis une infraction au code de la route de nature à entraîner la confiscation de son permis de conduire aux termes de la législation du pays d'accueil, les autorités compétentes de ce pays pourront, nonobstant les dispositions des articles qui précèdent, refuser de reconnaître, définitivement ou pour une durée déterminée, un permis de conduire ou tout autre permis délivré dans l'autre pays.

Lorsque, en vertu des dispositions ci-dessus, un pays refusera de reconnaître un permis de conduire ou tout autre permis délivré par l'autre pays, ledit permis sera retiré et immédiatement renvoyé à l'autorité qui l'a délivré, accompagné des raisons de refus et, sur le permis, une note indiquera la période pendant laquelle le détenteur ne pourra faire usage de ce permis dans le pays d'accueil.

Article 7

Le présent Accord ne sera pas applicable aux permis valables pour le transport des personnes moyennant rémunération ou récompense ou le transport des marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des voyageurs; il ne dérogera pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les automobiles (avec ou sans remorque ou sidecar), ou en ce qui concerne l'essence, le carburant, l'huile et les pneumatiques, ainsi que l'assurance des automobiles.

Le présent Accord, qui annule et remplace l'Accord du 6 novembre 1930¹ relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, en deux exemplaires, le 15 septembre 1956.

Christen J. BOE [L.S.]
Mogens GRAU [L.S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIX, p. 283, et vol. CLX, p. 376.

No. 3681

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRIA**

Guarantee Agreement—*Voitsberg-St. Andrä Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Voitsberg-St. Andrä Project*—between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draufkraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 21 September 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUTRICHE**

Contrat de garantie — *Projet Voitsberg-St Andrä* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet Voitsberg-St Andrä* — entre la Banque et la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Draufkraftwerke Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 21 septembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1957.

No. 3681. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*VOITSBERG-St. ANDRÁ PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 SEPTEMBER 1956

AGREEMENT, dated September 21, 1956, between the REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 9 October 1956, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

² See p. 24 of this volume.

³ See p. 38 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3681. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET VOITSBERG-St ANDRÁ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 SEPTEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 21 septembre 1956, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et les sociétés Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt¹ », la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à dix millions de dollars (\$10.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations des Emprunteurs y relatives.

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations des Emprunteurs y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 février 1955,² sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe n° 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement autrichien.

² Voir p. 25 de ce volume.

³ Voir p. 39 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor and of the Österreichische Nationalbank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une administration du Garant et de la Österreichische Nationalbank.

Le Garant s'engage en outre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à donner effet à la disposition qui précède en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de leurs agences.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payment under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Vienna I
Himmelfortgasse
Austria

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Vienne I
Himmelfortgasse
(Autriche)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria :

By GRUBER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBERS GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

LOAN AGREEMENT (*VOITSBERG-St. ANDRÄ PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 21, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) and ÖSTERREICHISCHE DRAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT, parties of the second part (hereinafter collectively called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01 The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4

¹ See above.

² See p. 38 of this volume.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) GRUBER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET VOITSBERG-St ANDRÁ*)

CONTRAT, en date du 21 septembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et les sociétés ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) et ÖSTERREICHISCHE DRAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après conjointement dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 39 de ce volume.

as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

- (a) The term "Verbundgesellschaft" means Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), a company organized and existing under Federal Law of the Guarantor of March 26, 1947, No. 81 (2. *Verstaatlichungsgesetz*).
- (b) The term "Draukraftwerke" means Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, a company organized and existing under the corporation laws of the Guarantor and such Federal Law No. 81.
- (c) The term "affiliated company" means any of the "Sondergesellschaften" organized and existing or to be organized under the corporation laws of the Guarantor and such Federal Law No. 81 and any other company directly or indirectly controlled by the Verbundgesellschaft.
- (d) The term "Program" means the program of the Verbundgesellschaft for the expansion of electric power production during the period 1956-1960 as set forth in the Verbundgesellschaft's memorandum, dated May 8, 1956.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « Verbundgesellschaft » désigne la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), société constituée et existant conformément à la loi fédérale du Garant n° 81 du 26 mars 1947 (2. *Verstaatlichungsgesetz*).
- b) L'expression « Draukraftwerke » désigne la Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, société constituée et existant conformément aux lois du Garant sur les sociétés et à la loi fédérale n° 81 précitée.
- c) L'expression « société filiale » désigne l'une quelconque des « Sondergesellschaften » organisées et existant ou qui seront organisées, conformément aux lois du Garant sur les sociétés et à la loi fédérale n° 81 précitée et toute autre société contrôlée directement ou indirectement par la Verbundgesellschaft.
- d) L'expression « Programme » désigne le programme de la Verbundgesellschaft visant au développement de la production d'énergie électrique au cours de la période 1956-1960, tel qu'il est exposé dans le mémorandum de la Verbundgesellschaft en date du 8 mai 1956.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix millions de dollars (\$10.000.0000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent (1/2 pour 100) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Draukraftwerke, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two members of the managing board (Vorstand) of the Verbundgesellschaft signing jointly on behalf of the Verbundgesellschaft and any two members of the managing board (Vorstand) of the Draukraftwerke signing jointly on behalf of the Draukraftwerke are designated as authorized representatives of the Borrowers for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and the Program (including the cost thereof)

¹ See p. 36 of this volume.

² See p. 38 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et les Draukraftwerke, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux membres quelconques du Conseil de direction (Vorstand) de la Verbundgesellschaft, habilités à signer conjointement au nom de celle-ci, et deux membres quelconques du Conseil de direction (Vorstand) des Draukraftwerke, habilités à signer conjointement au nom de ceux-ci, seront les représentants autorisés des Emprunteurs aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Les Emprunteurs communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seront apportées par la suite.

c) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir p. 39 de ce volume.

and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the Program (with the exception of the plant of the Donaukraftwerk-Jochenstein Aktiengesellschaft), the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Program, the goods, and the financial condition and operations of the Borrowers.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries

Projet et du Programme (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, d'après de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux et installations rentrant dans le cadre du Projet et du Programme (à l'exception de l'usine de la Donaukraftwerk-Jochenstein Aktiengesellschaft) et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et le Programme, et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à l'autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs dudit Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vi-

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) Each of the Borrowers shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Each of the Borrowers shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.08 During the period of the Program of which the Project is a part, the Verbundgesellschaft shall consult with the Bank on any major construction not already included in the Program and requiring for its completion substantial capital investment. The Verbundgesellschaft shall undertake, and shall permit any affiliated company to undertake, such construction only after the Bank, the Guarantor and the Verbundgesellschaft have mutually agreed that the financing thereof is reasonably assured and that the Program will not be impaired thereby.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. November 30, 1956, is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of Loan Regulations.

gueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs assureront ou feront assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) Chacun des Emprunteurs maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes mesures pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) Chacun des Emprunteurs utilisera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art; il veillera en tout temps à ce que l'exploitation de ses installations et de son matériel ainsi que sa situation financière répondent aux bonnes règles de la gestion commerciale et de l'administration des services publics.

Paragraphe 5.08. Pendant la période d'exécution du Programme dont le Projet fait partie, la Verbundgesellschaft confèrera avec la Banque au sujet de tous travaux importants non encore inscrits au Programme et nécessitant des investissements importants. La Verbundgesellschaft n'entreprendra et ne permettra à une société filiale d'entreprendre ces travaux qu'après que la Banque, le Garant et la Verbundgesellschaft auront reconnu, après s'être mis d'accord entre eux, que leur financement est assuré, autant qu'on puisse en juger, et que la réalisation du Programme n'en souffrira pas.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est fixée au 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. La date prévue au paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est fixée au 30 novembre 1956.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Verbundgesellschaft :

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)
Wien I
Am Hof 6
Austria

For the Draukraftwerke :

Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft
Klagenfurt
Baumbachplatz 2
Austria

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Section 7.04. All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers expressly named herein, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against, the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. LIFF
Vice President

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :

By GRUBER
Authorized Representative

Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft :

By GRUBER
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Verbundgesellschaft :

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)

Vienne 1

Am Hof 6

(Autriche)

Pour les Draukraftwerke :

Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft

Klagenfurt

Baumbachplatz 2

(Autriche)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D.C.

(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 7.04. À moins qu'elles n'aient été expressément stipulées par un seul des Emprunteurs, nommément désigné dans le présent Contrat, toutes les Obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'obligation de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations, a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Vice-Président

Pour l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft):

(Signé) GRUBER

Représentant autorisé

Pour l'Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft :

(Signé) GRUBER

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1959 . . .	—	\$10,000,000	March 1, 1968 . . .	277,000	5,924,000
September 1, 1959 . . .	\$182,000	9,818,000	September 1, 1968 . . .	284,000	5,640,000
March 1, 1960 . . .	187,000	9,631,000	March 1, 1969 . . .	291,000	5,349,000
September 1, 1960 . . .	191,000	9,440,000	September 1, 1969 . . .	298,000	5,051,000
March 1, 1961 . . .	196,000	9,244,000	March 1, 1970 . . .	306,000	4,745,000
September 1, 1961 . . .	201,000	9,043,000	September 1, 1970 . . .	313,000	4,432,000
March 1, 1962 . . .	207,000	8,836,000	March 1, 1971 . . .	321,000	4,111,000
September 1, 1962 . . .	211,000	8,625,000	September 1, 1971 . . .	329,000	3,782,000
March 1, 1963 . . .	216,000	8,409,000	March 1, 1972 . . .	338,000	3,444,000
September 1, 1963 . . .	222,000	8,187,000	September 1, 1972 . . .	346,000	3,098,000
March 1, 1964 . . .	227,000	7,960,000	March 1, 1973 . . .	355,000	2,743,000
September 1, 1964 . . .	233,000	7,727,000	September 1, 1973 . . .	363,000	2,380,000
March 1, 1965 . . .	239,000	7,488,000	March 1, 1974 . . .	373,000	2,007,000
September 1, 1965 . . .	245,000	7,243,000	September 1, 1974 . . .	382,000	1,625,000
March 1, 1966 . . .	251,000	6,992,000	March 1, 1975 . . .	391,000	1,234,000
September 1, 1966 . . .	257,000	6,735,000	September 1, 1975 . . .	401,000	833,000
March 1, 1967 . . .	264,000	6,471,000	March 1, 1976 . . .	411,000	422,000
September 1, 1967 . . .	270,000	6,201,000	September 1, 1976 . . .	422,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1/2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2 1/2%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4%
More than 18 years before maturity	5%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mars 1959 . . .	—	10.000.000	1 ^{er} mars 1968 . . .	277.000	5.924.000
1 ^{er} septembre 1959 . . .	182.000	9.818.000	1 ^{er} septembre 1968 . . .	284.000	5.640.000
1 ^{er} mars 1960 . . .	187.000	9.631.000	1 ^{er} mars 1969 . . .	291.000	5.349.000
1 ^{er} septembre 1960 . . .	191.000	9.440.000	1 ^{er} septembre 1969 . . .	298.000	5.051.000
1 ^{er} mars 1961 . . .	196.000	9.244.000	1 ^{er} mars 1970 . . .	306.000	4.745.000
1 ^{er} septembre 1961 . . .	201.000	9.043.000	1 ^{er} septembre 1970 . . .	313.000	4.432.000
1 ^{er} mars 1962 . . .	207.000	8.836.000	1 ^{er} mars 1971 . . .	321.000	4.111.000
1 ^{er} septembre 1962 . . .	211.000	8.625.000	1 ^{er} septembre 1971 . . .	329.000	3.782.000
1 ^{er} mars 1963 . . .	216.000	8.409.000	1 ^{er} mars 1972 . . .	338.000	3.444.000
1 ^{er} septembre 1963 . . .	222.000	8.187.000	1 ^{er} septembre 1972 . . .	346.000	3.098.000
1 ^{er} mars 1964 . . .	227.000	7.960.000	1 ^{er} mars 1973 . . .	355.000	2.743.000
1 ^{er} septembre 1964 . . .	233.000	7.727.000	1 ^{er} septembre 1973 . . .	363.000	2.380.000
1 ^{er} mars 1965 . . .	239.000	7.488.000	1 ^{er} mars 1974 . . .	373.000	2.007.000
1 ^{er} septembre 1965 . . .	245.000	7.243.000	1 ^{er} septembre 1974 . . .	382.000	1.625.000
1 ^{er} mars 1966 . . .	251.000	6.992.000	1 ^{er} mars 1975 . . .	391.000	1.234.000
1 ^{er} septembre 1966 . . .	257.000	6.735.000	1 ^{er} septembre 1975 . . .	401.000	833.000
1 ^{er} mars 1967 . . .	264.000	6.471.000	1 ^{er} mars 1976 . . .	411.000	422.000
1 ^{er} septembre 1967 . . .	270.000	6.201.000	1 ^{er} septembre 1976 . . .	422.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3,02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1/2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the expansion of two steam power plants, more fully described below, as part of the Program.

1. The expansion of the existing Voitsberg steam power station by the installation of a 3-phase 50 cycle turbo-generating unit having a capacity of 82,000 kva (65,000 kw at 8/10 power factor) and a boiler equipped to burn brown coal and produce a maximum of 210 tons of steam per hour at a pressure of about 135 atmospheres with a temperature of about 530 degrees Centigrade. The turbo-generating unit and boiler will have conventional auxiliaries. A cooling tower of adequate capacity will be constructed to provide cooling water. A main transformer with a capacity of 82,000 kva will be installed to step up the generating voltage from 10.5 to 110 kilovolts. The station is scheduled to be completed by March 31, 1957.

2. The expansion of the existing St. Andrä steam power station by the installation of a 3-phase 50 cycle turbo-generating unit having a capacity of 125,000 kva (100,000 kw at 8/10 power factor) and a boiler equipped to burn brown coal and produce a maximum of 330 tons of steam per hour at a pressure of about 188 atmospheres with a temperature of about 530 degrees Centigrade. The turbo-generating unit and boiler will have conventional auxiliaries. A water cleaning plant will be constructed to process water from the nearby Lavant brook to provide an adequate supply of cooling water for the plant. A main transformer with capacity of 125,000 kva will be installed to step up the voltage from 10.5 to 220 kilovolts. The station is scheduled to be completed by December 31, 1958.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The term "Borrower" shall mean the Borrowers; except that as used in Sections 5.02 (b), (c), (d), (e), (f), 7.01 and 7.02 such term shall mean the Borrowers or either of them.

(b) The first two sentences of Section 3.01 shall read as follows :

"The Draukraftwerke shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank."

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans l'agrandissement de deux centrales thermiques à réaliser dans le cadre du Programme suivant les plans détaillés exposés ci-après.

1. L'agrandissement de la centrale thermique actuelle de Voitsberg par l'installation d'un turbo-générateur triphasé de 50 cycles et d'une puissance de 82.000 kVA (65.000 kW avec un facteur de puissance de 8/10) et une chaudière équipée pour brûler du lignite et produire un maximum de 210 tonnes de vapeur par heure sous une pression de l'ordre de 135 atmosphères et à une température d'environ 530° C. Le turbo-générateur et la chaudière seront munis des accessoires usuels. On construira une tour de refroidissement d'une capacité suffisante pour fournir l'eau de refroidissement. Un transformateur principal d'une puissance de 82.000 kVA sera installé pour élever la tension de 10,5 à 110 kV. La centrale doit être achevée d'ici le 31 mars 1957.

2. L'agrandissement de la centrale thermique de St Andrä par l'installation d'un turbo-générateur triphasé de 50 cycles d'une puissance de 125.000 kVA (100.000 kW avec un facteur de puissance de 8/10) et une chaudière équipée pour brûler du lignite et produire un maximum de 330 tonnes de vapeur par heure sous une pression de l'ordre de 188 atmosphères et à une température d'environ 530° C. Le turbo-générateur et la chaudière seront munis des accessoires usuels. On construira une station d'épuration des eaux pour traiter les eaux du Lavant, ruisseau qui coule à proximité, de façon à assurer à l'usine un approvisionnement suffisant en eau de refroidissement. On installera un transformateur principal d'une puissance de 125.000 kVA pour élever la tension de 10,5 à 220 kV. La centrale doit être achevée d'ici le 31 décembre 1958.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où elle désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux.

b) Les deux premières phrases du paragraphe 1.01 doivent être ainsi rédigées :

« Les Draukraftwerke s'efforceront raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, en ce qui concerne les marchandises payées dans la monnaie du Garant ou en provenance des territoires du Garant, les prélèvements pourront être effectués, dans la mesure qui conviendra à la Banque, dans toute monnaie choisie par elle. »

(c) The following paragraph shall be added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) Section 4.01 shall read as follows :

“*Withdrawal from the Loan Account.* The Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account :

“(a) (i) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for the reasonable cost of goods that have neither been paid for in the currency of the Guarantor nor been acquired from sources within the territories of the Guarantor;

“(ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet the reasonable cost of such goods; and

“(b) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for such portions as the Bank may from time to time agree to of the reasonable cost of goods that have been paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor.

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures before January 1, 1956 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*”

(e) The following sentence shall be added to Section 6.07 :

“All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 7.04 of the Loan Agreement.”

(f) Paragraph (a) of Section 7.04 shall read as follows :

“Any controversy between the Bank and the Borrowers or either of them or between the Guarantor and the Bank and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.”

* On May 10, 1956, the Executive Directors decided that in view of the special relationship established between the Bank and Switzerland by the Agreement of June 29, 1951,¹ the Bank should agree, if so requested by borrowers, to permit loan proceeds to be used to finance expenditures in the territories of Switzerland or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 347.

c) L'alinéa ci-après doit être ajouté au paragraphe 3.05 :

« Au cas où un prélèvement serait demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 doit être ainsi rédigé :

« *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Les Emprunteurs seront en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

« a) i) Les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs du coût raisonnable des marchandises qui n'auront pas été payées dans la monnaie du Garant et qui ne proviendront pas des territoires du Garant;

« ii) Avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises;

« b) Les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs, à concurrence du pourcentage admis par la Banque à un moment donné, du coût raisonnable des marchandises payées dans la monnaie du Garant ou provenant des territoires du Garant.

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) les dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1956, ou b) les dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites y compris les services fournis dans lesdits territoires* »

e) La phrase suivante doit être ajoutée au paragraphe 6.07 :

« Toutes les Obligations contiendront une disposition appropriée stipulant que les obligations des Emprunteurs sont conjointes et solidaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7.04 du Contrat d'emprunt. »

f) L'alinéa a du paragraphe 7.04 doit être ainsi rédigé :

« Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque et les Emprunteurs ou l'un d'entre eux, ou entre le Garant et la Banque, et tout recours intenté par l'une des Parties contre une autre Partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous. »

* Le 10 mai 1956, les administrateurs ont décidé qu'étant donné les rapports particuliers établis entre la Banque et la Suisse par l'Accord du 29 juin 1951¹, la Banque doit permettre, si les Emprunteurs le lui demandent, d'utiliser le produit de l'Emprunt soit à couvrir les dépenses faites en territoire suisse, soit à acquérir des marchandises produites (y compris des services fournis) en territoire suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 347.

No. 3682

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRIA**

Guarantee Agreement—Ybbs-Persenbeug Project (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — Ybbs-Persenbeug Project—between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 21 September 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUTRICHE**

Contrat de garantie — Projet Ybbs-Persenbeug (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — Projet Ybbs-Persenbeug — entre la Banque et la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signé à Washington, le 21 septembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1957.

No. 3682. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*YBBS-PERSEN-BEUG PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 SEPTEMBER 1956

AGREEMENT, dated September 21, 1956, between the REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 9 October 1956, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

² See p. 50 of this volume.

³ See p. 64 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3682. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET YBBS-PER-SENBEUG*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 SEPTEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 21 septembre 1956, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et les sociétés Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de vingt et un millions de dollars (\$ 21.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations des Emprunteurs y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations des Emprunteurs y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement autrichien.

² Voir p. 51 de ce volume.

³ Voir p. 65 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor and of the Österreichische Nationalbank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté postérieurement constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de toute agence du Garant ou de l'Österreichische Nationalbank (Banque nationale d'Autriche).

Le Garant s'engage également, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire en sorte que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs agences.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :
Minister of Finance
Vienna I
Himmelfortgasse
Austria

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Vienne I
Himmelfortgasse
(Autriche)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria :

By GRUBER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBERS GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

LOAN AGREEMENT (*YBBS-PERSENBEUG PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 21, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) and ÖSTERREICHISCHE DONAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT, parties of the second part (hereinafter collectively called the Borrowers).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) GRUBER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161.]

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET YBBS-PERSENBEUG)

CONTRAT, en date du 21 septembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et les sociétés ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) et ÖSTERREICHISCHE DONAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après conjointement dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

- (a) The term "Verbundgesellschaft" means Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), a company organized and existing under Federal Law of the Guarantor of March 26, 1947, No. 81 (2. *Verstaatlichungsgesetz*).
- (b) The term "Donaukraftwerke" means Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft, a company organized and existing under the corporation laws of the Guarantor and such Federal Law No. 81.
- (c) The term "affiliated company" means any of the "Sondergesellschaften" organized and existing or to be organized under the corporation laws of the Guarantor and such Federal Law No. 81 and any other company directly or indirectly controlled by the Verbundgesellschaft.
- (d) The term "Program" means the program of the Verbundgesellschaft for the expansion of electric power production during the period 1956-1960 as set forth in the Verbundgesellschaft's memorandum, dated May 8, 1956.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, Section 2.08 of this Article and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ See p. 50 of this volume.

² See p. 64 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « la Verbundgesellschaft » désigne l'Österreichische Elektrizitäts-wirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), société constituée et existant conformément à la loi fédérale du Garant n° 81 du 26 mars 1947 (2. *Verstaatlichungsgesetz*).
- b) L'expression « les Donaukraftwerke » désigne l'« Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft, société constituée et existant conformément à la législation du Garant régissant les sociétés et à la loi fédérale n° 81 précitée.
- c) L'expression « société affiliée » désigne l'une quelconque des « Sondergesellschaften » déjà constituées et existant conformément à la législation du Garant régissant les sociétés et à la loi fédérale n° 81 précitée, ou qui viendraient à être constituées conformément auxdites lois, ainsi que toute autre société se trouvant sous le contrôle direct ou indirect de la Verbundgesellschaft.
- d) L'expression « Programme » désigne le programme de la Verbundgesellschaft pour l'accroissement de la production d'énergie électrique pendant la période 1956-1960 tel qu'il est décrit dans le memorandum de la Verbundgesellschaft en date du 8 mai 1956.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt et un millions de dollars (\$ 21.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés au paragraphe 2.08 du présent article et dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

¹ Voir p. 51 de ce volume.

² Voir p. 65 de ce volume.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (1/2 of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. In the event the capital market of any country other than Austria wishes to participate in the financing of the Project, and the Borrowers or either of them obtain any such complementary financing by means of a sale of bonds or other obligations in any such market before December 31, 1956, the Bank may, at its option, cancel an amount of the Loan not in excess of an amount equivalent in dollars to the aggregate amount so raised by the Borrowers or either of them.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Donaukraftwerke, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two members of the managing board (Vorstand) of the Verbundgesellschaft signing jointly on behalf of the Verbundgesellschaft and any two members of the managing board (Vorstand) of the Donaukraftwerke signing jointly on behalf of the Donaukraftwerke are designated as authorized representatives of the Borrowers for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 62 of this volume.

² See p. 64 of this volume.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Au cas où des capitaux provenant de tout pays autre que l'Autriche seraient offerts en vue d'une participation au financement du Projet et au cas où les Emprunteurs ou l'un d'eux se procureraient, par la vente d'obligations ou d'autres titres effectuée sur le marché dudit pays antérieurement au 31 décembre 1956, des fonds supplémentaires destinés audit financement, la Banque aura la faculté d'annuler une fraction de l'Emprunt dont le montant ne devra pas dépasser l'équivalent en dollars du montant total des fonds ainsi obtenus par les Emprunteurs ou l'un d'eux.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et les Donaukraftwerke, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux membres quelconques du Conseil de direction (Vorstand) de la Verbundgesellschaft, habilités à signer conjointement au nom de celle-ci, et deux membres quelconques du Conseil de direction (Vorstand) des Donaukraftwerke, habilités à signer conjointement au nom de ceux-ci, seront les représentants autorisés des Emprunteurs aux fins à l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 63 de ce volume.

² Voir p. 65 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and the Program (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the Program (with the exception of the plant of the Donaukraftwerk-Jochenstein Aktiengesellschaft), the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Program, the goods, and the financial condition and operations of the Borrowers.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Les Emprunteurs communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient appor tées par la suite.

c) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et du Programme (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et du Programme (à l'exception de l'usine de la Donaukraftwerke-Jochenstein Aktiengesellschaft), et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, le Programme et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en

tor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) Each of the Borrowers shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Each of the Borrowers shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.08. During the period of the Program of which the Project is a part, the Verbundgesellschaft shall consult with the Bank on any major construction not already included in the Program and requiring for its completion substantial capital investment. The Verbundgesellschaft shall undertake, and shall permit any affiliated company to undertake, such construction only after the Bank, the Guarantor and the Verbundgesellschaft have mutually agreed that the financing thereof is reasonably assured and that the Program will not be impaired thereby.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent

vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs assureront ou feront assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) Chacun des Emprunteurs maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) Chacun des Emprunteurs entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art; il veillera en tout temps à ce que l'exploitation de ses installations et de son matériel ainsi que sa situation financière répondent aux bonnes règles de la gestion commerciale et du fonctionnement des services publics.

Paragraphe 5.08. Pendant la durée du Programme dont le Projet fait partie, la Verbundgesellschaft conférera avec la Banque sur tous travaux de construction importants qui ne sont pas déjà compris dans le Programme et qui entraîneraient des dépenses d'investissement appréciables. La Verbundgesellschaft n'entreprendra lesdits travaux, ni ne permettra à l'une quelconque des sociétés affiliées d'entreprendre lesdits travaux, qu'une fois que la Banque, le Garant et la Verbundgesellschaft seront convenus d'un commun accord que le financement de ces travaux est raisonnablement assuré et que l'exécution du Programme n'en sera pas compromise.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de dé-

time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1959.

Section 7.02. November 30, 1956 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Verbundgesellschaft :

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)
Wien I
Am Hof 6
Austria

For the Donaukraftwerke :

Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft
Wien I
Hohenstaufengasse 6
Austria

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Section 7.04. All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers expressly named herein, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against, the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation² of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

clarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1959.

Paragraphe 7.02. Le 30 novembre 1956 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Verbundgesellschaft :

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)
Wien 1
Am Hof 6
(Autriche)

Pour les Donaukraftwerke :

Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft
Wien 1
Hohenstaufengasse 6
(Autriche)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 7.04. À moins qu'elles n'aient été expressément stipulées par un seul des Emprunteurs nommément désigné dans le présent Contrat, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W.A.B. ILIFF
Vice President

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :

By GRUBER
Authorized Representative

Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft :

By GRUBER
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1959 . . .	—	\$21,000,000	January 15, 1971 . .	\$460,000	\$12,824,000
January 15, 1960 . .	\$267,000	20,733,000	July 15, 1971 . . .	472,000	12,352,000
July 15, 1960 . . .	274,000	20,459,000	January 15, 1972 . .	483,000	11,869,000
January 15, 1961 . .	281,000	20,178,000	July 15, 1972 . . .	496,000	11,373,000
July 15, 1961 . . .	288,000	19,890,000	January 15, 1973 . .	508,000	10,865,000
January 15, 1962 . .	295,000	19,595,000	July 15, 1973 . . .	521,000	10,344,000
July 15, 1962 . . .	302,000	19,293,000	January 15, 1974 . .	534,000	9,810,000
January 15, 1963 . .	310,000	18,983,000	July 15, 1974 . . .	547,000	9,263,000
July 15, 1963 . . .	318,000	18,665,000	January 15, 1975 . .	561,000	8,702,000
January 15, 1964 . .	326,000	18,339,000	July 15, 1975 . . .	575,000	8,127,000
July 15, 1964 . . .	334,000	18,005,000	January 15, 1976 . .	589,000	7,538,000
January 15, 1965 . .	342,000	17,663,000	July 15, 1976 . . .	604,000	6,934,000
July 15, 1965 . . .	351,000	17,312,000	January 15, 1977 . .	619,000	6,315,000
January 15, 1966 . .	359,000	16,953,000	July 15, 1977 . . .	634,000	5,681,000
July 15, 1966 . . .	368,000	16,585,000	January 15, 1978 . .	650,000	5,031,000
January 15, 1967 . .	378,000	16,207,000	July 15, 1978 . . .	667,000	4,364,000
July 15, 1967 . . .	387,000	15,820,000	January 15, 1979 . .	683,000	3,681,000
January 15, 1968 . .	397,000	15,423,000	July 15, 1979 . . .	700,000	2,981,000
July 15, 1968 . . .	408,000	15,015,000	January 15, 1980 . .	718,000	2,263,000
January 15, 1969 . .	417,000	14,598,000	July 15, 1980 . . .	736,000	1,527,000
July 15, 1969 . . .	427,000	14,171,000	January 15, 1981 . .	754,000	773,000
January 15, 1970 . .	438,000	13,733,000	July 15, 1981 . . .	773,000	—
July 15, 1970 . . .	449,000	13,284,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :

(Signé) GRUBER
Représentant autorisé

Pour l'Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft :

(Signé) GRUBER
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *
15 juillet 1959 . . .	—	21.000.000	15 janvier 1971 . . .	460.000	12.824.000
15 janvier 1960 . . .	267.000	20.733.000	15 juillet 1971 . . .	472.000	12.352.000
15 juillet 1960 . . .	274.000	20.459.000	15 janvier 1972 . . .	483.000	11.869.000
15 janvier 1961 . . .	281.000	20.178.000	15 juillet 1972 . . .	496.000	11.373.000
15 juillet 1961 . . .	288.000	19.890.000	15 janvier 1973 . . .	508.000	10.865.000
15 janvier 1962 . . .	295.000	19.595.000	15 juillet 1973 . . .	521.000	10.344.000
15 juillet 1962 . . .	302.000	19.293.000	15 janvier 1974 . . .	534.000	9.810.000
15 janvier 1963 . . .	310.000	18.983.000	15 juillet 1974 . . .	547.000	9.263.000
15 juillet 1963 . . .	318.000	18.665.000	15 janvier 1975 . . .	561.000	8.702.000
15 janvier 1964 . . .	326.000	18.339.000	15 juillet 1975 . . .	575.000	8.127.000
15 juillet 1964 . . .	334.000	18.005.000	15 janvier 1976 . . .	589.000	7.538.000
15 janvier 1965 . . .	342.000	17.663.000	15 juillet 1976 . . .	604.000	6.934.000
15 juillet 1965 . . .	351.000	17.312.000	15 janvier 1977 . . .	619.000	6.315.000
15 janvier 1966 . . .	359.000	16.953.000	15 juillet 1977 . . .	634.000	5.681.000
15 juillet 1966 . . .	368.000	16.585.000	15 janvier 1978 . . .	650.000	5.031.000
15 janvier 1967 . . .	378.000	16.207.000	15 juillet 1978 . . .	667.000	4.364.000
15 juillet 1967 . . .	387.000	15.820.000	15 janvier 1979 . . .	683.000	3.681.000
15 janvier 1968 . . .	397.000	15.423.000	15 juillet 1979 . . .	700.000	2.981.000
15 juillet 1968 . . .	408.000	15.015.000	15 janvier 1980 . . .	718.000	2.263.000
15 janvier 1969 . . .	417.000	14.598.000	15 juillet 1980 . . .	736.000	1.527.000
15 juillet 1969 . . .	427.000	14.171.000	15 janvier 1981 . . .	754.000	773.000
15 janvier 1970 . . .	438.000	13.733.000	15 juillet 1981 . . .	773.000	—
15 juillet 1970 . . .	449.000	13.284.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1/2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4%
More than 23 years before maturity	5%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of the Ybbs-Persenbeug hydroelectric plant more fully described below, as part of the Program.

The hydroelectric plant will be constructed on the Danube about 130 km by river above Vienna in which six 3-phase 50 cycle generating units each having a capacity of 45,000 kva (36,000 kw at 8/10 power factor) and conventional auxiliaries will be installed in two powerhouses. Each unit will be provided with a transformer having a capacity of 45,000 kva to step up the voltage from 10.5 to 220 kilovolts. The two powerhouses will form an integral part of the dam. The weir section of the dam will be equipped with movable gates. The dam with the gates closed will provide a maximum head on the turbines of about 14 meters at average low water. Two navigation locks, each 24 meters wide and 230 meters long inside, will be constructed on the left bank of the river. A road 9.8 meters wide will cross the river on top of the dam and powerhouses. Two gantry cranes, each with a capacity of 135 tons, will operate on top of the dam and powerhouses parallel to the road. Three of the generating units are scheduled to be in operation during the first quarter of 1958 with a partial head, and all six units are scheduled to be in operation with full head by the end of 1959.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The term "Borrower" shall mean the Borrowers; except that as used in Sections 5.02 (b), (c), (d), (e), (f), 7.01 and 7.02 such term shall mean the Borrowers or either of them.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1/3%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans la construction, dans le cadre du Programme, de l'usine hydro-électrique d'Ybbs-Persenbeug ci-après décrite avec plus de détails.

L'usine hydro-électrique sera construite sur le Danube, à 130 km environ en amont de Vienne (par voie fluviale); six génératrices de courant triphasé à 50 périodes, chacune d'une puissance de 45.000 kVA (36.000 kW avec un facteur de puissance de 0,8), ainsi que l'appareillage auxiliaire habituel seront installés dans deux centrales. Chaque génératrice sera munie d'un transformateur d'une puissance de 45.000 kVA destiné à porter la tension de 10,5 à 220 kilovolts. Les deux centrales formeront partie intégrante du barrage. Le déversoir du barrage sera équipé de vannes mobiles. Avec les vannes fermées, le barrage produira une hauteur de chute maximum, au-dessus des turbines, de 14 mètres environ, au niveau moyen des eaux basses. Deux écluses de navigation, chacune d'une largeur de 24 mètres et d'une longueur de 230 mètres à l'intérieur, seront construites sur la rive gauche du fleuve. Une route d'une largeur de 9,8 mètres traversera le fleuve au-dessus du barrage et des centrales. Deux grues à portique, chacune d'une puissance de 135 tonnes, fonctionneront au-dessus du barrage et des centrales parallèlement à la route. On prévoit qu'au cours du premier trimestre de 1958 trois génératrices fonctionneront sous une hauteur de chute partielle et qu'à la fin de l'année 1959, au plus tard, toutes les six génératrices fonctionneront sous la hauteur de chute totale.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

a) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où elle désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux.

(b) The first two sentences of Section 3.01 shall read as follows :

“The Donaukraftwerke shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank.”

(c) The following paragraph shall be added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) Section 4.01 shall read as follows :

“*Withdrawal from the Loan Account.* The Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account :

“(a) (i) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for the reasonable cost of goods that have neither been paid for in the currency of the Guarantor nor been acquired from sources within the territories of the Guarantor;

“(ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet the reasonable cost of such goods; and

“(b) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for such portions as the Bank may from time to time agree to of the reasonable cost of goods that have been paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor.

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures before January 1, 1956 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*”

(e) Section 5.04 shall read as follows :

“*Application of Cancellation or Suspension to Amounts Subject to Special Commitment.* Notwithstanding the provisions of Section 2.08 of the Loan Agreement and of Sections 5.01, 5.02 and 5.03, no cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.”

* On May 10, 1956, the Executive Directors decided that in view of the special relationship established between the Bank and Switzerland by the Agreement of June 29, 1951,¹ the Bank should agree, if so requested by borrowers, to permit loan proceeds to be used to finance expenditures in the territories of Switzerland or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 347.

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 doivent être ainsi rédigées :

« Les Donaukraftwerke s'efforceront raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, en ce qui concerne les marchandises payées dans la monnaie du Garant ou en provenance des territoires du Garant, les prélèvements pourront être effectués, dans la mesure qui conviendra à la Banque, dans toute monnaie choisie par la Banque. »

c) L'alinéa ci-après doit être ajouté au paragraphe 3.05 :

« Au cas où un prélèvement serait demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 doit être ainsi rédigé :

« *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Les Emprunteurs seront en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

« a) i) Les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs du coût raisonnable des marchandises qui n'auront pas été payées dans la monnaie du Garant et qui ne proviendront pas des territoires du Garant;

« ii) Avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises; et

« b) Les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs de tout pourcentage admis par la Banque à un moment donné du coût raisonnable des marchandises payées dans la monnaie du Garant ou provenant des territoires du Garant.

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) les dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1956 ou b) les dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque ou les marchandises produites (y compris les services fournis) dans lesdits territoires* ». »

e) Le paragraphe 5.04 doit être ainsi rédigé :

« *Application de l'annulation ou du retrait aux montants faisant l'objet d'un engagement spécial.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt et des paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03, les annulations ou les retraits prononcés en vertu du présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoit expressément. »

* Le 10 mai 1956, les Administrateurs ont décidé qu'en raison des rapports particuliers qui ont été établis entre la Banque et la Suisse par l'Accord du 29 juin 1951¹, la Banque devrait consentir, si les Emprunteurs le lui demandent, à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés pour payer les dépenses effectuées dans les territoires de la Suisse ou les marchandises produites (y compris les services fournis) dans lesdits territoires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 347.

(f) Section 5.05 shall read as follows :

“*Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, any cancellation pursuant to this Article or Section 2.08 of the Loan Agreement shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to portions of the Loan theretofore sold by the Bank.”

(g) The following sentence shall be added to Section 6.07 :

“All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 7.04 of the Loan Agreement.”

(h) Paragraph (a) of Section 7.04 shall read as follows :

“Any controversy between the Bank and the Borrowers or either of them or between the Guarantor and the Bank and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.”

f) Le paragraphe 5.05 doit être ainsi rédigé :

« *Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux obligations qui ont déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues. »

g) La phrase suivante doit être ajoutée au paragraphe 6.07 :

« Toutes les Obligations devront contenir des dispositions appropriées indiquant que les obligations contractées par les Emprunteurs sont conjointes et solidaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7.04 du Contrat d'emprunt. »

h) L'alinéa a du paragraphe 7.04 doit être ainsi rédigé :

« Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque et les Emprunteurs ou l'un d'eux, ou entre le Garant et la Banque, et tout recours intenté par l'une des Parties contre une autre Partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous. »

No. 3683

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SYRIA**

**Trade and Payments Agreement. Signed at Damascus,
on 16 November 1955**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SYRIE**

**Aceord de eommerec et de paiements. Signé à Damas, le
16 novembre 1955**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3683. ТОРГОВОЕ И ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СИРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сирийской Республики, одушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Торговые отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Сирийской Республикой устанавливаются, исходя из принципа уважения взаимных коммерческих интересов, и будут осуществляться в том, что касается сделок, заключаемых в рамках настоящего Соглашения, по мере возможности на основе равенства торгового баланса между обеими странами.

Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Сирийской Республики будут изучать и принимать решения в духе подлинного сотрудничества по предложениям, которые каждая из Сторон пожелала бы представить в целях укрепления торговых отношений и содействия развитию товарооборота между СССР и Сирией в рамках экспортно-импортного режима, действующего в каждой из обеих стран.

Статья 2

Товарооборот между СССР и Сирийской Республикой будет осуществляться на основе прилагаемых списков А и Б.

В списке А перечислены товары, предназначенные для экспорта в Сирийскую Республику, и в списке Б перечислены товары, предназначенные для экспорта в СССР.

В списки А и Б по соглашению между Договаривающимися Сторонами могут вноситься изменения.

Статья 3

Компетентные органы обоих Правительств будут бесприютственно выдавать в порядке, установленном действующим законодательством, необходимые импортные и экспортные лицензии на товары, перечисленные в списках А и Б.

Статья 4

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и сирийских физических и юридических лиц заключать между

собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, упомянутые в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно ввоза и вывоза товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

Статья 5

Товары, происходящие или привозимые из территории Союза Советских Социалистических Республик, при ввозе их на территорию Сирийской Республики будут пользоваться ставками минимального тарифа. Указанные товары не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства.

Товары, происходящие или привозимые из территории Сирийской Республики, при ввозе их на территорию Союза Советских Социалистических Республик будут пользоваться ставками минимального тарифа. Указанные товары не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства.

Эти положения не применяются к товарам, ввозимым из СССР, но происходящим из стран, не пользующихся в Сирии режимом наиболее благоприятствуемой нации, и к товарам, ввозимым из Сирии, но происходящим из стран, не пользующихся в СССР режимом наиболее благоприятствуемой нации.

Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться также в отношении таможенных предписаний и формальностей по импорту, экспорту, транзиту, складированию и к перегрузке экспортруемых, импортируемых или транзитных товаров, а также сборов, связанных с этими операциями.

Статья 6

Товары, импортируемые из СССР на территорию Сирийской Республики транзитом через территорию одной или нескольких третьих стран, и товары, импортируемые из Сирийской Республики на территорию СССР транзитом через одну или несколько третьих стран, не будут подвергаться иному режиму, чем тот, который применялся бы к ним, если бы они были импортированы непосредственно из страны их происхождения или вывоза.

Статья 7

Торговые суда каждой Договаривающейся Стороны и находящиеся на этих судах грузы будут пользоваться в морских портах другой Договаривающейся Стороны во всех отношениях теми же условиями, что и торговые суда

и грузы наиболее благоприятствуемой нации. Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют режим наиболее благоприятствуемой нации при входе, выходе и пребывании в их портах их судов и грузов, находящихся на них.

Статья 8

Режим наиболее благоприятствуемой нации, предусматриваемый настоящим Соглашением, не распространяется:

- 1) на привилегии, предоставляемые или могущие быть предоставленными одной из Договаривающихся Сторон в целях облегчения пограничной торговли;
- 2) на льготы, вытекающие из таможенного союза, который имеется или может быть заключен одной из двух Договаривающихся Сторон;
- 3) на специальные привилегии и льготы, которые Сирия предоставила или предоставит одной из арабских стран;
- 4) на специальные привилегии и льготы, которые Союз Советских Социалистических Республик предоставил или предоставит одной из соседних стран.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать развитию интересующей обе страны транзитной торговли через их соответствующие территории с соблюдением действующих в каждой из этих стран законов, постановлений и правил относительно транзита.

Правительство Сирийской Республики разрешает использование свободных зон Сирии торговыми организациями СССР для складирования, переработки, распределения, перетранспортировки товаров и для других торговых целей в соответствии с законодательством, регулирующим эти операции.

Статья 10

Платежи между Союзом ССР и Сирийской Республикой будут осуществляться в СССР через Государственный Банк СССР и в Сирийской Республике через « Банк де Сири э дю Либан ».

В этих целях Государственный Банк СССР, действующий от имени Правительства СССР, откроет особый счет в английских фунтах стерлингов на имя « Банк де Сири э дю Либан », а « Банк де Сири э дю Либан » в качестве эмиссионного института, действующий по поручению Правительства Сирийской Республики, откроет особый счет в английских фунтах стерлингов на имя Государственного Банка СССР. Эти счета будут беспроцентными и не будут облагаться налогами.

Статья 11

В платежи, предусматриваемые статьей 10, входят:

- 1) платежи по поставкам товаров между двумя странами;
- 2) издержки по этим поставкам, как-то: товарный фрахт, страховые и перестраховые премии, комиссионные, куртаж, расходы по складированию и хранению товаров, таможенные расходы;
- 3) портовые палог и сборы, расходы по снабжению судов;
- 4) периодическая оплата почтово-телеграфно-телефонных услуг;
- 5) расходы на поездки и на пребывание;
- 6) расходы по содержанию дипломатических и консульских миссий;
- 7) расходы на поездки и содержание торговых представительств;
- 8) палог и кредиты по патентам, лицензиям, фабричным маркам и авторскому праву,

равно как и все другие платежи с общего согласия Правительств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в СССР, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в Сирийской Республике, будут зачисляться в кредит счета « Банк де Сири э дю Либан », открытого в Государственном Банке СССР в соответствии со статьей 10.

По получении уведомлений о кредитовании его счета, « Банк де Сири э дю Либан » будет выплачивать соответствующие суммы лицам, которым они причитаются, дебетуя счет Государственного Банка СССР, открытый в « Банк де Сири э дю Либан », вне зависимости от состояния счета.

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в Сирийской Республике, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в СССР, будут зачисляться в кредит счета Государственного Банка СССР, открытого в « Банк де Сири э дю Либан » в соответствии со статьей 10.

По получении уведомлений о кредитовании его счета, Государственный Банк СССР будет выплачивать соответствующие суммы лицам, которым они причитаются, дебетуя счет « Банк де Сири э дю Либан », открытый в Государственном Банке СССР, вне зависимости от состояния счета.

Если сальдо на указанных счетах превысит сумму триста тысяч английских фунтов стерлингов, то правительства примут необходимые меры для устранения этого превышения.

Если в течение трехмесячного периода это превышение не будет устранено, то Государственный Банк СССР или « Банк де Сири э дю Либан », соответственно, может в любое время потребовать оплаты превышения в свою пользу; в этом случае Банк-кредитор имеет право потребовать оплаты этого превышения в английских фунтах стерлингов или в другой валюте по согласо-

ванию между Банками, причем пересчет фунтов стерлингов в другие валюты будет производиться по среднему официальному курсу фунта стерлингов, существующему в стране валюты платежа на день перевода.

Статья 13

Если официальное золотое содержание английского фунта стерлингов (2,48828 грамма чистого золота за один фунт стерлингов) изменится, то сальдо, образовавшееся на конец дня на счетах, указанных в статье 10, автоматически изменится в день происшедшего изменения золотого содержания английского фунта стерлингов в соответствующей этому изменению пропорции.

Статья 14

Все суммы по платежам, предусмотренным в статье 11, будут выражены в английских фунтах стерлингов.

Статья 15

По предложению одного из Договаривающихся Правительств будут иметь место встречи представителей Сторон в целях проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки рекомендаций, могущих содействовать развитию товарооборота между СССР и Сирнийской Республикой.

Статья 16

По истечении срока действия настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР и « Банк де Сири э дю Либан » будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 10 счета и совершать с них платежи, предусмотренные настоящим Соглашением, по всем сделкам, которые будут заключены в период его действия.

При этом, если будет установлена на указанных счетах задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее путем согласованных между Сторонами поставок товаров в течение шестимесячного срока после прекращения действия Соглашения.

Если эта задолженность не будет погашена в указанный шестимесячный срок поставками товаров, то Банк-должник, по требованию Банка-кредитора, в течение семи дней переведет телеграфом сумму задолженности в фунтах стерлингов или в другой валюте, согласованной между Банками, причем пересчет английских фунтов стерлингов в валюту, в которой будет совершаться перевод, будет произведен в порядке, установленном в последнем абзаце статьи 12.

Статья 17

Настоящее Соглашение должно быть ратифицировано каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством. Оно вступит в

силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Дамаске, и будет действовать в течение одного года со дня вступления его в силу. Оно будет возобновляться из года в год при молчаливом согласии, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону за три месяца до истечения любого годового периода действия Соглашения о своем желании денонсировать его.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные Представители, должным образом уполномоченные их Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Дамаске 16 ноября 1955 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

С. НЕМЧИНА
Чрезвычайный и
Полномочный Посланник
СССР в Сирии

Б. ВАГАНОВ
Торговый Советник
при Миссии СССР в Сирии

По уполномочию
Правительства Сирийской
Республики

Ризкалла АНТАКИ
Министр Национальной
Экономики

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СПИСОК « А »

СОВЕТСКИХ ТОВАРОВ, ПРЕДНАЗНАЧАЕМЫХ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СИРИЮ

Машины и промышленные установки	Изделия фарфоровой и керамической промышленности
Электроматериалы различные	Меха
Легковые автомобили	Уголь
Грузовые автомобили	Алкогольные напитки
Мотоциклы и велосипеды	Семена сельскохозяйственных культур
Прокат черных металлов и металлоизделия	Рыба соленая
Электромоторы и генераторы	Рыбные консервы
Тракторы и сельхозмашины	Консервы крабовые
Швейные машины	Асбест
Точные приборы	Кинофильмы
Фото и киноаппаратура	Бумага газетная и другая
Музыкальные инструменты	Газеты
Химические товары	Журналы
Чернила и краски	Книги
Пиломатериалы	Радиоприемники
Изделия из пластмассы	Хлопчато-бумажные ткани и нитки
Медикаменты и фармацевтические товары	

СПИСОК « Б »

СИРИЙСКИХ ТОВАРОВ, ПРЕДНАЗНАЧАЕМЫХ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СССР

Хлопок	Шерсть мытая и невытая
Масличные семена	Козлина и овчина
Растительные масла: оливковое, хлопковое	Пенька
Сухие фрукты	Пеньковая веревка и бечевка
Бобовые: горох, чечевица	Шелк натуральный
Табак	Ткани натурального и искусственного шелка

ملحق الاتفاق بين الاتحاد السوفيتي والجمهورية السورية
المؤرخ في ١٦ تشرين الثاني ١٩٥٥

القائمة (أ)

البضائع السوفيتية المعدة للتصدير الى سورية

خشب البناء	الآلات والتجهيزات الصناعية
منتجات صناعية البلاستيك	الادوات الكهربائية من جميع الانواع
الادوية والمنتجات الصيدلانية	سيارات الركاب
البورسلين والخرف	سيارات الشحن (كميون)
الفرو	الدراجات النارية
الفحم الحجري	الدراجات
المشروبات الكحولية	الفولاذ والمصنوعات الفولاذية
البذار	المحركات والمولدات الكهربائية
الاسماك المملحة والاسماك ذوات القشور المحفوظة	التراكتورات والآلات الزراعية
الامينات	آلات الخياطة
الافلام السينمائية	الآلات الدقيقة
ورق الصحف وغيره من الورق	آلات التصوير والسينما
الصحف والمجلات والكتب	الآلات الموسيقية
الاجهزة الآخذة (الراديو)	المنتجات الكيماوية
الاقمشة والخيوط القطنية	العبر والدهانات

القائمة (ب)

البضائع السورية المعدة للتصدير الى الاتحاد السوفيتي

الصوف المغسول وغير المغسول	القطن
جلود الماعز وجلود الاغنام بشعرها وصفوها	البذور الزيتية
قشر القنب	الزيوت النباتية : زيت الزيتون ، زيت القطن
الحبال والامراس من القنب	الفواكه المجففة
الحرير الطبيعي	الخضراوات ذوات القرون : الحمص والعدس
الاقمشة الحريرية الطبيعية والصناعية	التبغ

المادة السادسة عشرة

لدى انتهاء مدة نفاذ هذا الاتفاق يثا بر مصرف الدولة للاتحاد السوفيتي ومصرف سورية ولبنان على تسلم المبالغ العائدة للحسابين المنصوص عنهما في المادة العاشرة وعلى اجراء - المدفوعات المنصوص عليها في هذا الاتفاق من اصل هذين الحسابين والعائدة لجميع الصفقات التجارية المعقودة خلال مدة نفاذ هذا الاتفاق .

وإذا كان رصيد حساب احد الطرفين لدينا ، فعلى الطرف المدين ان يسدد هذا الرصيد خلال ستة اشهر ابتداء من تاريخ انتهاء مفعول هذا الاتفاق ، بتقديم بضائع تحدد باتفاق - الطرفين .
وإذا لم يسدد هذا الرصيد خلال الستة اشهر الآتية الذكر ببضائع ، يحول المصرف المدين ، بناء على طلب المصرف الدائن ، برقيا وخلال سبعة ايام ، مبلغ الدين ، بالليرات الاسترلينية الانكليزية او بأى عملة اخرى يتفق عليها الطرفان .
يجرى تحويل الليرات الاسترلينية الانكليزية الى العملة المتفق عليها وفقا لاحكام الفقرة الاخيرة من المادة الثانية عشرة .

المادة السابعة عشرة

يبرم هذا الاتفاق من قبل كل من الطرفين المتعاقدين وفقا لتشريعته ويصبح نافذ المفعول بعد تبادل واثاق الابرام الذي سيجرى في دمشق ويعمل به لمدة سنة ابتداء من تاريخ نفاذه ، ويتجدد من تلقاء نفسه سنة فسنة مالم ينقضه خطيا احد الطرفين المتعاقدين قبل ثلاثة اشهر من انقضاء كل مدة .
وابتاتا لذلك وقع المندوبون المفوضون الواردة اسماؤهم ادناه على هذا الاتفاق بمالهم من سلطة مخولة من حكومتهم .

حرر في دمشق بتاريخ السادس عشر من شهر تشرين الثاني سنة الف وتسعمئة وخمس وخمسين على نسختين كل منهما باللغتين الروسية والعربية للعمل بهما على السواء .

عن حكومة الجمهورية السورية

عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

رزق الله الانطاكي
وزير الاقتصاد الوطني

С. НЕМЧИНА

سرغي س . نمتشينا

الوزير المفوض لاتحاد الجمهوريات السوفياتية
الاشتراكية لدى الجمهورية السورية

В. БАГАНОВ

بوريس فاغانوف

المستشار التجاري في مفوضية اتحاد الجمهوريات
السوفياتية الاشتراكية لدى الجمهورية السورية

المادة الثانية عشرة

ان المبالغ المدفوعة من قبل اشخاص معنويين او طبيعيين في الاتحاد السوفيتي لصالح اشخاص معنويين او طبيعيين في سورية تقيد في الحقل الدائن من الحساب المفتوح باسم مصرف سورية ولبنان لدى مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي وفقا لاحكام المادة العاشرة . ويقوم مصرف سورية ولبنان لدى استلامه اشعار هذا القيد بدفع هذه المبالغ للاشخاص الذين تعود اليهم ، وبقيدها في الحقل المدين من الحساب الخاص المفتوح لديه باسم مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي وذلك بغض النظر عن وضع رصيد هذا الحساب .

ان المبالغ المدفوعة من قبل اشخاص معنويين او طبيعيين في سورية لصالح اشخاص معنويين او طبيعيين في الاتحاد السوفيتي تقيد في الحقل الدائن من الحساب المفتوح باسم مصرف الدولة للاتحاد السوفيتي لدى مصرف سورية ولبنان وفقا لاحكام المادة العاشرة . ويقوم مصرف الدولة للاتحاد السوفيتي لدى استلامه اشعار هذا القيد بدفع هذه المبالغ للاشخاص الذين تعود اليهم وبقيدها في الحقل المدين من الحساب الخاص المفتوح لديه باسم مصرف سورية ولبنان وذلك بغض النظر عن وضع رصيد هذا الحساب .

اذا تجاوزرصيد احد هذين الحسابين مبلغ ثلاثمئة الف ليرة استرلينية انكليزية ، تتخذ الحكومتان التدابير اللازمة لتلافي هذه الزيادة .

واذا لم تتلاش هذه الزيادة خلال ثلاثة اشهر ، يستطيع كل من مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي او مصرف سورية ولبنان ، بحسب الحال ، ان يطالب في اي وقت كان بدفع هذه الزيادة - لصالحه . ويحق في هذه الحالة للمصرف الدائن ان يطالب بدفع هذه الزيادة بالليرات الاسترلينية الانكليزية او بأية عملة اخرى يتفق عليها المصرفان . ولهذه الغاية ، يحدد المبلغ المعادل لليرات - الاسترلينية بالعملة المتفق عليها على اساس متوسط سعر التعادل الرسمي لليرة الاسترلينية مع هذه العملة المعمول به يوم التحويل في بلد عملة الدفع .

المادة الثالثة عشرة

في حال تغيير التعادل الرسمي لليرة الاسترلينية بالذهب (اي ٤٨٨٢٨ ر ٢ غرام ذهب خالص تساوى ليرة استرلينية واحدة) يصار الى تعديل رصيد كل من الحسابين المذكورين في المادة العاشرة في نهاية اليوم الذي جرى فيه التغيير وذلك بنسبة التغيير الحاصل .

المادة الرابعة عشرة

تحرر المبالغ المائنة للمدفوعات المنصوص عليها في المادة الحادية عشرة بالليرات الاسترلينية الانكليزية .

المادة الخامسة عشرة

بناء على طلب احدى الحكومتين المتعاقدين تعقد اجتماعات بين ممثلي الفريقين بغية مراقبة تنفيذ هذا الاتفاق واعطاء التوصيات التي من شأنها ان تشجع وتسمي المبادلات التجارية بين الاتحاد السوفيتي والجمهورية السورية .

- ١ - الميزات الممنوحة أو التي قد تمنح من قبل احد الطرفين المتعاقدين لتسهيل تجارة الحدود .
- ٢ - الفوائد الناجمة من اتحاد جمركي معقود او قد يعقد من قبل احد الفريقين .
- ٣ - الميزات او الفوائد الخاصة التي منحها سورية او قد تمنحها الى احد البلدان العربية .
- ٤ - الميزات او الفوائد الخاصة التي منحها اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية او قد يمنحها الى احد البلدان المجاورة له .

المادة التاسعة

يسهل الطرفان المتعاقدان بشتى الوسائل تنمية تجارة الترانزيت التي تهم بلديهما عبر اراضي كل منهما ، على ان تراعى نظم وقوانين الترانزيت المرعية في كل من البلدين .

تسمح حكومة الجمهورية السورية للمؤسسات التجارئة السوفيتية بالاستفادة من مناطقها الجمركية الحرة في تخزين البضائع وتحويلها وتوزيعها واعادة شحنها او لاية غاية تجارية اخرى وفقا للقوانين والنظم المطبقة على هذه العمليات .

المادة العاشرة

تجرى المدفوعات بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية السورية بواسطة مصرف الدولة السوفيتي في الاتحاد السوفيتي وبواسطة مصرف سورية ولبنان في الجمهورية السورية .

لهذه الغاية ، يقوم مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي ، بوصفه عاملاً باسم حكومة الاتحاد السوفيتي ، بفتح حساب خاص بالليرات الاسترلينية الانكليزية باسم مصرف سورية ولبنان ، ويقوم مصرف سورية ولبنان ، بوصفه مؤسسة اصدارتعمل لحساب حكومة الجمهورية السورية ، بفتح حساب خاص بالليرات الاسترلينية الانكليزية باسم مصرف الدولة في الاتحاد السوفيتي لانتج هذان الحسابان فوائد ولا يخضعان الاية ضريبة .

المادة الحادية عشرة

- تشمل المدفوعات المنصوص عليها في المادة العاشرة السابقة ما يلي :
- (١) المدفوعات الناجمة عن تبادل البضائع بين البلدين .
 - (٢) النفقات الناجمة عن هذه المبادلات كنفقات شحن البضائع ونفقات التأمين واعادة التأمين - والعمولات واجور الوسطاء ونفقات الخزن والايداع والجمرك .
 - (٣) رسوم المرافيء ونفقاتها ، ونفقات تموين البواخر .
 - (٤) التسديدات الدورية لادارات البريد والبرق والهاتف .
 - (٥) نفقات السفر والاقامة .
 - (٦) نفقات البعثات الدبلوماسية والقنصلية .
 - (٧) نفقات سفر البعثات التجارية واقامتها .
 - (٨) الحقوق والديون الناجمة عن براءات الاختراع والرخص والعلامات الفارقة وحقوق التأليف . وكذلك تشمل جميع المدفوعات الاخرى التي تتفق على قبولها حكومتا الطرفين المتعاقدين .

تدرس السلطات ذات الصلاحية في كل من البلدين المتعاقدين بروح التعاون التام الطلبات المقدمة اليهما لاستيراد او تصدير بضائع تدخل ضمن العمليات المنصوص عنها في هذه المادة .

المادة الخامسة

تستفيد البضائع التي منشؤها او مصدرها اراضي اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية لدى استيرادها الى اراضي الجمهورية السورية ، من معدلات التعريفية الاكثر تخفيضا . ولا تخضع هذه البضائع لتكاليف جمركية اورسوم او ضرائب أعلى من التكاليف الجمركية والرسوم والضرائب المطبقة على البضائع المماثلة المستوردة من اية دولة اخرى .

تستفيد البضائع التي منشؤها او مصدرها اراضي الجمهورية السورية لدى استيرادها الى اراضي اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية ، من معدلات التعريفية الاكثر تخفيضا . ولا تخضع هذه البضائع لتكاليف جمركية اورسوم او ضرائب أعلى من التكاليف الجمركية والرسوم والضرائب المطبقة على البضائع المماثلة المستوردة من اية دولة اخرى .

لا تطبق هذه الاحكام على البضائع التي مصدرها الاتحاد السوفيتي ومنشؤها بلد لا يتمتع في سورية بمعاملة الدولة الاكثر رعاية .

كما انها لا تطبق على البضائع التي مصدرها سورية ومنشؤها بلد لا يتمتع في الاتحاد السوفيتي بمعاملة الدولة الاكثر رعاية .

وتطبق معاملة الدولة الاكثر رعاية ايضا فيما يتعلق بالقواعد والاصول الجمركية الخاصة باستيراد البضائع وتصديرها وترانزيتها وتخزينها وتبديل وسائط نقلها سواء اكانت مصدرة او مستوردة او مارة بالترانزيت ، وكذلك تطبق في كل ما يتعلق بالتكاليف العائدة لهذه الامور .

المادة السادسة

ان البضائع المستوردة من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية الى اراضي الجمهورية السورية مارة بالترانزيت في اراضي بلد آخر او اكثر ، والبضائع المستوردة من الجمهورية السورية الى اراضي اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية مارة بالترانزيت في اراضي بلد آخر او اكثر لا تخضع الى نظام يختلف عن النظام الذي تخضع له فيما لو استوردت مباشرة من بلد منشؤها او بلد مصدرها .

المادة السابعة

تستفيد البواخر التجارية العائدة لكل من الطرفين المتعاقدين وحمولتها في الموانئ البحرية للطرف المتعاقد الآخر من الشروط ذاتها التي تستفيد منها البواخر التجارية وحمولتها العائدة للدولة الاكثر رعاية .

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية بشأن دخول وخروج واقامة بواخرهما وحمولتها في موانئ كل منهما .

المادة الثامنة

لا تسرى معاملة الدولة الاكثر رعاية المنصوص عليها في هذا الاتفاق على :

No. 3683. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق التجارة والمدفوعات

بين:

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية السورية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية السورية ، تحدهما الرغبة في تنمية العلاقات التجارية بين بلديهما وتنشيطها على اساس المساواة والمصالح المتبادلة ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

تقوم العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية السورية على مبدأ احترام كل منهما مصالح الآخر التجارية وعلى اساس توازن الميزان التجارى بين البلدين بقدر الامكان فيما يتعلق بالعمليات التجارية الجارية ضمن نطاق هذا الاتفاق .
وتدرس كل من حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة الجمهورية السورية بروح من التعاون النام ، المقترحات التي قد يتقدم بها كل من الطرفين المتعاقدين بقصد توثيق العلاقات التجارية وتسهيل تبادل البضائع بين بلديهما في نطاق انظمتها العامة المرعية والمتعلقة بالاستيراد والتصدير ، وتجد ان لها الحلول الملائمة .

المادة الثانية

تجرى المبادلات التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية السورية في نطاق القائمتين (ا و ب) المرفقتين .
تبين القائمة (ا) البضائع المعدة للتصدير الى اراضي الجمهورية السورية ، وتبين القائمة (ب) البضائع المعدة للتصدير الى الاتحاد السوفيتي .
يمكن تعديل القائمتين (ا و ب) باتفاق الطرفين المتعاقدين .

المادة الثالثة

تمنح السلطات المختصة في كلا الحكومتين دون اى عائق اجازات الاستيراد والتصدير للبضائع المدرجة في القائمتين « آ » و « ب » وذلك ضمن احكام التشريع النافذ في كلا البلدين .

المادة الرابعة

لا تتنافى احكام المادة الثانية مع حق كل من مؤسسات التجارة الخارجية السوفيتية والاشخاص السوريين الطبيعيين والمعنويين في عقد عمليات تجارية فيما بينها لاستيراد وتصدير بضائع غير مذكورة في القائمتين المشار اليهما في المادة الثانية ، على ان تراعى انظمة الاستيراد والتصدير ومراقبة القطع المرعية الاجراء في كلا البلدين .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3683. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE SYRIAN REPUBLIC. SIGNED AT
DAMASCUS, ON 16 NOVEMBER 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Republic, desiring to develop and strengthen trade relations between their two countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

Trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Syrian Republic shall be based on the principle of respect for each other's commercial interests and any contracts concluded under this agreement shall in so far as possible be effected on the basis of an equal trade balance between the two countries.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Syrian Republic shall study and deal in a spirit of genuine co-operation with any proposals which either Party may wish to put forward for the purpose of strengthening trade relations and promoting the development of trade between the USSR and Syria within the limits of the export and import regulations in force in each of the two countries.

Article 2

The exchange of goods between the USSR and the Syrian Republic shall be effected on the basis of schedules A² and B² annexed.

Schedule A enumerates the goods intended for export to the Syrian Republic and schedule B enumerates the goods intended for export to the USSR.

Schedules A and B may be amended by agreement between the Contracting Parties.

Article 3

The competent authorities of the two Governments shall issue without restriction the necessary import and export licences for the goods enumerated in schedules A and B, in accordance with the laws in force.

¹ Came into force on 3 April 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Damascus, in accordance with article 17.

² See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3683. ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE. SIGNÉ
À DAMAS, LE 16 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République syrienne, désireux de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République syrienne sont fondées sur le principe du respect mutuel de leurs intérêts commerciaux; elles seront assurées dans toute la mesure du possible, pour ce qui est des transactions conclues dans le cadre du présent Accord, sur la base de l'équilibre de la balance commerciale entre les deux pays.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République syrienne examineront, pour leur donner suite dans un esprit de coopération sincère, les propositions que l'une ou l'autre Partie souhaiterait présenter en vue de renforcer les relations commerciales et de favoriser le développement des échanges entre l'URSS et la Syrie, dans le cadre du régime des exportations et des importations qui est en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

L'échange des marchandises entre l'URSS et la République syrienne s'effectuera sur la base des listes A² et B² annexées au présent Accord.

La liste A contient les marchandises destinées à être exportées dans la République syrienne et la liste B, les marchandises destinées à être exportées dans l'URSS.

Les listes A et B pourront être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Gouvernements délivreront sans restriction, conformément à la législation en vigueur, les licences nécessaires à l'importation et à l'exportation des marchandises énumérées dans les listes A et B.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Damas, conformément à l'article 17.

² Voir p. 99 de ce volume.

Article 4

The provisions of article 2 shall not affect the right of Soviet foreign-trade organizations and Syrian individuals and bodies corporate to conclude with each other, subject to compliance with the regulations in force in the two countries regarding importation, exportation and currency control, commercial contracts for the import or export of goods not included in the schedules referred to in article 2.

The competent authorities of the two Parties shall consider, in a spirit of genuine co-operation, any requests relating to the importation and exportation of goods under the contracts provided for in this article.

Article 5

Goods originating in or imported from the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled, on importation into the territory of the Syrian Republic, to minimum tariff rates and shall not be liable to any import duties, charges or taxes higher than those imposed on goods imported from any third State.

Goods originating in or imported from the territory of the Syrian Republic shall be entitled, on importation into the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, to minimum tariff rates and shall not be liable to any import duties, charges or taxes higher than those imposed on goods imported from any third State.

These provisions shall not extend to goods imported from the USSR but originating in countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in Syria, or to goods imported from Syria but originating in countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR.

Most-favoured-nation treatment shall also be applied with respect to customs regulations and formalities concerning the importation, exportation, conveyance in transit, warehousing and transshipment of goods being exported or imported or goods in transit, and to any charges connected with these operations.

Article 6

Goods which are being imported from the USSR into the territory of the Syrian Republic and are conveyed in transit through the territory of one or more third countries, and goods which are being imported from the Syrian Republic into the territory of the USSR and are conveyed in transit through the territory of one or more third countries, shall not be liable to any treatment other than that to which they would have been liable if they had been exported directly from their country of origin or export.

Article 4

Les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques et morales syriennes à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes dans les deux pays, des contrats commerciaux pour l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article 2.

Les autorités compétentes des deux Parties examineront, dans un esprit de coopération sincère, les demandes relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises au titre des contrats prévus au présent article.

Article 5

Les marchandises originaires ou en provenance de l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République syrienne, des taux du tarif minimum. Ces marchandises ne seront pas assujetties à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un État tiers quelconque.

Les marchandises originaires ou en provenance de la République syrienne bénéficieront, à leur importation sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des taux du tarif minimum. Ces marchandises ne seront pas assujetties à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un État tiers quelconque.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux marchandises importées de l'URSS mais originaires de pays qui ne bénéficient pas, en Syrie, du traitement de la nation la plus favorisée, ni aux marchandises importées de Syrie mais originaires de pays qui ne bénéficient pas, dans l'URSS, du traitement de la nation la plus favorisée.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera également en ce qui concerne les prescriptions et les formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage; le transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit, ainsi que toutes les taxes afférentes à ces opérations.

Article 6

Les marchandises importées de l'URSS sur le territoire de la République syrienne et transportées en transit à travers le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, et les marchandises importées de la République syrienne sur le territoire de l'URSS et transportées en transit à travers un ou plusieurs pays tiers ne seront pas soumises à un autre traitement que celui qui leur serait appliqué si elles avaient été importées directement du pays d'origine ou de provenance.

Article 7

The merchant vessels of each Contracting Party and their cargoes shall enjoy, in the seaports of the other Contracting Party, the same treatment in all respects as the merchant vessels and cargoes of the most-favoured-nation. The Contracting Parties shall grant each other, in their ports, most-favoured-nation treatment with regard to the entering, clearing and stationing of their vessels and cargoes.

Article 8

The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not extend to :

1) Privileges which have been or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier trade;

2) Advantages arising out of a customs union which one of the Contracting Parties has concluded or may hereafter conclude;

3) Special privileges and advantages which Syria has granted or may hereafter grant to one of the Arab countries;

4) Special privileges and advantages which the Union of Soviet Socialist Republics has granted or may hereafter grant to a country adjacent to it.

Article 9

The Contracting Parties shall do everything in their power to promote the development of the transit trade of interest to both their countries through their respective territories, subject to compliance with the laws and regulations regarding transit in each country.

The Government of the Syrian Republic shall allow the trade organizations of the USSR the use of the free zones of Syria for the warehousing, processing, distribution and reforwarding of goods and for other commercial purposes, in accordance with the laws and regulations governing these operations.

Article 10

Payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Syrian Republic shall be effected, in the USSR, through the State Bank of the USSR and, in the Syrian Republic, through the Banque de Syrie et du Liban.

For this purpose the State Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the USSR, shall open a special account in British pounds sterling in favour of the Banque de Syrie et du Liban, and the Banque de Syrie et du Liban, as the bank of issue, acting for the Government of the Syrian

Article 7

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leur cargaison bénéficieront dans les ports maritimes de l'autre Partie contractante du même régime à tous égards que les navires marchands et les cargaisons de la nation la plus favorisée. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour l'entrée, la sortie et le séjour dans leurs ports de leurs navires et cargaisons.

Article 8

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu par le présent Accord ne s'étend pas :

- 1) Aux privilèges qui sont accordés, ou qui pourront l'être, par l'une des Parties contractantes en vue de faciliter le commerce frontalier;
- 2) Aux franchises découlant d'une union douanière que l'une des Parties contractantes a conclue ou pourrait conclure;
- 3) Aux privilèges et avantages spéciaux que la Syrie a accordés ou pourrait accorder à l'un des pays arabes;
- 4) Aux privilèges et avantages spéciaux que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accordés ou pourrait accorder à l'un des pays limitrophes.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront par tous les moyens, sur leur territoire, le développement du commerce de transit intéressant les deux pays, sans qu'il soit dérogé aux lois et règlements qui régissent le transit dans chacun des deux pays.

Le Gouvernement de la République syrienne permettra aux organisations commerciales de l'URSS d'utiliser les zones franches de la Syrie pour l'entreposage, la transformation, la distribution ou la réexpédition des marchandises et à d'autres fins commerciales, conformément aux lois et règlements régissant ces opérations.

Article 10

Les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République syrienne s'effectueront, dans l'URSS, par l'entremise de la Banque d'État de l'URSS et dans la République syrienne, par l'entremise de la Banque de Syrie et du Liban.

À cet effet, la Banque d'État d'URSS, agissant au nom du Gouvernement de l'URSS, ouvrira un compte spécial libellé en livres sterling britanniques au nom de la Banque de Syrie et du Liban, et la Banque de Syrie et du Liban, en tant que banque d'émission, agissant au nom du Gouvernement de la Répu-

Republic, shall open a special account in British pounds sterling in favour of the State Bank of the USSR. These accounts shall be non-interest-bearing and shall not be subject to taxation.

Article 11

The payments provided for in article 10 shall include :

- 1) Payments in connexion with deliveries of goods from one country to the other;
- 2) Expenses connected with such deliveries, e.g. : freight charges, insurance and re-insurance premiums, commissions, brokerage, expenses connected with the warehousing and storage of goods, and customs charges;
- 3) Port charges and dues, expenses connected with the provisioning of ships;
- 4) Periodic payments for postal, telegraph and telephone services;
- 5) Travel and subsistence costs;
- 6) Expenses connected with the maintenance of diplomatic and consular missions;
- 7) Travel and maintenance costs of trade delegations;
- 8) Dues and credits in respect of patents, licences, trade-marks and authors' copyrights; and all other payments agreed upon by the Governments of the two Contracting Parties.

Article 12

Sums paid in by individuals or bodies corporate in the USSR for the account of individuals or bodies corporate in the Syrian Republic shall be credited to the account opened for the Banque de Syrie et du Liban in the State Bank of the USSR in accordance with article 10.

Upon receipt of advice of the crediting of its account the Banque de Syrie et du Liban shall effect payment of the said sums to the persons to whom they are due, debiting the account opened for the State Bank of the USSR in the Banque de Syrie et du Liban, whether or not funds are available in the said account.

Sums paid in by individuals or bodies corporate in the Syrian Republic for the account of individuals or bodies corporate in the USSR shall be credited to the account opened for the State Bank of the USSR in the Banque de Syrie et du Liban in accordance with article 10.

Upon receipt of advice of the crediting of its account the State Bank of the USSR shall effect payment of the said sums to the persons to whom they

blique syrienne, ouvrira un compte spécial libellé en livres sterling britanniques au nom de la Banque d'État de l'URSS. Ces comptes ne porteront pas intérêt et seront exemptés de l'impôt.

Article 11

Les paiements prévus à l'article 10 comprennent :

- 1) Les paiements découlant des échanges de marchandises entre les deux pays;
- 2) Les frais afférents à ces échanges, à savoir : le fret, les primes d'assurance et de réassurance, les commissions et courtages, les frais d'entreposage et de magasinage, les frais de douane;
- 3) Les taxes et droits portuaires, les dépenses relatives à l'approvisionnement des navires;
- 4) Le règlement périodique des taxes postales, télégraphiques et téléphoniques;
- 5) Les frais de voyage et de séjour;
- 6) Les dépenses afférentes à l'entretien des missions diplomatiques et consulaires;
- 7) Les frais de voyage et d'entretien des représentations commerciales;
- 8) Les droits et redevances découlant de brevets, licences, marques de commerce ou droits d'auteur, ainsi que tous autres paiements qui feront l'objet d'un accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

Article 12

Les sommes versées par des personnes physiques ou morales résidant dans l'URSS au profit de personnes physiques ou morales résidant dans la République syrienne seront créditées au compte de la Banque de Syrie et du Liban, ouvert à la Banque d'État de l'URSS, conformément aux dispositions de l'article 10.

Dès réception de l'avis de versement au crédit de son compte, la Banque de Syrie et du Liban paiera, quel que soit l'état du compte, lesdites sommes aux personnes auxquelles elles sont dues, en débitant le compte de la Banque d'État de l'URSS, ouvert à la Banque de Syrie et du Liban.

Les sommes versées par des personnes physiques ou morales résidant dans la République syrienne au profit de personnes physiques ou morales résidant dans l'URSS seront créditées au compte de la Banque d'État de l'URSS ouvert à la Banque de Syrie et du Liban, conformément aux dispositions de l'article 10.

Dès réception de l'avis de versement au crédit de son compte, la Banque d'État de l'URSS paiera, quel que soit l'état du compte, lesdites sommes aux

are due, debiting the account opened for the Banque de Syrie et du Liban in the State Bank of the USSR, whether or not funds are available in the said account.

If the balance of the said accounts exceeds the sum of 300,000 British pounds sterling, the Governments shall take the necessary steps to liquidate the balance in excess.

If the said balance is not liquidated within a period of three months, the State Bank of the USSR or the Banque de Syrie et du Liban, as the case may be, may at any time demand payment of the balance in its favour; in that case the creditor bank shall have the right to demand payment of the said balance in British pounds sterling or in such other currency as may be agreed upon by the banks, for which purpose the conversion of pounds sterling into such other currency shall be effected at the average official rate of exchange of the pound sterling obtaining on the day of conversion in the country in whose currency the payment is made.

Article 13

If the official gold content of the British pound sterling (2.48828 grammes of fine gold = 1 pound sterling) is altered, the balance existing at the close of business in the accounts referred to in article 10 shall automatically be adjusted on the day on which the change in the gold content of the British pound sterling occurs, in proportion to such change.

Article 14

All sums in connexion with the payments referred to in article 11 shall be expressed in British pounds sterling.

Article 15

At the request of either Contracting Government, meetings shall take place between representatives of the two Parties for the purpose of examining the manner in which this Agreement is being carried out and of drafting recommendations likely to promote the expansion of trade between the USSR and the Syrian Republic.

Article 16

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Banque de Syrie et du Liban shall continue to accept payments for the credit of the accounts referred to in article 10 and to make payments from these accounts in accordance with this Agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity.

personnes auxquelles elles sont dues, en débitant le compte de la Banque de Syrie et du Liban, ouvert à la Banque d'État de l'URSS.

Au cas où le solde des comptes susmentionnés dépasserait la somme de 300.000 livres sterling, les Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour supprimer ce dépassement.

Si le dépassement n'est pas supprimé dans les trois mois, la Banque d'État de l'URSS, ou la Banque de Syrie et du Liban, suivant le cas, pourra à tout moment exiger le paiement de l'excédent en sa faveur; dans ce cas, la Banque créditrice aura le droit d'exiger le paiement de l'excédent en livres sterling ou dans toute autre monnaie dont les Banques seront convenues, la conversion des livres sterling en une autre monnaie s'effectuant au cours moyen officiel de la livre sterling pratiqué au jour de l'opération dans le pays dont la monnaie sert au paiement.

Article 13

Si la teneur en or officielle de la livre sterling britannique (2,48828 grammes d'or fin = 1 livre sterling) venait à être modifiée, le solde des comptes visés à l'article 10 sera automatiquement ajusté, à la clôture des opérations, du jour où la teneur en or de la livre sterling aura été ainsi modifiée et dans la mesure où elle l'aura été.

Article 14

Les montants correspondant aux paiements visés à l'article 11 seront exprimés en livres sterling britanniques.

Article 15

Sur la proposition de l'un des Gouvernements contractants, les représentants des deux Parties se réuniront pour contrôler la mise en œuvre du présent Accord et pour formuler des recommandations propres à favoriser le développement des échanges entre l'URSS et la République syrienne.

Article 16

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque de Syrie et du Liban continueront à accepter les versements aux comptes visés de l'article 10 et à effectuer les paiements prévus par le présent Accord, pour toutes les transactions conclues pendant la période de validité dudit Accord.

If it is found that one of the Parties is a debtor under the accounts aforesaid, the said Party shall be obliged to liquidate the debit balance within a period of six months from the date of expiry of this Agreement by deliveries of goods to be agreed upon between the Parties.

If the debit balance is not liquidated by deliveries of goods within the said period of six months, the debtor bank, upon the demand of the creditor bank, shall transfer by telegraph within seven days the amount of the debit balance in pounds sterling or such other currency as may be agreed upon between the banks, the conversion of the British pounds sterling into the currency in which the transfer is to be effected being carried out in the manner prescribed in the last paragraph of article 12.

Article 17

This Agreement shall be ratified by each of the Contracting Parties in accordance with its legislation. It shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus, and shall have effect for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit consent from year to year unless either Contracting Party gives notice in writing to the other Contracting Party, three months before the expiry of any one-year period of the Agreement's validity, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Damascus, on 16 November 1955, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

S. NEMCHINA
Envoy Extraordinary
and Plenipotentiary
of the USSR to Syria

B. VAGANOV
Commercial Counsellor
to the USSR Legation in Syria

By authorization
of the Government
of the Syrian Republic :

Rizqallah ANTAKI
Minister of National Economy

Si ces comptes font apparaître un solde débiteur pour l'une des Parties, elle sera tenue de liquider ce solde dans un délai de six mois à compter de l'expiration de l'Accord, en effectuant les livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Si ce solde débiteur n'est pas liquidé par des livraisons de marchandises dans le délai stipulé de six mois, la Banque débitrice, à la demande de la Banque créditrice, adressera dans les sept jours un virement télégraphique du montant du solde débiteur, libellé en livres sterling ou dans telle autre monnaie dont pourraient convenir les Banques, la conversion de la livre sterling dans la monnaie du virement s'effectuant de la manière indiquée au dernier alinéa de l'article 12.

Article 17

Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation. Il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Damas, et prendra effet pour un an à dater de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'une Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, trois mois avant l'expiration d'une période annuelle de la validité du présent Accord, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, le 16 novembre 1955, en double exemplaire, dans les langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

S. NEMCHINA
Envoyé extraordinaire
et plénipotentiaire
de l'URSS en Syrie

B. VAGANOV
Conseiller commercial
de la Légation de l'URSS
en Syrie

Par autorisation
du Gouvernement
de la République syrienne :

Rizqallah ANTAKI
Ministre de l'économie nationale

ANNEX

SCHEDULE A

SOVIET GOODS INTENDED FOR EXPORT TO SYRIA

Machinery and industrial equipment	Medicines and pharmaceutical products
Miscellaneous electrical equipment	Chinaware and ceramic products
Passenger automobiles	Furs
Trucks	Coal
Motorcycles and bicycles	Alcoholic beverages
Rolled ferrous metals and metal manu- factures	Seeds for agricultural crops
Electric motors and generators	Salted fish
Tractors and agricultural machinery	Fish preserves
Sewing machines	Tinned crab
Precision instruments	Asbestos
Photographic and cinematographic ap- paratus	Cinematographic films
Musical instruments	Newsprint and other paper
Chemical products	Newspapers
Inks and colours	Magazines
Lumber	Books
Articles of plastic materials	Wireless sets
	Cotton fabrics and thread

SCHEDULE B

SYRIAN GOODS INTENDED FOR EXPORT TO THE USSR

Cotton	Washed and unwashed wool
Oil-seeds	Goatskins and sheepskins
Vegetable oils : olive oil, cottonseed oil	Hemp
Dried fruit	Hempen rope and string
Legumes : peas, lentils	Natural silk
Tobacco	Natural and artificial silk fabrics

ANNEXE

LISTE A

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À EXPORTER EN SYRIE

Machines et équipements industriels	Médicaments et produits pharmaceutiques
Matériels électriques divers	Porcelaine et céramique
Voitures de tourisme	Fourrures
Camions	Charbon
Motocyclettes et bicyclettes	Boissons alcooliques
Laminés et ouvrages en métaux	Semences agricoles
Moteurs électriques et générateurs	Poisson salé
Tracteurs et machines agricoles	Conserves de poisson
Machines à coudre	Conserves de crabe
Instruments de précision	Amiante
Matériel photographique et cinématographique	Films cinématographiques
Instruments de musique	Papier journal et autre papier
Produits chimiques	Journaux
Encres et couleurs	Revues
Bois scié	Livres
Articles en matière plastique	Postes de TSF
	Cotonnades et fils de coton

LISTE B

MARCHANDISES SYRIENNES À EXPORTER EN URSS

Coton	Laine, lavée ou non lavée
Graines oléagineuses	Peaux de chèvre et peaux de mouton
Huiles végétales : huile d'olive, huile de graine de coton	Chanvre
Fruits séchés	Cordes et ficelles de chanvre
Légumes : pois, lentilles	Soie naturelle
Tabac	Tissus de soie naturelle et de soie artificielle

No. 3684

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AFGHANISTAN**

**Protocol prolonging the validity of the Treaty of Neutrality
and Non-Aggression of 24 June 1931 between the Union
of Soviet Socialist Republics and Afghanistan. Signed
at Kabul, on 18 December 1955**

Official texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AFGHANISTAN**

**Protocole prolongeant la validité du Traité de neutralité
et de non-agression eonelu le 24 juin 1931 entre l'Union
des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanis-
tan. Signé à Kaboul, le 18 décembre 1955**

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3684. ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ
ДОГОВОРА О НЕЙТРАЛИТЕТЕ И ВЗАИМНОМ НЕНА-
ПАДЕНИИ МЕЖДУ СССР И АФГАНИСТАНОМ ОТ
24 ИЮНЯ 1931 ГОДА

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Его Величество Король Афганистана,

Желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению существующих дружественных и добрососедских отношений между народами Советского Союза и Афганистана,

Стремясь к сотрудничеству, укреплению мира и установлению доверия между государствами в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

Констатируя, что Договор о нейтралитете и взаимном неападении, подписанный в Кабуле 24 июня 1931 года между Союзом ССР и Афганистаном, отвечает жизненным интересам обеих стран и содействует успешному разрешению вышеуказанных задач,

Решили подписать настоящий Протокол о продлении срока действия Договора о нейтралитете и взаимном неападении от 24 июня 1931 года и назначили для этой цели в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Первого Заместителя Министра Иностранных Дел СССР А. А. Громыко.

Его Величество Король Афганистана — Министра Иностранных Дел Афганистана Его Высочество Мухаммед Наима,

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Во изменение постановлений статьи 8 Договора о нейтралитете и взаимном неападении, заключенного в Кабуле 24 июня 1931 года между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Афганистана, и статьи 1 советско-афганского Протокола от 29 марта 1936 года, относительно срока и порядка прекращения силы Договора 1931 года, Высокие Договаривающиеся Стороны условились о том, что этот Договор останется в силе на следующие 10 лет с момента вступления в силу настоящего Протокола.

После истечения этого срока указанный выше Договор будет автоматически продлевать свое действие из года в год с правом каждой из Высоких Договаривающихся Сторон прекратить его действие, предупредив о том за шесть месяцев.

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в городе Москве в возможно короткий срок.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕН в городе Кабуле 18 декабря 1955 года, в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик
А. ГРОМЬКО

По уполномочию
Его Величества Короля
Афганистана
Мухаммед НАИМ

ماده دوم

پروتوکول هذا بايد به تصويب برسد و از روز مبادله نسخ مصوبه که حتى المقدور در کمترین موعده انجام خواهد گرفت به موقع اجرا گذارده خواهد شد و مبادله نسخ مصوبه در شهر مسکو به عمل خواهد آمد .

نمایندگان مختار به منظور تصدیق مراتب فوق این پروتوکول را امضا و آن را بهر خود مهور نمودند .

در شهر کابل بتاريخ ۱۸ دسمبر سال ۱۹۵۵ در دو نسخه هر يك به زبان های روسی و فارسی که هر دو متن دارای اعتبار يك سان میباشد تنظیم گردید .

نماینده کی اعلیحضرت
پادشاه افغانستان

محمد نعیم

نماینده کی هیئت رئیسه شورای
عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

A. ГРОМЫКО

No. 3684. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

پروتوکول

راجع به امتداد مدت اعتبار معاهده بی طرفی وعدم تجاوز
مقابلہ بین اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان
مورخہ ۲۴ جون سال ۱۹۳۱

هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی و اعلیحضرت پادشاه افغانستان .
باتمایل مساعدت بسط و تحکیم آتیہ روابط دوستانہ و حسنہ همجواری موجودہ بین ملت های اتحاد
جماہیر شوروی و افغانستان .

اشتیاق بہ همکاری و تحکیم صلح و همچنین استقرارات اعتماد و اطمینان بین دولتین مطابق بہ مرام و
اصول منشور سازمان ملل متحد .

بادر نظر گرفتن آن کہ معاهده راجع بہ بی طرفی وعدم تجاوز مقابلہ کہ بتاريخ ۲۴ جون سال
۱۹۳۱ بین اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی و افغانستان بہ امضا رسیدہ و منطبق بہ منافع حیاتی
ہردو کشوری باشد و بہ حل و فصل موفقیتم آمیز مقاصد فوق الذکر مساعدت می نماید .

تصمیم گرفتند پروتوکول ہذا را در بارہ تمدید مدت اعتبار معاهده بی طرفی وعدم تجاوز مقابلہ
مورخہ ۲۴ جون سال ۱۹۳۱ امضا نمایند و بدین منظور بہ حیث نمایندگان خود بہ قرار زیر تعیین
کردند :

هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی / آکرومیکو معاون اول وزیر خارجہ
اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی .

اعلیحضرت پادشاه افغانستان و لاجضرت سردار محمدنعیم وزیر امور خارجہ دولت پادشاہی
افغانستان .

نامبرده کان پس از مبادلہ اعتبارنامہ های خود کہ آنها را موافق قاعدہ و کاملاً صحیح یافتند
نسبت بہ مراتب ذیل موافقت نمودند : —

مادہ اول

در تفسیر مقررات مادہ ہشتم معاهده بی طرفی وعدم تجاوز مقابلہ منعقدہ در کابل بہ تاریخ
۲۴ جون سال ۱۹۳۱ بین اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی و دولت پادشاہی افغانستان و همچنین
مادہ اول پروتوکول شوروی و افغانی مورخہ ۲۹ مارچ سال ۱۹۳۶ در بارہ میعاد و ترتیب انقطاع
قوہ قانونی معاهده سال ۱۹۳۱ طرفین معظمین متعاهدین موافقت نمودند کہ معاهده مذکور از روزیکہ
پروتوکول ہذا بہ موقع اجرا گذارده شود برای دہ سال آتیہ دارای اعتبار خواهد بود .

بعد از انقضای این مدت معاهده فوق الذکر سال بہ سال قوہ قانونی خود را بہ طور اتوماتیک تمدید
خواہد کرد و ہر یک از طرفین معظمین متعاهدین حق خواهد داشت معاهده مذکور را فسخ نماید
مشروط بہ اینکہ شش ماہ قبل در این بارہ اطلاع بدهد .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3684. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND AFGHANISTAN PROLONGING THE VALIDITY OF THE TREATY OF NEUTRALITY AND NON-AGGRESSION OF 24 JUNE 1931² BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 18 DECEMBER 1955

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty the King of Afghanistan,

Desirous of promoting the further development and strengthening of the friendly and good-neighbourly relations existing between the peoples of the Soviet Union and of Afghanistan,

Seeking to achieve co-operation, the consolidation of peace and the establishment of confidence between the two States in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter,

Noting that the Treaty of Neutrality and Non-Aggression signed at Kabul on 24 June 1931² between the Soviet Union and Afghanistan serves the vital interests of both countries and facilitates the successful attainment of the aims set forth above,

Have decided to sign the present Protocol prolonging the validity of the Treaty of Neutrality and Non-Aggression of 24 June 1931 and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. A. A. Gromyko, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR;

His Majesty the King of Afghanistan : His Highness Mohammed Naim, Minister of Foreign Affairs of Afghanistan,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

In modification of the provisions of article 8 of the Treaty of Neutrality and Non-Aggression between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Afghanistan signed at Kabul on 24 June 1931, and of article 1 of the Soviet-Afghan Protocol of 29 March 1936,³ concerning the duration of

¹ Came into force on 25 July 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 2.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVII, p. 371, and Vol. CLXXVII, p. 470.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, p. 470.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3684. PROTOCOLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'AFGHANISTAN PROLONGEANT LA VALIDITÉ DU TRAITÉ DE NEUTRALITÉ ET DE NON-AGRESSION CONCLU LE 24 JUIN 1931² ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'AFGHANISTAN. SIGNÉ À KABOUL, LE 18 DÉCEMBRE 1955

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Sa Majesté le Roi d'Afghanistan,

Désireux de développer et de renforcer encore les relations d'amitié et de bon voisinage qui existent entre les peuples de l'Union soviétique et de l'Afghanistan,

Soucieux d'assurer la coopération, la consolidation de la paix et l'établissement de la confiance entre les États, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Constatant que le Traité de neutralité et de non-agression entre l'Union soviétique et l'Afghanistan, signé à Kaboul le 24 juin 1931², répond aux intérêts vitaux des deux pays et favorise la réalisation des desseins mentionnés ci-dessus,

Ont décidé de signer le présent Protocole prolongeant la validité du Traité de neutralité et de non-agression du 24 juin 1931, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. A. A. Gromyko, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan : Son Altesse Mohammed Naim, Ministre des affaires étrangères de l'Afghanistan,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par dérogation aux dispositions de l'article 8 du Traité de neutralité et de non-agression entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume d'Afghanistan, signé à Kaboul le 24 juin 1931, et de l'article premier du Protocole soviéto-afghan du 29 mars 1936³ relatif à la durée et aux modalités

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVII, p. 371, et vol. CLXXVII, p. 470.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 470.

the validity of and the procedure for terminating the Treaty of 1931, the High Contracting Parties have agreed that the said Treaty shall remain in force for the ten years following the entry into force of the present Protocol.

After the expiry of that period the aforesaid Treaty shall automatically be prolonged from year to year, each of the High Contracting Parties having the right to terminate it at six months' notice.

Article 2

The present Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have hereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Kabul on 18 December 1955, in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Presidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics :
A. GROMYKO

By authorization
of His Majesty the King
of Afghanistan :
Mohammed NAIM

d'extinction du Traité de 1931, les Hautes Parties contractantes sont convenues que ledit Traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

A l'expiration de ladite période, ledit Traité sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, chacune des Parties contractantes ayant la faculté d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

Article 2

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Kaboul le 18 décembre 1955, en double exemplaire, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
A. GROMYKO

Par autorisation
de Sa Majesté le Roi
d'Afghanistan :
Mohammed NAIM

No. 3685

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning the grant of a loan by the Union of Soviet Socialist Republics to the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Moscow, on 2 February 1956

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YUGOSLAVIE**

Accord relatif à l'octroi d'un prêt à la République populaire fédérative de Yougoslavie par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 2 février 1956

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3685. СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ЗАЙМА ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ
ЮГОСЛАВИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Народной Республики Югославии, руководимые желанием расширить взаимные экономические отношения в соответствии с Протоколом, подписанным в Москве 1 сентября 1955 года, согласились о следующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставит Правительству Федеративной Народной Республики Югославии заём в размере 30 (тридцать) миллионов долларов США. Этот заём Правительство Федеративной Народной Республики Югославии будет использовать по своему усмотрению.

Упомянутый заём предоставляется в долларах США, в других конвертируемых валютах или в золоте, в соответствии с тем, как об этом договорятся Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ. В случае, если между этими банками не будет достигнута договоренность, заём будет предоставлен в золоте.

Статья 2

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии может использовать заём, упомянутый в статье 1 настоящего Соглашения, частями или полностью в любое время в течение 1956, 1957 и 1958 годов, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

При использовании займа в золоте Государственный Банк СССР предоставит золото в распоряжение Народного Банка ФНРЮ в согласованном между банками месте, в слитках, отвечающих по качеству, весу и форме требованиям международного рынка.

Статья 4

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии погасит каждую использованную сумму займа через 10 лет, считая со дня использования.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии имеет право погасить досрочно целиком или частично использованную сумму займа.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3685. SPORAZUM O DAVANJU ZAJMA FEDERATIVNOJ NARODNOJ REPUBLICI JUGOSLAVIJI OD STRANE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije rukovodjene željom da prošire uzajamne ekonomske odnose, a u saglasnosti sa Protokolom potpisanim u Moskvi 1 septembra 1955 godine, sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika daje Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije zajam u visini od 30 (trideset) miliona SAD dolara. Ovaj zajam će Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije upotrebiti prema svom nahodjenju.

Pomenuti zajam daje se u SAD dolarima, drugim konvertibilnim valutama ili u zlatu, prema tome kako se budu sporazumele Državna Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ. Ukoliko između ovih Banaka ne dodje do sporazuma zajam će se dati u zlatu.

Član 2

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije može iskoristiti zajam pomenut u članu 1 ovog Sporazuma u delovima ili u potpunosti u bilo koje vreme u toku 1956, 1957 i 1958 godine počinjući od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 3

Ako se zajam koristi u zlatu, Državna Banka SSSR staviće zlato na raspolaganje Narodnoj Banci FNRJ u mestu o kome se Banke sporazumeju, u polugama koje po finoći, težini i obliku odgovaraju zahtevima međunarodnog tržišta.

Član 4

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije isplatiće svaki iskorišćeni iznos zajma kroz 10 godina, računajući od dana korišćenja.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ima pravo da plati pre roka u celosti ili delimično iskorišćeni iznos zajma.

Возврат займа будет производиться в долларах США, в других конвертируемых валютах или в золоте в соответствии с тем, как заём был использован.

Возврат золота будет производиться в согласованном между банками месте, в слитках, отвечающих по качеству, весу и форме требованиям международного рынка.

Статья 5

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии будет уплачивать проценты в размере 2 % годовых на использованные и непогашенные суммы займа.

Упомянутые проценты будут уплачиваться 1 января и 1 июля каждого года за истекший шестимесячный период, причём первый платёж процентов будет произведен 1 января 1959 года за период со дня использования соответствующей суммы займа до этого дня.

Проценты уплачиваются в долларах США, в других конвертируемых валютах или в золоте в соответствии с тем, как заём был использован.

Статья 6

Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ могут договориться о том, чтобы погашение сумм займа, использованных в конвертируемых валютах, и уплата процентов были произведены в других конвертируемых валютах, чем это предусмотрено в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения.

Статья 7

Использование и погашение займа по настоящему Соглашению, а также расчёты по процентам будут производиться Государственным Банком СССР и Народным Банком ФНРЮ.

Государственный Банк СССР откроет на имя Народного Банка ФНРЮ специальные счета в долларах США, в других конвертируемых валютах или в золоте в соответствии с использованием займа.

Статья 8

Государственный Банк СССР и Народный Банк ФНРЮ договорятся по всем вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Белграде. Соглашение будет действовать впредь до погашения использованного займа, предоставленного по настоящему Соглашению.

Vraćanje zajma vršiće se u SAD dolarima, drugim konvertibilnim valutama ili u zlatu, prema tome u čemu je zajam bio korišćen.

Vraćanje zlata će se vršiti u mestu o kome se Banke sporazumeju, u polugama koje po finoći, težini i obliku odgovaraju zahtevima međunarodnog tržišta.

Član 5

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će plaćati kamatu u visini od 2% godišnje na iskorišćene i neotplaćene iznose zajma.

Pomenuta kamata će se plaćati 1 januara i 1 jula svake godine za protekli period od šest meseci, s tim što će se prvo plaćanje kamate izvršiti 1 januara 1959 godine za period od dana korišćenja odgovarajućeg iznosa zajma do toga dana.

Kamata će se plaćati u SAD dolarima, drugim konvertibilnim valutama ili u zlatu, prema tome u čemu je zajam bio korišćen.

Član 6

Državna Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ mogu se dogovoriti o tome da se plaćanje iznosa zajma, iskorišćenih u konvertibilnim valutama, i plaćanje kamate vrše u drugim konvertibilnim valutama nego što je to predviđeno u članovima 4 i 5 ovog Sporazuma.

Član 7

Korišćenje i isplata zajma po ovom Sporazumu kao i obračun kamate vršiće se preko Državne Banke SSSR i Narodne Banke FNRJ.

Državna Banka SSSR otvoriće na ime Narodne Banke FNRJ specijalne račune u SAD dolarima, drugim konvertibilnim valutama ili u zlatu prema tome u čemu je zajam bio korišćen.

Član 8

Državna Banka SSSR i Narodna Banka FNRJ dogovoriće se o svim pitanjima koja su u vezi sa izvršenjem ovog Sporazuma.

Član 9

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji u što je moguće kraćem roku i stupa na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu. Sporazum će važiti za vreme do isplate iskorišćenog zajma danog po ovom Sporazumu.

СОВЕРШЕНО в Москве 2 февраля 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
И. КАБАНОВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики Югославии
(Подпись неразборчива)

RADJENO u Moskvi 2 februara 1956 godine u dva originalna primerka svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu.

Po ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika :
I. KABANOV

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
(Potpisano) [nečitljiv]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3685. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE GRANT OF A LOAN BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 2 FEBRUARY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of expanding economic relations between their two countries in accordance with the Protocol signed at Moscow on 1 September 1955, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia a loan of 30 (thirty) million United States dollars. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will draw upon the loan at its discretion.

The said loan shall be granted in United States dollars, in other convertible currencies or in gold, as agreed upon by the State Bank of the USSR and the People's Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Should these Banks fail to agree, the loan shall be granted in gold.

Article 2

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may draw upon the loan referred to in article 1 above in instalments or in a lump sum at any time during 1956, 1957 and 1958, commencing on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 3

If the loan is drawn upon in the form of gold, the State Bank of the USSR shall make the gold available to the People's Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia at a place agreed upon between the Banks and in ingots of the quality, weight and shape required by the international market.

¹ Came into force on 17 April 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3685. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 2 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de développer les relations économiques entre les deux pays conformément au Protocole signé à Moscou le 1^{er} septembre 1955, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie un prêt d'un montant équivalent à 30 (trente) millions de dollars des États-Unis. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie tirera sur ce prêt comme il le jugera bon.

Ledit prêt sera versé en dollars des États-Unis, en autres monnaies convertibles ou en or, selon ce que décideront, d'un commun accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Faute d'accord entre lesdites banques, le prêt sera versé en or.

Article 2

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourra tirer sur le prêt visé à l'article premier par prélèvements échelonnés ou en une seule fois, à tout moment, en 1956, 1957 et 1958, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Pour les prélèvements en or, la Banque d'État de l'URSS remettra l'or à la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie au lieu fixé d'un commun accord par les deux banques, en lingots dont le titre, le poids et la forme satisferont aux normes en vigueur sur le marché international.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 9.

Article 4

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall repay each sum drawn under the loan within 10 years from the date on which it was drawn.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall have the right to repay in advance of maturity sums drawn under the loan, whether in a lump sum or in instalments.

Repayment of the loan shall be made in United States dollars, in other convertible currencies or in gold, according to the form in which the loan was drawn upon.

Gold shall be returned at a place agreed upon between the Banks and in ingots of the quality, weight and shape required by the international market.

Article 5

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay interest at the rate of 2 per cent per annum on the outstanding balance of the sums drawn under the loan.

The said interest shall be paid on 1 January and 1 July of each year in respect of the six months immediately preceding, the initial payment of interest to be made on 1 January 1959 for the period between the date on which the sum involved was drawn and 1 January 1959.

The payment of interest shall be made in United States dollars, in other convertible currencies or in gold, according to the form in which the loan was drawn upon.

Article 6

The State Bank of the USSR and the People's Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia may by agreement arrange for the repayment of sums drawn under the loan in convertible currencies and the payment of interest to be made in convertible currencies other than those in which the sums were drawn, notwithstanding the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 7

The drawing and repayment of funds under the loan referred to in this Agreement and the settlement of interest charges shall be effected through the State Bank of the USSR and the People's Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The State Bank of the USSR shall open in favour of the People's Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia special accounts in United States dollars, in other convertible currencies or in gold, according to the form in which the loan is drawn upon.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie remboursera chacune des sommes tirées sur le prêt dans un délai de dix ans à compter de la date du prélèvement.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura le droit de rembourser les prélèvements avant l'échéance, soit en une seule fois, soit par versements échelonnés.

Le remboursement se fera en dollars des États-Unis, en autres monnaies convertibles ou en or, selon la forme sous laquelle les prélèvements auront été effectués.

L'or sera restitué au lieu fixé d'un commun accord par les deux banques, en lingots dont le titre, le poids et la forme satisferont aux normes en vigueur sur le marché international.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie paiera un intérêt annuel de 2 pour 100 sur la fraction non remboursée des prélèvements.

Ledit intérêt sera acquitté le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année pour le semestre écoulé, le premier paiement devant avoir lieu le 1^{er} janvier 1959 pour la période allant de la date du prélèvement au 1^{er} janvier 1959.

L'intérêt sera payé en dollars des États-Unis, en autres monnaies convertibles ou en or, selon la forme sous laquelle les prélèvements auront été effectués.

Article 6

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourront convenir que les sommes tirées en monnaies convertibles seront remboursées et l'intérêt sera payé en monnaies convertibles autres que celles qu'exigerait l'application des articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 7

Les prélèvements et les remboursements prévus par le présent Accord, ainsi que le paiement de l'intérêt, s'effectueront par l'intermédiaire de la Banque d'État de l'URSS et de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

La Banque d'État de l'URSS ouvrira au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie des comptes spéciaux en dollars des États-Unis, en autres monnaies convertibles ou en or, selon la forme sous laquelle seront effectués les prélèvements.

Article 8

The State Bank of the USSR and the People's Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall jointly settle all questions arising from the application of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall be subject to ratification as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade. The Agreement shall remain in force until the funds drawn under the loan granted under this Agreement are repaid.

DONE at Moscow on 2 February 1956 in two copies, each in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
(Signed) I. KABANOV

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) [illegible]

Article 8

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie régleront d'un commun accord toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade. Il restera en vigueur jusqu'au remboursement des sommes tirées sur le prêt consenti en vertu du présent Accord.

FAIT à Moscou, le 2 février 1956, en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
(Signé) I. KABANOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) [illisible]

No. 3686

**ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC,
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA,
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC,
POLAND, ROMANIA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS and CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the organization of a Joint Institute
for Nuclear Research. Signed at Moscow, on 26 March
1956**

Official text: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**ALBANIE, BULGARIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE,
POLOGNE, ROUMANIE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant l'organisation d'un institut commun
de recherches nucléaires. Signé à Moscou, le 26 mars
1956**

Texte officiel russe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3686. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННОГО ИНСТИТУТА ЯДЕРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Правительства Народной Республики Албании, Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Китайской Народной Республики, Корейской Народно-Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики,

придавая важное значение использованию атомной энергии в мирных целях на благо всего человечества и

признавая необходимость сотрудничества ученых различных стран в теоретических и экспериментальных исследованиях в области ядерной физики с целью расширения возможностей использования атомной энергии в мирных целях,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Народной Республики Албании — Спиро Колека, Заместителя Председателя Совета Министров и Председателя Государственной плановой комиссии Народной Республики Албании;

Правительство Народной Республики Болгарии — Рубена Аврамова, Министра Культуры Народной Республики Болгарии;

Правительство Венгерской Народной Республики — Иштвана Хидаша, Заместителя Председателя Совета Министров Венгерской Народной Республики;

Правительство Германской Демократической Республики — Эрнста Вольфа, Статс-Секретаря;

Правительство Китайской Народной Республики — Лю Цзе, Заместителя Министра Геологии Китайской Народной Республики;

Правительство Корейской Народно-Демократической Республики — Тен Дюн Тхяка, Министра Химической Промышленности Корейской Народно-Демократической Республики;

Правительство Монгольской Народной Республики — Содномына Аварзида, Заместителя Премьер-Министра Монгольской Народной Республики;

Правительство Польской Народной Республики — Мечислава Леша, Заместителя Председателя Государственной Комиссии Экономического Планирования;

Правительство Румынской Народной Республики — Марина Гастона, Первого Заместителя Председателя Госплана и Председателя Комитета по ядерной энергии при Совете Министров Румынской Народной Республики;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Александра Васильевича Топчиева, Главного Ученого секретаря Президиума Академии наук СССР;

Правительство Чехословацкой Республики — Франтишека Власака, Министра Энергетики Чехословацкой Республики,

которые, представив свои полномочия, найденные в должной форме и в полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

В целях обеспечения совместного проведения теоретических и экспериментальных исследований в области ядерной физики учеными государств, подписавших настоящее Соглашение, учреждается международная научно-исследовательская организация под названием «Объединенный институт ядерных исследований».

Статья 2

Объединенный институт ядерных исследований проводит всю свою работу на основе Устава, проект которого должен быть подготовлен дирекцией Института и утвержден правительствами государств-членов Института.

Объединенный институт ядерных исследований пользуется правами юридического лица. В своей работе Объединенный институт ядерных исследований может сотрудничать с соответствующими институтами и лабораториями на территориях государств-членов Института.

Месторасположение Института — СССР, Калининская область.

Статья 3

Членами Объединенного института ядерных исследований являются государства, подписавшие настоящее Соглашение.

Другие государства, которые в будущем пожелают принять участие в работе Объединенного института ядерных исследований, заявляют о своем согласии с положениями настоящего Соглашения и становятся членами Института по решению большинства государств — членов Института.

Статья 4

В состав Объединенного института ядерных исследований входят следующие научно-исследовательские организации:

а) Лаборатория ядерных проблем с синхротроном с энергией протонов 680 мегаэлектровольт (бывший Институт ядерных проблем Академии наук СССР),

б) Лаборатория физики высоких энергий с синхрофазотроном с расчетной

энергией протонов 10.000 мегаэлектронвольт (бывшая Электрофизическая лаборатория Академии наук СССР).

Упомянутые Институт ядерных проблем и Электрофизическая лаборатория Академии наук СССР передаются со дня вступления в силу настоящего Соглашения Правительством Союза Советских Социалистических Республик в состав Объединенного института ядерных исследований со всем оборудованием, основными, вспомогательными и административными сооружениями и зданиями.

В целях дальнейшего развития исследований в области ядерной физики в Объединенном институте предусматривается сооружение:

- а) Лаборатории теоретической физики с расчетным отделом и с электронно-вычислительными машинами;
- б) Лаборатории нейтронной физики с экспериментальным ядерным реактором с высокой плотностью потока нейтронов;
- в) циклотрона, предназначенного для ускорения многозарядных ионов различных элементов и для проведения экспериментальных работ с ними, в составе Лаборатории ядерных проблем;
- г) других экспериментальных установок и лабораторий.

Статья 5

Объединенный институт ядерных исследований возглавляется директором Института и двумя его заместителями, избираемыми большинством государств-членов Института из числа ученых этих государств. Директор избирается на срок в 3 года, заместители директора — на срок 2 года.

Выборы директора Института и двух его заместителей производятся надлежащим образом уполномоченными представителями государств-членов Института.

Директор Института является полномочным лицом, осуществляющим сношения с соответствующими учреждениями государств-членов Института по всем вопросам, касающимся деятельности последнего.

Дирекция Объединенного института ядерных исследований является ответственной перед Правительствами государств-членов Института за деятельность Института и периодически отчитывается перед ними.

Для обсуждения и утверждения планов научно-исследовательских работ, результатов их выполнения, а также других вопросов, касающихся научной деятельности Института, учреждается Ученый совет Института. Члены Ученого совета назначаются государствами-членами Института из числа ученых в количестве до 3 человек от каждого государства.

Председателем Ученого совета является директор Объединенного института.

Директор Института назначает своего заместителя по вопросам строительства и хозяйственной деятельности Института.

Статья 6

Каждое государство-член Объединенного института ядерных исследований производит ежегодно денежные взносы на содержание Института и на строительство в нем новых научно-исследовательских объектов и участвует в материальном обеспечении Института.

Размеры долевого участия государств-учредителей Института в расходах на строительство и содержание Института определяются следующей шкалой:

Народная Республика Албании	0,05%
Народная Республика Болгарии	3,6 %
Венгерская Народная Республика	4 %
Германская Демократическая Республика	6,75%
Китайская Народная Республика	20 %
Корейская Народно-Демократическая Республика	0,05%
Монгольская Народная Республика	0,05%
Польская Народная Республика	6,75%
Румынская Народная Республика	5,75%
Союз Советских Социалистических Республик	47,25%
Чехословацкая Республика	5,75%

При вступлении в члены Института новых государств и в случае выхода любого государства из состава членов Института шкала долевого участия в расходах на строительство и содержание Института пересматривается, и новая шкала представляется на утверждение Правительств государств-членов Института.

Размер долевого участия государств-членов Института не может являться фактором, влияющим на степень участия того или другого государства-члена Института в научной деятельности и в управлении Институтном.

Статья 7

Для утверждения бюджета и контроля финансовой деятельности Института учреждается Финансовый Комитет из представителей всех государств-членов Института. Каждое государство-член Института имеет одного представителя в Финансовом Комитете. Члены Комитета назначаются правительствами соответствующих государств. Председательствуют на заседаниях Финансового Комитета члены Комитета-представители от каждого государства, поочередно.

Статья 8

Любое государство-член Объединенного института ядерных исследований может выйти из Института.

Письменные извещения о выходе из Института направляются полномочными представителями правительства государства-члена, пожелавшего выйти из Института, на имя директора Института, но не позднее, чем за 3 месяца до окончания текущего финансового года.

Статья 9

Объединенный институт ядерных исследований может быть ликвидирован по соглашению между Правительствами всех государств-членов Института.

При ликвидации Института все его оборудование, основные, вспомогательные и административные сооружения поступают в собственность Союза Советских Социалистических Республик, на территории которого находится Институт. Остальным государствам-членам Института выплачивается денежная компенсация в соответствии с долевым участием каждого отдельного государства в капитальных затратах по Институту.

При ликвидации Института наличные денежные средства, за исключением части их, идущей на погашение обязательств Института, будут распределены между государствами, являющимися членами Института к моменту его ликвидации, пропорционально суммам денежных взносов, фактически внесенных этими государствами за время их участия в работе Института.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания всеми государствами-членами Института. Для каждого присоединившегося впоследствии государства Соглашение вступает в силу с момента принятия решения о приеме его в члены Института в порядке, предусмотренном статьей III Соглашения.

Настоящее Соглашение подписано в городе Москве 26 марта 1956 года. Соглашение составлено в одном экземпляре на русском языке. Заверенные копии Соглашения будут разосланы Правительством СССР всем государствам-участникам данного Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании
С. КОЛЕК

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии
Р. АВРАМОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики
ХИДАШ Иштван

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики
Эрнст ВОЛЬФ

По уполномочию Правительства Китайской Народной Республики
ЛЮ ЦЗЕ

По уполномочию Правительства Корейской Народно-Демократической Республики
ТЕН ДЮН ТХЯК

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики
С. АВАРЗИД

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики
М. ЛЕШ

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики
Марин ГАСТОН

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Респу-
блик

А. ТОПЧИЕВ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики
ВЛАСАК

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3686. AGREEMENT¹ BETWEEN ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY, GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA, MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC, POLAND, ROMANIA, UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE ORGANIZATION OF A JOINT INSTITUTE FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT MOSCOW, ON 26 MARCH 1956

The Governments of the People's Republic of Albania, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the People's Republic of China, the Democratic People's Republic of Korea, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic,

Attaching great importance to the use of atomic energy for peaceful purposes for the benefit of all mankind, and

Recognizing the necessity for co-operation between scientists in different countries in theoretical and experimental research in the field of nuclear physics, with a view to expanding the possibilities of the use of atomic energy for peaceful purposes,

Have resolved to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Albania : Spiro Kolek, Vice-Chairman of the Council of Ministers and Chairman of the State Planning Commission of the People's Republic of Albania ;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Ruben Abramov, Minister of Culture of the People's Republic of Bulgaria ;

The Government of the Hungarian People's Republic : István Hidás, Vice-Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic ;

The Government of the German Democratic Republic : Ernst Wolf, Secretary of State ;

The Government of the People's Republic of China : Liu Sze, Deputy Minister of Geology of the People's Republic of China ;

¹ Came into force on 26 March 1956, as from the date of signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3686. ACCORD¹ ENTRE L'ALBANIE, LA BULGARIE, LA HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'ORGANISATION D'UN INSTITUT COMMUN DE RECHERCHES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 26 MARS 1956

Les Gouvernements de la République populaire d'Albanie, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Chine, de la République populaire démocratique de Corée, de la République populaire mongole, de la République populaire polonaise, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République tchécoslovaque,

Attachant une grande importance à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans l'intérêt de l'humanité tout entière, et

Reconnaissant la nécessité d'assurer entre les hommes de science des divers pays une coopération en matière de recherches théoriques et expérimentales dans le domaine de la physique nucléaire, en vue d'accroître les possibilités d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie : M. Spiro Kolek, Vice-Président du Conseil des ministres et Président de la Commission nationale de planification de la République populaire d'Albanie ;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Rouben Abramov, Ministre de la culture de la République populaire de Bulgarie ;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. István Hidás, Vice-Président du Conseil des ministres de la République populaire hongroise ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande : M. Ernst Wolf, Secrétaire d'État ;

Le Gouvernement de la République populaire de Chine : M. Liu Sze, Vice-Ministre de la géologie de la République populaire de Chine ;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article X.

The Government of the Democratic People's Republic of Korea : Dyong Joong Chak, Minister of the Chemical Industry of the Democratic People's Republic of Korea;

The Government of the Mongolian People's Republic : Sodnomyn Avarzid, Deputy Prime Minister of the Mongolian People's Republic;

The Government of the Polish People's Republic : Mieczysław Lesz, Deputy Chairman of the State Economic Planning Commission;

The Government of the Romanian People's Republic : Marin Gaston, First Deputy Chairman of the State Planning Commission and Chairman of the Committee on Nuclear Energy of the Council of Ministers of the Romanian People's Republic;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Aleksander Vasilevich Topchiev, Principal Scientific Secretary of the Presidium of the Academy of Sciences of the USSR;

The Government of the Czechoslovak Republic : František Vlasák, Minister of Power of the Czechoslovak Republic,

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

With a view to permitting joint theoretical and experimental research in the field of nuclear physics by scientists of the States parties to this Agreement, an international scientific research organization, known as the " Joint Institute for Nuclear Research ", is hereby constituted.

Article II

The Joint Institute for Nuclear Research shall conduct all its activities on the basis of a Statute to be drafted by the Director of the Institute and approved by the Governments of the States members of the Institute.

The Joint Institute for Nuclear Research shall have legal personality. It may co-operate in its work with appropriate institutes and laboratories in the territory of the States members of the Institute.

The Institute shall be situated in the Kalinin region of the USSR.

Article III

The members of the Joint Institute for Nuclear Research shall be the States which have signed this Agreement.

Other States which may in the future wish to take part in the work of the Joint Institute for Nuclear Research shall declare their assent to the provisions

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée : M. Dyong Joong Chak, Ministre de l'industrie chimique de la République populaire démocratique de Corée;

Le Gouvernement de la République populaire mongole : M. Sodnomyn Avarzid, Vice-Premier Ministre de la République populaire mongole;

Le Gouvernement de la République populaire polonaise : M. Mieczysław Lesz, Vice-Président de la Commission nationale de planification économique;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Marin Gaston, Premier Vice-Président de la Commission nationale de planification et Président de la Commission de l'énergie nucléaire du Conseil des ministres de la République populaire roumaine;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alexander Vassilevitch Topchiev, Secrétaire scientifique principal du Présidium de l'Académie des sciences de l'URSS;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque : M. František Vlasák, Ministre de l'énergie de la République tchécoslovaque,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de permettre aux hommes de science des États parties au présent Accord de procéder de concert à des recherches théoriques et expérimentales dans le domaine de la physique nucléaire, il est créé par les présentes une organisation internationale de recherches scientifiques dénommée « Institut commun de recherches nucléaires ».

Article II

Toutes les activités de l'Institut commun de recherches nucléaires seront régies par un statut dont le projet sera élaboré par le Directeur de l'Institut et approuvé par les Gouvernements des États membres de l'Institut.

L'Institut commun de recherches nucléaires jouira de la personnalité juridique. Dans l'accomplissement de ses travaux, il pourra coopérer avec les instituts et laboratoires compétents sur le territoire des États membres de l'Institut.

L'Institut sera situé en URSS, dans la région de Kalinine.

Article III

Les États signataires du présent Accord seront membres de l'Institut commun de recherches nucléaires.

Tout autre État qui désirerait à l'avenir prendre part aux travaux de l'Institut commun de recherches nucléaires notifiera son adhésion aux dispositions

of this Agreement and shall become members of the Institute by decision of the majority of the States members of the Institute.

Article IV

The Joint Institute for Nuclear Research shall include the following scientific research units :

(a) A Laboratory of Nuclear Problems, equipped with a synchro-cyclotron with a proton energy of 680 MeV (formerly the Institute of Nuclear Problems of the Academy of Sciences of the USSR),

(b) A Laboratory of High-Energy Physics, equipped with a synchro-phasotron with a design proton energy of 10,000 MeV (formerly the Electrophysics Laboratory of the Academy of Sciences of the USSR).

On the date of the entry into force of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall transfer the said Institute of Nuclear Problems and the said Electrophysics Laboratory of the Academy of Sciences of the USSR, together with all their equipment and their basic, auxiliary and administrative installations and buildings, to the Joint Institute for Nuclear Research.

With a view to the further development of research in the field of nuclear physics at the Joint Institute, it is proposed to construct the following :

(a) A theoretical Physics Laboratory, with a computing department and electronic computing machines;

(b) A neutron Physics Laboratory, equipped with an experimental high-neutron-flux nuclear reactor;

(c) A cyclotron designed to accelerate multiply charged ions of various elements, for experimental work with those ions, at the Laboratory of Nuclear Problems;

(d) Other experimental installations and laboratories.

Article V

The Joint Institute for Nuclear Research shall be headed by a Director and two Deputy Directors, elected by a majority of the States members of the Institute from amongst the scientists of those States. The Director shall be elected for a term of three years, and the Deputy Directors for a term of two years.

The election of the Director of the Institute and his two deputies shall be duly carried out by the authorized representatives of the States members of the Institute.

The Director of the Institute shall have full authority to deal with the appropriate institutions of the States members of the Institute in all matters relating to the Institute's activities.

The Director of the Joint Institute for Nuclear Research shall be responsible to the Governments of the States members of the Institute for the activities of the Institute and shall report to them at regular intervals.

du présent Accord et deviendra membre de l'Institut par une décision de la majorité des États membres de l'Institut.

Article IV

L'Institut commun de recherches nucléaires comprendra les centres de recherches suivants :

a) Un laboratoire des problèmes nucléaires, doté d'un synchro-cyclotron d'une énergie protonique de 680 MeV (anciennement l'Institut des problèmes nucléaires de l'Académie des sciences de l'URSS),

b) Un laboratoire de physique de haute énergie, doté d'un synchro-phasotron d'une énergie protonique projetée de 10.000 MeV (anciennement le Laboratoire d'électrophysique de l'Académie des sciences de l'URSS).

À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques transférera à l'Institut commun de recherches nucléaires les susdits Institut des problèmes nucléaires et Laboratoire d'électrophysique de l'Académie des sciences de l'URSS, avec tout leur équipement et avec leurs installations et bâtiments principaux, auxiliaires et administratifs.

Afin d'intensifier davantage les recherches en matière de physique nucléaire à l'Institut commun, les parties se proposent de construire :

a) Un laboratoire de physique théorique, comprenant un service des calculs et doté de machines à calculer électroniques;

b) Un laboratoire de physique neutronique, doté d'une pile nucléaire expérimentale à grand flux neutronique;

c) Un cyclotron destiné à accélérer des ions à charges multiples d'éléments divers, en vue de travaux expérimentaux sur les ions, au Laboratoire des problèmes nucléaires;

d) D'autres installations et laboratoires de recherches expérimentales.

Article V

L'Institut commun de recherches nucléaires sera dirigé par un Directeur et deux Sous-Directeurs, élus à la majorité des États membres de l'Institut parmi les hommes de science desdits États. Le Directeur sera élu pour une période de trois ans et les Sous-Directeurs pour une période de deux ans.

Le Directeur et les Sous-Directeurs de l'Institut seront élus, dans les formes voulues, par les représentants autorisés des États membres de l'Institut.

Le Directeur de l'Institut aura pleins pouvoirs pour traiter avec les institutions compétentes des États membres de l'Institut au sujet de toute question touchant les activités de l'Institut.

Le Directeur de l'Institut commun de recherches nucléaires sera responsable des activités de l'Institut devant les Gouvernements des États membres et leur fera rapport à des intervalles réguliers.

A Scientific Council of the Institute is hereby constituted to discuss and approve plans for scientific research, the results of their execution and other matters relating to the scientific activities of the Institute. The members of the Scientific Council shall be scientists appointed by the States members of the Institute, not more than three being appointed by each State.

The Director of the Joint Institute shall be the Chairman of the Scientific Council.

The Director of the Institute shall appoint a deputy to deal with matters relating to construction and to the internal affairs of the Institute.

Article VI

Each State member of the Joint Institute for Nuclear Research shall make annual financial contributions towards the maintenance of the Institute and the construction therein of new scientific-research facilities and shall contribute to the material support of the Institute.

The individual contributions of the States which are founding members of the Institute towards the construction and maintenance costs of the Institute shall be determined in accordance with the following scale :

People's Republic of Albania05 per cent
People's Republic of Bulgaria	3.6 per cent
Hungarian People's Republic	4 per cent
German Democratic Republic	6.75 per cent
People's Republic of China	20 per cent
Democratic People's Republic of Korea05 per cent
Mongolian People's Republic05 per cent
Polish People's Republic	6.75 per cent
Romanian People's Republic	5.75 per cent
Union of Soviet Socialist Republics	47.25 per cent
Czechoslovak Republic	5.75 per cent

On the accession of new States to membership in the Institute and in the event of the withdrawal of any State from membership in the Institute, the scale of contributions towards the construction and maintenance costs of the Institute shall be reviewed and the new scale shall be submitted to the Governments of States members of the Institute for approval.

The amount of the individual contributions of States members of the Institute shall not be a factor affecting the extent to which any particular member State participates in the scientific activities and administration of the Institute.

Il est créé par les présentes un Conseil scientifique de l'Institut, chargé d'examiner et d'approuver les programmes de recherches scientifiques, les résultats de leur exécution et toutes autres questions relatives à l'activité scientifique de l'Institut. Le Conseil scientifique sera composé d'hommes de science nommés par les États membres de l'Institut, étant entendu que chacun desdits États ne pourra en nommer plus de trois.

Le Directeur de l'Institut commun sera le Président du Conseil scientifique.

Le Directeur de l'Institut désignera un adjoint pour les questions de construction et d'administration intérieure de l'Institut.

Article VI

Chacun des États membres de l'Institut commun de recherches nucléaires versera annuellement une contribution financière aux frais d'entretien de l'Institut et au coût de la construction à l'Institut de nouvelles installations de recherches scientifiques; il contribuera en outre à assurer, sur le plan matériel, le fonctionnement de l'Institut.

Les contributions que les États qui sont membres fondateurs de l'Institut verseront pour faire face aux dépenses de construction et d'entretien de l'Institut seront fixées conformément au barème suivant :

République populaire d'Albanie	0,05 pour 100
République populaire de Bulgarie	3,6 pour 100
République populaire hongroise	4 pour 100
République démocratique allemande	6,75 pour 100
République populaire de Chine	20 pour 100
République populaire démocratique de Corée	0,05 pour 100
République populaire mongole	0,05 pour 100
République populaire polonaise	6,75 pour 100
République populaire roumaine	5,75 pour 100
Union des Républiques socialistes soviétiques	47,25 pour 100
République tchécoslovaque	5,75 pour 100

Lorsque de nouveaux États deviendront membres de l'Institut ou si un État se retire de l'Institut, le barème des contributions aux dépenses de construction et d'entretien de l'Institut sera révisé et le nouveau barème sera soumis, pour approbation, aux Gouvernements des États membres de l'Institut.

Le montant des contributions des États membres de l'Institut n'aura aucun effet sur la mesure dans laquelle ils participeront aux activités scientifiques et à la gestion de l'Institut.

Article VII

A Financial Committee composed of representatives of all States members of the Institute is hereby established to approve the budget and review the financial operations of the Institute. Each State member of the Institute shall have one representative in the Financial Committee. The member of the Committee shall be appointed by the Governments of the States concerned. The members of the Financial Committee, each representing a State, shall preside in turn over the meetings of the Committee.

Article VIII

Any State member of the Joint Institute for Nuclear Research may withdraw from the Institute.

Notice of withdrawal from the Institute shall be given in writing to the Director of the Institute by the authorized representative of the Government of the member State wishing to withdraw not later than three months before the expiry of the current financial year.

Article IX

The Joint Institute for Nuclear Research may be dissolved by agreement between the Governments of all the States members of the Institute.

Upon the dissolution of the Institute, all its equipment and basic, auxiliary and administrative installations shall become the property of the Union of Soviet Socialist Republics, in whose territory the Institute is situated. The other States members of the Institute shall be paid compensation in cash in proportion to their individual contributions to the capital expenditures of the Institute.

Upon the dissolution of the Institute, the financial balance, with the exception of the portion required to meet the obligations of the Institute, shall be distributed among the States members of the Institute at the time of its dissolution, in proportion to the total financial contributions actually made by them during the period of their participation in the work of the Institute.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of its signature by all the States members of the Institute. With respect to each State which subsequently accedes thereto, the Agreement shall come into force as from the date of the decision to admit the State to membership in the Institute in accordance with the procedure prescribed in article III of the Agreement.

This Agreement was signed at Moscow on 26 March 1956, in a single copy, in Russian. Certified true copies of the Agreement shall be sent by the Government of the USSR to all the States parties to the Agreement.

Article VII

Il est créé par les présentes un Comité financier composé de représentants de tous les États membres de l'Institut et chargé d'approuver le budget et de contrôler les opérations financières de l'Institut. Chacun des États membres de l'Institut aura un représentant au Comité financier. Les membres du Comité seront nommés par les Gouvernements des États intéressés. Les représentants des États membres au Comité financier présideront à tour de rôle les séances du Comité.

Article VIII

Tout État membre de l'Institut commun de recherches nucléaires peut se retirer de l'Institut.

Le représentant autorisé du Gouvernement de l'État membre qui désire se retirer de l'Institut le notifiera par écrit au Directeur de l'Institut trois mois au moins avant l'expiration de l'exercice financier en cours.

Article IX

L'Institut commun de recherches nucléaires peut être dissous par voie d'accord entre les Gouvernements de tous les États membres de l'Institut.

En cas de dissolution de l'Institut, tout son équipement et toutes ses installations principales, auxiliaires et administratives deviendront la propriété de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur le territoire de laquelle l'Institut est situé. Les autres États membres de l'Institut recevront une indemnité en espèces proportionnelle à leur contribution aux dépenses d'immobilisations de l'Institut.

Lors de la dissolution de l'Institut, l'actif, déduction faite des sommes nécessaires pour faire face aux obligations de l'Institut, sera réparti entre les États membres de l'Institut au moment de la dissolution, au prorata du montant total des contributions que chacun d'eux aura effectivement versées pendant la durée de sa participation aux travaux de l'Institut.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par tous les États membres de l'Institut. Pour tout autre État adhérent, l'Accord entrera en vigueur à compter de la date où il sera décidé, conformément à la procédure prévue à l'article III du présent Accord, de l'admettre comme membre de l'Institut.

Le présent Accord est signé à Moscou, le 26 mars 1956, en un exemplaire unique, en langue russe. Le Gouvernement de l'URSS en enverra une copie certifiée conforme à tous les États parties au présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government of the People's Republic of Albania :

S. KOLEK

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

R. ABRAMOV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

HIDÁS István

For the Government of the German Democratic Republic :

Ernst WOLF

For the Government of the People's Republic of China :

LIU SZE

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea :

DYONG JOONG CHAK

For the Government of the Mongolian People's Republic :

S. AVARZID

For the Government of the Polish People's Republic :

M. LESZ

For the Government of the Romanian People's Republic :

Marin GASTON

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. TOPCHIEV

For the Government of the Czechoslovak Republic :

VLASÁK

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

S. KOLEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

R. ABRAMOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

HIDÁS István

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Ernst WOLF

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LIU SZE

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

DYONG JOONG CHAK

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

S. AVARZID

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. LESZ

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

Marin GASTON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. TOPTCHIEV

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

VLASÁK

No. 3687

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning cultural co-operation. Signed at
Moscow, on 17 May 1956**

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YUGOSLAVIE**

**Convention de coopération culturelle. Signée à Moscou, le
17 mai 1956**

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3687. КОНВЕНЦИЯ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Народной Республики Югославии в соответствии с совместной Декларацией, подписанной в Белграде 2 июня 1955 года, в целях расширения дружественных отношений и содействия развитию культурных связей между двумя странами решили заключить Конвенцию о культурном сотрудничестве и согласились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут работать в направлении взаимного ознакомления с их культурой, в частности путем:

- а) обмена научными, специальными, литературными и художественными произведениями, перевода и издания этих произведений;
- б) организации лекций, концертов, театральных представлений, спортивных встреч и других мероприятий;
- в) организации художественных и научных выставок;
- г) обмена научными, художественными и документальными фильмами в целях их проката;
- д) обмена программами радиовещательной службы из области науки, культуры и просвещения на основе соглашения между заинтересованными ведомствами.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут взаимно направлять работников науки, культуры, просвещения, физкультуры и спорта в целях взаимного ознакомления и обмена опытом, а также будут обмениваться материалами из указанных областей.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут взаимно направлять на учебу, специализацию и научно-исследовательскую работу студентов, специалистов и научных работников и в пределах своих возможностей предоставлять в этих целях кандидатам другой Договаривающейся Стороны стипендии и материальную помощь других видов.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3687. KONVENCIJA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasno zajedničkoj Deklaraciji koja je potpisana u Beogradu 2 juna 1955 god. a u cilju proširenja prijateljskih odnosa i potpomaganja i razvijanja kulturnih veza između dve zemlje rešile su da zakluče Konvenciju o kulturnoj saradnji i sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Strane Ugovornice radiće na međusobnom kulturnom upoznavanju, a posebno putem :

- a) razmene naučnih, stručnih, književnih i umetničkih dela i publikacija, i prevodjenja i izdavanja tih dela;
- b) predavanja, koncerata, pozorišnih predstava, sportskih susreta i drugih priredbi;
- c) organizovanja umetničkih i naučnih izložbi;
- d) razmene naučnih, umetničkih i dokumentarnih filmova u cilju prikazivanja;
- e) razmene programa radiodifuzne službe iz oblasti nauke, kulture i prosvete na osnovu sporazuma zainteresovanih ustanova.

Član 2

Strane Ugovornice uzajamno će upućivati naučne, prosvetne, kulturne, fiskulturne i sportske radnike u cilju međusobnog upoznavanja i razmene iskustava i vršiće razmenu materijala iz navedenih delatnosti.

Član 3

Strane Ugovornice upućivaće na školovanje, specijalizaciju i naučno istraživački rad studente, stručne i naučne radnike i u granicama svojih mogućnosti davaće za te ciljeve kandidatima druge Strane Ugovornice stipendije i druge vrste materijalne pomoći.

Статья 4

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству в соответствии с настоящей Конвенцией, будут решаться в каждом конкретном случае на основе соглашения между заинтересованными учреждениями и организациями Договаривающихся Сторон.

Статья 5

В целях проведения в жизнь настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны согласились заблаговременно утверждать годовые планы культурного обмена. Перед утверждением годового плана надлежащие органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться предложениями или проектами. Окончательный план утверждается на совместном заседании представителей Договаривающихся Сторон. Эти заседания будут созываться поочередно в Москве и Белграде.

Статья 6

Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами будет произведен в Белграде.

Конвенция вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 7

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет со дня вступления ее в силу. Если за шесть месяцев до истечения пятилетнего срока ни одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие, то Конвенция будет автоматически продлена на неопределенное время с сохранением шестимесячного срока предупреждения о денонсации.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 мая 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалистических
Республик
Н. МИХАЙЛОВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики
Югославин
[Подпись неразборлива]

Član 4

Finansijska pitanja u odnosu na ostvarenje kulturne saradnje po ovoj Konvenciji rešavaće se u svakom konkretnom slučaju sporazumom između zainteresovanih ustanova i organizacija Strana Ugovornica.

Član 5

Radi sprovođenja u život ove Konvencije Strane Ugovornice su se sporazumele da blagovremeno utvrđuju godišnje programe kulturne razmene. Pre utvrđivanja godišnjeg programa nadležni organi Strana Ugovornica razmenjivace predloge ili projekte. Konačni program utvrđuje se na zajedničkom sastanku predstavnika jedne i druge Strane Ugovornice. Ovi sastanci održavaće se naizmenično u Moskvi i Beogradu.

Član 6

Ova Konvencija biće ratifikovana i razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

Konvencija će stupiti na snagu razmenom ratifikacionih instrumenata.

Član 7

Ova Konvencija važi pet godina od dana stupanja na snagu. Ako na šest meseci pre isteka roka od pet godina nijedna Strana Ugovornica ne saopšti drugoj Strani Ugovornici svoju želju da važnost Konvencije prestane, važnost se automatski produžuje na neodredjeno vreme sa otkaznim rokom od šest meseci.

SAČINJENO i potpisano u Moskvi dana 17 maja 1956 godine u dva originala svaki na ruskom i srpsko-hrvatskom jeziku s tim da su oba primerka podjednako autentična.

Punomoćnik
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika :
N. MIKHAILOV

Punomoćnik
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
(Potpisano) [nečitljiv]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3687. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 MAY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in conformity with the joint declaration signed at Belgrade on 2 June 1955 and with a view to broadening friendly relations and furthering the development of cultural ties between the two countries, have decided to conclude a convention on cultural co-operation and have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to acquaint the people of each country with the culture of the other, in particular by means of :

- (a) The exchange, translation and publication of scientific, specialized, literary and artistic works;
- (b) The organization of lectures, concerts, theatrical performances, sports events and other activities;
- (c) The organization of art and scientific exhibitions;
- (d) The exchange of scientific, artistic and documentary films with a view to their exhibition;
- (e) The exchange of radio programmes of a scientific, cultural and educational character on the basis of an agreement between the competent agencies.

Article 2

Each Contracting Party shall send to the other workers in the fields of science, culture, education, physical culture and sports, in order that they may make each other's acquaintance and exchange experience; they shall also exchange material relating to the said fields.

Article 3

The Contracting Parties shall provide for exchanges of students, specialists and scientific workers for purposes of study, specialized training and research

¹ Came into force on 31 July 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3687. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉ-
RATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À MOSCOU, LE
17 MAI 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, agissant conformément à leur déclaration commune, signée à Belgrade le 2 juin 1955, et en vue de développer les relations amicales entre les deux pays et de resserrer les liens culturels qui les unissent, ont décidé de conclure une Convention de coopération culturelle et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes s'emploiera à faire connaître sur son territoire la culture de l'autre pays, notamment par les moyens suivants :

- a) Échange d'ouvrages scientifiques, techniques, littéraires et artistiques, et traduction et publication de ces ouvrages;
- b) Organisation de conférences, de concerts, de représentations théâtrales, de rencontres sportives et d'autres manifestations;
- c) Organisations d'expositions artistiques et scientifiques;
- d) Location de films scientifiques, artistiques et documentaires de l'autre pays;
- e) Échange, par accord entre les services intéressés, de programmes de radiodiffusion consacrés à la science, à la culture et à l'éducation.

Article 2

Chacune des Parties contractantes enverra dans l'autre pays des spécialistes des sciences, de la culture, de l'enseignement, de l'éducation physique et des sports, aux fins d'études et d'échanges d'expérience; les Parties échangeront également de la documentation dans ces domaines.

Article 3

Chacune des Parties contractantes enverra dans l'autre pays, aux fins d'études, de spécialisation et de recherches scientifiques, des étudiants, des

¹ Entrée en vigueur le 31 juillet 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 6.

work, and shall, so far as they are able, make available to candidates of the other Contracting Party scholarships and other forms of material assistance.

Article 4

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of this Convention shall be settled in each specific case on the basis of an agreement between the competent agencies or organizations of the Contracting Parties.

Article 5

With a view to the application of this Convention, the Contracting Parties have agreed to draw up in good time annual plans for cultural exchanges. Before each annual plan is drawn up, the competent organs of the Contracting Parties shall exchange proposals or preliminary plans. The final plan shall be approved at a joint meeting of representatives of the Contracting Parties. Such meetings shall be held at Moscow and Belgrade in turn.

Article 6

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

This Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 7

This Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force. If neither of the Contracting Parties gives notice to the other, six months before the expiry of the five-year period, that it wishes to terminate the Convention, the latter shall automatically be extended for an indefinite period subject to termination at six months' notice.

DONE at Moscow on 17 May 1956 in duplicate, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
(Signed) N. MIKHAILOV

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) [illegible]

spécialistes et des chercheurs scientifiques et accordera, à cet effet, dans la mesure de ses moyens, des bourses et une aide matérielle aux candidats de l'autre pays.

Article 4

Les questions financières découlant de l'application des mesures de coopération culturelle prises conformément à la présente Convention seront réglées dans chaque cas par accord entre les institutions et organisations intéressées des Parties contractantes.

Article 5

Aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention, les Parties contractantes sont convenues d'arrêter en temps utile des plans annuels d'échanges culturels. Avant l'adoption de chaque plan annuel, les organes compétents des Parties contractantes échangeront des propositions ou des projets. Le plan définitif sera adopté à une réunion de représentants des Parties contractantes. Ces réunions se tiendront alternativement à Moscou et à Belgrade.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 7

La présente Convention est conclue pour cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de dénoncer la Convention, celle-ci sera renouvelée par tacite reconduction pour une période indéterminée mais pourra être dénoncée à tout moment moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Moscou le 17 mai 1956, en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
(Signé) N. MIKHAILOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) [illisible]

No. 3688

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Convention regulating the citizenship of persons having
dual citizenship. Signed at Moscow, on 22 May 1956**

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YOUUGOSLAVIE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité. Signée à Moscou, le 22 mai 1956**

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3688. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕРАТИВ-
НОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ ОБ
УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ
С ДВОЙНЫМ ГРАЖДАНСТВОМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Народной Республики Югославии в соответствии с совместной Декларацией, подписанной в Белграде 2 июня 1955 года, и желая ликвидировать нерешенные вопросы гражданства и репатриации, согласились о следующем:

Статья 1

Настоящая Конвенция будет применяться к лицам, которых обе Договаривающиеся Стороны считают своими гражданами, поскольку эти лица проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон.

Настоящая Конвенция не будет применяться к лицам, которые, имея гражданство одной Договаривающейся Стороны, приобрели гражданство другой Договаривающейся Стороны, не получив разрешения на выход из гражданства, в котором они состояли ранее, при условии, что эти лица проживают на территории той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они ранее имели. Обе Договаривающиеся Стороны будут рассматривать таких лиц гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие первого абзаца статьи 1 настоящей Конвенции, которые проживают на территории Союза Советских Социалистических Республик и желают сохранить гражданство ФНРЮ, подают заявления об этом Посольству Федеративной Народной Республики Югославии в Москве. Лица, которые проживают на территории Федеративной Народной Республики Югославии и желают сохранить гражданство СССР, подают заявления об этом Посольству Союза Советских Социалистических Республик в Белграде.

Срок для подачи заявлений о сохранении гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 3

Заявления о сохранении гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, состоящие в брачных отношениях.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3688. KONVENCIJA IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU PITANJA DRŽAVLJANSTVA LICA SA DVOJNIM DRŽAVLJANSTVOM

Vlada Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasno zajedničkoj Deklaraciji koja je potpisana u Beogradu 2 juna 1955 godine, a u želji da otklone nerešena pitanja državljanstva i repatrijacije sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Ova će se Konvencija primenjivati na lica koja obe Strane Ugovornice smatraju svojim državljanima ukoliko ta lica stalno borave na teritoriji jedne od Strana Ugovornica.

Ova Konvencija se neće primenjivati na lica koja su, imajući državljanstvo jedne Strane Ugovornice, stekla državljanstvo i druge Strane Ugovornice ne dobivši otpust iz ranijeg državljanstva, ako takva lica stalno borave na teritoriji Strane Ugovornice čije su državljanstvo ranije imala. Obe Strane Ugovornice smatraće takva lica državljanima one Strane Ugovornice na čijoj teritoriji stalno borave.

Član 2

Lica iz stava prvog člana 1 ove Konvencije koja stalno borave na teritoriji Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika a žele da zadrže državljanstvo FNRJ podneće izjavu o tome Ambasadi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Moskvi. Lica koja stalno borave na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije a žele zadržati državljanstvo SSSR podneće izjavu o tome Ambasadi Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika u Beogradu.

Rok za podnošenje izjave o zadržavanju državljanstva je godina dana od dana stupanja na snagu ove Konvencije.

Član 3

Izjavu o zadržavanju državljanstva podnose punoletna lica. Punoletnim se smatraju lica koja su navršila 18 godina, a oženjena ili udata lica i ispod 18 godina.

Статья 4

Несовершеннолетние лица следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией сохраняют одинаковое гражданство.

Если один из родителей в соответствии с настоящей Конвенцией сохраняет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданство другой Договаривающейся Стороны, их дети приобретают гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают совместно со своими родителями или с одним из них.

Дети, не имеющие родителей, сохраняют гражданство Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Несовершеннолетние лица, которым исполнилось 16 лет, могут путем подачи заявления сохранить гражданство другой Договаривающейся Стороны, если они не желают исключить применение предыдущих абзацев настоящей статьи.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обеспечат лицам, упомянутым в абзаце первом статьи 1 настоящей Конвенции, свободное волеизъявление в отношении подачи заявлений о сохранении гражданства. Договаривающиеся Стороны через периодическую печать, а также другим удобным путем ознакомят заинтересованных лиц с положениями настоящей Конвенции не позднее 30 дней со дня вступления ее в силу.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее 6 месяцев по истечении срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, предоставит другой Договаривающейся Стороне сведения о полученных ею заявлениях о сохранении гражданства, с указанием, какие из заявлений удовлетворены и какие не удовлетворены.

Лица, заявления которых не удовлетворены, будут рассматриваться как не подавшие заявления и на них будут распространяться положения второго абзаца статьи 7 настоящей Конвенции.

Статья 7

Лица, подпадающие под действие первого абзаца статьи 1 настоящей Конвенции, заявления которых о сохранении гражданства будут удовлетворены, считаются исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, за гражданство которой они высказались.

Те лица, которые в течение предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции срока не подадут заявления о сохранении гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Član 4

Nepunoletna lica slede u državljanstvu roditelje, ako oba roditelja u smislu ove Konvencije zadrže isto državljanstvo.

Ako jedan od roditelja u skladu sa ovom Konvencijom zadrži državljanstvo jedne Strane Ugovornice a drugi — državljanstvo druge Strane Ugovornice, njihova deca stiču državljanstvo one Strane Ugovornice na čijoj teritoriji stalno borave u zajednici sa jednim ili oba roditelja.

Deca bez roditelja zadržavaju državljanstvo Strane Ugovornice na čijoj teritoriji stalno borave.

Nepunoletna lica koja su navršila 16 godina mogu putem davanja izjave zadržati državljanstvo druge Strane Ugovornice ako žele da isključe primenu prethodnih stavova ovoga člana.

Član 5

Strane Ugovornice će obezbediti licima iz stava prvog člana 1 ove Konvencije slobodno izražavanje volje u pogledu davanja izjava o zadržavanju državljanstva. Strane Ugovornice će putem dnevne štampe kao i na drugi pogodan način upoznati zainteresovana lica sa odredbama ove Konvencije najkasnije 30 dana od njenog stupanja na snagu.

Član 6

Svaka od Strana Ugovornica dostaviće najkasnije 6 meseci po isteku roka iz člana 2 ove Konvencije drugoj Strani Ugovornici obaveštenja o primljenim i od nje prihvaćenim, odnosno neprihvaćenim izjavama o zadržavanju državljanstva.

Lica čije izjave nisu prihvaćene tretiraće se kao da izjavu nisu ni podnela i na njih će se primeniti odredba stava drugog člana 7 ove Konvencije.

Član 7

Lica iz stava prvog člana 1 ove Konvencije čije izjave o zadržavanju državljanstva budu prihvaćene smatraće se isključivo državljanima one Strane Ugovornice za čije su se državljanstvo izjasnila.

Ona lica koja u roku predviđenom u članu 2 ove Konvencije ne budu podnela izjavu o zadržavanju državljanstva smatraće se isključivo državljanima one Strane Ugovornice na čijoj teritoriji stalno borave.

Статья 8

Подача заявлений о сохранении гражданства другой Договаривающейся Стороны сама по себе не может быть основой для применения особых мер к соответствующим лицам.

Лица, которые после удовлетворения их заявлений о сохранении гражданства другой Договаривающейся Стороны сохраняют свое прежнее место проживания, будут иметь статус иностранца и будут пользоваться тем же режимом, как и другие иностранцы. Подобным лицам не может быть ограничена свобода репатриации.

Статья 9

Заявления о сохранении гражданства и решения по ним в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Настоящая Конвенция будет ратифицирована обеими Договаривающимися Сторонами и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Белграде.

СОСТАВЛЕНА в Москве 22 мая 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалистических
Республик
В. КУЗНЕЦОВ

По уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики
Югославии
I. KARIĆIĆ

Član 8

Podnošenje izjava o zadržavanju državljanstva druge Strane Ugovornice samo po sebi ne može biti osnov za primenu posebnih mera prema odnosnim licima.

Lica koja, po prihvatanju njihovih izjava o zadržavanju državljanstva druge Strane Ugovornice, zadrže dotadanje mesto boravka imaće status stranca i užiće isti tretman kao i drugi stranci. Ovakvim licima ne može se uskratiti sloboda repatrijacije.

Član 9

Izjave o zadržavanju državljanstva i odluke po istima, u smislu odredaba ove Konvencije, oslobođene su svih taksa.

Član 10

Ova Konvencija biće ratifikovana od ohe Strane Ugovornice i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se obaviti u Beogradu.

SAČINJENO u Moskvi 22 maja 1956 godine u dva primerka na ruskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta su podjednako punovažna.

Po Ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika :
B. КУЗНЕЦОВ

Po Ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
I. KAPICIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3688. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 MAY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in conformity with the joint Declaration signed at Belgrade on 2 June 1955, and with a view to settling outstanding questions relating to citizenship and repatriation, have agreed as follows :

Article 1

This Convention shall apply to persons whom both Contracting Parties regard as their citizens, where such persons are resident in the territory of one of the Contracting Parties.

This Convention shall not apply to persons who, possessing the citizenship of one Contracting Party, have acquired that of the other Contracting Party without first obtaining permission to renounce their former citizenship, where such persons are resident in the territory of the Contracting Party whose citizenship they formerly possessed. Both Contracting Parties shall regard such persons as citizens of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 2

Persons to whom the first paragraph of article 1 of this Convention applies and who are resident in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics but wish to retain the citizenship of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall file an application to that effect with the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Moscow. Persons resident in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and wishing to retain the citizenship of the USSR shall file an application to that effect with the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics at Belgrade.

The time-limit for filing applications for the retention of citizenship shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

¹ Came into force on 31 July 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3688. CONVENTION¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À MOSCOU, LE 22 MAI 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, agissant conformément à leur déclaration commune signée à Belgrade, le 2 juin 1955, et désireux de régler les questions de nationalité et de rapatriement qui se posent encore, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'appliquera aux personnes que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants, pour autant que ces personnes résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

La présente Convention ne s'appliquera pas aux personnes qui, possédant la nationalité d'une Partie contractante, auront acquis celle de l'autre sans avoir reçu l'autorisation de perdre leur nationalité précédente, si elles résident sur le territoire de la Partie contractante dont elles étaient précédemment les ressortissants. Les deux Parties contractantes considéreront lesdites personnes comme des ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 2

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du premier alinéa de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désirent conserver la nationalité de la République populaire fédérative de Yougoslavie, adresseront une demande à cet effet à l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Moscou. Les personnes qui, résidant sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désirent conserver la nationalité de l'URSS, adresseront une demande à cet effet à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Belgrade.

Le délai pour le dépôt des demandes de maintien dans la nationalité est fixé à un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 31 juillet 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 10.

Article 3

Applications for the retention of citizenship may be filed only by persons of full age. The expression "persons of full age" shall be construed to mean persons who have attained the age of 18 years or persons under the age of eighteen years who maintain a marital relationship.

Article 4

Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with the terms of this Convention, retain the same citizenship.

Where, in accordance with the terms of this Convention, one parent retains the citizenship of one Contracting Party and the other the citizenship of the other Contracting Party, their children shall acquire the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident together with their parents or with one of them.

Children having no parents shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Persons under full age who have attained the age of 16 years may, by filing an application, retain the citizenship of the other Contracting Party, if they wish to prevent the application of the preceding paragraphs of this article.

Article 5

The Contracting Parties shall ensure that the persons mentioned in the first paragraph of article 1 of this Convention are enabled freely to express their choice in connexion with the filing of applications for the retention of citizenship. The Contracting Parties shall, through the Press and by other suitable means, make known to the persons concerned the provisions of this Convention not later than thirty days after the date of the latter's entry into force.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2 of this Convention, of such applications for the retention of citizenship as it has received, indicating which applications have been granted and which have not been granted.

Persons whose applications are not granted shall be regarded as having filed no application, and shall be treated in accordance with the provisions of the second paragraph of article 7 of this Convention.

Article 7

Persons to whom the first paragraph of article 1 of this Convention applies and whose applications for the retention of citizenship are granted shall be

Article 3

Les demandes de maintien dans la nationalité ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

Les enfants mineurs suivent la nationalité de leurs parents si le père et la mère conservent tous les deux la même nationalité conformément à la présente Convention.

Si, conformément à la présente Convention, l'un des parents conserve la nationalité de l'une des Parties contractantes et l'autre la nationalité de l'autre Partie contractante, leurs enfants acquièrent la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident avec leurs parents ou avec l'un d'eux.

Les enfants qui n'ont pas de parents conservent la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Les mineurs âgés de 16 ans révolus qui ne désirent pas que les dispositions des alinéas précédents du présent article leur soient appliquées peuvent conserver la nationalité de l'autre Partie contractante en en faisant la demande.

Article 5

Les Parties contractantes assureront aux personnes visées au premier alinéa de l'article premier de la présente Convention la faculté de manifester librement leur volonté en ce qui concerne les demandes de maintien dans la nationalité. Elles informeront les personnes intéressées, par la voie de la presse et par d'autres moyens appropriés, des dispositions de la présente Convention au plus tard dans les trente jours de son entrée en vigueur.

Article 6

Chaque Partie contractante fournira à l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2 de la présente Convention, des renseignements sur les demandes de maintien dans la nationalité qu'elle aura reçues, en indiquant dans chaque cas la suite qui leur aura été donnée.

Les personnes dont la demande aura été rejetée seront censées ne pas avoir fait de demande et les dispositions du deuxième alinéa de l'article 7 de la présente Convention leur seront applicables.

Article 7

Les personnes visées au premier alinéa de l'article premier de la présente Convention et dont la demande de maintien dans la nationalité aura été agréée

regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have expressed a preference.

Persons who, within the time-limit specified in article 2 of this Convention, fail to file an application for the retention of citizenship, shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 8

The filing of an application for the retention of the citizenship of the other Contracting Party shall not of itself be ground for the imposition of special measures on the person concerned.

A person who, after the granting of his application for the retention of the citizenship of the other Contracting Party, continues to reside at his former place of residence, shall have the status of an alien and shall be subject to the same treatment as other aliens. No restriction may be placed on the freedom of repatriation of such persons.

Article 9

Applications for the retention of citizenship and decisions relating to such applications in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

This Convention shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

DONE at Moscow, on 22 May 1956, in duplicate, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
V. KUZNETSOV

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
I. KAPICIC

seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante dont elles auront choisi la nationalité.

Les personnes qui n'auront pas fait de demande de maintien dans la nationalité dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 8

Le dépôt d'une demande de maintien dans la nationalité de l'autre Partie contractante ne peut par lui-même motiver l'application de mesures spéciales à l'intéressé.

Toute personne qui, sa demande de maintien dans la nationalité de l'autre Partie contractante ayant été agréée, gardera sa résidence antérieure, aura le statut d'étranger et sera soumise au régime qui s'applique aux autres étrangers. Aucune restriction ne pourra être imposée à son rapatriement.

Article 9

Le dépôt et l'instruction des demandes de maintien dans la nationalité prévus par les dispositions de la présente Convention seront exempts de tout droit.

Article 10

La présente Convention sera soumise à la ratification des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade.

FAIT à Moscou le 22 mai 1956, en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
V. KOUZNETSOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
I. KAPICIC

No. 3689

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DENMARK**

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Moseow, on 31 March 1956

Official texts: Russian and Danish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
DANEMARK**

Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956

Textes officiels russe et danois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3689. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ О ВОЗДУШНОМ
СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Дании, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях эксплуатации предусмотренных в нем воздушных линий (именуемых в дальнейшем « договорные линии »).

Статья 2

1. Эксплуатация авиалиний, указанных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, может быть начата как только Договаривающиеся Стороны, которым согласно Статьи 1 были предоставлены такие права, назначат свое авиатранспортное предприятие и как только Договаривающаяся Сторона, предоставляющая права, выдаст соответствующее разрешение на эксплуатацию что должно быть сделано без излишней задержки.

2. Все связанные с полетами технические и коммерческие вопросы, в частности установление расписаний, тарифов, норядок расчетов и техническое обслуживание воздушных судов на земле, будут разрешены специальным Соглашением между назначенными авиатранспортными предприятиями, причем такое Соглашение должно быть в случае необходимости, утверждено компетентными властями Договаривающихся Сторон.

3. В пределах своей территории каждая Договаривающаяся Сторона будет устанавливать маршруты, по которым должны следовать воздушные суда, и пункты, в которых они должны пересекать ее государственную границу.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3689. LUFTFARTSOVERENSKOMST MELLEM DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING OG DANMARKS REGERING

De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering og Danmarks regering, som nærer ønske om at afslutte en luftfartsoverenskomst, har med henblik herpå udpeget behørigt befuldmægtigede repræsentanter, der er kommet overens om følgende :

Artikel 1

Hver af de kontraherende parter tilstår den anden kontraherende part de i bilag 1 til nærværende overenskomst angivne rettigheder med henblik på beflyvning af de deri anførte luftruter (i det følgende betegnet som de " aftalte ruter ").

Artikel 2

1. Trafikken på de i bilag 1 til denne overenskomst angivne ruter kan påbegyndes så snart den kontraherende part, hvem de i artikel 1 angivne rettigheder er tilstået, har udpeget et luftfartsselskab til at beflyve disse ruter, og så snart den kontraherende part, som tilstår rettighederne, har meddelt behørig tilladelse hertil, hvilket skal ske ufortøvet.

2. Alle tekniske og kommercielle spørgsmål i forbindelse med flyvningerne, herunder især fastsættelsen af fartplaner, takster, proceduren for afregninger samt teknisk betjening af luftfartøjer på jorden, skal afgøres i en mellem de udpegede luftfartsselskaber særlig afsluttet overenskomst, som, hvis det er nødvendigt, skal forelægges de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheder til godkendelse.

3. Enhver af de kontraherende parter skal inden for sit territorium foreskrive de flyveveje, som luftfartøjerne skal følge, samt de punkter, hvor ind- og udflyvning skal finde sted.

Artikel 3

Hver af de kontraherende parter forbeholder sig ret til midlertidigt at ophæve eller tilbagekalde de i bilag 1 til nærværende overenskomst angivne rettigheder, såfremt det ikke findes godtgjort, at den væsentlige del af ejendomsretten til eller den faktiske kontrol med det af den anden kontraherende part

авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны необходимые средства радиосветотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в иишьменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в таблице 1 и 2 Приложения 1, могут быть изменены по договоренности между Договаривающимися Сторонами в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, доставленные или доставляемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время хранения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими иошлинами и сборами даже в том случае, если эти материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

udpegede luftfartsselskab indehaves af den kontraherende parts statsborgere eller organer, eller såfremt det udpegede luftfartsselskab ikke overholder de i artikel 6 angivne love og bestemmelser eller ikke opfylder de vilkår på hvilke rettighederne er tilstået i henhold til denne overenskomst.

Artikel 4

1. For at sikre beflyvningen af de aftalte ruter skal hver kontraherende part stille radiohjælpemidler, belysnings-, meteorologiske og andre tjenester, som er nødvendige for disse flyvningers udførelse, til rådighed for den anden parts luftfartøjer samt give den anden kontraherende part oplysninger om disse hjælpemidler såvel som oplysninger om hoved- og reservelufthavne, hvor landinger kan foretages, samt om flyveveje inden for sit territorium.

2. Spørgsmål i forbindelse med flyvesikkerheden samt de kontraherende parters ansvar for flyvningernes udførelse behandles i bilag 2 til denne overenskomst og henhører under de kontraherende parters civile luftfartsmyndigheders kompetence. Ændringer og rettelser i dette bilag kan fremtidigt ske ved skriftlig aftale mellem de nævnte civile luftfartsmyndigheder.

3. Bilag 1 og de i tabel I og II i nævnte bilag aftalte ruter kan ændres ved overenskomst mellem de kontraherende parter under denne overenskomsts hele gyldighedsperiode.

Artikel 5

1. Brændstof, smøreolie, reservedele og andet materiel, som luftfartsselskaber udpeget af de kontraherende parter har anskaffet eller anskaffer på den anden kontraherende parts territorium udelukkende for eget trafikbehov, skal være fritaget for toldafgifter, skatter og andre afgifter i det tidsrum, de opbevares på denne kontraherende parts territorium.

2. Luftfartøjer, som anvendes til beflyvning af de aftalte ruter, samt forsyninger af brændstof, smøreolie, reservedele, udstyr og forråd, som findes ombord i luftfartøjer tilhørende luftfartsselskaber udpeget af den ene kontraherende part, skal på den anden kontraherende parts territorium være fritaget for told-, inspektions- og andre afgifter og skatter også i de tilfælde, hvor de forbruges af luftfartøjet under flyvning over sidstnævnte parts territorium, dog med undtagelse af de tilfælde hvor de afhændes.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие влет и вылет с её территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с её территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Страна, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Страну, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложные меры помощи лицам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Страна, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Страну о его результатах, а Страна, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Artikel 6

1. Hver af de kontraherende parters love og bestemmelser vedrørende ankomst til eller afgang fra deres territorier for luftfartøjer i international trafik eller vedrørende disse luftfartøjers drift og navigering over deres territorier finder anvendelse på luftfartøjer tilhørende det luftfartsselskab, som er udpeget af den anden kontraherende part.

2. Hver af de kontraherende parters love og bestemmelser vedrørende passagerers, besætningers og gods' ankomst til eller afgang fra deres territorier såsom bestemmelser vedrørende pas-, told-, valuta- og karantæneformaliteter finder anvendelse på passagerer, besætninger og gods, der befordres med luftfartøjer tilhørende luftfartsselskaber udpeget af den anden kontraherende part, ved deres ankomst til eller afgang fra den første kontraherende parts territorium.

Artikel 7

1. Luftfartøjer tilhørende et af den ene kontraherende part udpeget luftfartsselskab skal ved flyvning over den anden kontraherende parts territorium være udstyret med sit lands for internationale flyvninger fastsatte identifikationsmærker, registreringsbeviser, luftdygtighedsbeviser og andre af de kontraherende parters civile luftfartsmyndigheder foreskrevne luftfartøjsdokumenter samt radiolicenser. Piloter og øvrige besætningsmedlemmer skal være i besiddelse af de foreskrevne certifikater.

2. Samtlige ovenfor nævnte dokumenter udstedt eller godkendt af den ene kontraherende part, skal anses som gyldige på den anden kontraherende parts territorium.

Artikel 8

1. I tilfælde af nødlanding eller hvis noget hænder luftfartøjer tilhørende den ene kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium, skal den part, på hvis territorium hændelsen er indtruffet, straks underrette den anden part herom, træffe de fornødne foranstaltninger med henblik på opklaringen af årsagerne til det indtrufne og hurtigst muligt iværksætte hjælpeforanstaltninger for besætning og passagerer, hvis de er kommet til skade ved det indtrufne samt træffe foranstaltninger til sikring af post, bagage og gods, der befinder sig ombord i luftfartøjet.

2. Den part, som forestår undersøgelsen af det indtrufne, skal underrette den anden part om resultatet heraf, og den part, som luftfartøjet tilhører, skal være berettiget til at udpege egne observatører, der kan være til stede ved undersøgelsen af det indtrufne.

Статья 9

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и помощников представителей в аэропортах, указанных в таблицах 1 и 2 Приложения 1 к настоящему Соглашению. Договаривающиеся Стороны будут стремиться на основе взаимности к созданию условий, способствующих успешному выполнению этими представителями и их помощниками своих обязанностей.

Количество представителей и их помощников будет согласовано между Договаривающимися Сторонами путем обмена письмами.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов, принадлежащих авиапредприятию, назначенному Договаривающейся Стороной, должны быть гражданами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании деинсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через двенадцать месяцев, после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о деинсировании.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 31 марта 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и датском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
С. ЖАВОРОНКОВ

По уполномочию
Правительства Дании
Алекс МЕРК

Artikel 9

1. Til varetagelse af opgaver i forbindelse med trafikken samt luftfartøjernes betjening tilstår de kontraherende parter gensidigt de luftfartsselskaber, der faktisk udfører trafikken på de aftalte ruter, ret til at have repræsentanter samt medhjælpere til repræsentanterne i de lufthavne, som omhandles i tabellerne I og II i denne overenskomsts bilag 1. De kontraherende parter skal på gensidighedsbasis tilstræbe at yde disse repræsentanter og medhjælpere de lettelser, som er nødvendige for en effektiv udførelse af deres opgaver. Antallet af repræsentanter og medhjælpere skal fastsættes i en brevveksling mellem de kontraherende parter.

2. De i denne artikel nævnte repræsentanter og medhjælpere samt besætningsmedlemmer, som gør tjeneste ombord i luftfartøjer tilhørende luftfartsselskaber udpeget af en af de kontraherende parter skal være statsborgere i den pågældende kontraherende stat.

Artikel 10

Nærværende overenskomst træder i kraft på datoen for dens undertegnelse og skal være gyldig indtil en af de kontraherende parter over for den anden kontraherende part tilkendegiver ønsket om at opsigte nærværende overenskomst. I så fald bringes overenskomsten til ophør 12 måneder efter den dato, på hvilken meddelelse om opsigelsen overgives til den anden kontraherende part.

UDFÆRDIGET i Moskva den 31. marts 1956 i to eksemplarer på russisk og dansk. Begge tekster har samme gyldighed.

For De Socialistiske
Sovjetrepublikkers Unions
Regering :
S. SHAVORONKOV

For Danmarks Regering :

Alex MÖRCH

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в таблице 1 настоящего Приложения, Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

2. Правительство Дании назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в таблице 2 настоящего Приложения «Дет Данске Люфтфартс-сельскаб» А/С (ДДЛ).

3. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Дании, будет пользоваться на территории Союза ССР при соблюдении им условий, предусмотренных в Соглашении, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения на линиях, указанных в таблице 2, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на указанных линиях.

4. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Союза ССР будет пользоваться на территории Дании при соблюдении им условий, предусмотренных в Соглашении, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения на линиях, указанных в таблице 1, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на указанных линиях.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

ТАБЛИЦА 1

Для советских самолетов

1. Рига - Копенгаген и обратно
2. Москва - Копенгаген и обратно

ТАБЛИЦА 2

Для датских самолетов

1. Копенгаген - Рига и обратно
2. Копенгаген - Рига - Москва и обратно

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

В соответствии со Статьей 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Дании о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР и Управление гражданской авиации Дании обязываются руководствоваться следующими положениями:

1. Информация, необходимая для руководства полетами воздушных судов, будет передаваться соответствующим инстанциям диспетчерской службы.

BILAG 1

1. De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering udpeger Generaldirektionen for Den Civile Luftflåde ved USSR's Ministerråd (Aeroflot) til at beflyve de ruter, der er angivet i tabel I i dette bilag.

2. Danmarks regering udpeger Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) til at beflyve de ruter, der er angivet i tabel II i dette bilag.

3. Under forudsætning af at de i overenskomsten angivne vilkår iagttages skal det af Danmarks regering udpegede luftfartsselskab på Sovjetunionens territorium være berettiget til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og gods i de i tabel II angivne lufthavne samt have ret til at anvende reservelufthavne og hjælpemidler til flyvningernes gennemførelse på de aftalte ruter.

4. Under forudsætning af at de i overenskomsten angivne vilkår iagttages skal det af USSR's regering udpegede luftfartsselskab på dansk territorium være berettiget til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og gods i de i tabel I angivne lufthavne samt have ret til at anvende reservelufthavne og hjælpemidler til flyvningernes gennemførelse på de aftalte ruter.

AFTALTE RUTER

TABEL I

For sovjetiske luftfartøjer:

1. Riga-København v.v.
2. Moskva-København v.v.

TABEL II

For danske luftfartøjer:

1. København-Riga v.v.
2. København-Riga-Moskva v.v.

BILAG 2

I overensstemmelse med artikel 4 i overenskomsten af 31. marts 1956 mellem De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions Regering og Danmarks Regering forpligter Generaldirektionen for Den Civile Luftflåde ved USSR's Ministerråd og Direktoratet for Luftfartsvæsenet sig til at følge nedenstående bestemmelser.

1. De for trafikkontrollen af luftfartøjers flyvninger nødvendige oplysninger skal gives af vedkommende flyveledelse.

2. Летные экипажи будут обеспечиваться письменными сводками и устной информацией относительно условий погоды по всей линии и сведениями относительно состояния аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полетов.

3. Перед вылетом пилот обязан представить план полета на утверждение соответствующим инстанциям диспетчерской службы.

4. Полеты будут выполняться в соответствии с утвержденным таким образом планом полета. Изменения этого плана полета допускаются только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В этом случае соответствующая инстанция диспетчерской службы будет как можно быстрее извещаться об отклонении от плана полета.

5. Экипажи воздушных судов будут непрерывно прослушивать частоту передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и будут готовы к передаче на частоте приема этой инстанции. Связь будет, по возможности, осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках при работе с инстанциями в Советском Союзе и на датском или английском языках при работе с инстанциями в Дании. В случае невозможности осуществлять связь по радиотелефону, будет использоваться радиотелеграфная связь по международному Ш-коду.

6. Авиапредприятия, назначенные каждой из Договаривающихся Сторон, будут извещать соответствующие инстанции диспетчерской службы о метеорологических минимумах, при которых разрешена посадка их воздушных судов в соответствующих аэропортах.

7. Специальные полеты воздушных судов авиапредприятий, назначенных каждой из Договаривающихся Сторон, будут выполняться после представления соответствующим авиапредприятием предварительной заявки; эта заявка должна быть подана по крайней мере за 24 часа до вылета воздушного судна.

8. В целях обмена информацией, необходимой для выполнения полетов и руководства воздушным движением между конечными аэродромами договорных линий, а также между промежуточными аэродромами посадки, расположенными на договорных линиях в пределах территории каждой из Договаривающихся Сторон, будет установлена прямая двусторонняя радиосвязь.

Пока связь между конечными аэродромами договорных линий, а также между промежуточными аэродромами посадки, не будет обеспечена подходящими средствами телетайпной связи, указанная выше радиосвязь может быть также использована для обмена корреспонденцией между авиапредприятиями, обеспечивающей регулярность и благоприятное осуществление воздушных сообщений, устанавливаемых Соглашением между Договаривающимися Сторонами.

9. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническими средствами будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

10. Сборы и другие виды оплаты за пользование авиапредприятием, назначенным Датской Стороной, каждым аэродромом, его сооружениями и

2. Flyvebesætninger skal forsynes med skriftlige rapporter og mundtlige oplysninger vedrørende vejrforholdene langs alle ruterne samt med oplysninger om de for flyvningernes udførelse nødvendige lufthavnes og navigationshjælpemidlers tilstand.

3. Forinden afgangen er piloten pligtig til at fremlægge en flyveplan til vedkommende flyveledelsesorgans godkendelse.

4. Flyvningen skal udføres i overensstemmelse med den således godkendte flyveplan. Ændringer i denne flyveplan kan kun finde sted efter tilladelse fra vedkommende flyveledelsesorgan, medmindre ekstraordinære omstændigheder, som kræver ufortøvet handling, er opstået. I så fald skal vedkommende flyveledelsesorgan snarest muligt underrettes om ændringer i flyveplanen.

5. Luftfartøjernes besætninger skal have fast vagt på vedkommende flyveledelsesorgans sendefrekvens samt være beredt til at sende på dette organs modtagefrekvens. Forbindelsen skal om muligt opretholdes med radiotelefoni på russisk eller engelsk ved forbindelse med organer i Sovjetunionen og på dansk eller engelsk ved forbindelse med organer i Danmark. Såfremt det viser sig umuligt at opretholde forbindelse med radiotelefoni skal radiotelegrafforbindelse anvendes i overensstemmelse med den internationale Q-kode.

6. Hvert af de af de kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber skal underrette vedkommende flyveledelsesorgan om vejrminima i de respektive lufthavne, på hvilke landinger med deres luftfartøjer er tilladt.

7. Ekstraflyvninger med luftfartøjer tilhørende de af hver af de kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber kan udføres efter forudgående anmeldelse fra vedkommende luftfartsselskab; sådan anmeldelse skal ske mindst 24 timer før luftfartøjets start.

8. For at muliggøre udveksling af de for flyvningernes udførelse og for flyveledelsen nødvendige oplysninger skal direkte tovejs radioforbindelse oprettes mellem terminal-lufthavnene på de aftalte ruter samt mellem de mellemliggende landingspladser, som er beliggende på de aftalte ruter på hver af de kontraherende parters territorier.

Indtil andre egnede faste forbindelser er oprettet kan fornævnte radioforbindelse ligeledes anvendes til udveksling af sådan korrespondance mellem luftfartsselskaberne, som har til formål at sikre regelmæssighed og effektivitet på de flyveforbindelser, som oprettes ved overenskomst mellem de kontraherende parter.

9. Afgifter og andre former for betaling for benyttelsen af de på hver af de kontraherende parters territorier beliggende lufthavne, disses installationer og tekniske hjælpemidler skal opkræves hos det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab i overensstemmelse med officielt fastsatte og for dette territorium gældende afgifter og tariffer.

10. Afgifter og andre former for betaling for det af den danske part udpegede luftfartsselskabs benyttelse af enhver på USSR's territorium beliggende lufthavne, disses

техническими средствами на территории СССР не будут превышать ставок и тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории Дании с авиапредприятия, назначенного Советской Стороной.

11. Все изменения настоящего Приложения могут производиться в письменном виде по согласованию между Главным управлением гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР и Управлением гражданской авиации Дании.

installationer og tekniske hjælpemidler, må ikke overstige de afgifter og tariffer, som opkræves for lignende tjenester på dansk territorium hos det af USSR udpegede luftfartsselskab.

11. Alle ændringer i nærværende bilag skal ske ved skriftlig overenskomst mellem Generaldirektionen for Den Civile Luftflåde ved USSR's Ministerråd og Direktoratet for Luftfartsvæsenet.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Moskva, den 31. marts 1956

г. Москва, 31 марта 1956 г.

Hr. formand,

Господин Председатель,

I forbindelse med undertegnelsen i dag af en luftfartsoverenskomst mellem Danmarks regering og USSR's regering har jeg den ære at meddele Dem :

В связи с подписанием сего числа Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Дании и Правительством СССР я имею честь сообщить следующее :

Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), som af Danmarks regering er udpeget til at beflyve de i bilag 1 til overenskomsten anførte ruter, samarbejder med Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS). Scandinavian Airlines System (SAS) er et konsortium, som — gennem en mellem de ovennævnte selskaber den 8. februar 1951 afsluttet konsortiaaftale, der er godkendt af Danmarks regering — er bemyndiget til at indgå aftaler med og påtage sig forpligtelser i forholdet til bl. a. andre luftfartsselskaber på Det Danske Luftfartsselskabs A/S (DDL) vegne.

Компания « Дет Данске Люфтфартссельскаб » (ДДЛ), которая назначена Правительством Дании для эксплуатации договорных линий, упомянутых в приложении 1 к Соглашению, сотрудничает с компаниями « Акциенболагет . Аэротранспорт » (АБА) и « Дет Норске Люфтфартссельскаб » (ДНЛ) под общим наименованием « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС). « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС) является консорциумом, который в соответствии с Соглашением о консорциуме между вышеуказанными компаниями, подписанным 8-го февраля 1951 года и утвержденным Правительством Дании, имеет право заключать договоры и вступать в обязательства с другими авиакомпаниями от имени « Дет Данске Люфтфартссельскаб » (ДДЛ).

Ifølge den norsk-sovjetiske og den svensk-sovjetiske luftfartsoverenskomst af dags dato har norske og svenske civile luftfartøjer samme ret til at udføre lufttrafik på sovjetisk territorium som danske civile luftfartøjer.

В соответствии с Советско-Шведским и Советско-Норвежским Соглашениями о воздушном сообщении, подписанными сего числа, шведские и норвежские гражданские воздушные суда имеют аналогичное право совершать полеты на советской территории, как и датские гражданские воздушные суда.

På grundlag af ovenstående har jeg den ære at foreslå :

В связи с вышеизложенным я имею честь предложить :

1. Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) skal ved udførelse af flyvninger på de aftalte ruter have ret til også at luftfartøjer og besætninger tilhørende begge de andre selskaber, som indgår i Scandinavian Airlines System (SAS).

2. I det omfang Det Danske Luftfartsselskab A/S avender luftfartøjer og besætninger tilhørende disse selskaber, finder bestemmelserne i ovennævnte dansk-sovjetiske luftfartsoverenskomst anvendelse på disse luftfartøjer og besætninger, som om disse tilhørte Det Danske Luftfartsselskab, og Det Danske Luftfartsselskab A/S og de kompetente danske myndigheder påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til bestemmelserne i ovennævnte overenskomst.

3. De i artikel 9 i ovennævnte luftfartsoverenskomster omhandlede repræsentanter og medhjælpere indtil et antal af ialt 4 for Det Danske Luftfartsselskab (DDL), Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) tilsammen samt 4 for Aeroflot kan udveksles på samme måde som de i punkt 1 omhandlede luftfartøjsbesætninger. Med den anførte begrænsning har luftfartsselskaberne ret til efter gensidig overenskomst at fordele nævnte antal repræsentanter på de i bilag 1 til luftfartsoverenskomsterne anførte lufthavne.

Såfremt De ikke finder noget at erindre imod disse forslag, foreslår jeg at denne skrivelse og Deres svar skal udgøre en overenskomst mellem vore regeringer om de pågældende spørgsmål.

1) Акционерное общество « ДДЛ » при выполнении полетов по договорным воздушным линиям будет иметь право использовать также самолеты и экипажи, принадлежащие двум другим обществам, входящим в « Скандинавиен Эрлайнз Систем » САС.

2) Поскольку акционерное общество « ДДЛ » будет использовать самолеты и экипажи, принадлежащие этим обществам положения вышеуказанного Советско-Датского Соглашения о воздушном сообщении будут применяться к этим самолетам и экипажам, как если бы они принадлежали акционерному обществу « ДДЛ », причем всю ответственность за это будут нести акционерное общество « ДДЛ » и соответствующие датские органы в соответствии с положениями вышеупомянутого Соглашения.

3) Представители и их помощники, указанные в соответствующих статьях вышеупомянутых Соглашений о воздушном сообщении, общее количество которых составляет 4 человека для « Дет Дапске Люфтфартссельскаб » (ДДЛ) « Акциенболагет Аэротранспорт » (АБА), и « Дет Норске Люфтфартссельскаб » (ДНЛ) и 4 человека от Аэрофлота, могут распределяться в том же порядке, какой установлен для экипажей в параграфе I. В пределах этого количества эксплуатирующие воздушнотранспортные предприятия будут иметь право распределять их по аэропортам, указанным в приложении 1 к Соглашению, по взаимной договоренности.

Если с Вашей стороны не имеется возражений против этих предложений, я прошу, чтобы настоящее письмо и Ваш ответ на него рассматривались в качестве договоренности между нашими Правительствами по этому вопросу.

Modtag, hr. formand, udtrykket for min mest udmærkede højagtelse.

Alex MÖRCH
Formand for den danske delegation

Hr. Marskal
S. F. Shavoronkov
Formand for USSR's
delegation

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Алекс МЁРК
Председатель Датской
Правительственной Делегации

Господину Маршалу авиации
С. Жаворонкову
Председателю Правительственной
Делегации СССР

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Москва, 31 марта 1956 года

Господин Председатель,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

[See letter I — Voir lettre I]

В ответ я имею честь сообщить Вам, что с моей стороны нет возражений против Ваших предложений и что я согласен рассматривать Ваше письмо и мой на него ответ в качестве договоренности между нашими Сторонами по этому вопросу.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. ЖАВОРОНКОВ
Председатель Советской
Правительственной Делегации

Господину А. Мёрк
Председателю Датской
Правительственной Делегации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3689. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK. SIGNED AT MOSCOW, ON 31 MARCH 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Denmark, desiring to conclude an agreement with a view to establishing air communications, have for this purpose appointed their duly authorized representatives, who have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in annex 1² to this Agreement for the purpose of operating on the air routes listed therein (hereinafter referred to as the "agreed routes").

Article 2

1. Services on the air routes set forth in annex 1 to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to whom the rights referred to in article 1 have been granted has designated an air line for those routes, and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permission, which it shall grant without undue delay.

2. All technical and commercial questions relating to flights, in particular the fixing of flight schedules and rates, financial settlements and the technical servicing of aircraft on the ground, shall be dealt with in a separate agreement to be concluded between the designated airlines, such agreement to be submitted, where appropriate, to the competent authorities of the Contracting Parties for approval.

3. Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes to be followed by aircraft and the points at which aircraft are to cross its State frontier.

Article 3

Each Contracting Party reserves the right temporarily to withhold or revoke the rights specified in annex 1 to this Agreement in any case where it is not

¹ Came into force on 31 March 1956, as from the date of signature, in accordance with article 10.

² See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3689. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 31 MARS 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement danois, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe 1² au présent Accord, en vue de l'exploitation des routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes convenues »).

Article 2

1. Les routes aériennes indiquées dans l'annexe 1 au présent Accord pourront être mises en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits visés à l'article premier aura désigné une entreprise de transports aériens à cet effet et que la Partie contractante qui accorde ces droits aura donné l'autorisation d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire dans un délai raisonnable.

2. Toutes les questions techniques et commerciales relatives aux vols, notamment la fixation des horaires et des tarifs, le règlement des comptes et l'entretien des aéronefs au sol, feront l'objet d'un accord distinct entre les entreprises désignées, lequel sera approuvé au besoin par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prescrira pour le survol de son territoire les itinéraires que devront suivre les aéronefs et les points où ils devront franchir la frontière.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser temporairement ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article 10.

² Voir p. 195 de ce volume.

satisfied that substantial ownership or effective control of the airline designated by the other Contracting Party is vested in nationals or agencies of that Contracting Party, or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 4

1. In order to ensure the safety of flights over the agreed routes, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such radio facilities, lighting, meteorological and other services as are necessary for carrying out the flights and shall furnish the other Contracting Party with information regarding such facilities and with particulars regarding the main airports and auxiliary landing grounds and the flight routes in its territory.

2. Questions relating to the safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of flights shall be regulated in annex 2¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the civil aviation authorities of the Contracting Parties. Changes in and amendments to the said annex may henceforward be effected in writing by agreement between the said civil aviation authorities.

3. Annex 1 and the air routes specified in schedules I¹ and II¹ thereto may be amended by agreement between the Contracting Parties at any time during the period of validity of this Agreement.

Article 5

1. Fuel, lubricating oils, spare parts and other materials which have been or are introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party exclusively for its own operating needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges for so long as they remain in the territory of that Contracting Party.

2. Aircraft operated over the agreed routes, and supplies of fuel and lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board an aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such materials are used by such aircraft on a flight in that territory, except in cases where they are disposed of in the territory of the other Contracting Party.

¹ See p. 196 of this volume.

droits énoncés dans l'annexe I au présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la majeure partie de la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 4

1. Afin d'assurer la sécurité des vols sur les routes convenues, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radiophares, de météorologie, etc., nécessaires pour effectuer ces vols et fournira à l'autre Partie contractante des renseignements sur lesdits services, ainsi que sur les aérodromes principaux et auxiliaires où les aéronefs peuvent atterrir et sur l'itinéraire à suivre pendant le survol de son territoire.

2. Les questions relatives à la sécurité des vols et à la responsabilité des Parties contractantes quant à l'exploitation des routes convenues font l'objet de l'annexe 2¹ au présent Accord et relèvent de la compétence des services de l'aviation civile des Parties contractantes. Des modifications à ladite Annexe pourront être apportées par voie d'accord écrit entre les services de l'aviation civile susmentionnés.

3. L'annexe I et les routes aériennes indiquées aux tableaux I¹ et II¹ de ladite annexe pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord.

Article 5

1. Les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange et autres approvisionnements que l'entreprise désignée par une Partie contractante aura introduits ou pourra introduire sur le territoire de l'autre Partie contractante à seule fin d'exploiter sa ligne aérienne seront exempts de droits de douane, impôts et autres droits ou taxes pendant qu'ils seront entreposés sur ledit territoire.

2. Les aéronefs en service sur les routes convenues, ainsi que les stocks de carburants et d'huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes même si ces approvisionnements doivent être utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire, sauf dans les cas où ils seront cédés sur ledit territoire.

¹ Voir p. 197 de ce volume.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to passports, customs, currency and quarantine, shall apply to the passengers, crew or cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from the territory of that Contracting Party.

Article 7

1. Aircraft of the airlines designated by one Contracting Party shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their State prescribed for international air traffic, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, and also their radio station licences. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed documents.

2. All such documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. In the event of a forced landing by or an accident to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the accident, render urgent assistance to the crew and passengers, if injured in the accident, and provide for the safety of the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

2. The Party conducting the inquiry into the accident shall report the findings thereof to the other Party, and the Party to which the aircraft belongs shall be entitled to appoint observers to be present at the inquiry.

Article 9

1. In order to deal with matters relating to air services and the servicing of aircraft, the Contracting Parties shall grant to the airlines actually operating

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de contrôle des devises et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie.

Article 7

1. Pendant le survol du territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante porteront les marques distinctives de leur État prévues pour la circulation aérienne internationale et seront munis d'un certificat d'immatriculation, d'un certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les services de l'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que d'une licence pour la radio de bord. Les pilotes et les autres membres de l'équipage seront munis des documents requis.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci en avisera immédiatement la première Partie, prendra les mesures nécessaires pour déterminer les causes de l'accident, viendra immédiatement en aide aux membres de l'équipage et aux passagers qui auront souffert de l'accident et mettra en sûreté le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord.

2. La Partie qui procédera à l'enquête sur l'accident sera tenue de communiquer ses conclusions à la Partie propriétaire de l'aéronef, laquelle aura le droit de désigner des observateurs qui assisteront à l'enquête.

Article 9

1. En vue de régler les questions relatives aux transports aériens et à l'entretien des aéronefs, les Parties contractantes accorderont, sur la base de la récipro-

on the agreed routes, on the basis of reciprocity, the right to maintain representatives, and assistants to those representatives, at the airports designated in schedules I and II of annex 1 to this Agreement. The Contracting Parties shall endeavour, on the basis of reciprocity, to afford such representatives and their assistants the necessary facilities for the efficient performance of their duties.

The number of representatives and assistants shall be agreed between the Contracting Parties by means of an exchange of letters.

2. The representatives referred to in this article and their assistants, and members of the crews of aircraft belonging to the airline designated by a Contracting Party shall be nationals of that Contracting Party.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party of its desire to denounce it. In such case, the Agreement shall cease to have effect twelve months after the date on which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

DONE at Moscow on 31 March 1956 in duplicate, in the Russian and Danish languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. ZHAVORONKOV

By authorization
of the Government
of Denmark :

Alex MÖRCH

ANNEX 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates, for the operation of the air routes specified in schedule I to this annex, the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot).

2. The Government of Denmark designates, for the operation of the air routes specified in schedule II to this annex, Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL).

3. The airline designated by the Government of Denmark shall enjoy in the territory of the USSR, subject to compliance with the conditions laid down in the Agreement, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the routes specified in schedule II, and the right to make use of auxiliary landing grounds and flight safety facilities on the said routes.

4. The airlines designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the territory of Denmark, subject to compliance with the con-

cité, aux entreprises qui exploitent effectivement les routes convenues, le droit d'avoir des représentants et des représentants adjoints dans les aéroports indiqués aux tableaux I et II de l'annexe I au présent Accord. Les Parties contractantes s'efforceront, sur la base de la réciprocité, de faciliter à ces représentants et à leurs adjoints l'exercice de leurs fonctions.

Le nombre des représentants et de leurs adjoints sera fixé par échange de lettres entre les Parties contractantes.

2. Les représentants et représentants adjoints de l'entreprise désignée par une Partie contractante et les membres des équipages des aéronefs appartenant à cette entreprise seront des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue.

FAIT à Moscou, le 31 mars 1956, en double exemplaire, en langues russe et danoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
 du Gouvernement
 de l'Union des Républiques
 socialistes soviétiques :

S. JAVORONKOV

Par autorisation
 du Gouvernement
 danois :

Alex MÖRCH

ANNEXE I

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne pour exploiter les routes aériennes indiquées au tableau I de la présente annexe la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (Aéroflotte).

2. Le Gouvernement danois désigne pour exploiter les routes aériennes indiquées au tableau II de la présente annexe la compagnie Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL).

3. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement danois aura le droit, sous réserve de respecter les conditions prévues dans l'Accord, de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'URSS, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées au tableau II, ainsi que d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes auxiliaires et les services de circulation aérienne.

4. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit, sous réserve de respecter les condi-

ditions laid down in the Agreement, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the routes specified in schedule I, and the right to make use of auxiliary landing grounds and flight safety facilities on the said routes.

AGREED ROUTES

SCHEDULE I

For Soviet aircraft

1. Riga–Copenhagen, in both directions;
2. Moscow–Copenhagen, in both directions.

SCHEDULE II

For Danish aircraft

1. Copenhagen–Riga, in both directions;
2. Copenhagen–Riga–Moscow, in both directions.

ANNEX 2

In pursuance of article 4 of the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Denmark of 31 March 1956, the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR and the Directorate of Civil Aviation of Denmark undertake to observe the following provisions :

1. The information necessary for the control of aircraft flights shall be communicated to the appropriate flight control authorities.

2. Aircrews shall be provided with written reports and oral briefings regarding weather conditions over all routes and information on the condition of airfields and navigational aids necessary for making flights.

3. Before taking off, a pilot shall be required to submit a flight plan for approval by the appropriate flight control authorities.

4. Flights shall be carried out in accordance with a flight plan approved as aforesaid. No changes may be made in the flight plan except with the approval of the appropriate flight control authority, unless extraordinary circumstances arise requiring immediate action. In such case, the appropriate flight control authority shall be notified of any deviation from the flight plan as quickly as possible.

5. The crews of aircraft shall maintain an uninterrupted listening watch on the transmitting frequency of the appropriate flight control authority and shall be prepared to transmit on that authority's receiving frequency. Communication shall, where possible, be maintained by radiotelephony, in the Russian or English language when working to authorities in the Soviet Union and in the Danish or English language when working to authorities in Denmark. If communication cannot be maintained by radiotelephony, wireless telegraphy in the international Q-code shall be used.

tions prévues dans l'Accord, de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire du Danemark, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées au tableau I, ainsi que d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes auxiliaires et les services de circulation aérienne.

ROUTES CONVENUES

TABLEAU I

Aéronefs soviétiques

1. Riga-Copenhague, dans les deux sens;
2. Moscou-Copenhague, dans les deux sens.

TABLEAU II

Aéronefs danois

1. Copenhague-Riga, dans les deux sens;
2. Copenhague-Riga-Moscou, dans les deux sens.

A N N E X E 2

Conformément à l'article 4 de l'Accord du 31 mars 1956 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement danois relatif aux services aériens, la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS et la Direction de l'aviation civile danoise s'engagent à s'inspirer des dispositions ci-après :

1. Les renseignements nécessaires à l'organisation des vols seront communiqués aux services de contrôle de la circulation aérienne intéressés.

2. Les équipages recevront des bulletins et des renseignements oraux concernant les conditions météorologiques sur toute la route, ainsi que des données sur l'état des aérodromes et des moyens de navigation nécessaires à l'accomplissement des vols.

3. Avant le départ, le pilote sera tenu de soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle intéressés.

4. Les vols s'effectueront conformément au plan de vol ainsi approuvé. Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation du service de contrôle intéressé, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates, auquel cas le service de contrôle sera informé le plus tôt possible de la modification.

5. Les équipages des aéronefs seront continuellement à l'écoute sur la longueur d'onde de l'émetteur du service de contrôle intéressé et seront prêts à émettre sur la longueur d'onde du récepteur dudit service. Dans la mesure du possible, la liaison sera radiotéléphonique; la langue employée sera le russe ou l'anglais pour les communications avec les services de l'Union soviétique, et le danois ou l'anglais pour les communications avec les services danois. S'il est impossible d'établir une liaison radiotéléphonique, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international Q.

6. The airlines designated by each of the Contracting Parties shall advise the appropriate flight control authorities of the minimum weather conditions in which landings of their aircraft are permitted at their respective airfields.

7. Special flights by aircraft of the airlines designated by each of the Contracting Parties may be carried out after advance notice has been given by the airline concerned; such notice shall be given not less than twenty-four hours before the aircraft takes off.

8. In order to facilitate the exchange of information necessary for making flights and for the control of air traffic, direct two-way radio communications shall be established between the air terminals of the agreed routes and between intermediate landing grounds situated on the agreed routes in the territory of each of the Contracting Parties.

Pending the establishment of suitable teleprinter communications between the air terminals of the agreed routes and between intermediate landing grounds, the radio communications referred to above may also be used for the exchange between the airlines of correspondence necessary to ensure the regularity and efficiency of the air services established by the Agreement between the Contracting Parties.

9. Fees and other forms of payment for the use in the territory of one Contracting Party of airports and airport installations and technical facilities shall be payable by the airlines designated by the other Contracting Party in accordance with the fees and rates officially established for and applied in that territory.

10. Fees and other forms of payment for the use by the airline designated by Denmark of each airfield, its installations and technical facilities, in the territory of the USSR shall not be higher than the fees and rates payable by the airline designated by the USSR for similar services in the territory of Denmark.

11. Any amendments to this annex may be made by written agreement between the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR and the Directorate of Civil Aviation of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

In connexion with the signature this day of an Air Transport Agreement between the Government of Denmark and the Government of the USSR,¹ I have the honour to inform you as follows.

Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), which is designated by the Government of Denmark to operate the routes specified in annex 1² to the Agreement, co-operates with Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) and Aktiebogalet Aero-

¹ See p. 188 of this volume.

² See p. 194 of this volume.

6. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes feront connaître aux services de contrôle intéressés les conditions météorologiques minima requises pour l'atterrissage de leurs aéronefs dans les divers aéroports.

7. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes pourront effectuer des vols spéciaux à condition que l'entreprise donne un préavis de 24 heures au moins avant le décollage.

8. En vue de faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'accomplissement des vols et au contrôle de la circulation aérienne entre les aéroports terminus des routes convenues ainsi qu'entre les aéroports d'escale situés le long desdites routes sur le territoire de chacune des Parties contractantes, il sera établi une liaison radiophonique directe entre lesdits aéroports.

Tant que la liaison entre les aéroports terminus des routes convenues ainsi qu'entre les aéroports d'escale ne sera pas assurée par télétype, les entreprises de transports aériens pourront également utiliser les installations radiophoniques susmentionnées pour les communications nécessaires à la régularité et à la bonne marche des services aériens prévus par l'Accord entre les Parties contractantes.

9. Les droits et taxes imposés pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de leurs services techniques sur le territoire d'une Partie contractante seront acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément aux tarifs officiels en vigueur sur ledit territoire.

10. Les droits et taxes imposés à l'entreprise désignée par le Danemark pour l'utilisation des aéroports situés sur le territoire de l'URSS, de leurs installations et de leurs services techniques n'excéderont pas les droits imposés sur le territoire du Danemark pour des services analogues à l'entreprise désignée par l'Union soviétique.

11. La présente annexe pourra être modifiée par voie d'accord écrit entre la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS et la Direction de l'aviation civile danoise.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

La compagnie Det Danske Luftfartsselskab (DDL), que le Gouvernement danois a désignée pour exploiter les routes convenues indiquées dans l'annexe 1² à l'Accord, opère en association avec les compagnies Aktiebolaget Aerotransport

¹ Voir p. 189 de ce volume.

² Voir p. 195 de ce volume.

transport (ABA) under the designation of the Scandinavian Airlines System (SAS). The Scandinavian Airlines System is the consortium which is authorized, under the Consortial Agreement concluded among the above-mentioned Companies on 8 February 1951 and approved by the Government of Denmark, to enter into agreements with and contract obligations towards other air transport companies on behalf of Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL).

By virtue of the Norwegian-Soviet¹ and Swedish-Soviet Air Transport² Agreements signed this day, Norwegian and Swedish civil aircraft have the same right to carry out flights in Soviet territory as Danish civil aircraft.

On the basis of the foregoing, I have the honour to propose that :

I. In carrying out flights over the agreed routes, Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) shall have the right to employ also aircraft and crews belonging to the other two Companies incorporated in the Scandinavian Airlines System (SAS).

2. In so far as Det Danske Luftfartsselskab A/S employs aircraft and crews belonging to these Companies, the provisions of the above-mentioned Danish-Soviet Air Transport Agreement shall apply to such aircraft and crews as if they belonged to Det Danske Luftfartsselskab, and Det Danske Luftfartsselskab A/S and the competent Danish authorities shall assume full responsibility therefor in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. The representatives and assistants referred to in article 9 of the above-mentioned Agreements, to a total number of four for Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) combined, and four for Aeroflot, may be interchanged in the same manner as the aircrews referred to in paragraph 1 hereof. Subject to the above-mentioned numerical limitation, the airlines shall have the right by mutual agreement to distribute the representatives among the airports specified in annex 1 to the Air Transport Agreements.

If you have no objection to these proposals, I suggest that this letter and your reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

Alex MÖRCH
Chairman of the Danish Delegation

Marshal S. F. Zhavoronkov
Chairman of the USSR Delegation

¹ Voir p. 205 de ce volume.

² Voir p. 239 de ce volume.

(ABA) et Det Norske Luftfartsselskab (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS). Le Scandinavian Airlines System est le consortium habilité, en vertu de l'Accord signé, le 8 février 1951, par les compagnies susmentionnées et approuvé par le Gouvernement danois, à conclure des accords avec d'autres compagnies de transports aériens et à prendre des engagements au nom de la compagnie Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

En vertu des Accords soviéto-suédois¹ et soviéto-norvégien² relatifs aux services aériens signés ce jour, les aéronefs civils suédois et norvégiens ont le droit, au même titre que les aéronefs civils danois, d'effectuer des vols au-dessus du territoire soviétique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Aux fins de l'exploitation des routes convenues, la compagnie Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) aura le droit d'utiliser également des aéronefs et des équipages appartenant aux deux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS).

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartsselskab A/S utilisera des aéronefs et des équipages appartenant à ces compagnies, les dispositions de l'Accord soviéto-danois relatifs aux services aériens s'appliqueront auxdits aéronefs et équipages au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartsselskab A/S; celle-ci et les autorités danoises compétentes en assumeront alors l'entière responsabilité conformément aux dispositions dudit Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les équipages s'appliqueront également aux représentants et représentants adjoints visés à l'article 9 des Accords susmentionnés relatifs aux services aériens, dont le nombre est fixé à quatre au total pour les compagnies Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL), Aktiebolaget Aerotransport (ABA), et à quatre pour l'Aéroflotte. Jusqu'à concurrence du nombre ainsi fixé, les entreprises de transports aériens auront le droit de répartir, d'un commun accord, leurs représentants et représentants adjoints entre les aéroports indiqués à l'annexe 1 à l'Accord relatif aux services aériens.

Si ces propositions rencontrent votre agrément, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Alex MÖRCH
Président de la délégation danoise

Monsieur le maréchal de l'air S. Javoronkov
Président de la délégation de l'URSS

¹ See p. 239 of this volume.

² See p. 205 of this volume.

II

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform you that there is no objection on my part to your proposals and that I agree to regard your letter and my reply thereto as together constituting an agreement on the subject between the two Parties.

I have the honour to be, etc.

S. ZHAVORONKOV
Chairman of the Soviet Government Delegation

Mr. A. Mörch
Chairman of the Danish Government Delegation

II

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que vos propositions n'appellent aucune objection de ma part et que j'accepte de considérer votre lettre et ma réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Parties.

Veuillez agréer, etc.

S. JAVORONKOV
Président de la délégation de l'URSS

Monsieur A. Mörch
Président de la délégation danoise

No. 3690

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NORWAY**

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Moscow, on 31 March 1956

Official texts: Russian and Norwegian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NORVÈGE**

Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956

Textes officiels russe et norvégien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3690. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОРВЕГИИ О ВОЗДУШНОМ
СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Норвегии, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, неречисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях эксплуатации предусмотренных в нем воздушных линий (имеуемых в дальнейшем « договорные линии »).

Статья 2

1. Эксплуатация авиалиний, указанных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, может быть начата как только Договаривающиеся Стороны, которым согласно Статье 1 были предоставлены такие права, назначат свое авиатранспортное предприятие и как только Договаривающаяся Сторона, предоставляющая права, выдаст соответствующее разрешение на эксплуатацию, что должно быть сделано без излишней задержки.

2. Все связанные с полетами технические и коммерческие вопросы, в частности, установление расписаний, тарифов, порядок расчетов и техническое обслуживание воздушных судов на земле, будут разрешены специальным соглашением между назначенными авиатранспортными предприятиями, причем такое соглашение должно быть, в случае необходимости, утверждено компетентными властями Договаривающихся Сторон.

3. В пределах своей территории каждая Договаривающаяся Сторона будет устанавливать маршруты, по которым должны следовать воздушные суда, и пункты, в которых они должны пересекать ее государственную границу.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3690. OVERENSKOMST MELLOM SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKERS REGJERING OG NORGES REGJERING VEDRORENDE LUFTFARTSFORBINDELSER

Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers regjering og Norges regjering har i ønsket om å inngå en overenskomst med henblikk på opprettelsen av luftfartsforbindelser for dette formål oppnevnt sine befullmektigete representanter som er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Hver av de kontraherende parter tilstår den annen kontraherende part de i bilag 1 til denne overenskomst nevnte rettigheter for å drive trafikk på der nevnte luftruter (heretter kalt „avtalte ruter“).

Artikkel 2

1. Trafikken på de ruter som er angitt i bilag 1 til denne overenskomst kan begynnes så snart den part som er tilstått de i artikkel 1 angitte rettigheter har utpekt et luftfartselskap til driften og så snart den kontraherende part som tilstår rettighetene har gitt den nødvendige driftstillatelse, som skal gis straks.

2. Alle tekniske og kommersielle spørsmål i samband med flygingene, særlig fastsettelse av tidtabeller, takster, fremgangsmåten ved avregninger så vel som teknisk betjening av luftfartøy på bakken skal avgjøres gjennom særskilt overenskomst mellom de utpekte luftfartselskaper. Denne overenskomst skal om nødvendig forelegges de kontraherende parters luftfartsmyndigheter til godkjenning.

3. Hver av de kontraherende parter skal innensitt territorium fastsette de luftleder som luftfartøyene skal følge, samt de punkter hvor grensen skal passeres.

Artikkel 3

Hver av de kontraherende parter forbeholder seg rett til midlertidig å oppheve eller trekke tilbake de i bilag 1 til denne overenskomst nevnte rettigheter, dersom den ikke har tilfredsstillende bevis for at den vesentlige eiendomsrett til eller den faktiske kontroll av det luftfartselskap som er utpekt av den annen

авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны необходимые средства радиосветотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в нисьмениом виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение I и маршруты, указанные в Таблицах I и II Приложения 1, могут быть изменены по договоренности между Договаривающимися Сторонами в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, доставленные или доставляемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время хранения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если эти материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

kontraherende part innehas av denne avsluttende parts statsborgere eller organer, eller dersom det utpekte luftfartselskap ikke etterkommer de i artikkel 6 nevnte lover og bestemmelser eller ikke oppfyller de betingelser på hvilke rettighetene er gitt i samsvar med denne overenskomst.

Artikkel 4

1. For å sikre flygingen på de avtalte ruter skal hver av de kontraherende parter stille til rådighet for den annen parts luftfartøy nødvendige radiohjelpemidler, belysningsmeteorologiske og andre tjenester som kreves for gjennomføringen av disse flyginger og likeledes gi den annen kontraherende part opplysning om disse hjelpemidler og underretning om de hoved- og reserveflyplasser hvor landinger kan foretas samt om luftleder innenfor dens territorium.

2. Spørsmål i samband med sikring av flygingen samt de kontraherende parters ansvar vedrørende gjennomføring av flygingene behandles i bilag 2 til denne overenskomst og ligger innenfor de kontraherende parters sivile luftfartsmyndigheters myndighetsområde. Alle endringer og rettelser i dette bilag kan heretter skje etter skriftlig overenskomst mellom de nevnte sivile luftfartsmyndigheter.

3. Bilag 1 og de i tabell I og II i bilag 1 avtalte ruter kan endres etter overenskomst mellom de kontraherende parter så lenge denne overenskomst er gyldig.

Artikkel 5

1. Drivstoffer og smøremidler, reservedeler og annet materiell som er anskaffet eller anskaffes av luftfartselskaper utpekt av en av de kontraherende parter på den annen kontraherende parts territorium utelukkende for deres egne trafikkbehov er fritatt for tollavgifter og andre avgifter i den tid de oppbevares på denne kontraherende parts territorium.

2. Luftfartøy som anvendes i trafikken på de avtalte ruter så vel som drivstoff og smøremidler, reservedeler, utrustning og proviant som befinner seg ombord på luftfartøyer tilhørende luftfartselskaper utpekt av den ene kontraherende part er på den annen kontraherende parts territorium fritatt for toll-inspeksjons- og andre gebyr og avgifter selv når de brukes av luftfartøyene under flyging på dette territorium, unntagen når de avhendes på den annen kontraherende parts territorium.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие влет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, изапахенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с ее территории пассажиров экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановка. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложные меры помощи лицам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах, а Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Artikkel 6

1. Hver av de kontraherende parters lover og bestemmelser vedrørende ankomst til eller avgang fra deres territorium av luftfartøy i internasjonal trafikk eller disse luftfartøyers drift og navigering innenfor territoriet får anvendelse på luftfartøyer tilhørende luftfartselskaper utpekt av den annen kontraherende part.

2. Hver av de kontraherende parters lover og bestemmelser vedrørende ankomst til eller avreise fra deres territorier av luftfartøys passasjerer, besetning eller gods og særlig bestemmelser som angår pass-, toll-, valuta- og karanteneformaliteter skal også gjelde for passasjerer, besetninger og gods på luftfartøyer tilhørende luftfartselskaper utpekt av den annen kontraherende part ved disses ankomst til eller avreise fra den første kontraherende parts territorium.

Artikkel 7

1. Luftfartøy som tilhører ethvert av de kontraherende parters utpekte luftfartselskaper skal ved flyging over den annen kontraherende parts territorium ha de kjennetegn som vedkommende stat har fastsatt for internasjonale flyginger, registreringsbevis, luftdyktighetsbevis samt øvrige luftfartøys-dokumenter som de avsluttende parters sivile luftfartsmyndigheter fastsetter, heri innbefattet radiolisenser. Førere og de øvrige medlemmer av besetningen skal være i besittelse av foreskrevne dyktighetsbevis.

2. Samtlige ovennevnte dokumenter utstedt eller godkjent av en av de kontraherende parter skal anerkjennes som gyldige på den annen kontraherende parts territorium.

Artikkel 8

I tilfelle av nødlanding eller dersom noe inntreffer med et luftfartøy tilhørende en av de kontraherende parter på den annen parts territorium, skal den part på hvis territorium hendelsen er inntruffet straks underrette den annen part om dette, treffe de nødvendige tiltak for å undersøke årsakene til det inntrufne og treffe øyeblikkelige tiltak for å hjelpe besetning og passasjerer dersom disse er kommet til skade ved hendelsen samt sørge for å ta vare på post, bagasje og gods som befinner seg ombord på luftfartøyet. Den part som foretar undersøkelsen av det inntrufne skal underrette den annen part om resultatet av undersøkelsene og den part som luftfartøyet tilhører skal ha rett til å oppnevne egne observatører som skal ha anledning til å være til stede ved undersøkelsene av det inntrufne.

Статья 9

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и помощников представителей в аэропортах, указанных в таблицах I и II Приложения 1 к настоящему Соглашению. Договаривающиеся Стороны будут стремиться на основе взаимности к созданию условий, способствующих успешному выполнению этими представителями и их помощниками своих обязанностей.

Количество представителей и их помощников будет согласовано между Договаривающимися Сторонами путем обмена письмами.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов, принадлежащих авиапредприятию, назначенному Договаривающейся Стороной, должны быть гражданами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через двенадцать месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 31 марта 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
С. ЖАВОРОНКОВ

По уполномочию
Правительства Норвегии
Эрик БРОДЛАН

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице I настоящего Приложения, Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

2. Правительство Норвегии назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице II настоящего Приложения Дет Норске Люфт-фартссельскап А/С (ДНЛ).

Artikkel 9

1. Til å behandle spørsmål i samband med trafikken samt betjeningen av luftfartøyene tilstår de kontraherende parter gjensidig de luftfartselskaper som faktisk driver trafikken på de avtalte ruter, rett til å ha representanter og assistenter for representantene i de lufthavner som er nevnt i tabell I og II i bilag 1 til denne overenskomst. De kontraherende parter skal på grunnlag av gjensidighet bestrebe seg på å tilstå disse representanter og assistenter slike lettelser som er nødvendige for en effektiv gjennomføring av deres oppgaver. Det skal treffes avtale om antallet av representanter og assistenter ved brevveksling mellom de kontraherende parter.

2. De representanter og assistenter som er nevnt i denne artikkel så vel som medlemmer av besetninger som tjenstgjør ombord på luftfartøyer tilhørende luftfartselskaper utpekt av en av de kontraherende parter skal være statsborgere av denne kontraherende part.

Artikkel 10

Denne overenskomst trer i kraft fra den dag den underskrives og skal gjelde så lenge ikke en av de kontraherende parter underretter den annen kontraherende part om at den ønsker å oppsi overenskomsten. I dette tilfelle opphører overenskomsten å gjelde 12 måneder etter den dag underretning om oppsigelse er overlevert den annen kontraherende part.

UTFERDIGET i Moskva den 31. mars 1956 i to originale eksemplarer på russisk og norsk idet begge takster har samme gyldighet.

Etter fullmakt
fra Samveldet av Sovjetiske
Sosialistiske Republikkers
regjering :
S. ZJAVORONKOV

Etter fullmakt
fra Norges regjering :

Erik BRAADLAND

B I L A G 1

1. Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers regjering utpeker Generaldireksjonen for den Sivile Luftflåte under SSSR's Ministerråd (Aeroflot) til å drive trafikken på de ruter som er angitt i tabel I i dette bilag.

2. Norges regjering utpeker Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) til å drive trafikken på de ruter som er engitt i tabell II i dette bilag.

3. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Норвегии, будет пользоваться на территории Союза ССР при соблюдении им условий, предусмотренных в Соглашении, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения на линиях, указанных в Таблице II, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на указанных линиях.

4. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Союза ССР будет пользоваться на территории Норвегии при соблюдении им условий, предусмотренных в Соглашении, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения на линиях, указанных в Таблице I, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на указанных линиях.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

ТАБЛИЦА I

Для советских самолетов

1. Рига - Стокгольм - Осло и обратно
2. Москва - Стокгольм - Осло и обратно

ТАБЛИЦА II

Для норвежских самолетов

1. Осло - Стокгольм - Рига и обратно
2. Осло - Стокгольм - Рига - Москва и обратно

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

В соответствии со Статьей 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Норвегии о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР и Королевское Министерство путей сообщения обязываются руководствоваться следующими положениями :

1. Информация, необходимая для руководства полетами воздушных судов, будет передаваться соответствующим инстанциям диспетчерской службы.

2. Летные экипажи будут обеспечиваться письменными сводками и устной информацией относительно условий погоды по всей линии и сведениями относительно состояния аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полетов.

3. Перед вылетом пилот обязан представить план полета на утверждение соответствующим инстанциям диспетчерской службы.

4. Полеты будут выполняться в соответствии с утвержденным таким образом планом полета. Изменения этого плана полета допускаются только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только

3. Under forutsetning av at de betingelser som er angitt i overenskomsten oppfylles skal det luftfartselskap som er utpekt av Norges regjering ha rett til på Sovjetsamveldets territorium å ta opp og sette av passasjerer, post og gods i internasjonal trafikk på de i tabell II angitte punkter samt rett til å benytte reserveflyplasser og hjelpemidler for gjennomføring av flyginger på de avtalte ruter.

4. Under forutsetning av at de betingelser som er angitt i overenskomsten oppfylles skal det luftfartselskap som er utpekt av SSSR's regjering ha rett til på norsk territorium å ta opp og sette av passasjerer, post og gods i internasjonal trafikk på de i tabell I angitte punkter samt rett til å benytte reserveflyplasser og hjelpemidler for gjennomføring av flyginger på de avtalte ruter.

AVTALTE RUTER

TABELL I

For sovjetiske luftfartøyer:

1. Riga–Stockholm–Oslo v.v.
2. Moskva–Stockholm–Oslo v.v.

TABELL II

For norske luftfartøyer:

1. Oslo–Stockholm–Riga v.v.
2. Oslo–Stockholm–Riga–Moskva v.v.

B I L A G 2

I samsvar med artikkel 4 i overenskomsten av 31. mars 1956 mellom Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers regjering og Norges regjering påtar Generaldireksjonen for den Sivile Luftflåte under SSSR's Ministerråd og Det Kgl. Samferdselsdepartement seg å sørge for at nedenstående bestemmelser blir fulgt :

1. De opplysninger som er nødvendige for trafikkkontrollen av luftfartøyenes flyginger skal gis av vedkommende trafikkledelsesorgan.

2. Flybesetningene skal ha skriftlige rapporter og muntlige informasjoner om værforholdene langs hele flyruten samt opplysninger om i hvilken tilstand de flyplasser som er nødvendige for gjennomføringen av flygingene befinner seg i.

3. Før avgang har luftfartøyets fører plikt til å forelegge en flygeplan for vedkommende trafikkledelsesorgan for godkjenning.

4. Flygingen skal gjennomføres i samsvar med slik godkjent flygeplan. Endringer i flygeplanen er bere tillatt etter samtykke fra vedkommende trafikkledelsesorgan dersom det ikke oppstår ekstraordinære omstendigheter som krever øyeblikkelige tiltak. I slike

не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В этом случае соответствующая инстанция диспетчерской службы будет как можно быстрее извещаться об отклонении от плана полета.

5. Экипажи воздушных судов будут непрерывно прослушивать частоту передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и будут готовы к передаче на частоте приема этой инстанции. Связь будет, по возможности, осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках при работе с инстанциями в Советском Союзе и на норвежском или английском языках при работе с инстанциями в Норвегии. В случае невозможности осуществлять связь по радиотелефону, будет использоваться радиотелеграфная связь по международному Ц-коду.

6. Авиапредприятия, назначенные каждой из Договаривающихся Сторон, будут извещать соответствующие инстанции диспетчерской службы о метеорологических минимумах, при которых разрешены посадки их воздушных судов в соответствующих аэропортах.

7. Специальные полеты воздушных судов авиапредприятий, назначенных каждой из Договаривающихся Сторон, будут выполняться после представления соответствующим авиапредприятием предварительной заявки; эта заявка должна быть подана по крайней мере за 24 часа до вылета воздушного судна.

8. В целях обмена информацией, необходимой для выполнения полетов и руководства воздушным движением между конечными аэродромами договорных линий, а также между промежуточными аэродромами посадки, расположенными на договорных линиях в пределах территории каждой из Договаривающихся Сторон, будет установлена прямая двусторонняя радиосвязь. Такая прямая радиосвязь будет установлена, как только будет начато регулярное воздушное сообщение.

Пока связь между конечными аэродромами договорных линий, а также между промежуточными аэродромами посадки не будет обеспечена подходящими средствами телетайпной связи, указанная выше радиосвязь может быть также использована для обмена корреспонденцией между авиапредприятиями, обеспечивающей регулярность и благоприятное осуществление воздушных сообщений, устанавливаемых Соглашением между Договаривающимися Сторонами.

9. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническими средствами будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

10. Сборы и другие виды оплаты за пользование авиапредприятием, назначенным Норвежской Стороной, каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на территории СССР не будут превышать ставок и тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории Норвегии с авиапредприятия, назначенного Советской Стороной.

11. Все изменения настоящего Приложения могут производиться в письменном виде по согласованию между Главным управлением гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР и Королевским Министерством путей сообщения.

tilfeller skal vedkommende trafikkledelsesorgan underrettes snarest mulig om avvikelsen fra flygeplanen.

5. Luftfartøyenes besetninger skal ha kontinuerlig vakt på vedkommende trafikkledelsesorgans senderfrekvens og være rede til å sende på dette organs mottakerfrekvens. Sambandet skal om mulig foregå ved radiotelefoni på russisk eller engelsk ved samband med organer i Sovjetsamveldet og på norsk eller engelsk ved samband med organer i Norge. Dersom det viser seg umulig å opprettholde sambandet ved radiotelefoni skal radiotelegrafisamband benyttes i samsvar med den internasjonale Q-kode.

6. Hver av de kontraherende parters luftfartselskaper skal gi vedkommende trafikkledelsesorgan underretning om de værminima under hvilke deres fly har tillatelse til å lande på de respektive flyplasser.

7. Ekstraflyginger med luftfartøy tillørende hvert av de kontraherende parters utpekte luftfartselskaper kan gjennomføres etter at melding er gitt på forhånd av vedkommende luftfartselskap. Slik melding skal være gitt minst 24 timer før luftfartøyets avgang.

8. For å muliggjøre utvekslingen av slike opplysninger som er nødvendige for gjennomføring av flygingene og for trafikkkontrollen skal direkte to-veis radiosamband opprettes mellom flyplassene ved endepunktene for de avtalte ruter, samt mellom de mellomliggende landingsplasser langs de avtalte ruter innen hver av de kontraherende parters territorier. Slikt direkte radiosamband skal opprettes så snart regulær ruteflyging settes i gang.

Inntil andre tjenlige faste samband er opprettet kan det radiosamband som er nevnt ovenfor også benyttes for utveksling av slik korrespondanse mellom luftfartselskapene som tar sikte på å sikre regularitet effektivitet i de luftfartsforbindelser som blir opprettet ved overenskomst mellom de kontraherende parter.

9. Avgifter og andre former for betaling for bruk av flyplasser, installasjoner og tekniske hjelpemidler som ligger på hver av de kontraherende parters territorier skal avkreves de luftfartselskaper som er utpekt av den annen kontraherende part etter offisielt fastsatte avgifter og tariffer som gjelder for dette territorium.

10. Avgifter og andre former for betaling som avkreves det luftfartselskap som er utpekt av den norske part for bruk av flyplasser, installasjoner og tekniske hjelpemidler innen SSSR's territorium skal ikke overstige de avgifter og takster som avkreves et av SSSR utpekt luftfartselskap, for lignende tjenester på norsk territorium.

11. Alle endringer i dette bilag kan skje ved skriftlig overenskomst mellom Generaldireksjonen for den Sivile Luftflåte under SSSR's Ministerråd og Det Kgl. Samferdselsdepartement.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Moskva, den 31. mars 1956

Herr formann,

I samband med undertegningen i dag av en luftfartsoverenskomst mellom Norges regjering og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers regjering har jeg den ære å meddele Dem:

Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) som av Norges regjering er utpekt til å drive trafikk på de i bilag 1 til overenskomsten avtalte ruter, samarbeider med Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under den felles betegnelse Scandinavian Airlines System (SAS). Scandinavian Airlines System (SAS) er et konsortium som gjennom en konsortieavtale av 8. februar 1951 mellom de ovennevnte selskaper som er godkjent av Norges regjering — er bemyndiget til å slutte avtaler og påta seg forpliktelser i forholdet til bl. a. andre luftfartselskaper på Det Norske Luftfartselskap A/S's (DNL's) vegne.

I henhold til den dansk-sovjetiske og svensk-sovjetiske luftfartsoverenskomst av i dag har danske og svenske sivile luftfartöy samme rett til å drive lufttrafikk på sovjetisk territorium som norske luftfartöy.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Москва, 31 марта 1956 года

Господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Норвегии и Правительством СССР я имею честь сообщить следующее:

Компания « Дет Норске Люфтфарсельскап » (ДНЛ), которая назначена Правительством Норвегии для эксплуатации договорных линий, упомянутых в ириложении 1 к Соглашению, сотрудничает с компаниями « Акциенболагет Аэротранспорт » (АБА) и « Дет Данске Люфтфартсельскап » (ДДЛ) под общим наименованием « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС). « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС) является консорциумом, который в соответствии с Соглашением о консорциуме между вышеуказанными компаниями, подписанным 8-го февраля 1951 года и утвержденным Правительством Норвегии, имеет право заключать договоры и вступать в обязательства с другими авиакомпаниями от имени « Дет Норске Люфтфартсельскап » (ДНЛ).

В соответствии с Советско-Шведским и Советско-Датским Соглашениями о воздушном сообщении, подписанными сего числа, шведские и датские гражданские воздушные суда имеют аналогичное право совершать полеты па советской территории, как и порвежские гражданские воздушные суда.

På bakgrunn av det som er nevnt ovenfor har jeg den ære å foreslå at :

1. Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) skal ved flyginger på de avtalte ruter ha rett til å benytte luftfartøy og besetninger tilhørende begge de andre selskaper som inngår i Scandinavian Airlines System (SAS).

2. I den utstrekning Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) kommer til å benytte luftfartøy og besetninger tilhørende disse selskaper skal ovennevnte norsk-sovjetiske overenskomst om luftfartsforbindelser tillempes for disse luftfartøy og besetninger som om de tilhørte Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), hvorved hele ansvaret herfor skal bæres av Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) og vedkommende norske myndigheter i samsvar med bestemmelsene i nevnte overenskomst.

3. Antallet av de representanter og assistenter som er nevnt i artikkel 9 i ovennevnte luftfartsoverenskomst skal totalt utgjøre 4 for Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) tilsammen, og 4 for Aeroflot og de skal kunne byttes ut på samme måte som nevnt i punkt 1 angående flybesetninger. Innenfor rammen av dette antall skal de trafikkerende luftfartsselskaper ha rett til å fordele på de flyhavner som er angitt i bilag 1 til luftfartsoverenskomsten det nevnte antall representanter og assistenter etter gjensidig overenskomst.

Hvis det fra Deres side ikke er noe å bemerke til dette forslag, foreslår jeg at denne skrivelse og Deres svar på denne skal utgjøre en overenskomst mellom våre regjeringer om de nevnte spørsmål.

В связи с вышеизложенным я имею честь иредложить :

1) Акционерное общество « ДНЛ » при выполнении полетов по договорным воздушным линиям будет иметь право использовать также самолеты и экипажи, принадлежащие двум другим обществам, входящим в « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС).

2) Поскольку акционерное общество « ДНЛ » будет использовать самолеты и экипажи, принадлежащие этим обществам, положения вышеуказанного Советско-Норвежского Соглашения о воздушном сообщении будут применяться к этим самолетам и экипажам, как если бы они принадлежали акционерному обществу « ДНЛ », причем всю ответственность за это будут нести акционерное общество « ДНЛ » и соответствующие норвежские органы в соответствии с положениями вышеуомянутого Соглашения.

3) Представители и их помощники, указанные в соответствующих статьях вышеупомянутых Соглашений о воздушном сообщении, общее количество которых составляет 4 человека для « Дет Норске Люфтфартссельскап » (ДНЛ), « Акциенболагет Аэротранспорт » (АБА) и « Дет Давске Люфтфартссельскаб » (ДЦЛ) и 4 человека от Аэрофлота, могут распределяться в том же порядке, какой установлен для экипажей в параграфе 1. В пределах этого количества эксплуатирующие воздушнотранспортные предприятия будут иметь право распределять их по аэропортам, указанным в приложении 1 к Соглашению, по взаимной договоренности.

Если с Вашей стороны не имеется возражений против этих предложений, я прошу, чтобы настоящее письмо и Ваш ответ на него рассматривались в качестве договоренности между нашими Правительствами по этому вопросу.

Motta, herr formann, forsikringen
om min mest utmerkete høyaktelse.

Erik BRAADLAND
Formann for den
norske delegasjon

Herr Marskalk
S. F. Zjavoronkov
Formann for den sovjetiske
delegasjon

Примите, Господин Председатель,
уверения в моем высоком к Вам
уважении.

Эрик БРОДЛАН
Председатель Норвежской
Правительственной Делегации

Господину Маршалу авиации
С. Жаворонкову
Председателю Правительственной
Делегации СССР

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Москва, 31 марта 1956 года

Господин Председатель,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

[See letter I — Voir lettre I]

В ответ я имею честь сообщить Вам, что с моей стороны нет возражений против Ваших предложений и что я согласен рассматривать Ваше письмо и мой па него ответ в качестве договоренности между нашими Сторонами по этому вопросу.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. ЖАВОРОПКОВ
Председатель Советской
Правительственной Делегации

Господину Э. Бродлан
Председателю Норвежской
Правительственной Делегации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3690. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF NORWAY. SIGNED AT MOSCOW, ON 31 MARCH 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Norway, desiring to conclude an Agreement to establish air communications, have for this purpose appointed their duly authorized representatives, who have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in annex 1² to this Agreement for the purpose of operating on the air routes listed therein (hereinafter referred to as the "agreed routes").

Article 2

1. Services on the air routes set forth in annex 1 to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to whom the rights referred to in article 1 have been granted has designated an airline for those routes, and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permission, which it shall grant without undue delay.

2. All technical and commercial questions relating to flights, in particular the fixing of flight schedules and rates, financial settlements and the technical servicing of aircraft on the ground, shall be dealt with in a separate agreement to be concluded between the designated airlines, such agreement to be submitted, where appropriate, to the competent authorities of the Contracting Parties for approval.

3. Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes to be followed by aircraft and the points at which aircraft are to cross its State frontier.

Article 3

Each Contracting Party reserves the right temporarily to withhold or revoke the rights specified in annex 1 to this Agreement in any case where it is not satisfied that substantial ownership or effective control of the airline designated by the other Contracting Party is vested in nationals or agencies of that Contracting Party.

¹ Came into force on 31 March 1956, as from the date of signature, in accordance with article 10.

² See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3690. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 31 MARS 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement norvégien, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe 1² au présent Accord, en vue de l'exploitation des routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes convenues »).

Article 2

1. Les routes aériennes indiquées dans l'annexe 1 au présent Accord pourront être mises en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits visés à l'article premier aura désigné une entreprise de transports aériens à cet effet et que la Partie contractante qui accorde ces droits aura donné l'autorisation d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire dans un délai raisonnable.

2. Toutes les questions techniques et commerciales relatives aux vols, notamment la fixation des horaires et des tarifs, le règlement des comptes et l'entretien des aéronefs au sol, feront l'objet d'un accord distinct entre les entreprises désignées, lequel sera approuvé au besoin par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prescrira pour le survol de son territoire les itinéraires que devront suivre les aéronefs et les points où ils devront franchir la frontière.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser temporairement ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe 1 au présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la majeure partie de la propriété ou le contrôle effectif de

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article 10.

² Voir p. 229 de ce volume.

ting Party, or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 4

1. In order to ensure the safety of flights over the agreed routes, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such radio facilities, lighting, meteorological and other services as are necessary for carrying out the flights and shall furnish the other Contracting Party with information regarding such facilities and with particulars regarding the main airports and auxiliary landing grounds and the flight routes in its territory.

2. Questions relating to the safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of flights shall be regulated in annex 2¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the civil aviation authorities of the Contracting Parties. Changes in and amendments to the said Annex may henceforward be effected in writing by agreement between the said civil aviation authorities.

3. Annex 1 and the air routes specified in schedules I² and II³ thereto may be amended by agreement between the Contracting Parties at any time during the period of validity of this Agreement.

Article 5

1. Fuel, lubricating oils, spare parts and other materials which have been or are introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party exclusively for its own operating needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges for so long as they remain in the territory of that Contracting Party.

2. Aircraft operated over the agreed routes, and supplies of fuel and lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board an aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such materials are used by such aircraft on a flight in that territory, except in cases where they are disposed of in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its

¹ See p. 230 of this volume.

² See p. 228 of this volume.

³ See p. 230 of this volume.

ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 4

1. Afin d'assurer la sécurité des vols sur les routes convenues, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radiophares, de météorologie, etc., nécessaires pour effectuer ces vols et fournira à l'autre Partie contractante des renseignements sur lesdits services, ainsi que sur les aérodromes principaux et auxiliaires où les aéronefs peuvent atterrir et sur l'itinéraire à suivre pendant le survol de son territoire.

2. Les questions relatives à la sécurité des vols et à la responsabilité des Parties contractantes quant à l'exploitation des routes convenues font l'objet de l'annexe 2¹ au présent Accord et relèvent de la compétence des services de l'aviation civile des Parties contractantes. Des modifications à ladite Annexe pourront être apportées par voie d'accord écrit entre lesdits services.

3. L'annexe 1 et les routes aériennes indiquées aux tableaux I² et II³ de ladite Annexe pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord.

Article 5

1. Les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange et autres approvisionnements que l'entreprise désignée par une Partie contractante aura introduits ou pourra introduire sur le territoire de l'autre Partie contractante à seule fin d'exploiter sa ligne aérienne seront exempts de droits de douane, impôts et autres droits ou taxes pendant qu'ils seront entreposés sur ledit territoire.

2. Les aéronefs en service sur les routes convenues, ainsi que les stocks de carburants et d'huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, même si ces approvisionnements doivent être utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire, sauf dans les cas où ils seront cédés sur ledit territoire.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent

¹ Voir p. 231 de ce volume.

² Voir p. 229 de ce volume.

³ Voir p. 231 de ce volume.

territory shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to passports, customs, currency and quarantine, shall apply to the passengers, crew or cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from the territory of that Contracting Party.

Article 7

1. Aircraft of the airlines designated by one Contracting Party shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their State prescribed for international air traffic, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, and also their radio station licences. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed documents.

2. All such documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. In the event of a forced landing by or an accident to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the accident, render urgent assistance to the crew and passengers if injured in the accident, and provide for the safety of the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

2. The Party conducting the inquiry into the accident shall report the findings thereof to the other Party and the Party to which the aircraft belongs shall be entitled to appoint observers to be present at the inquiry.

Article 9

1. In order to deal with matters relating to air services and the servicing of aircraft, the Contracting Parties shall grant to the airlines actually operating on the agreed routes, on the basis of reciprocity, the right to maintain representatives, and assistants to those representatives, at the airports designated in schedules I and II of annex 1 to this Agreement. The Contracting Parties shall endeavour, on the basis of reciprocity, to afford such representatives and their assistants the necessary facilities for the efficient performance of their duties.

The number of representatives and their assistants shall be agreed between the Contracting Parties by means of an exchange of letters.

dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de contrôle des devises et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie.

Article 7

1. Pendant le survol du territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante porteront les marques distinctives de leur État prévues pour la circulation aérienne internationale et seront munis d'un certificat d'immatriculation, d'un certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les services de l'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que d'une licence pour la radio de bord. Les pilotes et les autres membres de l'équipage seront munis des documents requis.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci en avisera immédiatement la première Partie, prendra les mesures nécessaires pour déterminer les causes de l'accident, viendra immédiatement en aide aux membres de l'équipage et aux passagers qui auront souffert de l'accident et mettra en sûreté le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord.

2. La Partie qui procédera à l'enquête sur l'accident sera tenue de communiquer ses conclusions à la Partie propriétaire de l'aéronef, laquelle aura le droit de désigner des observateurs qui assisteront à l'enquête.

Article 9

1. En vue de régler les questions relatives aux transports aériens et à l'entretien des aéronefs, les Parties contractantes accorderont sur la base de la réciprocité, aux entreprises qui exploitent effectivement les routes convenues, le droit d'avoir des représentants et des représentants adjoints dans les aéroports indiqués aux tableaux I et II de l'annexe 1 au présent Accord. Les Parties contractantes s'efforceront, sur la base de la réciprocité, de faciliter à ces représentants et à leurs adjoints l'exercice de leurs fonctions.

Le nombre des représentants et de leurs adjoints sera fixé par échange de lettres entre les Parties contractantes.

2. The representatives referred to in this article and their assistants, and members of the crews of aircraft belonging to the airline designated by a Contracting Party shall be nationals of that Contracting Party.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party of its desire to denounce it. In such case, the Agreement shall cease to have effect twelve months after the date on which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

DONE at Moscow on 31 March 1956 in duplicate, in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
S. ZHAVORONKOV

By authorization
of the Government
of Norway :
Erik BRAADLAND

ANNEX 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates, for the operation of the air routes specified in schedule I to this annex, the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot).

2. The Government of Norway designates, for the operation of the air routes specified in schedule II to this annex, Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL).

3. The airline designated by the Government of Norway shall enjoy in the territory of the USSR, subject to compliance with the conditions laid down in the Agreement, the right to pick and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the routes specified in schedule II and the right to make use of auxiliary landing grounds and flight safety facilities on the said routes.

4. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the territory of Norway, subject to compliance with the conditions laid down in the Agreement, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the routes specified in schedule I, and the right to make use of auxiliary landing grounds and flight safety facilities on the said routes.

AGREED ROUTES

SCHEDULE I

For Soviet aircraft

1. Riga–Stockholm–Oslo, in both directions;
2. Moscow–Stockholm–Oslo, in both directions.

2. Les représentants et représentants adjoints de l'entreprise désignée par une Partie contractante et les membres des équipages des aéronefs appartenant à cette entreprise seront des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 10

Le Présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue.

FAIT à Moscou le 31 mars 1956, en double exemplaire, en langues russe et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
S. JAVORONKOV

Par autorisation
du Gouvernement
norvégien :
Erik BRAADLAND

ANNEXE 1

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne pour exploiter les routes aériennes indiquées au tableau I de la présente annexe la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (Aéroflotte).

2. Le Gouvernement norvégien désigne pour exploiter les routes aériennes indiquées au tableau II de la présente annexe la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL).

3. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement norvégien aura le droit, sous réserve de respecter les conditions prévues dans l'Accord, de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'URSS, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées au tableau II, ainsi que d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes auxiliaires et les services de circulation aérienne.

4. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit, sous réserve de respecter les conditions prévues dans l'Accord, de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de la Norvège, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées au tableau I, ainsi que d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes auxiliaires et les services de circulation aérienne.

ROUTES CONVENUES

TABLEAU I

Aéronefs soviétiques

1. Riga–Stockholm–Oslo, dans les deux sens;
2. Moscou–Stockholm–Oslo, dans les deux sens.

SCHEDULE II

For Norwegian aircraft

1. Oslo–Stockholm–Riga, in both directions;
2. Oslo–Stockholm–Riga–Moscow, in both directions.

ANNEX 2

In pursuance of article 4 of the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Norway of 31 March 1956, the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR and the Royal Ministry of Communications of Norway undertake to observe the following provisions :

1. The information necessary for the control of aircraft flights shall be communicated to the appropriate flight control authorities.

2. Aircrews shall be provided with written reports and oral briefings regarding weather conditions over all routes and information on the condition of airfields and navigational aids necessary for making flights.

3. Before taking off, a pilot shall be required to submit a flight plan for approval by the appropriate flight control authorities.

4. Flights shall be carried out in accordance with a flight plan approved as aforesaid. No changes may be made in the flight plan except with the approval of the appropriate flight control authority, unless extraordinary circumstances arise requiring immediate action. In such case, the appropriate flight control authority shall be notified of any deviation from the flight plan as quickly as possible.

5. The crews of aircraft shall maintain an uninterrupted listening watch on the transmitting frequency of the appropriate flight control authority and shall be prepared to transmit on that authority's receiving frequency. Communication shall, where possible, be maintained by radiotelephony, in the Russian or English language when working to authorities in the Soviet Union and in the Norwegian or English language when working to authorities in Norway. If communication cannot be maintained by radiotelephony, wireless telegraphy in the international Q-code shall be used.

6. The airlines designated by each of the Contracting Parties shall advise the appropriate flight control authorities of the minimum weather conditions in which landings of their aircraft are permitted at their respective airfields.

7. Special flights by aircraft of the airlines designated by each of the Contracting Parties may be carried out after advance notice has been given by the airline concerned; such notice shall be given not less than twenty-four hours before the aircraft takes off.

8. In order to facilitate the exchange of information necessary for making flights and for the control of air traffic, direct two-way radio communications shall be established between the air terminals of the agreed routes and between intermediate landing grounds situated on the agreed routes in the territory of each of the Contracting Parties. Such direct radio communications shall be established as soon as regular air services have been inaugurated.

TABLEAU II

Aéronefs norvégiens

1. Oslo—Stockholm—Riga, dans les deux sens;
2. Oslo—Stockholm—Riga—Moscou, dans les deux sens.

ANNEXE 2

Conformément à l'article 4 de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 31 mars 1956 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement norvégien, la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère royal des communications de la Norvège s'engagent à s'inspirer des dispositions ci-après :

1. Les renseignements nécessaires à l'organisation des vols seront communiqués aux services de contrôle de la circulation aérienne intéressés.

2. Les équipages recevront des bulletins et des renseignements oraux concernant les conditions météorologiques sur toute la route ainsi que des données sur l'état des aérodromes et des moyens de navigation nécessaires à l'accomplissement des vols.

3. Avant le départ, le pilote sera tenu de soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle intéressés.

4. Les vols s'effectueront conformément au plan de vol ainsi approuvé. Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation du service de contrôle intéressé, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates, auquel cas le service de contrôle sera informé le plus tôt possible de la modification.

5. Les équipages des aéronefs seront continuellement à l'écoute sur la longueur d'onde de l'émetteur du service de contrôle intéressé et seront prêts à émettre sur la longueur d'onde du récepteur dudit service. Dans la mesure du possible, la liaison sera radiotéléphonique; la langue employée sera le russe ou l'anglais pour les communications avec les services de l'Union soviétique, et le norvégien ou l'anglais pour les communications avec les services norvégiens. S'il est impossible d'établir une liaison radiotéléphonique, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international Q.

6. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes feront connaître aux services de contrôle intéressés les conditions météorologiques minima permises pour l'atterrissage de leurs aéronefs dans les divers aéroports.

7. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes pourront effectuer des vols spéciaux à condition que l'entreprise intéressée donne un préavis de 24 heures au moins avant le décollage.

8. En vue de faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'accomplissement des vols et au contrôle de la circulation aérienne entre les aérodromes terminus des routes convenues, ainsi qu'entre les aérodromes d'escale situés le long desdites routes sur le territoire de chacune des Parties contractantes, il sera établi une liaison radiophonique directe entre lesdits aérodromes dès l'inauguration des services aériens réguliers.

Pending the establishment of suitable teleprinter communications between the air terminals of the agreed routes and between intermediate landing grounds, the radio communications referred to above may be used for the exchange between the airlines of correspondence necessary to ensure the regularity and efficiency of the air services established by the Agreement between the Contracting Parties.

9. Fees and other forms of payment for the use in the territory of one Contracting Party of airports and airport installations and technical facilities shall be payable by the airlines designated by the other Contracting Party in accordance with the fees and rates officially established for and applied in that territory.

10. Fees and other forms of payment for the use by the airline designated by Norway of each airfield, its installations and technical facilities in the territory of the USSR shall not be higher than the fees and rates payable by the airline designated by the USSR for similar services in the territory of Norway.

11. Any amendments to this annex may be made by written agreement between the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR and the Royal Ministry of Communications of Norway.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

In connexion with the signature this day of an Air Transport Agreement between the Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,¹ I have the honour to inform you as follows :

Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), which is designated by the Government of Norway to operate the routes specified in annex 1² to the Agreement, co-operates with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under the common designation of the Scandinavian Airlines System (SAS). The Scandinavian Airlines System (SAS) is the consortium which is authorized, under the Consortial Agreement concluded among the above-mentioned Companies on 8 February 1951 and approved by the Government of Norway, to enter into agreements with and contract obligations towards other air transport companies on behalf of Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL).

By virtue of the Danish-Soviet³ and Swedish-Soviet⁴ Air Transport Agreements signed this day, Danish and Swedish civil aircraft have the same right to carry out flights in Soviet territory as Norwegian civil aircraft.

¹ See p. 222 of this volume.

² See p. 228 of this volume.

³ See p. 169 of this volume.

⁴ See p. 239 of this volume.

Tant que la liaison entre les aérodrômes terminus des routes convenues ainsi qu'entre les aérodrômes d'escale ne sera pas assurée par télétype, les entreprises de transports aériens pourront également utiliser les installations radiophoniques susmentionnées, pour les communications nécessaires à la régularité et à la bonne marche des services aériens prévus par l'Accord entre les Parties contractantes.

9. Les droits et taxes imposés pour l'utilisation des aérodrômes, de leurs installations et de leurs services techniques sur le territoire d'une Partie contractante seront acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément aux tarifs officiels en vigueur sur ledit territoire.

10. Les droits et taxes imposés à l'entreprise désignée par la Norvège pour l'utilisation des aérodrômes situés sur le territoire de l'URSS, de leurs installations et de leurs services techniques n'excéderont pas les droits imposés sur le territoire de la Norvège, pour des services analogues à l'entreprise désignée par l'Union soviétique.

11. La présente annexe pourra être modifiée par voie d'accord écrit entre la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère royal des communications de la Norvège.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour, entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

La compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), que le Gouvernement norvégien a désignée pour exploiter les routes convenues indiquées dans l'annexe 1² à l'Accord, opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS). Le Scandinavian Airlines System (SAS) est le consortium habilité, en vertu de l'Accord signé le 8 février 1951 par les compagnies susmentionnées et approuvé par le Gouvernement norvégien, à conclure des accords avec d'autres compagnies de transports aériens et à prendre des engagements au nom de la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL).

En vertu des Accords soviéto-suédois³ et soviéto-danois⁴ relatifs aux services aériens, signés ce jour, les aéronefs civils suédois et danois ont le droit, au même titre que les aéronefs civils norvégiens, d'effectuer des vols au-dessus du territoire soviétique.

¹ Voir p. 223 de ce volume.

² Voir p. 229 de ce volume.

³ Voir p. 169 de ce volume.

⁴ Voir p. 239 de ce volume.

On the basis of the foregoing, I have the honour to propose that :

1. In carrying out flights over the agreed routes, Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) shall have the right to employ also aircraft and crews belonging to the other two Companies incorporated in the Scandinavian Airlines System (SAS).

2. In so far as Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) employs aircraft and crews belonging to these Companies, the said provisions of the above-mentioned Norwegian-Soviet Air Transport Agreement shall apply to such aircraft and crews as if they belonged to Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and the competent Norwegian authorities shall assume full responsibility therefor in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. The number of the representatives and assistants referred to in article 9 of the above-mentioned Air Transport Agreements, to a total number of four for Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) combined, and four for Aeroflot, may be interchanged in the same manner as the aircrews referred to in paragraph 1 hereof. Subject to the above-mentioned numerical limitation, the airlines shall have the right by mutual agreement to distribute the representatives and assistants among the airports specified in annex I to the Air Transport Agreements.

If you have no objection to these proposals, I suggest that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

Erik BRAADLAND
Chairman of the Norwegian Delegation

Marshal S. F. Zhavoronkov
Chairman of the USSR Delegation

II

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Aux fins de l'exploitation des routes convenues, la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) aura le droit d'utiliser également des aéronefs et des équipages appartenant aux deux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS).

2. Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) utilisera des aéronefs et des équipages appartenant à ces compagnies, les dispositions de l'Accord soviéto-norvégien relatif aux services aériens s'appliqueront auxdits aéronefs et équipages au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL); celle-ci et les autorités norvégiennes compétentes en assumeront alors l'entière responsabilité conformément aux dispositions dudit Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les équipages s'appliqueront également aux représentants et représentants adjoints visés à l'article 9 des Accords susmentionnés relatifs aux services aériens dont le nombre est fixé à quatre au total pour les compagnies Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA), et à quatre pour l'Aéroflotte. Jusqu'à concurrence du nombre ainsi fixé, les entreprises de transports aériens auront le droit de répartir, d'un commun accord, leurs représentants et représentants adjoints entre les aéroports indiqués dans l'annexe 1 à l'Accord relatif aux services aériens.

Si ces propositions rencontrent votre agrément, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Erik BRAADLAND
Président de la délégation norvégienne

Monsieur le maréchal de l'air S. Javoronkov
Président de la délégation de l'URSS

II

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

In reply, I have the honour to inform you that there is no objection on my part to your proposals and that I agree to regard your letter and my reply thereto as together constituting an agreement on the subject between the two Parties.

I have the honour to be, etc.

S. ZHAVORONKOV
Chairman of the Soviet Government Delegation

Mr. E. Braadland
Chairman of the Norwegian Government Delegation

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que vos propositions n'appellent aucune objection de ma part et que j'accepte de considérer votre lettre et ma réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

S. JAVORONKOV
Président de la délégation de l'URSS

Monsieur E. Braadland
Président de la délégation norvégienne

No. 3691

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWEDEN**

Air Transport Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Moscow, on 31 March 1956

Official texts: Russian and Swedish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SUÈDE**

Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956

Textes officiels russe et suédois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3691. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ О ВОЗДУШ-
НОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждан из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях эксплуатации предусмотренных в нем воздушных линий (именуемых в дальнейшем « договорные линии »).

Статья 2

1. Эксплуатация авиалиний, указанных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, может быть пачата как только Договаривающаяся Сторона, которой согласно Статье 1 были предоставлены такие права, назначит свое авиатранспортное предприятие и как только Договаривающаяся Сторона, предоставляющая права, выдаст соответствующее разрешение на эксплуатацию, что должно быть сделано без излишней задержки.

2. Все связанные с полетами технические и коммерческие вопросы, в частности установление расписаний, тарифов, порядок расчетов и техническое обслуживание воздушных судов на земле будут разрешены специальным соглашением между назначенными авиатранспортными предприятиями, причем такое соглашение должно быть в случае необходимости утверждено компетентными властями Договаривающихся Сторон.

3. В пределах своей территории каждая Договаривающаяся Сторона будет устанавливать маршруты, по которым должны следовать воздушные суда, и пункты, в которых они должны пересекать ее государственную границу.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой правовременно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за авиа-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3691. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OCH SVERIGES REGERING RÖRANDE LUFTFARTSFÖRBINDelser

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering, som önska avsluta överenskommelse rörande upprättandet av luftfartsförbindelser, hava för detta ändamål utsett sina befullmäktigade representanter, vilka överenskommit om följande :

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de i Bilaga 1 till denna överenskommelse uppräknade rättigheterna i syfte att bedriva trafik på de däri angivna flyglinjerna (i fortsättningen kallade "Överenskomna linjer").

Artikel 2

1. Trafiken på de i Bilaga 1 till denna överenskommelse angivna linjerna må taga sin början så snart den avtalsslutande part som beviljats de i Artikel 1 angivna rättigheterna har utsett ett lufttrafikföretag härför, och så snart den avtalsslutande part som beviljat rättigheterna har meddelat vederbörligt trafik-tillstånd, vilket skall ske utan dröjsmål.

2. Alla tekniska och kommersiella frågor i samband med flygningarna, särskilt fastställandet av tidtabeller, tariffer, proceduren för avräkningar liksom teknisk betjäning av luftfartyg på marken skola avgöras genom särskild överenskommelse mellan de utsedda lufttrafikföretagen, vilken överenskommelse där så är nödvändigt, skall underställas de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter för godkännande.

3. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium föreskriva de flygvägar som luftfartygen skola följa, liksom de punkter där in- och utflygning må äga rum.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätt att temporärt upphäva eller återkalla de i Bilaga 1 till denna överenskommelse angivna rättigheterna, därest den icke finner det tillfredsställande styrkt att den huvudsakliga äganderätten till eller den verkliga kontrollen över det av den andra avtalsslutande

предприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны необходимые средства радиосветотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в Таблицах 1 и 2 Приложения 1, могут быть изменены по договоренности между Договаривающимися Сторонами в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, доставленные или доставляемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время хранения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если эти материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

parten utsedda lufttrafikföretaget innehavas av medborgare eller organ i denna avtalsslutande stat eller därest det utsedda lufttrafikföretaget icke ställer sig de i Artikel 6 angivna lagarna och bestämmelserna till efterrättelse eller icke uppfyller de villkor på vilka rättigheterna medgivits enligt denna överenskommelse.

Artikel 4

1. För att säkerställa flygsäkerheten vid flygningar på de överenskomna linjerna skall vardera avtalsslutande parten för den andra partens luftfartyg tillhandahålla sådana radiohjälpmedel, belysnings-, meteorologiska och andra tjänster, som krävas för utförande av flygningarna, ävensom giva den andra avtalsslutande parten upplysningar om dessa hjälpmedel liksom om huvud- och reservflygplatser där landningar kunna företagas samt om flygvägar inom dess territorium.

2. Frågor i samband med säkerställandet av flygsäkerheten samt de avtalsslutande parternas ansvar beträffande flygningarnas utförande behandlas i Bilaga 2 till denna överenskommelse och falla inom de avtalsslutande parternas civila luftfartsmyndigheters kompetens. Ändringar och rättelser av nämnda Bilaga må i framtiden kunna ske genom skriftlig överenskommelse mellan de civila luftfartsmyndigheterna.

3. Bilaga 1 och de i Tabell 1 och II i nämnda Bilaga överenskomna linjerna må kunna ändras genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna under den tid förevarande överenskommelse är i kraft.

Artikel 5

1. Driv- och smörjmedel, reservdelar och annan materiel, som anskaffats eller anskaffas av lufttrafikföretag utsett av endera avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium uteslutande för egna trafikbehov, skola vara befriade från tullavgifter, skatter och andra avgifter under den tid de förvaras på denna avtalsslutande parts territorium.

2. Luftfartyg, som användas i trafik på de överenskomna linjerna, liksom förråd av driv- och smörjmedel, reservdelar, utrustning och proviant ombord på luftfartyg tillhörande lufttrafikföretag utsett av den ena avtalsslutande parten, skola på den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade från tull-, inspektions- och andra pålagor och avgifter, även då de utnyttjas av luftfartygen under flygning över sistnämnda parts territorium, dock med undantag för de fall då de där avyttras.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие влет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправленне с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложные меры помощи лицам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах, а Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Artikel 6

1. Vardera avtalsslutande partens lagar och bestämmelser angående luftfartygs i internationell flygning ankomst till eller avfärd från dess territorium eller dessa luftfartygs utnyttjande och navigering över dess territorium skola tillämpas beträffande luftfartyg tillhörande luftrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande partens lagar och bestämmelser angående ankomst till eller avfärd från dess territorium av luftfartygs passagerare, besättning och gods, såsom bestämmelser rörande pass-, tull-, valuta- och karantänsformaliteter, skola även gälla för passagerare, besättningar och gods å luftfartyg tillhörande luftrafikföretag, utsett av den andra avtalsslutande parten, vid dessas ankomst till eller avfärd från den första avtalsslutande partens territorium.

Artikel 7

1. Luftfartyg, tillhörande av vardera avtalsslutande parten utsett luftrafikföretag, maste vid flygning över den andra avtalsslutande partens territorium bära sin stats för internationella flygningar fastställda igenkänningstecken, liksom intyg om registrering, luftvärdighetsbevis samt ovriga av de avtalsslutande parternas civila luftfartsmyndigheter fastställda luftfartygsdokument ävensom radiolicenser. Piloter och övriga besättningsmedlemmar skola vara i besittning av föreskrivna behörighetsbevis.

2. Samtliga ovan angivna handlingar, utställda eller bestyrkta av vardera avtalsslutande parten, skola tillerkännas giltighet på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 8

1. I händelse av nödlandning, eller om eljest något inträffar med luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den part, på vars territorium händelsen inträffat, ofördröjligen underrätta den andra parten härom och vidtaga erforderliga åtgärder för utredning rörande orsakerna till det inträffade; den skall även vidtaga skyndsamma hjälpåtgärder för besättning och passagerare, därest dessa skadats genom det inträffade, samt ansvara för omhändertagande av post, bagage och gods ombord på luftfartyget.

2. Den part som utför utredningen av det inträffade är skyldig att informera den andra parten om resultatet darav, och den part, som luftfartyget tillhör, skall äga rätt att utse egna observatörer, vilka må närvara vid utredningen rörande det inträffade.

Статья 9

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и помощников представителей в аэропортах, указанных в Таблицах 1 и 2 Приложения 1 к настоящему Соглашению. Договаривающиеся Стороны будут стремиться на основе взаимности к созданию условий, способствующих успешному выполнению этими представителями и их помощниками своих обязанностей.

Количество представителей и их помощников будет согласовано между Договаривающимися Сторонами путем обмена нисьями.

2. Указанные в настоящей статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов, принадлежащих авиапредприятию, назначенному Договаривающейся Стороной, должны быть гражданами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

После вступления в силу настоящего Соглашения будут считаться утратившими силу все ранее заключенные между Договаривающимися Сторонами соглашения относительно установления воздушного сообщения между Союзом ССР и Швецией.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через двенадцать месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 31 марта 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
С. ЖАВОРОНКОВ

По уполномочию
Правительства Швеции
Ролф СУЛЬМАН

Artikel 9

1. För handläggning av frågor, som äga samband med trafiken samt luftfartygens betjänande bevilja de avtalsslutande parterna ömsesidigt de lufttrafikföretag, vilka faktiskt utföra trafiken på de överenskomna linjerna, rätt att ha representanter samt medhjälpare till representanterna i de flyghamnar, vilka omnämnas i Tabellerna I och II till denna överenskommelses Bilaga 1. De avtalsslutande parterna skola sträva efter att på grundval av ömsesidighet bevilja dessa representanter och medhjälpare de lättnader, som äro nödvändiga för ett effektivt fullgörande av deras uppgifter.

Antalet representanter och medhjälpare skall överenskommas genom skriftväxling mellan de avtalsslutande parterna.

2. De i denna artikel nämnda representanterna och medhjälparna, liksom besättningsmedlemmar, som tjänstgöra ombord på luftfartyg tillhörande lufttrafikföretag utsett av en av de avtalsslutande parterna skola vara medborgare i denna avtalsslutande stat.

Artikel 10

Efter ikraftträdandet av denna överenskommelse skola alla tidigare mellan de avtalsslutande parterna ingångna överenskommelser rörande upprättande av flygförbindelser mellan Sverige och Sovjetunionen anses hava trätt ur kraft.

Artikel 11

Denna överenskommelse träder i kraft från och med dagen för dess under-tecknande och skall äga giltighet så länge icke en av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin önskan att uppsäga densamma. I sådant fall upphör överenskommelsen att gälla tolv månader efter den dag då meddelandet om uppsägningen överlämnades till den andra avtalsslutande parten.

SOM SKEDDE i Moskva den 31 mars 1956 i två originalexemplar, vardera på ryska och svenska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

Enligt fullmakt
av De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions Regering :
S. ZJAVORONKOV

Enligt fullmakt
av Sveriges Regering :
Rolf SOHLMAN

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице 1 настоящего Приложения, Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

2. Правительство Швеции назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице 2 настоящего приложения, Акциеболагет аэротранспорт (АБА).

3. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Швеции, будет пользоваться на территории Союза ССР при соблюдении им условий, предусмотренных в Соглашении, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения на линиях, указанных в Таблице 2, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на указанных линиях.

4. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Союза ССР будет пользоваться на территории Швеции при соблюдении им условий, предусмотренных в Соглашении, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения на линиях, указанных в Таблице 1, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на указанных линиях.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

ТАБЛИЦА 1

Для советских самолетов

1. Рига - Стокгольм и обратно
2. Москва - Стокгольм - Осло и обратно

ТАБЛИЦА 2

Для шведских самолетов

1. Стокгольм - Рига и обратно
2. Стокгольм - Рига - Москва и обратно

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

В соответствии со Статьей 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР и Королевское управление гражданской авиации Швеции обязываются руководствоваться следующими положениями:

1. Информация, необходимая для руководства полетами воздушных судов, будет передаваться соответствующим инстанциям диспетчерской службы.

BILAGA 1

1. De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering utser Generaldirektionen för Civila Luftflottan vid DSRU : s Ministerråd (Aeroflot) att trafikera de flyglinjer vilka angivits i Tabell I i denna Bilaga.

2. Sveriges regering utser Aktiebolaget Aerotransport (ABA) att trafikera de flyglinjer, vilka angivits i Tabell II i denna Bilaga.

3. Under förutsättning att de i överenskommelsen angivna villkoren iakttagas skall det av Sveriges regering utsedda lufttrafikföretaget på Sovjetunionens territorium hava rätt att i internationell trafik upptaga och avsätta passagerare, post och gods på de i Tabell II angivna platserna samt rätt att begagna reservflygplatser och hjälpmedel för flygningarnas genomförande på de överenskomna linjerna.

4. Under förutsättning att de i överenskommelsen angivna villkoren iakttagas skall det av DSRU : s regering utsedda lufttrafikföretaget på svenskt territorium åtnjuta rätt att i internationell trafik upptaga och avsätta passagerare, post och gods på de i Tabell I angivna platserna samt rätt att begagna reservflygplatser och hjälpmedel för flygningarnas genomförande på de överenskomna linjerna.

ÖVERENSKOMNA LINJER

TABELL I

För sovjetiska flygplan:

1. Riga–Stockholm, v.v.
2. Moskva–Stockholm–Oslo, v.v.

TABELL II

För svenska flygplan:

1. Stockholm–Riga, v.v.
2. Stockholm–Riga–Moskva, v.v.

BILAGA 2

I överensstämmelse med Artikel 4 av Överenskommelsen den 31 mars 1956 mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering rörande luftfartsförbindelser förbinda sig Generaldirektionen för Civila Luftflottan vid DSRU : s Ministerråd och Kungl. Luftfartsstyrelsen att ställa sig följande bestämmelser till efterrättelse :

1. För trafikkontrollen av luftfartygens flygningar erforderliga informationer skola meddelas av vederbörande trafikledningsorgan.

2. Летные экипажи будут обеспечиваться письменными сводками и устной информацией относительно условий погоды по всей линии и сведениями относительно состояния аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полетов.

3. Перед вылетом пилот обязан представить план полета на утверждение соответствующим инстанциям диспетчерской службы.

4. Полеты будут выполняться в соответствии с утвержденным таким образом планом полета. Изменения этого плана полета допускаются только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В этом случае соответствующая инстанция диспетчерской службы будет как можно быстрее извещаться об отклонении от плана полета.

5. Экипажи воздушных судов будут непрерывно прослушивать частоту передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и будут готовыми к передаче на частоте приема этой инстанции. Связь будет, по возможности, осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках при работе с инстанциями в Советском Союзе и на шведском или английском языках при работе с инстанциями в Швеции. В случае невозможности осуществлять связь по радиотелефону, будет использоваться радиотелеграфная связь по международному Ш-коду.

6. Авиапредприятия, пазначенные каждой из Договаривающихся Сторон, будут извещать соответствующие инстанции диспетчерской службы о метеорологических минимумах, при которых разрешены посадки их воздушных судов в соответствующих аэропортах.

7. Специальные полеты воздушных судов авиапредприятий, назначенных каждой из Договаривающихся Сторон, будут выполняться после представления соответствующим авиапредприятием предварительной заявки; эта заявка должна быть подана по крайней мере за 24 часа до вылета воздушного судна.

8. В целях обмена информацией, необходимой для выполнения полетов и руководства воздушным движением между конечными аэродромами договорных линий, а также между промежуточными аэродромами посадки, расположенными на договорных линиях в пределах территории каждой из Договаривающихся Сторон, будет установлена прямая двусторонняя радиосвязь.

Пока связь между конечными аэродромами договорных линий, а также между промежуточными аэродромами посадки, не будет обеспечена подходящими средствами телетайпной связи, указанная выше радиосвязь может быть также использована для обмена корреспонденцией между авиапредприятиями, обеспечивающей регулярность и благоприятное осуществление воздушных сообщений, устанавливаемых Соглашением между Договаривающимися Сторонами.

9. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническим оборудованием будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

2. Flygbesättningar skola vara försedda med skriftliga rapporter och muntlig information rörande väderleksförhållandena längs hela flyglinjerna samt uppgifter rörande de för flygningarnas utförande erforderliga flygplatsernas och navigeringshjälpmedlens tillstånd.

3. Före avfärd är piloten skyldig att för vederbörande trafikledningsorgans godkännande framlägga en färdplan för flygningen.

4. Flygning skall utföras i enlighet med sålunda godkänd färdplan för flygningen. Ändringar i denna färdplan medgivnas endast efter tillstånd av vederbörande trafikledningsorgan, därest icke sådana utomordentliga omständigheter uppstå vilka kräva ofördröjligen åtgärder. I detta fall skall vederbörande trafikledningsorgan snarast möjligt underättas om avvikelsen från färdplanen.

5. Luftfartygens besättningar skola ha ständig passning på vederbörande trafikledningsorgans sändningsfrekvens samt vara beredda att sända på detta organs mottagningsfrekvens. Förbindelsen skall om möjligt upprätthållas med radiotelefoni på ryska eller engelska språken vid förbindelse med organ inom Sovjetunionen och på svenska eller engelska språket vid förbindelse med organ i Sverige. I händelse det visar sig omöjligt att upprätthålla förbindelse med radiotelefoni skall radiotelegraufförbindelse begagnas enligt den internationella Q-coden.

6. Av vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretag skola underrätta vederbörande trafikledningsorgan om de väderleksminima på respektive flygplatser vid vilka landningar med deras flygplan äro tillåtna.

7. Extraflygningar med luftfartyg tillhörande de av vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagen må utföras efter föregående anmälan av vederbörande lufttrafikföretag; sådan anmälan skall vara gjord minst 24 timmar före luftfartygets start.

8. För att möjliggöra utväxling av för flygningarnas utförande och för trafikkontrollen erforderliga informationer skall direkt dubbelsidig radioförbindelse upprättas mellan ändflygplatserna å de överenskomna linjerna samt mellan de mellanliggande landningsplatser som äro belägna på de överenskomna linjerna inom vardera av de avtalsslutande parternas territorier.

Intill dess andra lämpliga fasta förbindelser ha upprättats må ovan angivna radioförbindelse likaledes begagnas för utbyte av sådan korrespondens mellan lufttrafikföretagen som avser trygga regelbundenhet och effektivitet i de flygförbindelser som upprättas genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna.

9. Avgifter och andra former av betalning för utnyttjande av de på vardera fördragsslutande partens territorium belägna flygplatserna, dessas installationer och tekniska hjälpmedel skola upptagas från de av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagen, enligt officiellt fastställda och för detta territorium gällande avgifter och tariffer.

10. Сборы и другие виды оплаты за пользование авиাপредприятием, назначенным Шведской Стороной, каждым аэродромом, его сооружениями и техническими средствами на территории СССР не будут иретьшать ставок и тарифов, которые взимаются за аналогичные услуги на территории Швеции с авиাপредприятия, назначенного Советской Стороной.

11. Все изменения настоящего Приложения могут производиться в иисьменном виде по согласованию между Главным управлением гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР и Королевским Управлением гражданской авиации Швеции.

10. Avgifter och andra former av betalning för av den svenska parten utsett lufttrafikföretags begagnande av varje på DSRU : s territorium belägen flygplats, dess installationer och tekniska hjälpmedel, skola icke överstiga de avgifter och tariffer, vilka upptagas för liknande tjänster på svenskt territorium från av DSRU utsett lufttrafikföretag.

11. Alla ändringar i förevarande Bilaga må ske genom skriftlig överenskommelse mellan Generaldirektionen för Civila Luftflottan vid DSRU : s Ministerråd och Kungl. Luftfartsstyrelsen.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Moskva, den 31 mars 1956

г. Москва, 31 марта 1956 года

Herr Ordförande,

Господин Председатель,

I samband med undertecknandet idag av en luftfartsöverenskommelse mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har jag äran meddela Eder:

Aktiebolaget Aerotransport (ABA), som av Sveriges regering designerats att trafikera de i Bilaga 1 till avtalet angivna överenskomna linjerna, samarbetar med Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under den gemensamma beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS). Scandinavian Airlines System (SAS) är ett konsortium, vilket — genom ett konsortialavtal av den 8 februari 1951 mellan de ovannämnda bolagen, som godkänts av Sveriges regering — är bemyndigat att sluta avtal med och åtaga sig förpliktelser i förhållande till bl. a. andra lufttrafikföretag å Aktiebolaget Aero-transports (ABA) vägnar.

Enligt det dansk-sovjetiska och det norsk-sovjetiska luftfartsavtalet av dagens datum, ha danska och norska civila luftfartyg samma rätt att utöva lufttrafik på sovjetiskt territorium som svenska civila luftfartyg.

В связи с подписанием сего числа Соглашения о воздушном сообщении между Правительством Швеции и Правительством СССР я имею честь сообщить следующее:

Компания « Акциенболагет Аэротранспорт » (АБА), которая назначена Правительством Швеции для эксплуатации договорных линий, упомянутых в приложении 1 к Соглашению, сотрудничает с компаниями « Дет Данске Люфтфартссельскаб » (ДДЛ) и « Дет Норске Люфтфартссельскаб » (ДНЛ) под общим наименованием « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС). « Скандинавиен Эрлайнз Систем » (САС) является консорциумом, который в соответствии с Соглашением о консорциуме между вышеуказанными компаниями, подписанным 8 февраля 1951 года и утвержденным Правительством Швеции, имеет право заключать договоры и вступать в обязательства с другими авиакомпаниями от имени « Акциенболагет Аэротранспорт » (АБА).

В соответствии с Советско-Датским и Советско-Норвежским Соглашениями о воздушном сообщении, подписанными сего числа, датские и норвежские гражданские воздушные суда имеют аналогичное право совершать полеты на советской территории, как и шведские гражданские воздушные суда.

Mot bakgrunden av ovanstående har jag äran föreslå :

1. Aktiebolaget Aerotransport (ABA) skall vid utförande av flygningar å de överenskomna linjerna hava rätt att begagna även flygplan och besättningar tillhörande de bägge andra bolagen som ingå i Scandina-
vian Airlines System (SAS).

2. I den mån som Aktiebolaget Aero-
transport må komma att begagna sig av flygplan och besättningar tillhörande dessa bolag skola bestämmelserna i ovannämnda sovjetisk-svenska överenskommelse om luftfartsförbindelser tillämpas beträffande dessa flygplan och besättningar såsom om dessa tillhörde Aktiebolaget Aero-
transport, varvid hela ansvaret härför skall bäras av Aktiebolaget Aerotransport och vederbörande svenska myndigheter i enlighet med bestämmelserna i ovannämnda överenskommelse.

3. De i artikel 9 av ovannämnda luft-
fartsöverenskommelse omnämnda repre-
santanterna och medhjälparna uppgående till ett totalt antal av 4 för Aktiebolaget Aerotransport (ABA), Det Danske Luft-
fartselskab A/S (DDL) och det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) tagna tillsam-
mans samt 4 för Aeroflot, skola vara utbyt-
bara på samma sätt som i mom. 1 säges om flygplansbesättningar. Inom denna ram skola de trafikerande lufttrafikföretagen äga rätt att efter överenskommelse fördela nämnda antal representanter eller med-
hjälpare på de flyghamnar som anges i Bilaga I till luftfartsöverenskommelserna.

Om från Eder sida inga erinrar
finnas mot dessa förslag föreslår jag
att denna skrivelse och Edert svar härå
skola utgöra en överenskommelse mel-

В связи с вышеизложенным я имею
честь предложить :

1) Акционерное общество « АБА »
при выполнении полетов по договор-
ным воздушным линиям будет иметь
право использовать также самолеты и
экипажи, принадлежащие двум дру-
гим обществам, входящим в « Скан-
динавиен Эрлайнз Систем » (САС).

2) Поскольку акционерное общество
« АБА » будет использовать самолеты
и экипажи, принадлежащие этим об-
ществам, положения вышеуказанного
Советско-Шведского Соглашения о
воздушном сообщении будут приме-
няться к этим самолетам и экипажам,
как если бы они принадлежали акцио-
нерному обществу « АБА », причем
всю ответственность за это будут нести
акционерное общество « АБА » и соот-
ветствующие шведские органы в соот-
ветствии с положениями вышеупомя-
нутого Соглашения.

3) Представители и их помощники,
указанные в соответствующих статьях
вышеупомянутых Соглашений о воз-
душном сообщении, общее количество
которых составляет 4 человека для
« Акционерное общество « Аэротранспорт »
(АБА), « Дет Данске Люфтфартсельс-
каб » (ДДЛ) и « Дет Норске Люфтфа-
ртсельскап » (ДНЛ) и 4 человека от
Аэрофлота, могут распределяться в
том же порядке, какой установлен для
экипажей в параграфе 1. В пределах
этого количества эксплуатирующие
воздушнотранспортные предприятия
будут иметь право распределить их по
аэропортам, указанным в приложении
1 к Соглашению, по взаимной дого-
воренности.

Если с Вашей стороны не имеется
возражений против этих предло-
жений, я прошу, чтобы настоящее
письмо и Ваш ответ на него рассматри-

lan våra regeringar i förevarande frågor.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utomordentliga högaktning.

Rolf SOHLMAN
Ordförande i den svenska
delegationen

Herr Marskalken
S. F. Zjavoronkov
Ordförande i den sovjetiska
delegationen

вались в качестве договоренности между нашими Правительствами по этому вопросу.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Ролф СУЛЬМАН
Председатель Шведской
Правительственной Делегации

Господину Маршалу авиации
С. Жаворонкову
Председателю Правительственной
Делегации СССР

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Москва, 31 марта 1956 года

Господин Председатель,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

[See letter I — Voir lettre I]

В ответ я имею честь сообщить Вам, что с моей стороны нет возражений против Ваших предложений и что я согласен рассматривать Ваше письмо и мой на него ответ в качестве договоренности между нашими Сторонами по этому вопросу.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. ЖАВОРОНКОВ
Председатель Советской
Правительственной Делегации

Господину Р. Сульман
Председателю Шведской
Правительственной Делегации

III

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Moskva, den 31 mars 1956

г. Москва, 31 марта 1956 г.

Herr Ordförande,

Господин Председатель,

I anslutning till den idag undertecknade Överenskommelsen mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union rörande luftfartsförbindelser har jag äran meddela, att frågan om bidehållandet av den nuvarande ordningen för avräkning mellan lufttrafikföretagen SAS och Aeroflot, vilken tillämpats sedan 1954, på grundval av ömsesidig överenskommelse snarast möjligt kommer att regleras mellan parterna.

Intill dess ovannämnda fråga reglerats, komma betalningarna mellan lufttrafikföretagen SAS och Aeroflot att verkställas i nuvarande ordning.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utomordentligt högaaktning.

Rolf SOHLMAN
Ordförande i den svenska
delegationen

Herr Marskalken
S. F. Zjavoronkov
Ordförande i den sovjetiska
delegationen

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Швеции и Правительством СССР о воздушном сообщении, имею честь подтвердить достигнутую между нами следующую договоренность:

Вопрос о сохранении существующего порядка расчетов между САС и Аэрофлотом, сложившегося с 1954 года, будет урегулирован Сторонами в возможно короткий срок на основе взаимной договоренности.

До урегулирования вышеуказанного вопроса платежи между авиатранспортными предприятиями САС и Аэрофлотом будут производиться в порядке, существующем в настоящее время.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Ролф СУЛЬМАН
Председатель Шведской
Правительственной Делегации

Господину Маршалу авиации
С. ЖАВОРОНКОВУ
Председателю Правительственной
Делегации СССР

IV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Москва, 31 марта 1956 года

Господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством СССР и Правительством Швеции о воздушном сообщении, имею честь подтвердить достигнутую между нами следующую договоренность:

[See letter III — Voir lettre III]

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. ЖАВОРОНКОВ
Председатель Советской
Правительственной Делегации

Господину Р. Сульман
Председателю Шведской
Правительственной Делегации
г. Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3691. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT MOSCOW, ON 31 MARCH 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden, desiring to conclude an Agreement to establish air communications, have for this purpose appointed their duly authorized representatives, who have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in annex 1² to this Agreement for the purpose of operating on the air routes listed therein (hereinafter referred to as the "agreed routes").

Article 2

1. Services on the air routes set forth in annex 1 to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to whom the rights referred to in article 1 have been granted has designated an airline for those routes, and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permission, which it shall grant without undue delay.

2. All technical and commercial questions relating to flights, in particular the fixing of flight schedules and rates, financial settlements and the technical servicing of aircraft on the ground, shall be dealt with in a separate agreement to be concluded between the designated airlines, such agreement to be submitted, where appropriate, to the competent authorities of the Contracting Parties for approval.

3. Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes to be followed by aircraft and the points at which aircraft are to cross its State frontier.

Article 3

Each Contracting Party reserves the right temporarily to withhold or revoke the rights specified in annex 1 to this Agreement in any case where it

¹ Came into force on 31 March 1956, as from the date of signature, in accordance with article 11.

² See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3691. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 31 MARS 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe 1² au présent Accord, en vue de l'exploitation des routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes convenues »).

Article 2

1. Les routes aériennes indiquées dans l'annexe 1 au présent Accord pourront être mises en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits visés à l'article premier aura désigné une entreprise de transports aériens à cet effet et que la Partie contractante qui accorde ces droits aura donné l'autorisation d'exploitation voulue, ce qu'elle devra dans un délai raisonnable.

2. Toutes les questions techniques et commerciales relatives aux vols, notamment la fixation des horaires et des tarifs, le règlement des comptes et l'entretien des aéronefs au sol, feront l'objet d'un accord distinct entre les entreprises désignées, lequel sera approuvé au besoin par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prescrira pour le survol de son territoire les itinéraires que devront suivre les aéronefs et les points où ils devront franchir la frontière.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser temporairement ou de retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article 11.

² Voir p. 269 de ce volume.

is not satisfied that substantial ownership or effective control of the airline designated by the other Contracting Party is vested in nationals or agencies of that Contracting Party, or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 4

1. In order to ensure the safety of flights over the agreed routes, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such radio facilities, lighting, meteorological and other services as are necessary for carrying out the flights and shall furnish the other Contracting Party with information regarding such facilities and with particulars regarding the main airports and auxiliary landing grounds and the flight routes in its territory.

2. Questions relating to the safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of flights shall be regulated in annex 2¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the civil aviation authorities of the Contracting Parties. Changes in and amendments to the said annex may henceforward be effected in writing by agreement between the said civil aviation authorities.

3. Annex 1 and the air routes specified in schedules I¹ and II¹ thereto may be amended by agreement between the Contracting Parties at any time during the period of validity of this Agreement.

Article 5

1. Fuel, lubricating oils, spare parts and other materials which have been or are introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party exclusively for its own operating needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges for so long as they remain in the territory of that Contracting Party.

2. Aircraft operated over the agreed routes, and supplies of fuel and lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board an aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such materials are used by such aircraft on a

¹ See p. 268 of this volume.

des droits énoncés dans l'annexe 1 au présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la majeure partie de la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 4

1. Afin d'assurer la sécurité des vols sur les routes convenues, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radiophares, de météorologie, etc., nécessaires pour effectuer ces vols et fournira à l'autre Partie contractante des renseignements sur lesdits services, ainsi que sur les aérodromes principaux et auxiliaires où les aéronefs peuvent atterrir et sur l'itinéraire à suivre pendant le survol de son territoire.

2. Les questions relatives à la sécurité des vols et à la responsabilité des Parties contractantes quant à l'exploitation des routes convenues font l'objet de l'annexe 2¹ au présent Accord et relèvent de la compétence des services de l'aviation civile des Parties contractantes. Des modifications à ladite annexe pourront être apportées par voie d'accord écrit entre lesdits services.

3. L'annexe 1 et les routes aériennes indiquées aux tableaux I¹ et II¹ de ladite annexe pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties contractantes, pendant toute la durée du présent Accord.

Article 5

1. Les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange et autres approvisionnements que l'entreprise désignée par une Partie contractante aura introduits ou pourra introduire sur le territoire de l'autre Partie contractante, à seule fin d'exploiter sa ligne aérienne, seront exempts de droits de douane, impôts et autres droits ou taxes pendant qu'ils seront entreposés sur ledit territoire.

2. Les aéronefs en service sur les routes convenues, ainsi que les stocks de carburants et d'huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits

¹ Voir p. 269 de ce volume.

flight in that territory, except in cases where they are disposed of in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to passports, customs, currency and quarantine, shall apply to the passengers, crew or cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from the territory of that Contracting Party.

Article 7

1. Aircraft of the airlines designated by one Contracting Party shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their State prescribed for international air traffic, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, and also their radio station licences. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed documents.

2. All such documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. In the event of a forced landing by or an accident to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the accident, render urgent assistance to the crew and passengers if injured in the accident, and provide for the safety of the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

2. The Party conducting the inquiry into the accident shall report the findings thereof to the other Party and the Party to which the aircraft belongs shall be entitled to appoint observers to be present at the inquiry.

ou taxes, même si ces approvisionnements doivent être utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire, sauf dans les cas où ils seront cédés sur ledit territoire.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de contrôle des devises et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désigné par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie.

Article 7

1. Pendant le survol du territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante porteront les marques distinctives de leur État prévues pour la circulation aérienne internationale et seront munis d'un certificat d'immatriculation, d'un certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les services de l'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que d'une licence pour la radio de bord. Les pilotes et les autres membres de l'équipage seront munis des documents requis.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci en avisera immédiatement la première Partie, prendra les mesures nécessaires pour déterminer les causes de l'accident, viendra immédiatement en aide aux membres de l'équipage et aux passagers qui auront souffert de l'accident et mettra en sûreté le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord.

2. La Partie qui procédera à l'enquête sur l'accident sera tenue de communiquer ses conclusions à la Partie propriétaire de l'aéronef, laquelle aura le droit de désigner des observateurs qui assisteront à l'enquête.

Article 9

1. In order to deal with matters relating to air services and the servicing of aircraft, the Contracting Parties shall grant to the airlines actually operating on the agreed routes, on the basis of reciprocity, the right to maintain representatives, and assistants to those representatives, at the airports designated in schedules I and II of annex 1 to this Agreement. The Contracting Parties shall endeavour, on the basis of reciprocity, to afford such representatives and their assistants the necessary facilities for the efficient performance of their duties.

The number of representatives and assistants shall be agreed between the Contracting Parties by means of an exchange of letters.

2. The representatives referred to in this article and their assistants, and members of the crews of aircraft belonging to the airline designated by a Contracting Party shall be nationals of that Contracting Party.

Article 10

Upon the entry into force of this Agreement, any agreements for the establishment of air communications between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden previously concluded between the Contracting Parties shall be deemed to be without effect.

Article 11

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party of its desire to denounce it. In such case, the Agreement shall cease to have effect twelve months after the date on which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

DONE at Moscow on 31 March 1956 in duplicate, in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. ZHAVORONKOV

By authorization
of the Government
of Sweden :

Rolf SOHLMAN

Article 9

1. En vue de régler les questions relatives aux transports aériens et à l'entretien des aéronefs, les Parties contractantes accorderont, sur la base de la réciprocité, aux entreprises qui exploitent effectivement les routes convenues, le droit d'avoir des représentants et des représentants adjoints dans les aéroports indiqués aux tableaux I et II de l'annexe I au présent Accord. Les Parties contractantes s'efforceront, sur la base de la réciprocité, de faciliter à ces représentants et à leurs adjoints l'exercice de leurs fonctions.

Le nombre des représentants et de leurs adjoints sera fixé par échange de lettres entre les Parties contractantes.

2. Les représentants et représentants adjoints de l'entreprise désignée par une Partie contractante et les membres des équipages des aéronefs appartenant à cette entreprise, seront des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 10

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les accords antérieurs entre les Parties contractantes relatifs à l'établissement de services aériens entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède seront considérés comme abrogés.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue.

FAIT à Moscou le 31 mars 1956, en double exemplaire, en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. JAVORONKOV

Par autorisation
du Gouvernement
suédois :

Rolf SOHLMAN

ANNEX 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates, for the operation of air routes specified in schedule I to this annex, the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot).

2. The Government of Sweden designates, for the operation of the air routes specified in schedule II to this annex, Aktiebolaget Aerotransport (ABA).

3. The airline designated by the Government of Sweden shall enjoy in the territory of the USSR, subject to compliance with the conditions laid down in the Agreement, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the routes specified in schedule II, and the right to make use of auxiliary landing ground and flight safety facilities on the said routes.

4. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the territory of Sweden, subject to compliance with the conditions laid down in the Agreement, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the routes specified in schedule I, and the right to make use of auxiliary landing grounds and flight safety facilities on the said routes.

AGREED ROUTES

SCHEDULE I

For Soviet aircraft

1. Riga–Stockholm, in both directions;
2. Moscow–Stockholm–Oslo, in both directions.

SCHEDULE II

For Swedish aircraft

1. Stockholm–Riga, in both directions;
2. Stockholm–Riga–Moscow, in both directions.

ANNEX 2

In pursuance of article 4 of the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden of 31 March 1956, the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR and the Royal Aeronautics Board of Sweden undertake to observe the following provisions :

1. The information necessary for the control of aircraft flights shall be communicated to the appropriate flight control authorities.

2. Aircrews shall be provided with written reports and oral briefings regarding weather conditions over all routes and information on the condition of airfields and navigational aids necessary for making flights.

ANNEXE 1

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne pour exploiter les routes aériennes indiquées au tableau I de la présente annexe la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (Aéroflotte).

2. Le Gouvernement suédois désigne pour exploiter les routes aériennes indiquées au tableau II de la présente annexe la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA).

3. L'entreprise de transports aériens désignés par le Gouvernement suédois aura le droit, sous réserve de respecter les conditions prévues dans l'Accord, de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'URSS, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées au tableau II ainsi que d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes auxiliaires et les services de circulation aérienne.

4. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit, sous réserve de respecter les conditions prévues dans l'Accord, de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de la Suède, des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées au tableau I, ainsi que d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes auxiliaires et les services de circulation aérienne.

ROUTES CONVENUES

TABLEAU I

Aéronefs soviétiques

1. Riga—Stockholm, dans les deux sens;
2. Moscou—Stockholm—Oslo, dans les deux sens.

TABLEAU II

Aéronefs suédois

1. Stockholm—Riga, dans les deux sens;
2. Stockholm—Riga—Moscou, dans les deux sens.

ANNEXE 2

Conformément à l'article 4 de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 31 mars 1956 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois, la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS et la Direction royale de l'aviation civile suédoise s'engagent à s'inspirer des dispositions ci-après :

1. Les renseignements nécessaires à l'organisation des vols seront communiqués aux services de contrôle de la circulation aérienne intéressés.

2. Les équipages recevront des bulletins et des renseignements oraux concernant les conditions météorologiques sur toute la route, ainsi que des données sur l'état des aérodromes et des moyens de navigation nécessaires à l'accomplissement des vols.

3. Before taking off, a pilot shall be required to submit a flight plan for approval by the appropriate flight control authorities.

4. Flights shall be carried out in accordance with a flight plan approved as aforesaid. No changes may be made in the flight plan except with the approval of the appropriate flight control authority, unless extraordinary circumstances arise requiring immediate action. In such case, the appropriate flight control authority shall be notified of any deviation from the flight plan as quickly as possible.

5. The crews of the aircraft shall maintain an uninterrupted listening watch on the transmitting frequency of the appropriate flight control authority and shall be prepared to transmit on that authority's receiving frequency. Communication shall, where possible, be maintained by radiotelephony in the Russian or English language when working to authorities in the Soviet Union and in the Swedish or English language when working to authorities in Sweden. If communication cannot be maintained by radiotelephony, wireless telegraphy in the international Q-code shall be used.

6. The airlines designated by each of the Contracting Parties shall advise the appropriate flight control authorities of the minimum weather conditions in which landings of their aircraft are permitted at their respective airfields.

7. Special flights by aircraft of the airlines designated by each of the Contracting Parties may be carried out after advance notice has been given by the airline concerned; such notice shall be given not less than twenty-four hours before the aircraft takes off.

8. In order to facilitate the exchange of information necessary for making flights and for the control of air traffic, direct two-way radio communications shall be established between the air terminals of the agreed routes and between intermediate landing grounds situated on the agreed routes in the territory of each of the Contracting Parties.

Pending the establishment of suitable teleprinter communications between the air terminals of the agreed routes and between intermediate landing grounds, the radio communications referred to above may also be used for the exchange between the airlines of correspondence necessary to ensure the regularity and efficiency of the air services established by the Agreement between the Contracting Parties.

9. Fees and other forms of payment for the use in the territory of one Contracting Party of airports and airport installations and technical facilities shall be payable by the airlines designated by the other Contracting Party in accordance with the fees and rates officially established for and applied in that territory.

10. Fees and other forms of payment for the use by the airline designated by Sweden of each airfield, its installations and technical facilities in the territory of the USSR shall not be higher than the fees and rates payable by the airline designated by the USSR for similar services in the territory of Sweden.

11. Any amendments to this annex may be made by written agreement between the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR and the Royal Aeronautics Board of Sweden.

3. Avant le départ, le pilote sera tenu de soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle intéressés.

4. Les vols s'effectueront conformément au plan de vol ainsi approuvé. Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation du service de contrôle intéressé, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates, auquel cas le service de contrôle sera informé le plus tôt possible de la modification.

5. Les équipages des aéronefs seront continuellement à l'écoute sur la longueur d'onde de l'émetteur du service de contrôle intéressé et seront prêts à émettre sur la longueur d'onde du récepteur dudit service. Dans la mesure du possible, la liaison sera radiotéléphonique; la langue employée sera le russe ou l'anglais pour les communications avec les services compétents de l'Union soviétique, et le suédois ou l'anglais pour les communications avec les services suédois. S'il est impossible d'établir une liaison radiotéléphonique, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international Q.

6. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes feront connaître aux services de contrôle intéressés les conditions météorologiques minima requises pour l'atterrissage de leurs aéronefs dans les divers aéroports.

7. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes pourront effectuer des vols spéciaux à condition que l'entreprise intéressée donne un préavis de 24 heures au moins avant le décollage.

8. En vue de faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'accomplissement des vols et au contrôle de la circulation aérienne entre les aérodromes terminus des routes convenues ainsi qu'entre les aérodromes d'escale situés le long desdites routes sur le territoire de chacune des Parties contractantes, il sera établi une liaison radiophonique directe entre lesdits aérodromes.

Tant que la liaison entre les aérodromes terminus des routes convenues ainsi qu'entre les aérodromes d'escale ne sera pas assurée par télétype, les entreprises de transports aériens pourront également utiliser les installations radiophoniques susmentionnées pour les communications nécessaires à la régularité et à la bonne marche des services aériens prévus par l'Accord entre les Parties contractantes.

9. Les droits et taxes imposés pour l'utilisation des aérodromes, de leurs installations et de leurs services techniques sur le territoire d'une Partie contractante seront acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément aux tarifs officiels en vigueur sur ledit territoire.

10. Les droits et taxes imposés à l'entreprise désignée par la Suède pour l'utilisation des aérodromes situés sur le territoire de l'URSS, de leurs installations et de leur services techniques n'excéderont pas les droits imposés sur le territoire de la Suède pour des services analogues, à l'entreprise désignée par l'Union soviétique.

11. La présente annexe pourra être modifiée par voie d'accord écrit entre la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS et la Direction royale de l'aviation civile suédoise.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

In connexion with the signature this day of an Air Transport Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,¹ I have the honour to inform you as follows :

Aktiebolaget Aerotransport (ABA), which is designated by the Government of Sweden to operate the routes specified in annex 1² to the Agreement, co-operates with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the common designation of the Scandinavian Airlines System (SAS). The Scandinavian Airlines System (SAS) is the consortium which is authorized, under the Consortial Agreement concluded among the above-mentioned Companies on 8 February 1951 and approved by the Government of Sweden, to enter into agreements with and contract obligations towards other air transport companies on behalf of Aktiebolaget Aerotransport (ABA).

By virtue of the Danish-Soviet³ and Norwegian-Soviet⁴ Air Transport Agreements signed this day, Danish and Norwegian civil aircraft have the same right to carry out flights in Soviet territory as Swedish civil aircraft.

On the basis of the foregoing, I have the honor to propose that :

1. In carrying out flights over the agreed routes, Aktiebolaget Aerotransport (ABA) shall have the right to employ also aircraft and crews belonging to the other two Companies incorporated in the Scandinavian Airlines System (SAS).

2. In so far as Aktiebolaget Aerotransport (ABA) employs aircraft and crews belonging to these Companies, the provisions of the above-mentioned Soviet-Swedish Air Transport Agreement shall apply to such aircraft and crews as if they belonged to Aktiebolaget Aerotransport, and Aktiebolaget Aerotransport and the competent Swedish authorities shall assume full responsibility therefor in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. The representatives and assistants referred to in article 9 of the above-mentioned Agreements, to a total number of four for Aktiebolaget Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) combined, and four for Aeroflot, may be interchanged in the same manner as the aircrews referred to in paragraph 1 hereof. Subject to the above-mentioned numerical limitation, the airlines shall have the right by mutual agreement to distribute the representatives and assistants among the airports specified in annex 1 to the Air Transport Agreements.

¹ See p. 260 of this volume.

² See p. 268 of this volume.

³ See p. 169 of this volume.

⁴ See p. 205 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), que le Gouvernement suédois a désignée pour exploiter les routes convenues indiquées dans l'annexe 1² à l'Accord, opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS). Le Scandinavian Airlines System (SAS) est le consortium habilité en vertu de l'Accord signé le 8 février 1951 par les compagnies susmentionnées et approuvé par le Gouvernement suédois, à conclure des accords avec d'autres compagnies de transports aériens et à prendre des engagements au nom de la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA).

En vertu des Accords soviéto-danois³ et soviéto-norvégien⁴ relatifs aux services aériens signés ce jour, les aéronefs civils danois et norvégiens ont le droit, au même titre que les aéronefs civils suédois, d'effectuer des vols au-dessus du territoire soviétique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Aux fins de l'exploitation des routes convenues, la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) aura le droit d'utiliser également des aéronefs et des équipages appartenant aux deux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS).

2. Dans la mesure où la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs et des équipages appartenant à ces compagnies, les dispositions de l'Accord soviéto-suédois relatif aux services aériens s'appliqueront auxdits aéronefs et équipages au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Aktiebolaget Aerotransport; celle-ci et les autorités suédoises compétentes en assumeront alors l'entière responsabilité conformément aux dispositions dudit Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les équipages s'appliqueront également aux représentants et représentants adjoints visés à l'article 9 des Accords susmentionnés relatifs aux services aériens, dont le nombre est fixé à quatre au total pour les compagnies Aktiebolaget Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL), et à quatre pour l'Aéroflotte. Jusqu'à concurrence du nombre ainsi fixé, les entreprises de transports aériens auront le droit de répartir, d'un commun accord, leurs représentants et représentants adjoints entre les aéroports indiqués dans l'annexe 1 à l'Accord relatif aux services aériens.

¹ Voir p. 261 de ce volume.

² Voir p. 269 de ce volume.

³ Voir p. 169 de ce volume.

⁴ Voir p. 205 de ce volume.

If you have no objection to these proposals, I suggest that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

Rolf SOHLMAN
Chairman of the Swedish Delegation

Marshal S. F. Zhavoronkov
Chairman of the USSR Delegation

II

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that there is no objection on my part to your proposals and that I agree to regard your letter and my reply thereto as together constituting an agreement on the subject between the two Parties.

I have the honour to be, etc.

S. ZHAVORONKOV
Chairman of the Soviet Government Delegation

Mr. R. Sohlman
Chairman of the Swedish Government Delegation

III

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

In connexion with the Air Transport Agreement between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics signed this day, I have the honour to inform you that :

The question of the maintenance of the existing arrangements for financial settlements between the SAS and Aeroflot airlines, which have been in force since 1954, is to be settled by mutual agreement between the parties as soon as possible.

Si ces propositions rencontrent votre agrément, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Rolf SOHLMAN
Président de la délégation suédoise

Monsieur le maréchal de l'air S. Javoronkov
Président de la délégation de l'URSS

II

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que vos propositions n'appellent aucune objection de ma part et que j'accepte de considérer votre lettre et ma réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

S. JAVORONKOV
Président de la délégation de l'URSS

Monsieur R. Sohlman
Président de la délégation suédoise

III

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

La question du maintien des arrangements financiers en vigueur depuis 1954 entre le SAS et l'Aéroflotte sera réglée le plus tôt possible par les Parties, d'un commun accord.

Pending the settlement of the question referred to above, payments between the SAS and Aeroflot airlines are to be effected under the existing arrangements.

I have the honour to be, etc.

Rolf SOHLMAN
Chairman of the Swedish Delegation

Marshal S. F. Zhavoronkov
Chairman of the Soviet Delegation

IV

Moscow, 31 March 1956

Mr. Chairman,

In connexion with the signature this day of the Air Transport Agreement between the Government of the USSR and the Government of Sweden, I have the honour to confirm the agreement that has been reached between us, as follows :

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

S. ZHAVORONKOV
Chairman of the Soviet Government Delegation

Mr. R. Sohlman
Chairman of the Swedish Government Delegation
Moscow

En attendant le règlement de cette question, les paiements entre les entreprises de transports aériens SAS et Aéroflotte s'effectueront conformément au système actuellement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Rolf SOHLMAN
Président de la délégation suédoise

Monsieur le maréchal de l'air S. Javoronkov
Président de la délégation de l'URSS

IV

Moscou, le 31 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

[Voir lettre III]

Veillez agréer, etc.

S. JAVORONKOV
Président de la délégation de l'URSS

Monsieur R. Sohlman
Président de la délégation suédoise
Moscou

No. 3692

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Moscow, on 26 April 1956**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou, le 26 avril 1956**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3692. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРА-
ТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧ-
НОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Германской Демократической Республики,

В целях дальнейшего укрепления и развития дружественных отношений
между советским и германским народами, содействия взаимопониманию обоих
народов путем распространения прогрессивных традиций и достижений в
области культуры и науки и укрепления и развития сотрудничества в интересах
дела мира во всем мире,

Будучи глубоко убеждены, что одним из лучших методов достижения этой
цели является тесное сотрудничество в области культуры, науки и просвеще-
ния,

Договорились во исполнение Статьи 3 Договора об отношениях между
Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократи-
ческой Республикой заключить настоящее Соглашение и с этой целью назна-
чили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
Семенова Владимира Семеновича, Заместителя Министра Иностраных
Дел СССР,

Правительство Германской Демократической Республики —
Фрица Ланге, Министра Народного Образования, Члена Президиума
Совета Министров Германской Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной
форме и полном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут всемерно укреплять и развивать со-
трудничество между культурными, научными и просветительными учрежде-
ниями и организациями своих стран с соблюдением принципов уважения
суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3692. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

mit dem Ziel, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Sowjetvolk und dem deutschen Volk weiter zu festigen und zu entwickeln, das gegenseitige Verständnis der beiden Völker durch die Vermittlung der fortschrittlichen Traditionen und Errungenschaften der Kultur und Wissenschaft zu fördern und die Zusammenarbeit für die Sache des Weltfriedens zu stärken und zu entwickeln,

in tiefer Überzeugung, daß eine der besten Methoden, um dieses Ziel zu erreichen, die enge Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Wissenschaft und des Erziehungswesens ist,

übereingekommen, in Erfüllung des Artikels 3 des Vertrages über die Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik das folgende Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

Wladimir Semjonowitsch Semjonow, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Fritz Lange, Minister für Volksbildung, Mitglied des Präsidiums des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I

Die Abkommenspartner festigen und entwickeln mit allen Mitteln die Zusammenarbeit der kulturellen, wissenschaftlichen und erzieherischen Institutionen und Organisationen ihrer Länder unter Einhaltung der Prinzipien der Achtung der Souveränität, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten und der Gleichberechtigung.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку сотрудничеству в области литературы, музыки, театра, изобразительного искусства, кино, радио, народного творчества, циркового искусства и культурно-массовой работы путем взаимного направления делегаций и отдельных деятелей культуры и посылки художественных ансамблей;

обмену специалистами в перечисленных выше областях для чтения лекций и ознакомления, а также для участия в конгрессах и съездах;

сотрудничеству между высшими и другими учебными заведениями и учреждениями культуры и искусств;

организации выставок, концертов, театральных постановок, радиопередач и демонстрации кинофильмов другой Стороны.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку сотрудничеству научных учреждений, в частности, академий, университетов и высших школ, путем регулярного обмена опытом и результатами научно-исследовательских работ, а также путем выполнения совместных работ и исследований, обмена научными сотрудниками для чтения лекций и ознакомления путем взаимного направления научных работников на научные конференции;

переводу и обмену научными работами, отраслевыми журналами и другими материалами.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку обмену аспирантами и студентами для обучения в академиях, университетах и других высших учебных заведениях.

Статья V

Договаривающиеся Стороны согласились иметь кафедры и отделения славистики в Германской Демократической Республике и кафедры и отделения германистики в Союзе Советских Социалистических Республик, иметь в программах университетов, высших школ, а также общеобразовательных школ историю, литературу, географию и экономику другой Договаривающейся Стороны, а также поощрять преподавание языка другой Договаривающейся Стороны.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны будут оказывать поддержку и содействие переводу на немецкий язык ценных советских произведений художественной литературы и произведений по вопросам искусства и на русский язык или

Artikel II

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen
die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Literatur, der Musik, des Theaters, der bildenden Kunst, des Films, des Rundfunks, der Volkskunst, der Artistik und der kulturellen Massenarbeit durch gegenseitige Entsendung von Delegationen und einzelnen Kulturschaffenden, sowie von Kulturensembles, den Austausch von Fachleuten auf den erwähnten Gebieten zu Gastvorlesungen und Studienreisen, sowie zur Teilnahme an Kongressen und Tagungen, die Zusammenarbeit kultureller und künstlerischer Institutionen und der Kunsthochschulen,
die Durchführung von Ausstellungen, Konzerten, Theatervorstellungen, Rundfunkübertragungen und Filmvorführungen des anderen Landes.

Artikel III

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen
die Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Institutionen, insbesondere der Akademien, Universitäten und Hochschulen durch regelmäßigen Austausch der Erfahrungen und Ergebnisse ihrer wissenschaftlichen Forschungsarbeit, bei der Durchführung gemeinsamer Aufgaben und Untersuchungen und durch Austausch der Wissenschaftler zu Gastvorlesungen und Studienzwecken, durch gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlern zu wissenschaftlichen Konferenzen,
die Übersetzung und den Austausch wissenschaftlicher Schriften, Fachblätter und andere Materialien.

Artikel IV

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Austausch von Aspiranten und Studenten zum Studium an den Akademien, Universitäten und Hochschulen.

Artikel V

Die Abkommenspartner sind übereingekommen, Lehrstühle und Lektorate für Slavistik in der Deutschen Demokratischen Republik und Lehrstühle und Lektorate für Germanistik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu unterhalten, in den Lehrplänen der Universitäten und Hochschulen sowie der allgemeinbildenden Schulen Geschichte, Literatur, Landes- und Wirtschaftskunde des anderen Abkommenspartners zu behandeln sowie den Unterricht der Sprache des anderen Abkommenspartners zu fördern.

Artikel VI

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen
die Übersetzung wertvoller sowjetischer literarischer und künstlerischer Werke ins Deutsche und wertvoller deutscher literarischer und künstlerischer

какой-либо иной язык народов Союза Советских Социалистических Республик ценных немецких произведений художественной литературы и произведений по вопросам искусства;

обмену и изданию художественной литературы, литературы по вопросам искусства, публикаций и материалов информационного характера, музыкальных произведений, публикаций периодической печати и иных публикаций другой страны, а также обмену фильмами, грампластинками и магнитофонными записями.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку сотрудничеству между культурно-просветительными и спортивными организациями и объединениями работников искусств, а также приглашению представителей этих организаций и проведению совместных культурных и спортивных мероприятий.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку обмену делегациями и материалами с целью взаимного изучения задач и структуры общеобразовательных, профессиональных, специальных школ, школ для взрослых, их учебных планов и программ, учебных пособий и педагогической литературы.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку деятельности представителей агентств и органов печати другой Стороны, а также обмену журналистами.

Статья X

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному и научному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны будут разрешать путем расчетов на основе взаимности.

Статья XI

В целях осуществления настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Германская Комиссия, в задачу которой входит составление ежегодных планов культурного и научного сотрудничества.

Заседания Смешанной Комиссии проводятся не реже одного раза в год поочередно в г. Москве и г. Берлине.

Председательствует на заседании Смешанной Комиссии представитель страны, в которой происходит заседание.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии несет Сторона, в столице которой происходит заседание Комиссии.

Werke ins Russische oder eine andere Sprache der Völker der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

den Austausch und die Herausgabe von schöngeistigen und künstlerischen Büchern und Veröffentlichungen, Materialien informativischen Inhalts, Musikwerken, Presse- und anderen Veröffentlichungen des anderen Landes, sowie den Austausch von Filmen, Schallplatten und Tonbändern.

Artikel VII

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit der Massen- und Kulturorganisationen, der Sportverbände und der Künstlerverbände, die Einladung von Vertretern dieser Organisationen und die Durchführung gemeinsamer Kultur- und Sportveranstaltungen.

Artikel VIII

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Austausch von Delegationen und Materialien zum Zwecke des gegenseitigen Studiums der Aufgaben und des Aufbaus der allgemeinbildenden Schulen, der Berufsschulen, der Fachschulen, der Schulen für Erwachsenenbildung und ihrer Lehrpläne, Lehrtexte, Lehrmittel und pädagogischen Schriften.

Artikel IX

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Tätigkeit von Vertretern der Presseagenturen und Presseorgane der anderen Seite sowie den Austausch von Journalisten.

Artikel X

Die Finanzfragen, die mit der Durchführung von Maßnahmen der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen zusammenhängen, werden von den Partnern auf der Grundlage der Gegenseitigkeit miteinander verrechnet.

Artikel XI

Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte sowjetisch-deutsche Kommission gebildet, deren Aufgabe es ist, Jahrespläne der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit auszuarbeiten.

Die Sitzungen der Gemischten Kommission werden mindestens ein Mal im Jahr abwechselnd in Moskau und Berlin abgehalten.

Den Vorsitz in der Sitzung der Gemischten Kommission übernimmt jeweils der Vertreter des Landes, in dem die Sitzung stattfindet.

Die Aufwendungen, die sich aus der Durchführung der Sitzungen der Kommission ergeben, werden von dem Partner getragen, in dessen Hauptstadt die Sitzung stattfindet.

В соответствии с ежегодными планами заинтересованные ведомства Сторон будут непосредственно договариваться между собой о практическом осуществлении мероприятий ио сотрудничеству в соответствующих областях культуры и науки.

Статья XII

Соглашения, заключенные до настоящего времени между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон, по вопросам, затрагиваемым в настоящем Соглашении, остаются в силе в течение периода, предусмотренного этими соглашениями.

Статья XIII

Настоящее Соглашение нуждается в утверждении согласно внутригосударственным правилам каждой Договаривающейся Стороны. Оно вступает в силу в день обмена нотами, извещающими о состоявшемся утверждении.

Настоящее Соглашение заключено на 5 лет. Оно будет оставаться в силе на последующие 5 лет, если не будет денонсировано за 6 месяцев до истечения этого срока.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 26 апреля 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
В. СЕМЕНОВ

По уполномочию
Правительства Германской
Демократической Республики
Фриц ЛАНГЕ

Entsprechend den Jahresplänen werden sich die zuständigen Stellen unmittelbar miteinander über die praktische Durchführung der Maßnahmen zur Zusammenarbeit auf den entsprechenden Gebieten der Kultur und der Wissenschaft verständigen.

Artikel XII

Die bisher zwischen den zuständigen Stellen jedes Abkommenspartners getroffenen Vereinbarungen, die in den Rahmen dieses Abkommens fallen, bleiben solange in Kraft, wie das in diesen Vereinbarungen festgelegt ist.

Artikel XIII

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen jedes Abkommenspartners. Es tritt mit dem Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich um jeweils weitere fünf Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT in Moskau am 26. April 1956 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Im Auftrage
der Regierung der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken :
W. SEMJONOW

Im Auftrage
der Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik :
Fritz LANGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3692. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 26 APRIL 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic,

With a view to the further strengthening and development of friendly relations between the Soviet and German peoples, the promotion of mutual understanding between the two peoples through the exchange of progressive traditions and achievements in the spheres of culture and science, and the strengthening and development of co-operation in the interests of peace throughout the world,

Deeply convinced that one of the best methods of achieving this purpose is co-operation in the spheres of culture, science and education,

Have decided, in implementation of article 3 of the Treaty concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,² to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Vladimir Semenovich Semenov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR,

The Government of the German Democratic Republic :

Fritz Lange, Minister of Education and Member of the Presidium of the Council of Ministers of the German Democratic Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall take all possible steps to strengthen and develop co-operation between cultural, scientific and educational institutions and organizations in their respective countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs, and equality of rights.

¹ Came into force on 19 May 1956, as from the date of the exchange of notes announcing the ratification of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3692. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 26 AVRIL 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de resserrer et de développer encore les relations amicales entre les peuples soviétique et allemand, de favoriser la compréhension mutuelle entre ces deux peuples en faisant connaître à chacun d'eux les traditions et réalisations progressistes de l'autre dans les domaines culturel et scientifique, et de renforcer et d'étendre la coopération dans l'intérêt de la paix mondiale,

Profondément convaincus que l'un des meilleurs moyens de réaliser ce dessein est de coopérer étroitement dans les domaines de la culture, des sciences et de l'éducation,

Ont décidé, en exécution de l'article 3 de l'Accord sur les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande², de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Vladimir Semenovitch Semenov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Fritz Lange, Ministre de l'instruction publique, membre du Présidium du Conseil des ministres de la République démocratique allemande,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération entre les institutions et organisations culturelles, scientifiques et d'enseignement des deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1956, date de l'échange de notes annonçant la ratification de l'Accord par les Parties contractantes, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 201.

Article II

The Contracting Parties shall encourage and promote :

Co-operation in the spheres of literature, music, the theatre, the graphic arts, the cinema, radio, folk arts, circus and variety entertainment and mass cultural activities, by exchanging visits of delegations and individual cultural workers and of artistic ensembles;

Exchanges of visits by experts in the above-mentioned spheres, for guest lectures, study tours and attendance at congresses and meetings;

Co-operation between higher and other educational establishments and cultural and arts institutions;

The organization of exhibitions, concerts, theatrical performances, broadcasts and showings of films of the other Party.

Article III

The Contracting Parties shall encourage and promote :

Co-operation between scientific institutions, in particular between academies, universities and higher educational institutions through the regular exchange of experience and research, the carrying out of joint projects and research and, the organization of exchange visits of scientists to scientific conferences for purposes of guest lectures and study;

The translation and exchange of scientific works, specialized journals and other materials.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of post-graduate and other students for study at academies, universities and other higher educational institutions.

Article V

The Contracting Parties have agreed to create chairs and departments of Slavonic studies in the German Democratic Republic and chairs and departments of German studies in the Union of Soviet Socialist Republics; each Contracting Party shall include in the curricula of its universities, higher educational institutions and schools, courses in the history, literature, geography and economy of the other Contracting Party and shall encourage the teaching of the language of the other Contracting Party.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage and promote :

The translation into German of important works of Soviet literature and art criticism, and the translation into Russian or into any other national language of the Union of Soviet Socialist Republics of important works of German literature and art criticism;

Article II

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront :

La coopération dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre, des arts plastiques, du cinéma, de la radio, de l'art populaire, du cirque et de l'éducation culturelle des masses, par envoi réciproque de délégations et de personnalités culturelles, ainsi que de troupes artistiques;

L'échange de spécialistes dans les domaines susmentionnés qui donneront des conférences, établiront des contacts et prendront part à des congrès et réunions;

La coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et autres et les institutions culturelles et artistiques des deux pays;

L'organisation d'expositions, de concerts, de représentations théâtrales, d'émissions radiophoniques et de présentations de films de l'autre pays.

Article III

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront :

La coopération entre les institutions scientifiques des deux pays, et notamment entre les académies, les universités et les grandes écoles, qui se tiendront mutuellement au courant de leur expérience et des résultats de leurs recherches scientifiques, effectueront en commun des travaux et des recherches, organiseront des échanges de conférenciers et établiront des contacts en organisant des conférences scientifiques de savants des deux pays;

La traduction et l'échange d'ouvrages scientifiques, revues spécialisées et autres documents.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorisera et encouragera l'envoi de boursiers de thèse et d'étudiants dans les académies, universités et autres établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article V

Les Parties contractantes sont convenues de créer des chaires et lectorats d'études slaves dans la République démocratique allemande et des chaires et lectorats d'études germaniques dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'inscrire au programme de leurs universités, grandes écoles et établissements d'enseignement général l'histoire, la littérature, la géographie et l'économie de l'autre Partie contractante, et d'encourager l'enseignement de la langue de l'autre Partie.

Article VI

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront :

La traduction en allemand d'ouvrages littéraires et artistiques soviétiques de valeur et la traduction en russe ou en toute autre langue des peuples de l'URSS d'ouvrages littéraires et artistiques allemands de valeur;

The exchange and publication of works of literature and art criticism, publications and information materials, musical compositions, periodicals and other publications of their respective countries, and the exchange of films, gramophone records and tape recordings.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between cultural, educational and sports organizations and associations of writers, artists, etc., the invitation of representatives of such organizations and the carrying out of joint cultural and sports activities.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of visits by delegations and the exchange of information to enable each Party to acquaint itself with the work and the structure of the general, vocational and special schools and schools for adults of the other Party, and with the curricula and syllabuses, facilities and textbooks of such schools.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage and promote the work of representatives of news agencies and newspapers of the other Party, and the exchange of journalists.

Article X

Financial questions relating to the application of measures for cultural and scientific co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled by the Parties on a basis of reciprocity.

Article XI

With a view to the application of this Agreement, a Mixed Soviet-German Commission shall be set up, one of the tasks of which shall be to draw up annual plans for cultural and scientific co-operation.

The meetings of the Mixed Commission shall be held at least once a year, at Moscow and Berlin in turn.

Meetings of the Mixed Commission shall be presided over by a representative of the country in which the meeting is held.

Expenses connected with meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meetings of the Commission are held.

In accordance with the annual plans, the competent agencies of the two Parties shall enter into direct consultation with each other with a view to the practical application of measures for co-operation in the relevant spheres of culture and science.

L'échange et la publication d'ouvrages littéraires et artistiques, de revues et articles d'information, de compositions musicales, de périodiques, etc., l'échange de films, de disques de phonographe et d'enregistrements sur bandes magnétiques,

Article VII

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les organisations culturelles et sportives et les associations artistiques des deux pays, l'échange de représentants de ces organisations et associations et l'adoption de mesures communes dans les domaines de la culture et des sports.

Article VIII

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'échange de délégations et de documentation en vue d'étudier les problèmes et la structure des établissements d'enseignement général, des écoles professionnelles et spéciales et des écoles pour adultes des deux pays, ainsi que leurs plans et programmes scolaires, leurs manuels et leurs ouvrages pédagogiques.

Article IX

Chacune des Parties contractantes favorisera et encouragera l'activité des représentants des agences et organes de presse de l'autre Partie, ainsi que les échanges de journalistes.

Article X

Les Parties contractantes régleront sur la base de la réciprocité les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle et scientifique prises en exécution du présent Accord.

Article XI

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-allemande qui sera notamment chargée d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle et scientifique.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Berlin.

Les réunions de la Commission mixte seront présidées par un représentant du pays où siègera la Commission.

Les frais occasionnés par les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

Conformément aux plans annuels, les services intéressés des Parties s'entendront directement sur l'application pratique des mesures de coopération dans les domaines culturels et scientifiques qui relèvent de leur compétence.

Article XII

Agreements previously concluded between the competent agencies of the Contracting Parties on matters dealt with in the present Agreement shall remain in force for the period specified in such agreements.

Article XIII

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure of each Contracting Party. It shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing the ratification of the Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force for the following five years unless notice of its termination is given six months before the expiry of the said period.

DONE at Moscow on 26 April 1956 in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
V. SEMENOV

For the Government
of the German Democratic
Republic :
Fritz LANGE

Article XII

Les accords conclus jusqu'à présent entre les services compétents des Parties contractantes sur les questions qui font l'objet du présent Accord, demeureront en vigueur jusqu'à leur expiration.

Article XIII

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux dispositions législatives des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes annonçant la ratification.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

FAIT à Moscou, le 26 avril 1956, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
V. SEMENOV

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :
Fritz LANGE

No. 3693

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Moscow, on 24 April 1956**

Official texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le
24 avril 1956**

Textes officiels russe et mongol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3693. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Монгольской Народной Республики,

движимые желанием еще более укрепить братскую дружбу и сотрудничество между советским и монгольским народами,

в целях дальнейшего расширения культурного сотрудничества между обеими странами,

принимая во внимание советско-монгольское Соглашение об экономическом и культурном сотрудничестве от 27 февраля 1946 года,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Федоренко Николая Трофимовича, Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

Правительство Монгольской Народной Республики — Нуденхугийна Идамжаба, Заместителя Министра Иностранных Дел Монгольской Народной Республики,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять культурное сотрудничество между обеими странами на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны решили обмениваться опытом и достижениями в области науки, техники, литературы, искусства, высшего образования, просвещения, здравоохранения, физической культуры и спорта и в других областях культуры путем взаимного направления делегаций, художественных и спортивных коллективов, отдельных деятелей науки и культуры, аспирантов, студентов, практикантов и туристов, а также путем предоставления информации и соответствующих материалов.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 3693. ЗӨВЛӨЛТ СӨЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ
ХӨЛБООТ УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ МӨНГОЛ АРД
УЛСЫН ХӨОРОНД СОЁЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Засгийн Газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар нь

зөвлөлт ба монголын ард түмний хоорондын ах дүүгийн найрамдал, хамтын ажиллагааг улам бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

тус хоёр орны соёлын хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх зорилгоор,

эдийн засаг, соёлын талаар хамтран ажиллах тухай 1946 оны 2 дугаар сарын 27-ны одрийн зөвлөлт-монголын Хэлэлцээрийг анхааралдаа авч,

тус Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор тус тусын төлөөлөгчдөөр:

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Засгийн Газар-СССР-ийн Гадаад Явдлын Яамны сайдын орлогч Федоренко Николай Трофимович,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар-БНМАУ-ын Гадаад Явдлын Яамны сайдын орлогч Нүдэнхүүгийн Ядамжав нарыг томилсон бөгөөд уг төлөөлөгчид нь зохих хэлбэр ба зүй ёсоор хийгдсэн гнэмлэхтүдээ солилцсоны дараа дор дурдсан зүйлгүдийн тухай хэлэлцэж тохиролцсон нь:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэгч хоёр Тал нь тусгаар тогтносон бүрэн эрхт байдлыг хүндэтгэх, дотоод хэрэгт үл оролцох, эрх тэгш зарчмуудын үндсэн дээр тус хоёр орны хооронд соёлын хамтын ажиллагааг бүх талаар бэхжүүлэн хөгжүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирсон хоёр Тал нь шинжлэх ухаан, техник, утга зохиол, урлаг, дээд боловсрол, гэгээрэл, эргүүлийг хамгаалах, биеийн тамир — спорт ба соёлын бусад талыг ололт туршлагуудыг, төлөөлөгчид, урлагийн ба биеийн тамирын коллективүүд, соёл шинжлэх ухааны зтгэлтнүүд, аспирантууд, оюутнууд, практикантууд, жуулчдыг явуулах, мон тэрчлэн мэдээ болон материалуудыг өх замаар солилцож байхаар шийдвэрлэв.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать переводу и изданию на своей территории произведений политической, научной и художественной литературы другой Стороны и обмену литературными, художественными и информационными материалами для печати и радио на основе соответствующих соглашений или ежегодных планов культурного сотрудничества.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать прокату на своей территории художественных, документальных и иных кинофильмов, произведенных другой Стороной.

Статья 5

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны будут разрешать путем расчетов на основе взаимности.

Статья 6

В целях осуществления настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Монгольская Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Стороны назначат по 3 представителя.

В задачу Комиссии входит разработка ежегодных планов культурного сотрудничества, которые представляются на утверждение Правительств Договаривающихся Сторон.

Комиссия собирается на заседания не реже одного раза в год иоочередно в г. Москве и в г. Улан-Баторе.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет Сторона, в столице которой происходит заседание Комиссии.

В соответствии с ежегодными планами, согласованными Комиссией и утвержденными Правительствами Договаривающихся Сторон, заинтересованные ведомства Сторон будут непосредственно договариваться между собой о практическом осуществлении мероприятий по сотрудничеству в соответствующих областях культуры.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Если за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает заявления о своем желании денонсировать это Соглашение, оно останется в силе на последующий десятилетний срок.

Гуравдугаар згйл

Хэлэлцэн тохирсон хоёр Талын аль нэг нь соёлын талаар хамтран ажиллах тухай хэлэлцээртгд, жил бүрийн төлөвлөгөөний ундсэн дээр өөрийн нутагт нөгөө Талын улс төр, шинжлэх ухаан, утга зохиолын номуудыг орчуулж хэвлэх ба хэвлэл, радиод хэрэглэх утга зохиол, ураг сайхны ба мэдээ, материалуудыг солилцох явдлыг сайшаан дэмжинэ.

Дөрөвдгээр згйл

Хэлэлцэн тохирсон хоёр Талын аль нэг нь нөгөө талын гйлдвэрлэсэн уран сайхны, баримтат ба бусад кинонуудыг өөрийн нутагт гаргах явдлыг сайшаан дэмжинэ.

Тавдугаар згйл

Энэ Хэлэлцээрийн ёсоор соёлын талаар хамтран ажиллах арга хэмжээнггдтэй холбогдсон санхүггийн асуудлуудыг хоёр Тал нь харилцан адил байх тооцооны замаар шийдвэрлэж байх болно.

Зургаадугаар згйл

Энэ Хэлэлцээрийг биелүглэхийн тулд соёлын талаар хамтран ажиллах Зөвлөлт-Монголын Хамтарсан Комисс байгуулагдах бөгөөд тггний бүрэлдэхүгнд Тал тусбүрээс гурван төлөөлогчийг томилно.

Комиссын гүрэгт, соёлын талаар хамтран ажиллах жил бүрийн төлөвлөгөөг боловсруулаи Хэлэлцэн тохирсон Талуудын Засгийн Газарт батлуулахаар оруулах явдал багтана.

Комисс нь жилд нэгэн удаагаас доошгүй Москва ба Улаанбаатар хотод ээлжлэн хуралдаж байх болно.

Комиссын хуралдааныг явуулахтай холбогдсон зардлуудыг Комиссын хуралдааныг нийслэлдээ явуулж байгаа Тал нь гаргаж байх болно.

Хоёр талын сонирхогч байгууллагууд нь, Комиссуудын зөвнөөрсон бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын Засгийн Газруудаар батлагдсан жил бүрийн төлөвлөгөөний ёсоор соёлын талаар холбогдох хамтын ажиллагааны арга хэмжээнггдийг хэрэг дээр биелүглэх тухай хоорондоо шууд харилцаи тохиролдож байх болно.

Долоодугаар згйл

Энэхүгт Хэлэлцээр нь тггнд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн арван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр болно. Хэрэв Хэлэлцэн тохирсон Талуудын аль нэг нь энэхүгт Хэлэлцээрийг цуцлах өөрний хтсэлтийн тухай мэдээллийг хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө хийхүгт бол уг Хэлэлцээр нь дараагийн арван жилийн хугацаанд сунгагдсанд тооцоно.

СОСТАВЛЕНО в городе Москве 24 апреля 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Н. ФЕДОРЕНКО

По уполномочию
Правительства Монгольской
Народной Республики
Н. ИДАМЖАБ

Хэлэлцээрийг 1956 оны 4 дүгээр сарын 24-нд Москва хотод орос монгол хэл дээр тусбүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь адил хгчинтэй болно.

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах
Холбоот Улсын Засгийн Газрын эрх
олгосноор
Н. ФЕДОРЕНКО

Бүгд Найрамдах Монгол ард
Улсын Засгийн Газрын эрх
олгосноор
Н. ЯДАМЖАВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3693. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 APRIL 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Mongolian People's Republic,

Desiring to strengthen still further the bonds of fraternal friendship and co-operation between the Soviet and the Mongolian peoples,

With a view to the continued development of cultural co-operation between both countries,

And having regard to the Soviet-Mongolian Agreement of 27 February 1946² on economic and cultural co-operation,

Have decided to conclude the present Agreement, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Nikolai Trofimovich Fedorenko, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR,

The Government of the Mongolian People's Republic : Mr. Nudenkhuigin Idamzhab, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to foster and strengthen cultural co-operation between the two countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights.

Article 2

The Contracting Parties have decided to bring about an interchange of experience and achievement in the spheres of science, technology, literature, art, higher and other education, public health, physical culture and sports and in other cultural spheres by exchanging visits of delegations, artistic and sports groups, scientists and cultural workers, post-graduate and other students and

¹ Came into force on 24 April 1956, as from the date of signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 221.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3693. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 24 AVRIL 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Désireux de renforcer davantage l'amitié fraternelle et la coopération entre les peuples soviétique et mongol,

Soucieux d'étendre encore la coopération culturelle entre les deux pays,

Considérant l'Accord soviéto-mongol de coopération économique et culturelle en date du 27 février 1946²,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikolai Trofimovitch Fedorenko, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire mongole : M. Noudenkhouguine Idamjab, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

Article 2

Les Parties contractantes ont décidé de se tenir mutuellement au courant de leur expérience et de leurs réalisations dans les domaines des sciences, de la technique, de la littérature, des arts, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la santé publique, de l'éducation physique et des sports, ainsi que dans les autres domaines culturels, par l'envoi de délégations, de groupes artistiques et

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1956, date de la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 221.

trainees and tourists, and by supplying each other with information and any appropriate materials.

Article 3

Each Contracting Party shall encourage the translation and publication in its territory of political, scientific and literary works of the other Party and the exchange of literary, artistic and information material for the Press and radio on the basis of appropriate agreements or of the annual plans for cultural co-operation.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the showing in its territory of artistic, documentary and other films produced by the other Party.

Article 5

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled by the Parties on a basis of reciprocity.

Article 6

With a view to the application of this Agreement, a Mixed Soviet-Mongolian Commission for cultural co-operation shall be set up, to which each Party shall appoint three members.

It shall be one of the tasks of the Commission to draw up annual plans for cultural co-operation, which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

The Commission shall meet at least once a year, at Moscow and Ulan Bator in turn.

Expenses connected with the meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meetings of the Commission are held.

In accordance with the annual plans agreed upon by the Commission and approved by the Governments of the Contracting Parties, the competent agencies of the Parties shall enter into direct consultation with each other with a view to the practical application of the measures for co-operation in the relevant cultural fields.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years. If neither Contracting Party gives notice, six months before the expiration of this Agreement, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for a further period of ten years.

sportifs, de personnalités scientifiques et culturelles, de boursiers de thèse, d'étudiants, de stagiaires et de touristes, et par l'échange de renseignements et de documentation.

Article 3

Chacune des Parties contractantes favorisera la traduction et la publication, sur son territoire, d'ouvrages politiques, scientifiques et littéraires de l'autre pays ainsi que l'échange d'articles littéraires, artistiques et d'information destinés à la presse et à la radio, sur la base des accords appropriés ou des plans annuels de coopération culturelle.

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorisera la location, sur son territoire, de films artistiques, documentaires et autres produits par l'autre Partie.

Article 5

Les Parties contractantes régleront, sur la base de la réciprocité, les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle prises en exécution du présent Accord.

Article 6

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-mongole de coopération culturelle, à laquelle les Parties nommeront chacune trois représentants.

La Commission mixte sera chargée notamment d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle, qui seront soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission se réunira au moins une fois par an alternativement à Moscou et à Oulan-Bator.

Les frais occasionnés par les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

Conformément aux plans annuels, arrêtés par la Commission et approuvés par les Gouvernements des Parties contractantes, les services intéressés des Parties s'entendront directement sur l'application pratique des mesures de coopération dans les domaines culturels qui relèvent de leur compétence.

Article 7

Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de dénoncer l'Accord, celui-ci sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans.

DONE at Moscow on 24 April 1956 in duplicate, in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
N. FEDORENKO

For the Government
of the Mongolian People's
Republic :
N. IDAMZHAB

FAIT à Moscou le 24 avril 1956, en double exemplaire, en langues russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. FEDORENKO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :
N. IDAMJAB

No. 3694

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Warsaw, ou 30 June 1956**

Official texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le
30 juin 1956**

Textes officiels russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3694. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики,

стремясь, в духе Советско-Польского Договора о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве от 21 апреля 1945 года, к дальнейшему укреплению добрососедских отношений и сердечной дружбы, объединяющей народы обеих стран;

убежденные, что одним из наиболее действенных путей, ведущих к этой цели, является всестороннее культурное сотрудничество;

уверенные в возможности и целесообразности дальнейшего развития обмена культурными ценностями в целях взаимного ознакомления народов Советского Союза и Польши со своими достижениями в области науки и культуры;

решили заключить настоящее Соглашение о культурном сотрудничестве и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Михайлова Николая Александровича — Министра Культуры СССР,

Правительство Польской Народной Республики

Жулкевского Стефана — Министра Высшего Образования ПНР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять всестороннее культурное сотрудничество, опираясь на принципы добрососедских отношений и сердечной дружбы.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны будут поддерживать всевозможные формы сотрудничества и взаимного обмена в области науки, высшего образования, просвещения, литературы, изобразительных искусств, музыки, театра, кино, печати, радио, телевидения, спорта, туризма, а также обмен опытом в области распространения культуры.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3694. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH I POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

dążąc — w myśl radziecko-polskiego Układu o przyjaźni, wzajemnej pomocy i powojennej współpracy z 21 kwietnia 1945 roku — do dalszego zacieśnienia więzów dobrosąsiedzkich stosunków i serdecznej przyjaźni, łączącej narody obydwu Krajów;

przeświadczone, że jedną z najskuteczniejszych dróg do tego celu prowadzących jest wszechstronna współpraca kulturalna;

przekonane o możliwości i celowości dalszego rozwinięcia wymiany dóbr kulturalnych, celem obustronnego zaznajomienia narodów Związku Radzieckiego i Polski ze swymi osiągnięciami w dziedzinie nauki i kultury;

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swoich Pełnomocników :

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

Michajłowa Nikołaja Aleksandrowicza — Ministra Kultury ZSRR,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Żółkiewskiego Stefana — Ministra Szkolnictwa Wyższego PRL,

którzy po wymienieniu swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać wszechstronną współpracę kulturalną opartą na zasadzie dobrosąsiedzkich stosunków i serdecznej przyjaźni.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony popierać będą wszelkie formy współpracy i wzajemnej wymiany w dziedzinie nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, literatury, plastyki, muzyki, teatru, filmu, prasy, radia, telewizji, sportu, turystyki oraz wymianę doświadczeń w dziedzinie upowszechniania kultury.

Статья 3

В целях наиболее широкого взаимного ознакомления с достижениями и опытом в области науки и культуры обе Договаривающиеся Стороны решили, в частности, поддерживать:

а) сотрудничество между Академиями наук, научно-исследовательскими учреждениями, а также союзами творческих работников и культурно-просветительными учреждениями обеих Стран;

б) взаимное предоставление информации и соответствующих материалов, касающихся развития различных областей культуры;

в) обмен делегациями представителей научных, культурных и общественных организаций и учреждений;

г) обмен научными работниками, преподавателями, лекторами и студентами, а также установление стипендий для научных, творческих работников и студентов;

д) деятельность и развитие кафедр литературы и истории другой Страны в своих высших учебных заведениях, а также преподавание языка другой Страны;

е) перевод и издание в своей Стране произведений художественной литературы, а также политических и научных работ, произведений искусств, постановку театральных пьес, исполнение музыкальных произведений и организацию различных выставок другой Страны;

ж) обмен артистами и художественными коллективами;

з) организацию в своей Стране публичных лекций и докладов о культурной жизни другой Страны.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать научным работникам другой Стороны в проведении научно-исследовательских работ в лабораториях, институтах, архивах, библиотеках и музеях своей Страны, в соответствии с действующими постановлениями, принимающей Страны.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену журналистами, а также постоянному сотрудничеству агентств печати, распространению газет, журналов и иных изданий другой Страны.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между организациями радио, телевидения и кинематографии на основе непосредственной договоренности между соответствующими учреждениями обеих Стран.

Artykuł 3

W celu jak najszerzego wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami i doświadczeniami w dziedzinie nauki i kultury obie Umawiające się Strony postanawiają w szczególności popierać :

a) współpracę między Akademią Nauk, instytucjami naukowo-badawczymi, a także związkami twórców i organizacjami kulturalno-oświatowymi obu Krajów;

b) wzajemne dostarczanie informacji i odpowiednich materiałów dotyczących rozwoju różnych dziedzin kultury;

c) wymianę delegacji przedstawicieli organizacji i instytucji naukowych, kulturalnych i społecznych;

d) wymianę naukowców, wykładowców, lektorów i studentów oraz ustanawianie stypendiów dla pracowników naukowych, twórców i studentów;

e) działalność i rozwój katedr literatury i historii drugiej Strony w swoich wyższych uczelniach oraz lektoratów języka drugiego Kraju;

f) tłumaczenie i wydawanie w swym Kraju dzieł z zakresu literatury pięknej, a także wydawnictw politycznych, naukowych i artystycznych, wystawianie sztuk teatralnych, wykonywanie utworów muzycznych oraz organizację wszelkich wystaw drugiego Kraju;

g) wymianę artystów oraz zespołów artystycznych;

h) organizowanie w swym Kraju publicznych odczytów i wykładów na temat życia kulturalnego drugiego Kraju.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron ułatwi naukowcom drugiej Strony dokonywanie badań i studiów w laboratoriach, instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego Kraju, zgodnie z obowiązującymi przepisami Kraju przyjmującego.

Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony popierać będą wymianę dziennikarzy, a także stałą współpracę agencji prasowych oraz wzajemne rozpowszechnianie pism codziennych, periodyków i innych publikacji wydawniczych w drugim Kraju.

Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony popierać będą współpracę instytucji Radia, Telewizji i Kinematografii na podstawie bezpośredniego porozumienia właściwych instytucji obu Krajów.

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимной организации показа художественных, документальных, научных и других кинофильмов.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству спортивных и туристских организаций и учреждений на основе непосредственной договоренности между этими организациями и учреждениями.

Статья 8

Для осуществления мероприятий, вытекающих из настоящего Соглашения, будет создаваться ежегодно Советско-Польская Смешанная Комиссия, в состав которой войдут с каждой Стороны по три члена, назначаемых Правительствами Договаривающихся Сторон. В заседаниях Комиссии могут принимать участие эксперты обеих Сторон.

В задачу Смешанной Комиссии входит разработка годовых планов культурного сотрудничества, подлежащих утверждению Правительств Договаривающихся Сторон.

Смешанная Комиссия будет ежегодно собираться поочередно в Москве и Варшаве. Председательствует на заседании Комиссии представитель Страны, в которой проводится заседание. Расходы, связанные с работой Смешанной Комиссии, несет Страна, на территории которой проводится заседание.

Статья 9

На основе разработанных Смешанной Комиссией годовых планов культурного сотрудничества заинтересованные ведомства, учреждения и организации обеих Стран договорятся непосредственно между собой по вопросу о проведении в жизнь отдельных мероприятий плана.

Статья 10

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут согласовывать при разработке годовых планов культурного сотрудничества.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет, считая со дня вступления его в силу. Оно будет автоматически продлеваться на дальнейшие

Obie Umawiające się Strony popierać będą wzajemne organizowanie pokazów filmów fabularnych, dokumentalnych, naukowych i innych.

Artykuł 7

Obie Umawiające się Strony popierać będą wzajemną współpracę instytucji i organizacji sportowych i turystycznych na podstawie zawartych między nimi bezpośrednich porozumień.

Artykuł 8

Dla realizacji zadań wynikających z niniejszej Umowy powoływana będzie corocznie Radziecko-Polska Komisja Mieszana, w skład której wejdzie z każdej Strony po trzech członków, mianowanych przez Rządy Umawiających się Stron. W obradach Komisji mogą brać udział eksperci obu Stron.

Zadaniem Komisji Mieszanej będzie opracowywanie rocznych Planów współpracy kulturalnej, podlegających zatwierdzeniu przez Rządy Umawiających się Stron.

Komisja Mieszana zbiera się co roku na przemian w Moskwie i Warszawie. Obradom Komisji przewodniczy przedstawiciel Kraju, w którym odbywa się posiedzenie. Koszty związane z pracą Komisji Mieszanej ponosi Strona, w której Kraju toczą się obrady.

Artykuł 9

Na podstawie opracowanych przez Komisję Mieszaną rocznych Planów współpracy kulturalnej — zainteresowane urzędy, instytucje i organizacje obu Krajów, porozumiewają się między sobą bezpośrednio w sprawie realizacji poszczególnych pozycji Planu.

Artykuł 10

Zagadnienia finansowe związane z wykonaniem postanowień wynikających z realizacji niniejszej Umowy, zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony przy opracowaniu rocznych Planów współpracy kulturalnej.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięć lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy,

пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Настоящее Соглашение совершено в Варшаве 30 июня 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеупомянутые Уполномоченные обеих Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

По поручению
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Н. МИХАЙЛОВ

По поручению
Правительства Польской
Народной Республики
С. ЖУЛКЕВСКИЙ

o ile jedna z Umawiających się Stron nie zechce wypowiedzieć jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 30 czerwca 1956 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy Obu Stron podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :
N. MICHAJŁOW

Z Upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
S. ŻÓŁKIEWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3694. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 30 JUNE 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring, in the spirit of the Soviet-Polish Treaty of friendship, mutual assistance and post-war co-operation of 21 April 1945,² to strengthen further the good-neighbourly relations and cordial friendship uniting the peoples of both countries;

Convinced that one of the most effective ways of achieving this purpose is to promote cultural co-operation in all spheres;

Confident that the exchange of cultural values can and should be further developed, in order to acquaint the peoples of the Soviet Union and Poland with the scientific and cultural achievements of their two countries;

Have decided to conclude this Agreement concerning cultural co-operation, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Nikolai Aleksandrovich Mikhailov, Minister of Culture of the USSR;

The Government of the Polish People's Republic :

Mr. Stefan Żółkiewski, Minister of Higher Education of the Polish People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall develop and intensify cultural co-operation in all spheres, in accordance with the principles of good-neighbourly relations and cordial friendship.

Article 2

The two Contracting Parties shall foster all forms of co-operation and mutual exchange in the spheres of science, higher and other education, literature, the graphic arts, music, the theatre, the cinema, the press, radio, television,

¹ Came into force on 22 November 1956, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 391.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3694. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 30 JUIN 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire polonaise,

Désireux, dans l'esprit du Traité soviéto-polonais d'amitié, d'assistance mutuelle et de collaboration dans l'après-guerre en date du 21 avril 1945², de renforcer davantage les relations de bon voisinage et d'amitié sincère qu'entretiennent les peuples des deux pays;

Convaincus que l'un des moyens les plus efficaces de réaliser ce dessein est la coopération culturelle dans tous les domaines;

Convaincus qu'il est possible et souhaitable d'intensifier encore les échanges de valeurs culturelles en vue de faire connaître aux peuples de l'Union soviétique les réalisations scientifiques et culturelles de la Pologne et réciproquement;

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolaï Alexandrovitch Mikhaïlov, Ministre de la culture de l'URSS;

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Stefan Żółkiewski, Ministre de l'enseignement supérieur de la République populaire polonaise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes étendront et renforceront leur coopération dans tous les domaines culturels sur la base de relations de bon voisinage et d'une amitié sincère.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront toutes les formes de coopération et d'échange entre les deux pays dans les domaines des sciences, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la littérature, des arts plastiques, de la musique,

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 391.

sports and tourism and shall encourage the exchange of experience relating to the propagation of culture.

Article 3

In order to acquaint the people of each country to the greatest possible extent with the scientific and cultural achievements and experience of the other, each Contracting Party has in particular resolved to encourage :

(a) Co-operation between the Academies of Sciences, scientific research institutions, associations of creative workers and cultural and educational institutions of the two countries;

(b) The exchange of information and appropriate material relating to the development of the various branches of culture;

(c) Exchanges of visits by delegations of representatives of scientific cultural and public organizations and establishments;

(d) Exchanges of visits by scientific workers, teachers, lecturers, and students, and the provision of scholarships for scientific and creative workers and students;

(e) The work of faculties of the literature and history of the other country in its higher educational institutions, and an increase in the number of such faculties; the teaching of the language of the other country;

(f) The translation and publication in its territory of literary, political, scientific and artistic works of the other country; the presentation of plays, the performance of musical compositions and the organization of exhibitions of various kinds relating to the other country;

(g) Exchanges of visits by theatre and concert performers and groups;

(h) The organization in its territory of public lectures and reports on the cultural life of the other country.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall accord facilities to scientific workers of the other Party in conducting research work in laboratories, institutes, archives, libraries and museums in its territory, in accordance with the regulations in force in the host country.

Article 5

The two Contracting Parties shall provide for exchanges of journalists, shall encourage permanent co-operation between news agencies and shall provide for the distribution of newspapers, periodicals and other publications of the other country.

Article 6

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between radio, television and cinema organizations on the basis of direct agreements concluded between the competent agencies of the two countries.

du théâtre, du cinéma, de la presse, de la radio, de la télévision, des sports, du tourisme, ainsi que l'échange de données d'expérience sur la propagation de la culture.

Article 3

Afin de connaître le mieux possible les réalisations et l'expérience de l'autre pays dans les domaines scientifique et culturel, chacune des Parties contractantes a décidé notamment de favoriser :

a) La coopération entre les académies des sciences, les institutions de recherches scientifiques, les associations d'artistes et les associations culturelles des deux pays;

b) L'échange de renseignements et de documentation sur le développement des divers domaines culturels;

c) Les échanges de délégations et de représentants d'organisations et d'institutions scientifiques, culturelles et sociales;

d) Les échanges de travailleurs scientifiques, de professeurs, de maîtres de conférences et d'étudiants, ainsi que la création de bourses à l'intention des travailleurs scientifiques, des artistes et des étudiants;

e) L'enseignement de la littérature et de l'histoire de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement supérieur et l'augmentation du nombre des chaires pour ces matières, ainsi que l'enseignement de la langue de l'autre pays;

f) La traduction et la publication, sur son territoire, d'ouvrages littéraires, politiques, scientifiques et artistiques de l'autre pays, et la représentation de pièces de théâtre, l'exécution d'œuvres musicales et l'organisation d'expositions diverses de l'autre pays;

g) Les échanges d'artistes et de groupes artistiques;

h) L'organisation, sur son territoire, de conférences publiques et d'exposés sur la vie culturelle de l'autre pays.

Article 4

Chacune des Parties contractantes facilitera, sous réserve des règlements en vigueur sur son territoire, les recherches des travailleurs scientifiques de l'autre Partie dans ses laboratoires, instituts, archives, bibliothèques et musées.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront les échanges de journalistes, une coopération permanente entre leurs agences de presse et la distribution, sur leur territoire, de journaux, revues et autres publications de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations de radiodiffusion, de télévision et de cinéma sur la base d'arrangements directs entre les services compétents des deux pays.

Each Contracting Party shall provide for the exhibition in its territory of artistic, documentary, scientific and other films of the other Party.

Article 7

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between sports and tourist organizations and institutions on the basis of direct agreements concluded between such organizations and institutions.

Article 8

With a view to the application of the provisions of this Agreement, a Mixed Soviet-Polish Commission shall be set up each year, in which each Party shall be represented by three members appointed by the Governments of the Contracting Parties. The meetings of the Commission may be attended by experts of the two Parties.

It shall be one of the tasks of the Mixed Commission to draw up annual plans for cultural co-operation which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

The Mixed Commission shall meet each year at Moscow and Warsaw in turn. Meetings of the Commission shall be presided over by a representative of the country in which the meeting is being held. Expenses connected with the work of the Mixed Commission shall be borne by the Party in whose territory the meeting is held.

Article 9

On the basis of the annual plans for cultural co-operation drawn up by the Mixed Commission, the competent agencies, institutions and organizations of the two countries shall enter into direct consultation with each other with a view to the implementation of specific aspects of the plan.

Article 10

Financial questions relating to the application of measures taken in pursuance of the present Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties in drawing up the annual plans for cultural co-operation.

Article 11

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of ratification.

Article 12

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. If neither of the Contracting Parties gives notice, six months

Chacune des Parties contractantes favorisera la représentation, sur son territoire, de films artistiques, documentaires, scientifiques et autres de l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organisations et institutions sportives et touristiques sur la base d'arrangements directs entre ces organisations et institutions.

Article 8

Aux fins de l'application des mesures prévues par le présent Accord, il sera créé chaque année une Commission mixte soviéto-polonaise à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes nommeront chacun trois représentants. Des experts des deux Parties pourront participer aux réunions de la Commission.

La Commission mixte sera chargée notamment d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Moscou et à Varsovie. Ses réunions seront présidées par un représentant du pays où elle siègera. Les frais occasionnés par les réunions de la Commission mixte seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle siègera la Commission.

Article 9

Sur la base des plans annuels de coopération culturelle élaborés par la Commission mixte, les services, institutions et organisations compétents des deux pays s'entendront directement sur l'application des mesures prévues.

Article 10

Les Parties contractantes régleront, lors de l'élaboration des plans annuels de coopération culturelle, les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures prises en exécution du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre,

before the expiry of that period, that it wishes to terminate the Agreement, latter shall the automatically remain in force for a further period of five years.

DONE at Warsaw on 30 June 1956 in duplicate, in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
N. MIKHAILOV

For the Government
of the Polish People's
Republic :
S. ŻÓŁKIEWSKI

six mois avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

FAIT à Varsovie le 30 juin 1956, en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. МИХАИЛОВ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
polonaise :
S. ŻÓŁKIEWSKI

No. 3695

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Pyongyang, on 5 September 1956**

Official texts: Russian and Korean.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Pyongyang, le
5 septembre 1956**

Textes officiels russe et coréen.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3695. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики,

Движимые желанием еще более укрепить братскую дружбу и сотрудничество между советским и корейским народами, в целях дальнейшего расширения культурного сотрудничества между обеими странами, в развитие статьи 3 Соглашения об экономическом и культурном сотрудничестве между СССР и КНДР от 17 марта 1949 года,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Орвида Георгия Антоновича, Заместителя Министра Культуры СССР,
Правительство Корейской Народно-Демократической Республики —

Хе Ден Сук, Министра Культуры и Пропаганды КНДР,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять культурное сотрудничество между обеими странами на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны решили обмениваться опытом и достижениями в области науки, техники, литературы, искусства, высшего образования, просвещения, здравоохранения, физической культуры и спорта и в других областях культуры путем взаимного направления делегаций, художественных и спортивных коллективов, отдельных деятелей науки и культуры, аспирантов, студентов, практикантов и туристов, а также путем предоставления информации и соответствующих материалов.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать переводу и изданию на своей территории произведений политической, научной и художественной литературы другой Стороны и обмену литературными, художест-

венными и информационными материалами для печати и радио на основе соответствующих соглашений или ежегодных планов культурного сотрудничества.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать прокату на своей территории художественных, документальных и иных кинофильмов, произведенных другой Стороной.

Статья 5

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны будут решать путем расчетов на основе взаимности.

Статья 6

В целях осуществления настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Корейская Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Стороны назначат по 3 представителя.

В задачу Комиссии входит разработка ежегодных планов культурного сотрудничества, которые представляются на утверждение Правительств Договаривающихся Сторон.

Комиссия собирается на заседания не реже одного раза в год поочередно в г. Москве и в г. Пхеньяне.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет Сторона, в столице которой происходит заседание Комиссии.

В соответствии с ежегодными планами, согласованными Комиссией и утвержденными Правительствами Договаривающихся Сторон, заинтересованные ведомства Сторон будут непосредственно договариваться между собой о практическом осуществлении мероприятий по сотрудничеству в соответствующих областях культуры.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Если за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает заявления о своем желании денонсировать это Соглашение, то оно каждый раз остается в силе на последующий десятилетний срок.

СОСТАВЛЕНО в городе Пхеньяне 5 сентября 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Г. ОРВИД

По уполномочию
Правительства Корейской Народно-
Демократической Республики
ХЕ ДЕН СУК

No. 3695. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

쏘베트 사회주의 공화국 련맹과 조선 민주 주의 인민 공화국 간의 문화 협조에 관한 협 정

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 정부와 조선 민주주의 인민 공화국 정부는 쏘련인민과 조선인민간의 형제적 친선과 양국간의 문화 협조를 더욱 확대할 목적으로 쏘베트 사회주의 공화국 련맹과 조선 민주주의 인민 공화국간의 경제적 및 문화적 협조에 관한 협정 제 3조를 발전시켜 본 협정을 체결하기로 결정하고 자기의 전권 대표들을 다음과같이 임명하였다

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 정부는 쏘베트 사회주의 공화국 련맹 문화성 부상 오르비드·제오르기이·안포노위츠 를

조선 민주주의 인민 공화국 정부는 조선 민주주의 인민 공화국 문화 선전상 허정숙 을
양 전권 대표는 소정의 양식과 절차에 의하여 작성된 전권 위임장을 교환하고 다음과같이 협정한다

제 1 조

체약 쌍방은 자주권의 존중, 내정에 대한 불간섭 및 평등의 원칙에 기초하여 양국간의 문화 협조를 백방으로 강화 발전 시킨다

제 2 조

체약 쌍방은 대표단, 예술단 및 체육단들과 개별적 과학 문화 일, 군들 및 연구원, 대학생, 실습생, 관광객들의 호상 태왕과 또한 보도 및 해당자료들의 제공을 통하여 과학, 기술, 문학, 예술, 고등교육, 보통교육, 보건, 체육, 경기 부문과 기타 문화 부문들에서의 경험과 성과들을 교환한다

제 3 조

체약 쌍방은 자국내에서 상대방 국가의 정치, 과학, 문예 작품들의 번역 출판 사업과 해당 협정 또는 문화 협조에 관한 연간계획에 의한

출판 및 라디오 방송용 문학, 예술, 보도자료들의 교환을 추진시킨다

제 4 조

체약 쌍방은 자국내에서 상대방의 예술영화, 기록영화 및 기타 영화들의 상연을 추진시킨다

제 5 조

쌍방은 본 협정에 의한 제반 문화협조 사업의 집행에 따르는 재정상 문제들을 호상 부담의 원칙에서 해결한다

제 6 조

본 협정의 집행을 위하여 상호 문화협조 공동위원회를 창설한다
공동위원회에는 체약 쌍방으로부터 3명씩의 대표자들이 임명된다

공동위원회의 임무는 문화교류 연간계획을 작성하는데 있다 이
연간계획은 체약 쌍방 정부의 확인을 받아야 한다

공동위원회 회의는 1년에 1차 이상 모스크바와 평양에서 룬번으로 소집된다

공동위원회 회의 진행과 관련된 비용은 그 수도에서 회의가 진행되는 국가측에서 부담한다

공동위원회에서 합의되고 체약 쌍방 정부가 확인한 연간계획에 근거하여 쌍방의 관계 기관들은 직접적으로 해당 문화부문 협조 사업에 대한 실제적 방책에 대하여 협의한다

제 7 조

본 협정은 조인한 날부터 효력을 발생하며 10년간 유효하다 만약 체약 일방이 본 협정 유효기간 만기 6개월전에 본 협정의 폐기에 관한 통고를하지 않을때에는 본 협정은 매번 다음 10년간 계속 효력을 가진다

본 협정은 1956년 9월 5일 평양에서 로어와 조선어로 각각 2통씩 작성 되었으며 이 두개의 원문은 동등한 효력을 가진다

쓰베트 사회주의 공화국 련맹
정부를 대표하여

Г. ОРВИД

조선 민주주의 인민 공화국
정부를 대표하여

허정숙

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3695. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PYONG-YANG, ON 5 SEPTEMBER 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic People's Republic of Korea,

Desiring to strengthen still further the bonds of fraternal friendship and co-operation between the Soviet and the Korean peoples, with a view to the continued development of cultural co-operation between both countries, in pursuance of article 3 of the Agreement of 17 March 1949² concerning economic and cultural co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic People's Republic of Korea,

Have decided to conclude the present Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Georgy Antonovich Orvid, Deputy Minister of Culture of the USSR,

The Government of the Democratic People's Republic of Korea :

Mr. Huh Jung Sook, Minister of Culture and Propaganda of the Democratic People's Republic of Korea,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to foster and strengthen cultural co-operation between the two countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights.

Article 2

The Contracting Parties have decided to bring about an interchange of experience and achievement in the spheres of science, technology, literature,

¹ Came into force on 5 September 1956, as from the date of signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3695. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À PYONGYANG, LE 5 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée,

Désireux de resserrer encore les liens d'amitié fraternelle et de coopération entre les peuples soviétique et coréen afin d'étendre davantage la coopération culturelle entre les deux pays, conformément à l'article 3 de l'Accord de coopération économique et culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire démocratique de Corée, signé le 17 mars 1949²,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Georges Antonovitch Orvid, Vice-Ministre de la culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

M. Huh Jung Sook, Ministre de la culture et de la propagande de la République populaire démocratique de Corée,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération culturelle entre les deux pays, sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

Article 2

Les Parties contractantes ont décidé de procéder à des échanges d'expérience et de résultats dans les domaines de la science, de la technique, de la littérature,

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1956, date de la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 3.

art, higher and other education, public health, physical culture and sports and in other cultural spheres by exchanging visits of delegations, artistic and sports groups, scientists and cultural workers, post-graduate and other students and trainees and tourists, and by supplying each other with information and any appropriate materials.

Article 3

Each Contracting Party shall encourage the translation and publication in its territory of political, scientific and literary works of the other Party and the exchange of literary, artistic and informational material for the press and radio, on the basis of appropriate agreements or of the annual plans for cultural co-operation.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the showing in its territory of artistic, documentary and other films produced by the other Party.

Article 5

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled by the Parties on a basis of reciprocity.

Article 6

With a view to the application of this Agreement, a mixed Soviet-Korean Commission for cultural co-operation shall be set up, to which each Party shall appoint three members.

It shall be one of the tasks of the Commission to draw up annual plans for cultural co-operation, which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

The Commission shall meet at least once a year, at Moscow and Pyongyang in turn.

Expenses connected with the meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meetings of the Commission are held.

In accordance with the annual plans agreed upon by the Commission and approved by the Governments of the Contracting Parties, the competent agencies of the Parties shall enter into direct consultation with each other with a view to the practical application of the measures for co-operation in the relevant cultural fields.

de l'art, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la santé publique, de l'éducation physique et du sport, ainsi que dans les autres domaines de la culture, par l'échange de délégations, d'ensembles artistiques, de groupes sportifs, de personnalités du monde de la science et de la culture, de boursiers de thèse, d'étudiants, de stagiaires et de touristes, et par l'échange de renseignements et de documentation spécialisée.

Article 3

Chacune des Parties contractantes encouragera la traduction et l'édition, sur son territoire, d'ouvrages politiques, scientifiques et littéraires de l'autre pays et l'échange de documentation littéraire et artistique et d'informations pour la presse et la radio, conformément aux accords en vigueur ou aux plans annuels de coopération culturelle.

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorisera la location sur son territoire de films artistiques, documentaires et autres, produits dans l'autre pays.

Article 5

Les Parties contractantes régleront sur la base de la réciprocité les questions financières découlant de l'application des mesures de coopération culturelle prises conformément au présent Accord.

Article 6

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-coréenne de coopération culturelle, où chaque Partie aura trois représentants.

La Commission mixte sera chargée d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis pour approbation aux Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Pyongyang.

Les dépenses qu'entraîneront les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

Conformément aux plans annuels établis par la Commission et approuvés par les Gouvernements des Parties contractantes, les services intéressés des deux Parties conviendront directement entre eux des modalités d'application des mesures de coopération culturelle qui relèvent de leur compétence.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten year. If neither Contracting Party gives notice, six months before the expiration of this Agreement, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for a further period of ten years, and similarly thereafter.

DONE at Pyongyang on 5 September 1956 in duplicate, in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

G. ORVID

For the Government
of the Democratic People's
Republic of Korea :

HUH JUNG SOOK

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour dix ans. Si aucune des deux Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, il sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période décennale.

FAIT à Pyongyang le 5 septembre 1956, en double exemplaire, en langues russe et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. ORVID

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

HUH JUNG SOOK

No. 3696

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Moscow, on 1 June 1956**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le
1^{er} juin 1956**

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3696. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Республики,

Стремясь к всестороннему расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружбы и сотрудничества между советским и чехословацким народами, а также взаимного всестороннего ознакомления с жизнью народов обеих стран,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Михайлова Николая Александровича, Министра Культуры СССР,

Правительство Чехословацкой Республики —

Ладислава Штолла, Министра Культуры ЧСР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полиом порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию и укреплению непосредственного сотрудничества между культурными, научными, просветительными учреждениями, учебными заведениями, физкультурными и спортивными организациями своих стран с соблюдением принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать:

а) обмену опытом в области культуры, науки, искусства, образования, просвещения, физической культуры и спорта;

б) обмену делегациями и отдельными лицами для художественных и спортивных выступлений, для творческих поездок и для участия в заседаниях и конференциях;

в) обмену научными материалами;

г) взаимному ознакомлению с культурной, научной и общественной жизнью другой страны посредством печати, радио, телевидения, кино, литературы, музыки, театра, организации выставок, обмена художественными и другими культурно-просветительными материалами.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 3696. DOHODA MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé republiky

ve snaze o všestranné prohloubení kulturních styků mezi oběma zeměmi v zájmu dalšího rozvoje a upevnění přátelství a spolupráce mezi sovětským a československým lidem, jakož i vzájemného všestranného poznávání života národů obou zemí

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a za tímto účelem jmenovaly svými zmocněnci

vláda Svazu sovětských socialistických republik

Nikolaje Alexandroviče Michajlova, ministra kultury SSSR,

vláda Československé republiky

Ladislava Štolla, ministra kultury ČSR,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1

Obě Smluvní strany budou napomáhat rozvoji a upevňování přímé spolupráce mezi kulturními, vědeckými a osvětovými institucemi, školami, tělovýchovnými a sportovními organizacemi svých zemí při dodržování zásad respektování svrchovanosti, nevměšování do vnitřních věcí a rovnoprávnosti.

Článek 2

Obě Smluvní strany budou podporovat

a) výměnu zkušeností v oblasti kultury, vědy, umění, školství, osvěty, tělovýchovy a sportu;

b) výměnu delegací i jednotlivých osob k uměleckým a sportovním vystoupením, ke studijním a pracovním zájezdům a k účasti na zasedáních a konferencích;

c) výměnu studijního materiálu;

d) vzájemné poznávání kulturního, vědeckého a společenského života druhé země prostřednictvím tisku, rozhlasu, televise, filmu, literatury, hudby, divadla, výstav, výměny uměleckého a kulturně-osvětového materiálu.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут знакомить широкие слои населения с культурным богатством народов другой страны и способствовать сотрудничеству между организациями писателей, музыкантов, художников и архитекторов, между театрами, организациями художественного народного творчества и другими культурно-просветительными учреждениями.

С этой целью Договаривающиеся Стороны будут содействовать:

- а)* взаимным поездкам и выступлениям солистов, дирижеров, духовых ансамблей, оркестров, хоровых, танцевальных и театральных коллективов;
- б)* творческим поездкам писателей и литературных работников и других работников культуры и просвещения;
- в)* изданию материалов о жизни и культуре народов другой страны;
- г)* изданию переводов произведений литературы и изданию произведений искусства, а также трудов по вопросам просвещения другой страны;
- д)* постановке театральных пьес, оперы и балета, исполнению музыкальных произведений и песен другой страны;
- е)* устройству художественных и иных выставок другой страны;
- ж)* непосредственному сотрудничеству между библиотеками, обмену книжными новинками, музыкальными материалами, репродукциями художественных произведений и другими художественными и культурно-просветительными материалами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать:

- а)* взаимному обмену научными работниками, профессорами, доцентами, ассистентами, аспирантами, учителями и работниками школ;
- б)* сотрудничеству академий, научных учреждений и высших учебных заведений, обмену учеными и работниками высших учебных заведений, их участию на конгрессах, заседаниях и конференциях, созываемых в другой стране, а также непосредственному сотрудничеству научных учреждений и высших учебных заведений при решении научно-исследовательских задач;
- в)* передаче информации и технических документов о приборах для научной работы, а также и обмену этими приборами в рамках действующих соглашений;
- г)* обучению в заочной аспирантуре и докторантуре граждан другой страны;
- д)* обмену студентами для обучения в высших учебных заведениях и в специальных школах и для производственной и иной практики;
- е)* сотрудничеству между высшими, специальными и общеобразовательными школами, а также содействовать взаимным поездкам отдельных лиц и групп с целью более глубокого ознакомления с соответствующей областью науки;

Článek 3

Obě Smluvní strany budou seznamovat nejširší vrstvy obyvatelstva s kulturním bohatstvím národů druhé země a podporovat spolupráci organizací spisovatelů, hudebních umělců, výtvarných umělců a architektů, divadel, organizací umělecké lidové tvořivosti a jiných kulturních a osvětových organizací.

Proto obě Smluvní strany budou podporovat

a) uskutečňování vzájemných zájezdů sólistů, dirigentů, uměleckých skupin, orchestrů a pěveckých, tanečních i divadelních souborů k uměleckým vystoupením;

b) uskutečňování studijních a pracovních zájezdů spisovatelů, literárních a jiných kulturních a osvětových pracovníků;

c) vydávání publikací o životě a kultuře národů druhé země;

d) vydávání překladů literárních děl a vydávání prací z oborů umění i z oblasti osvěty druhé země;

e) uvádění divadelních her, oper a baletů, hudebních skladeb a písní druhé země;

f) pořádání uměleckých a jiných výstav druhé země;

g) přímou spolupráci knihoven, výměnu knižních novinek, hudebního materiálu, reprodukcí výtvarných děl a jiného uměleckého a kulturně-osvětového materiálu.

Článek 4

Obě Smluvní strany budou podporovat

a) vzájemnou výměnu vědeckých pracovníků, profesorů, docentů, asistentů, aspirantů, učitelů a školských pracovníků;

b) spolupráci Akademií, vědeckých a vysokoškolských ústavů, výměnu vědců a vysokoškolských pracovníků, jejich účast na kongresech, zasedáních a konferencích, konaných v druhé zemi, jakož i přímou spolupráci vědeckých ústavů a vysokých škol při řešení vědecko-výzkumných úkolů;

c) předávání informací a technických podkladů o vědeckých přístrojích, jakož i výměnu těchto přístrojů v rámci platných dohod;

d) studium v dálkové aspirantuře a obhajoby doktorských disertačních prací občanů druhé země;

e) výměnu studentů ke studiu na vysokých a odborných školách a na výrobní a jinou praxi;

f) spolupráci mezi vysokými, odbornými a všeobecně-vzdělávacími školami a vzájemné návštěvy jednotlivých osob a skupin za účelem bližšího poznání země a příslušného vědního oboru;

ж) организации лекций по языку, литературе и иным вопросам культуры и науки другой страны, а также обмену лекторами;

з) обмену и переводу научной и учебной литературы, методических материалов и обмену специальными фильмами для учебных целей.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать:

а) сотрудничеству между органами печати и организациями журналистов, деятельности агентств печати и корреспондентов другой страны, обмену журналами и делегациями работников печати;

б) сотрудничеству между радио и телевидением обеих стран, в частности, способствовать обмену передачами, программами и материалами для радио и телевидения, обмену специальной литературой, а также обмену работниками радио и телевидения;

в) сотрудничеству между кинематографией обеих стран, в частности, способствовать обмену опытом и киноматериалами, а также творческим поездкам работников кино;

г) сотрудничеству между издательскими организациями обеих стран в частности, способствовать обмену годовыми и перспективными издательскими планами, обмену опытом; творческим поездкам работников издательств, типографий и книжной торговли, регулярным консультациям об издании книг и публикаций.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут способствовать:

а) сотрудничеству в области физической культуры и спорта между руководящими органами и учреждениями физической культуры и спорта, а также между массовыми физкультурными и спортивными организациями обеих стран;

б) взаимному участию в спортивных мероприятиях обеих стран;

в) обмену тренерами, учителями, учащимися, научными и другими работниками в области физической культуры и спорта;

г) обмену опытом участия в международных спортивных федерациях и организациях;

д) обмену опытом в вопросах спортивного оборудования, инвентаря и приборов, применяемых в области физической культуры и спорта;

е) взаимным связям в области спортивного туризма.

Статья 7

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут разрешать путем расчетов на основе взаимности.

g) pořádání přednášek o jazyce, literatuře i jiných otázkách kultury a vědy druhé země, jakož i výměnu lektorů;

h) výměnu a překládání vědecké a studijní literatury, metodických materiálů a výměnu odborných filmů pro studijní účely.

Článek 5

Obě Smluvní strany budou podporovat

a) spolupráci tiskových orgánů a novinářských organizací, činnost tiskových agentur a novinářských zpravodajů druhé země, výměnu novinářů a delegací tiskových pracovníků;

b) spolupráci mezi rozhlasem a televísi obou zemí, zejména výměnu relací, programového materiálu pro rozhlas a televizi, odborné literatury a rovněž výměnu rozhlasových a televizních pracovníků;

c) spolupráci mezi kinematografiemi obou zemí, zejména výměnu zkušeností a filmového materiálu, studijní a pracovní zájezdy filmových pracovníků;

d) spolupráci mezi vydavatelskými orgány obou zemí, zejména výměnu ročních a perspektivních edičních plánů, výměnu zkušeností; studijní a pracovní zájezdy pracovníků nakladatelství, tiskáren a knižního obchodu, pravidelné konsultace o vydávání knih a publikací.

Článek 6

Obě Smluvní strany budou podporovat

a) spolupráci v oboru tělesné výchovy a sportu mezi řídicími orgány a institucemi tělesné výchovy a sportu i mezi masovými tělovýchovnými a sportovními organizacemi obou zemí;

b) vzájemnou účast na sportovních podnicích v obou zemích;

c) výměnu trenérů, učitelů, studujících, vědeckých a jiných pracovníků v oboru tělesné výchovy a sportu;

d) výměnu zkušeností z účasti v mezinárodních sportovních federacích a organizacích;

e) výměnu poznatků v otázkách sportovních zařízení, náradí a vědeckých přístrojů z oboru tělesné výchovy a sportu;

f) vzájemné styky na poli sportovní turistiky.

Článek 7

Finanční otázky, spojené s prováděním akcí kulturní spolupráce podle této Dohody, budou obě Smluvní strany řešit sčítováním na základě vzájemnosti.

Статья 8

С целью осуществления обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, создается Советско-Чехословацкая Смешанная Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Стороны назначат по 5 представителей.

Статья 9

Смешанная Комиссия будет собираться на заседания поочередно в Москве и в Праге по мере надобности, однако не реже одного раза в год. Председательствует на заседании Смешанной Комиссии представитель страны, в которой происходит заседание.

Статья 10

В задачу Смешанной Комиссии входит разработка ежегодных планов культурного сотрудничества, иодготавливаемых путем непосредственных сношений между соответствующими ведомствами обеих стран и представляемых на утверждение Правительств Договаривающихся Сторон. Дополнения или изменения ежегодных планов могут производиться с согласия обеих Договаривающихся Сторон. Эти ежегодные планы, после утверждения Правительствами обеих стран, будут осуществляться соответствующими ведомствами, которые с этой целью могут заключать между собой необходимые соглашения.

Статья 11

Расходы, связанные с проведением заседаний Смешанной Комиссии, несет Страна, на территории которой Смешанная Комиссия проводит свою работу.

Статья 12

Заключенные ранее соглашения между Правительствами, а также между отдельными ведомствами и организациями обеих стран остаются в силе, если они не противоречат постановлениям настоящего Соглашения.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Соглашение заключается сроком на пять лет с тем, что если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения этого срока о своем желании прекратить его действие, Соглашение остается в силе на следующие пять лет.

Článek 8

K plnění závazků, vyplývajících z této Dohody, zřizuje se Sovětsko-československá smíšená komise pro kulturní spolupráci, do které obě strany jmenují po 5 zástupcích.

Článek 9

Smíšená komise se bude scházet střídavě v Moskvě a v Praze podle potřeby, avšak alespoň jednou za rok za předsednictví člena komise Smluvní strany, na jejímž území se bude konat zasedání.

Článek 10

Smíšená komise projedná na svých zasedáních vždy na dobu jednoho roku plán kulturní spolupráce připravený přímým jednáním mezi příslušnými resorty obou zemí. Plán se předkládá vládám Smluvních stran ke schválení. Doplnky nebo změny ročních plánů mohou být prováděny za souhlasu obou Smluvních stran. Tyto roční plány budou po schválení vládami obou zemí uskutečňovány příslušnými resorty, které k tomuto účelu mohou uzavírat mezi sebou potřebné dohody.

Článek 11

Náklady spojené se zasedáním smíšené komise nese strana, na jejímž území smíšená komise pracuje.

Článek 12

Dohody dříve uzavřené mezi vládami a rovněž mezi jednotlivými resorty a organizacemi obou zemí zůstávají v platnosti, pokud neodporují ustanovením této Dohody.

Článek 13

Tato Dohoda nabude platnosti dnem podpisu.

Dohoda se uzavírá na dobu 5 let s tím, že neoznámí-li jedna ze Smluvních stran 6 měsíců před uplynutím této lhůty své přání ji zrušit, zůstává Dohoda v platnosti dalších 5 let.

Составлено в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Москве 1 июня 1956 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Н. МИХАЙЛОВ

По уполномочию
Правительства Чехословацкой
Республики
Ладислав ШТОЛЛ

Sepsáno ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

V Moskvě dne 1. června 1956.

Z pověření vlády
Svazu sovětských socialistických
republik :
N. MICHAJLOV

Z pověření vlády
Československé republiky :
Ladislav ŠTOLL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3696. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 1 JUNE 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Republic,

Desiring to promote cultural relations in all spheres between their two countries, with a view to the further development and strengthening of friendship and co-operation between the Soviet and Czechoslovak peoples and in order to acquaint the peoples of each country with all aspects of life in the other,

Have decided to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Nikolai Aleksandrovich Mikhailov, Minister of Culture of the USSR,

The Government of the Czechoslovak Republic :

Mr. Ladislav Štoll, Minister of Culture of the Czechoslovak Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take steps to foster and strengthen direct co-operation between cultural, scientific and scholastic and other educational institutions and physical culture and sports organizations in their respective countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs, and equality of rights.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage :

(a) The exchange of experience in the spheres of culture, science, art, scholastic and other education, physical culture and sport;

(b) Exchanges of visits by delegations and individuals with a view to participation in artistic and sports events, artistic tours and meetings and conferences;

(c) The exchange of scientific literature;

¹ Came into force on 1 June 1956, as from the date of signature in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3696. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 1^{er} JUIN 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République tchécoslovaque.

Désireux d'étendre dans tous les domaines les relations culturelles entre les deux pays afin de développer et de resserrer encore l'amitié et la coopération entre les peuples soviétique et tchécoslovaque, et de faire connaître à chacun d'eux tous les aspects de la vie de l'autre.

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolai Alexandrovitch Mikhaïlov, Ministre de la culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Ladislav Štoll, Ministre de la culture de la République tchécoslovaque,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'emploieront à développer et à renforcer la coopération directe entre les institutions culturelles, scientifiques et éducatives, les établissements d'enseignement et les organisations sportives et d'éducation physique des deux pays, en observant les principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront :

a) L'échange d'expérience dans les domaines de la culture, de la science, de l'art, de l'éducation, de l'enseignement, de l'éducation physique et des sports;

b) L'échange de visites de délégations et de particuliers aux fins de représentations artistiques, de rencontres sportives, de missions culturelles, de réunions et de conférences;

c) L'échange de documentation scientifique;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1956, date de la signature, conformément à l'article 13.

(d) The spread of knowledge in each country of the cultural, scientific and public life of the other country, by means of the press, radio, television, the cinema, literature, music, the theatre, the organization of exhibitions and the exchange of artistic and other cultural and educational material.

Article 3

Each Contracting Party shall make known to the broad masses of its population the cultural riches of the peoples of the other country and shall foster co-operation between organizations of writers, musicians, artists and architects and between theatres, folk arts associations and other cultural and educational institutions.

For this purpose the Contracting Parties shall encourage :

(a) Exchanges of visits and performances by soloists, conductors, artistic ensembles, orchestras and choral, dance and theatre groups;

(b) Visits for purposes of work and study by writers and literary and other cultural and educational workers;

(c) The publication of information on the life and culture of the peoples of the other country;

(d) The publication of translations of literary works and the publication of artistic works and works on questions relating to the culture of the other country;

(e) The presentation of plays, operas and ballets and the performance of musical compositions and songs of the other country;

(f) The organization of arts and other exhibitions relating to the other country;

(g) Direct co-operation between libraries, and the exchange of new publications, musical scores, reproductions of works of art and other artistic, cultural and educational materials.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage :

(a) Exchanges of visits by scientific workers, professors, lecturers, assistant lecturers, post-graduate students, teachers and school workers;

(b) Co-operation between academies, scientific establishments and higher educational institutions, the exchange of scholars and workers of higher educational institutions and their participation in congresses, meetings and conferences convened in their respective countries, and direct co-operation between scientific establishments and higher educational institutions in the solution of scientific problems;

(c) The exchange of information and technical documents on equipment used in scientific work, and the exchange of such equipment in accordance with existing agreements;

d) La connaissance pour chacun des pays de la vie culturelle, scientifique et sociale de l'autre, par la presse, la radio, la télévision, le cinéma, la littérature, la musique, le théâtre, l'organisation d'expositions et l'échange d'œuvres d'art et d'autres ouvrages culturels.

Article 3

Chaque Partie contractante fera connaître aux masses de sa population les richesses culturelles des peuples de l'autre pays et favorisera la coopération entre les organisations d'écrivains, de musiciens, de peintres et d'architectes, ainsi qu'entre les théâtres, les associations d'art folklorique et autres institutions culturelles et éducatives.

A cette fin, chaque Partie contractante encouragera :

a) Les tournées et représentations de solistes, de chefs d'orchestres, d'ensembles artistiques, d'orchestres, de chœurs, et de troupes d'art chorégraphique et dramatique de l'autre pays;

b) Les missions d'écrivains, de littérateurs et d'autres travailleurs intellectuels et éducateurs;

c) La publication de renseignements sur la vie et la culture des peuples de l'autre pays;

d) La publication d'ouvrages de l'autre pays : traductions d'œuvres littéraires, reproductions d'œuvres d'art et études sur l'éducation;

e) La représentation de pièces de théâtre, d'opéras et de ballets et l'exécution d'œuvres musicales et de chansons de l'autre pays;

f) L'organisation d'expositions artistiques et autres de l'autre pays;

g) La collaboration directe entre les bibliothèques et l'échange de livres nouveaux, d'œuvres musicales, de reproductions d'œuvres d'art, et d'autres ouvrages artistiques et culturels.

Article 4

Chaque Partie contractante favorisera :

a) L'échange de chercheurs scientifiques, de professeurs, de chargés de cours, de maîtres de conférence, de boursiers de thèse, d'intitulés et d'autres membres du corps enseignant;

b) La coopération entre les académies, les institutions scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur, l'échange de savants et de professeurs de l'enseignement supérieur, et leur participation aux congrès, réunions et conférences qui se tiennent dans l'autre pays, ainsi que la coopération directe entre les institutions scientifiques et les établissements d'enseignements supérieur dans le domaine de la recherche scientifique;

c) L'échange de renseignements et de documentation technique sur les instruments de la recherche scientifique, et l'échange de ce matériel conformément aux accords en vigueur;

(d) The provision in each country of correspondence courses for citizens of the other country studying for masters' or doctors' degrees;

(e) Exchanges of students with a view to their attendance at higher educational institutions and special schools and for practical production and other training;

(f) Co-operation between higher, special and general educational schools, and exchanges of visits by individuals and groups desirous of extending their knowledge of particular branches of science and learning;

(g) The organization in each country of courses on the language, literature, culture and science of the other country, and the exchange of lecturers;

(h) The exchange and translation of scientific, scholarly and instructional literature and methodological material, and the exchange of special instructional films.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage :

(a) Co-operation between newspapers and periodicals and associations of journalists, the work of news agencies and press correspondents of their respective countries and the exchange of journalists and delegations of press workers;

(b) Co-operation between the radio and television systems of their two countries, and in particular, exchanges of broadcasts, programmes and radio and television material, of technical literature and of radio and television workers;

(c) Co-operation between the film industries of their two countries, and in particular, the exchange of experience and film material, and work and study visits by film workers;

(d) Co-operation between publishing organizations of their two countries, and in particular the interchange of annual and long-term publishing programmes and the exchange of experience; work and study visits by publishing, printing and book-trade workers and regular consultation on matters relating to books and publications.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage :

(a) Co-operation in the sphere of physical culture and sports between central physical culture and sports organs and institutions and between mass physical culture and sports organisations of their two countries;

(b) Joint participation in the organization of sports activities in their two countries;

(c) The exchange of trainers, teachers, students and scientific and other workers in the sphere of physical culture and sports;

(d) The exchange of experience relating to participation in international sports federations and organizations;

d) L'enseignement par correspondance destiné à des étudiants de licence ou de doctorat de l'autre pays;

e) L'échange d'étudiants appelés à suivre les cours d'établissements d'enseignement supérieur et d'écoles spéciales ou à faire des stages;

f) La coopération entre les établissements d'enseignement supérieur, les écoles spéciales et les établissements d'enseignement général, ainsi que les visites de particuliers et de groupes désireux d'approfondir dans l'autre pays leur connaissance de branches particulières de la science;

g) L'organisation de cours sur la langue, la littérature, la culture et la science de l'autre pays et l'échange de maîtres de conférence;

h) L'échange et la traduction de documentation dans les domaines des sciences de l'enseignement et de la méthodologie, ainsi que l'échange de films spéciaux de caractère éducatif.

Article 5

Chaque Partie contractante encouragera :

a) La coopération entre les organes de presse et les associations de journalistes, l'activité des agences et correspondants de presse de l'autre pays et l'échange de journalistes et de délégations de travailleurs de la presse;

b) La coopération entre la radio et la télévision des deux pays, et notamment l'échange d'émissions, de programmes, de documentation, d'ouvrages spécialisés et de spécialistes de la radio et de la télévision;

c) La coopération entre les industries cinématographiques des deux pays, et notamment l'échange d'expérience et de films et les missions de spécialistes de l'industrie cinématographique;

d) La coopération entre les organisations d'édition des deux pays, et notamment l'échange de programmes d'édition annuels et à long terme, l'échange d'expérience, les missions de spécialistes de l'édition, de l'imprimerie et du commerce des livres, et l'organisation de consultations régulières sur l'édition des livres et des publications.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront :

a) La coopération dans le domaine de l'éducation physique et des sports entre les directions, les institutions et les organisations populaires sportives des deux pays;

b) La participation de chaque pays aux activités sportives de l'autre;

c) L'échange d'entraîneurs, de moniteurs, d'élèves, de chercheurs scientifiques et d'autres spécialistes de l'éducation physique et des sports;

d) L'échange d'expérience touchant la participation à l'activité d'organisations et fédérations sportives internationales;

- (e) The exchange of experience relating to sports equipment, supplies and apparatus used for physical culture and sports purposes;
- (f) Mutual relations in the field of sports tourism.

Article 7

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of the present Agreement shall be settled by the Contracting Parties on a basis of reciprocity.

Article 8

With a view to the fulfilment of the obligations resulting from this Agreement, a Mixed Soviet-Czechoslovak Commission on cultural co-operation shall be set up, to which each Party shall appoint five representatives.

Article 9

The Mixed Commission shall meet when necessary, but not less than once a year, in Moscow and Prague in turn. Meetings of the Mixed Commission shall be presided over by a representative of the country in which the meeting is being held.

Article 10.

It shall be one of the tasks of the Mixed Commission to work out annual plans for cultural co-operation, prepared on the basis of direct consultation between the competent agencies of both countries, which plans shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval. Such annual plans may be supplemented or amended with the consent of both Contracting Parties. After approval by the Governments of both countries, the annual plans shall be carried into effect by the competent agencies, which may for this purpose conclude between themselves such agreements as may be necessary.

Article 11

The expenses connected with meetings of the Mixed Commission shall be borne by the Party in whose territory the Mixed Commission is performing its functions.

Article 12

Agreements previously concluded between the two Governments and between individual agencies and organizations of both countries shall remain in force, if they are not at variance with the provisions of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

- e) L'échange d'expérience touchant l'équipement sportif, les fournitures et les appareils utilisés dans la pratique de l'éducation physique et des sports;
- f) Les relations entre les deux pays dans le domaine du tourisme sportif.

Article 7

Les Parties contractantes régleront sur la base de la réciprocité les questions financières découlant de l'application des mesures de coopération culturelle prises conformément au présent Accord.

Article 8

Afin d'assurer l'exécution des engagements découlant du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-tchèque de coopération culturelle, où chaque Partie aura cinq représentants.

Article 9

La Commission mixte se réunira selon les besoins, et au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Prague. Elle sera présidée par le représentant du pays où se tiendra la réunion.

Article 10

La Commission mixte sera chargée d'élaborer, par des contacts directs entre les services compétents des deux pays, des plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis pour approbation aux Gouvernements des Parties contractantes. Ces plans annuels pourront être complétés ou modifiés avec l'assentiment des deux Parties contractantes. Une fois approuvés par les Gouvernements des deux pays, ils seront mis à exécution par les services compétents, qui pourront conclure à cette fin les arrangements nécessaires.

Article 11

Les dépenses qu'entraîneront les réunions de la Commission mixte seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle siègera la Commission.

Article 12

Les accords antérieurement conclus entre les Gouvernements, les services compétents et les organisations des deux pays resteront en vigueur s'ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, and unless notice of its termination is given by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the said period, shall continue in force for a further five years.

Done in duplicate, in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE in Moscow on 1 June 1956.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
N. MIKHAILOV

By authorization
of the Government
of the Czechoslovak
Republic :
Ladislav ŠTOLL

Le présent Accord est conclu pour cinq ans, étant entendu que si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, il restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans.

Fait en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 1^{er} juin 1956.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. MIKHAÏLOV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République
tchécoslovaque :
Ladislav ŠTOLL

No. 3697

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Moscow, on 28 April 1956**

Official texts: Russian and Bulgarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moseou, le
28 avril 1956**

Textes officiels russe et bulgare.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3697. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии, стремясь к всемерному расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружбы и сотрудничества между двумя братскими народами, а также взаимного всестороннего ознакомления с жизнью народов обеих стран,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Кафтанова Сергея Васильевича, Первого Заместителя Министра Культуры СССР,

Правительство Народной Республики Болгарии —

Карло Луканова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Народной Республики Болгарии в СССР,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять культурное сотрудничество между обеими странами на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться опытом и достижениями в области науки, литературы, искусства, высшего образования, просвещения, радиовещания, кинематографии, печати, здравоохранения, физической культуры и спорта и в других областях культуры путем взаимного направления делегаций, отдельных деятелей науки и культуры, предоставления информации и соответствующих материалов.

В частности, Договаривающиеся Стороны будут поощрять и обеспечивать:

а) перевод и издание на своей территории произведений политической, научной, художественной и иной литературы, издаваемой другой Стороной;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 3697. СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ-
ГАРИЯ

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики и Правителството на Народна Република България, в стремежа си към всемерното разширяване на културните връзки между двете страни в интереса на по-нататъшното развитие и укрепване на дружбата и сътрудничеството между двата братски народа, а също така на взаимното всестранно запознаване с живота на народите на двете страни,

решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел назначиха като свои Пълномощници:

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики —

Сергей Василевич Кафтанов, първи заместник — министър на културата на СССР,

Правителството на Народна Република България —

Карло Луканов, извънреден и пълномощен посланик на Народна Република България в СССР,

които следъразмяна на пълномощията, намерени в съответната форма и пълен ред, се съгласиха за следното:

Член 1

Договарящите се Страни всемерно ще развият и укрепват културното сътрудничество между двете страни на основата на принципите на уважаване суверенитета, ненамеса във вътрешните работи и равноправието.

Член 2

Договарящите се Страни ще си обменят опита и постиженията в областта на науката, литературата, изкуството, висшето образование, просветата, радиоразпръскването, кинематографията, печата, здравеопазването, физическата култура и спорта и в другите области на културата чрез взаимното изпращане на делегации, отделни дейци на науката и културата, предоставяне информация и съответни материали.

По-специално, Договарящите се Страни ще насърчават и осигуряват:

а) превекдане и издаване на своята територия произведения на политическата, научна, художествена и друга литература, издавана от другата Страна;

б) содействие прокату на своей территории художественных, документальных и иных кинофильмов, произведенных другой Стороной;

в) обмен писателями, журналистами, композиторами, художниками, архитекторами, театральными, оперными и самодеятельными коллективами и отдельными артистами-исполнителями, постановками драматических и оперных спектаклей, нотами, граммофонными пластинками, магнитофонными записями и др.;

г) изучение языка другой Договаривающейся Стороны;

д) установление регулярных связей между соответствующими академиями наук, научно-исследовательскими институтами и высшими учебными заведениями; обмен студентами и аспирантами, а также взаимное направление профессоров и преподавателей вузов для чтения лекций на отдельные темы;

е) обмен литературными, художественными и информационными материалами для печати и радио;

ж) обмен учебниками, педагогической литературой, учебными планами и программами, а также учебными фильмами;

з) взаимное предоставление новых печатных изданий и пополнение центральных библиотек старыми печатными изданиями, а также расширение обмена книгами, передаваемыми во временное пользование;

и) обмен различными выставками;

к) обмен спортивными командами и отдельными спортсменами для проведения соревнований, а также литературой по вопросам физической культуры и спорта, учебными программами, планами и др.;

л) организацию взаимных экскурсий и обмен туристами.

Статья 3

По вопросам культурного сотрудничества в некоторых областях, таких как радиовещание, кинематография, печать, обучение студентов и аспирантов и др., могут заключаться отдельные соглашения непосредственно между соответствующими ведомствами Сторон.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению связей между общественными организациями обеих стран.

Статья 5

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, при отсутствии иной договоренности, будут регулироваться путем расчетов на основе взаимности.

б) съдействие за прожектиране на своята територия художествени, документални и други филми, произведени от другата Страна;

в) размяна на писатели, журналисти, композитори, художници, архитекти, театрални, оперни и самодейни колективи и отделни артисти-изпълнители, постановки на драматически и оперни спектакли, нотни материали, грамофонни плочи, магнитофонни ленти и др.;

г) изучаване езика на другата Договаряща се Страна;

д) установяване редовни връзки между съответните академии на науките, научно-изследователски институти и висши учебни заведения, размяна на студенти и аспиранти, а също така взаимно изпращане на професори и преподаватели от вузовете за изнасяне лекции на отделни теми;

е) размяна на литературни, художествени и информационни материали за печата и радиото;

ж) размяна на учебници, педагогическа литература, учебни планове и програми, а така също учебни филми;

з) взаимно предоставяне на нови печатни издания и попълване на централните библиотеки със стари печатни издания, а също така разширяване размяната на книги, предавани за временно ползуване;

и) размяна на различни изложби;

к) размяна на спортни отбори и отделни спортисти за провеждане състезания, а също така на литература по въпросите на физическата култура и спорта, учебни програми, планове и др.;

л) организация на взаимни екскурзии и размяна на туристи.

Член 3

По въпросите на културното сътрудничество в иякои области, като радио-разпръскването, кинематографията, печата, обучаването на студенти и аспиранти и др., могат да се сключват отделни споразумения непосредствено между съответните ведомства на Страните.

Член 4

Договарящите се Страни ще съдействуват за разширяване връзките между обществените организации в двете Страни.

Член 5

Финансовите въпроси, свързани с осъществяването на мероприятията по културното сътрудничество, провеждани в съответствие с настоящата Спогодба, ако не е уговорено специално, ще се уреждат на основата на взаимността.

Статья 6

В целях осуществления настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Болгарская Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Стороны назначат по 3 представителя.

В задачу Комиссии входит разработка ежегодных планов культурного сотрудничества, которые представляются на утверждение Правительств Договаривающихся Сторон.

Комиссия собирается на заседания не реже одного раза в год поочередно в г. Москве и в г. Софии.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет Страна, в столице которой происходит заседание Комиссии.

В соответствии с ежегодными планами, согласованными Комиссией и утвержденными Правительствами Договаривающихся Сторон, заинтересованные ведомства Сторон будут непосредственно договариваться между собой о практическом осуществлении мероприятий по сотрудничеству в соответствующих областях культуры.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Если за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает заявления о своем желании денонсировать это соглашение, оно остается в силе на последующий пятилетний срок.

СОСТАВЛЕНО в городе Москве 28 апреля 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
С. КАФТАНОВ

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Болгарии
Карло ЛУКАНОВ

Член 6

За осъществяването на настоящата Спогодба се създава Смесена Съветско-Българска Комисия по културно сътрудничество, в състава на която Страните ще назначат по 3 представители.

В задачата на Комисията влиза разработването на годишни планове за културно сътрудничество, които се представят за утвърждаване от Правителствата на Договарящите се Страни.

Комисията се събира на заседания не по-рядко от един път през годината поред в гр. Москва и гр. София.

Расходите, свързани с провеждане заседанията на Комисията, поема Страната, в столицата на която става заседанието на Комисията.

В съответствие с годишните планове, съгласувани от Комисията и утвърдени от Правителствата на Договарящите се Страни, заинтересуваните ведомства на Страните ще се договарят непосредствено помежду си за практическото осъществяване на мероприятията по сътрудничеството в съответните области на културата.

Член 7

Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ и ще действува в течение на 5 години. Ако шест месеца преди изтичането на срока на действието на настоящата Спогодба нито една от договарящите се Страни не направи заявление за своето желание да денонсира тази Спогодба, тя остава в сила за следващия петгодишен срок.

СЪСТАВЕНА в гр. Москва на 28 април 1956 година в два екземпляра, всеки от тях на руски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие
на Правителството на Съюза
на Съветските Социалистически
Републики
С. КАФТАНОВ

По пълномощие
на Правителството на Народна
Република България
Карло ЛУКАНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3697. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 APRIL 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to promote cultural relations between the two countries by all possible means, with a view to the further development and strengthening of friendship and co-operation between the two sister peoples, and in order to acquaint each people with the life of the other in all its aspects,

Have decided to conclude the present Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Sergei Vasilevich Kaftanov, First Deputy Minister of Culture of the USSR;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Karlo Lukanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Bulgaria in the USSR,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to develop and strengthen cultural co-operation between the two countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange experience and achievement in the spheres of science, literature, art, higher and other education, radio broadcasting, the cinema, the press, public health, physical culture and sports and in other spheres of culture by exchanging visits of delegations and individual scientific

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1956, date de la signature, conformément à l'article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3697. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 28 AVRIL 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux d'étendre le plus possible les relations culturelles entre les deux pays afin de développer et de renforcer encore l'amitié et la coopération entre leurs peuples frères et pour leur permettre de mieux se connaître mutuellement,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Sergueï Vassilevitch Kaftanov, Premier Vice-Ministre de la culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

M. Karlo Loukanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Bulgarie en URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

Article 2

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de leur expérience et de leurs réalisations dans les domaines des sciences, de la littérature, des arts, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la radiodiffusion, du cinéma, de la presse, de la santé publique, de l'éducation physique et des sports,

¹ Came into force on 28 April 1956, as from the date of signature, in accordance with article 7.

and cultural workers, and supplying each other with information and any appropriate materials.

In particular, the Contracting Parties shall encourage and shall make provision for :

(a) The translation and publication in their respective territories of political, scientific, literary and other works published by the other Party;

(b) Assistance in the showing in their respective territories of artistic, documentary and other films produced by the other Party;

(c) Exchanges of writers, journalists, composers, artists, architects, theatrical and operatic companies, amateur entertainment groups and individual artists and performers and dramatic and operatic performances, musical scores, phonograph records, tape recordings, etc.;

(d) The study of the language of the other Contracting Party;

(e) The establishment of regular ties between their corresponding academies of science, scientific research institutes and higher educational institutions; exchanges of post-graduate and other students and of professors and university teachers for lectures on particular subjects;

(f) The exchange of literary, artistic and information material for press and radio use;

(g) The exchange of textbooks, educational literature, curricula and syllabuses, and of educational films;

(h) The exchange of new publications and the supply of old publications to their respective central libraries; increased exchanges of books circulated on temporary loan;

(i) The exchange of exhibitions of various kinds;

(j) Exchanges of sports teams and individual athletes for participation in competitions and of physical culture and sports literature, training programmes, plans, etc.;

(k) The organization of reciprocal excursions, and exchanges of tourists.

Article 3

Separate agreements may be concluded by direct negotiation between the competent authorities of the two Parties on questions relating to cultural co-operation in certain spheres, such as radio broadcasting, the cinema, the press, the training of post-graduate and other students, etc.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the expansion of ties between public organizations of their two countries.

ainsi que dans les autres domaines culturels, par l'envoi de délégations et de personnalités scientifiques et culturelles, et par l'échange de renseignements et de documentation.

En particulier, chacune des Parties contractantes encouragera et assurera :

a) La traduction et la publication, sur son territoire, d'ouvrages politiques, scientifiques, littéraires et autres de l'autre pays;

b) La location, sur son territoire, de films artistiques, documentaires et autres produits par l'autre Partie;

c) L'échange d'écrivains, de journalistes, de compositeurs, d'artistes, d'architectes, de troupes de théâtre et d'opéra, de groupes d'artistes amateurs, de solistes, de mises en scène de pièces théâtrales et d'opéras, de partitions musicales, de disques de phonographe, d'enregistrements sur bandes magnétiques, etc.;

d) L'étude de la langue de l'autre Partie contractante;

e) L'établissement de relations suivies entre les académies des sciences, les centres de recherches et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays; l'échange d'étudiants et de boursiers de thèse, ainsi que l'envoi de professeurs et de chargés de cours de l'enseignement supérieur en vue de conférences sur des sujets particuliers;

f) L'échange d'articles littéraires, artistiques et d'information destinés à la presse et à la radio;

g) L'échange de manuels, de publications pédagogiques, de plans et de programmes d'enseignement et de films éducatifs;

h) L'échange de nouveaux ouvrages et l'envoi d'ouvrages anciens pour compléter les bibliothèques centrales; l'intensification des échanges de livres à titre de prêt;

i) L'organisation d'expositions diverses;

j) L'envoi dans l'autre pays d'équipes sportives et de sportifs en vue de rencontres; l'échange de publications consacrées à la culture physique et aux sports, de programmes et de plans d'éducation physique, etc.;

k) L'organisation d'excursions dans l'autre pays et l'échange de touristes.

Article 3

Les services compétents des deux Parties contractantes pourront conclure directement des accords particuliers de coopération culturelle dans certains domaines tels que la radiodiffusion, le cinéma, la presse, l'enseignement donné aux étudiants et aux boursiers de thèse, etc.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations entre les organisations sociales des deux pays.

Article 5

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled save as otherwise agreed, on a basis of reciprocity.

Article 6

With a view to the application of this Agreement a Mixed Soviet-Bulgarian Commission for cultural co-operation shall be set up, to which each Party shall appoint three representatives.

It shall be one of the tasks of the Commission to draw up annual plans for cultural co-operation, which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

The Commission shall meet at least once a year, at Moscow and Sofia in turn.

Expenses connected with the meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meetings of the Commission are held.

In accordance with the annual plans agreed upon by the Commission and approved by the Governments of the Contracting Parties, the competent agencies of the Parties shall enter into direct negotiation with each other with a view to the practical application of the measures for co-operation in the relevant cultural spheres.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the period of validity of the present Agreement, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall remain in force for the following period of five years.

DONE at Moscow on 28 April 1956 in duplicate, in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
S. KAFTANOV

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
Karlo LUKANOV

Article 5

Les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle prises en vertu du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 6

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-bulgare de coopération culturelle, à laquelle les Parties nommeront chacune trois représentants.

La Commission mixte sera notamment chargée d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Sofia.

Les frais occasionnés par les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

Conformément aux plans annuels arrêtés par la Commission et approuvés par les Gouvernements des Parties contractantes, les services intéressés des Parties s'entendront directement sur l'application pratique des mesures de coopération dans les domaines culturels qui relèvent de leur compétence.

Article 7

Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de dénoncer l'Accord, celui-ci sera renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Moscou le 28 avril 1956, en double exemplaire, en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
S. KAFTANOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
Karlo LOUKANOV

No. 3698

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ROMANIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Moscow, on 7 April 1956**

Official texts: Russian and Romanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le
7 avril 1956**

Textes officiels russe et roumain.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3698. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики, стремясь к всестороннему расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружбы и сотрудничества между советским и румынскими народами, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
Кузнецова Василия Васильевича, Первого Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

Правительство Румынской Народной Республики —
Мэлнэшана Аурела, Заместителя Министра Иностранных Дел Румынской Народной Республики,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно укреплять и развивать культурное сотрудничество на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

Статья 2

Стороны обеспечат обмен опытом и достижениями в области науки, литературы, искусства, высшего образования, просвещения, здравоохранения, физической культуры и спорта и в других областях культуры путем направления делегаций и отдельных деятелей культуры, а также путем взаимного предоставления информации и соответствующих материалов.

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерную поддержку сотрудничеству между научно-исследовательскими и культурно-просветительскими учреждениями и организациями обеих стран.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 3698. ACORD DE COLABORARE CULTURALA INTRE
UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE SI
REPUBLICA POPULARA ROMINA

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Populare Romîne, urmărind lărgirea multilaterală a legăturilor culturale între ambele țări în interesul dezvoltării și întăririi continue a prieteniei și colaborării între popoarele sovietic și român, au hotărît să încheie prezentul Acord și în acest scop au numit împuterniciții lor :

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe Kuznetov Vasili Vasilievici, Prim Locțiitor al Ministrului Afacerilor Externe al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Malnasan Aurel, Locțiitor al Ministrului Afacerilor Externe al Republicii Populare Romîne,

care după schimbul de împuterniciri, găsite în deplină ordine și în cuvenită formă, s-au înțeles asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile Contractante vor întări și dezvolta prin toate mijloacele colaborarea culturală pe baza principiilor respectării suveranității, neamestecului în treburile interne și egalității în drepturi.

Articolul 2

Părțile vor asigura schimbul de experiență și realizări în domeniul științei, literaturii, artei, învățămîntului de toate gradele, ocrotirii sănătății, culturii fizice și sportului și în alte domenii ale culturii prin trimiterea de delegații și oameni ai culturii, precum și prin informarea reciprocă și punerea la dispoziție a materialelor corespunzătoare.

Părțile Contractante vor sprijini prin toate mijloacele colaborarea între instituțiile și organizațiile științifice și cultural-educative a ambelor țări.

Статья 3

В целях взаимного ознакомления с опытом и достижениями обеих стран в различных областях культуры Стороны согласились поощрять и обеспечивать:

- а) перевод и издание на своей территории произведений политической, научной и художественной литературы другой Стороны. С этой целью они будут оказывать друг другу необходимую помощь;
- б) обмен артистическими силами, постановку театральных пьес, исполнение музыкальных произведений и другое;
- в) организацию различных выставок;
- г) организацию лекций и докладов о достижениях и опыте культурного строительства, обмен лекторами, преподавателями, аспирантами и студентами;
- д) обмен журналами, книгами, фотографиями, грампластинками, художественными репродукциями и другими аналогичными материалами;
- е) обмен материалами по культурно-массовой работе;
- ж) сотрудничество и обмен опытом между организациями физической культуры и спорта;
- з) взаимное содействие развитию туризма.

Статья 4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими агентствами печати и поощрять, каждая на своей территории, распространение газет, журналов и других публикаций, издаваемых другой Стороной, организовывать взаимные поездки журналистов.

Статья 5

Обе Стороны будут содействовать сотрудничеству ведомств радиовещания и кино обеих стран на основе непосредственной договоренности между этими ведомствами.

Стороны будут поощрять демонстрацию и распространение на своей территории художественных, документальных, научно-популярных и учебных кинофильмов, выпускаемых другой Стороной.

Статья 6

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны будут разрешать путем расчетов на основе взаимности.

Статья 7

В целях осуществления настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Румынская Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Стороны назначат по 3-5 членов.

Articolul 3

Pentru cunoașterea reciprocă a experienței și realizărilor ambelor țări în diferite domenii ale culturii, Părțile s-au înțeles să sprijine și să asigure :

a) traducerea și editarea pe teritoriul lor a operelor de literatură politică, științifică și artistică a celeilalte țări. În acest scop ele își vor acorda reciproc ajutorul necesar;

b) schimbul de forțe artistice, prezentarea pieselor de teatru, interpretarea operelor muzicale și altele;

c) organizarea diferitor expoziții;

d) organizarea de conferințe și expuneri despre realizările și experiența în domeniul culturii, schimbul de lectori, profesori, aspiranți și studenți;

e) schimbul de reviste, cărți, fotografii, discuri, reproducții de artă și alte materiale similare;

f) schimbul de materiale privind munca culturală de masă;

g) colaborarea și schimbul de experiență între organizațiile de cultură fizică și sport;

h) sprijinirea reciprocă a dezvoltării turismului.

Articolul 4

Părțile vor sprijini colaborarea între agențiile respective de presă și vor încuraja, fiecare pe teritoriul său, difuzarea ziarelor, revistelor și altor publicații, editate de cealaltă țară, vor organiza vizite reciproce ale ziaristilor.

Articolul 5

Părțile vor sprijini colaborarea între organele radiodifuziunii și cinematograful ambelor țări pe baza înțelegerii directe între aceste organe.

Părțile vor încuraja prezentarea și difuzarea pe teritoriul lor a filmelor artistice, documentare, popular-științifice și didactice produse de cealaltă țară.

Articolul 6

Problemele financiare, legate de realizarea măsurilor de colaborare culturală, în conformitate cu prezentul Acord, vor fi soluționate prin decontări pe bază de reciprocitate.

Articolul 7

În scopul realizării prezentului Acord, se crează o Comisie Mixtă Sovieto-Română pentru colaborare culturală, în care fiecare Parte va numi 3-5 membrii.

В задачу Комиссии входит разработка ежегодных планов культурного сотрудничества, которые представляются на утверждение Правительств Договаривающихся Сторон.

Комиссия собирается на заседания не реже одного раза в год поочередно в г. Москве и в г. Бухаресте.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет Страна, в столице которой происходит заседание Комиссии.

В соответствии с ежегодными планами, согласованными Смешанной Комиссией и утвержденными Правительствами Сторон, заинтересованные ведомства Сторон будут непосредственно договариваться между собой о практическом осуществлении мероприятий по сотрудничеству в соответствующих областях культуры.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Если за шесть месяцев до истечения срока ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о желании изменить это Соглашение, то оно будет автоматически оставаться в силе на последующие пять лет.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕНО в городе Москве 7 апреля 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

В. КУЗНЕЦОВ

По уполномочию
Правительства Румынской
Народной Республики

А. МЭЛНЭШАН

Comisia are sarcina de a elabora planurile anuale de colaborare culturală care vor fi prezentate spre aprobare Guvernelor Părților Contractante.

Comisia se va întruni cel puțin odată pe an consecutiv în orașul Moscova și în orașul București.

Cheltuelile legate de organizarea ședințelor Comisiei, le suportă Partea, în capitala căreia are loc ședința Comisiei.

În conformitate cu planurile anuale, stabilite de Comisia Mixtă și aprobate de Guvernele Părților, instituțiile și organizațiile interesate ale Părților se vor înțelege între ele în mod direct asupra realizării practice a măsurilor de colaborare în domeniile respective ale culturii.

Articolul 8

Prezenta Convenție se încheie pe o durată de cinci ani. Dacă nici una din Părțile Contractante, cu șase luni înainte de expirarea termenului nu-și va exprima dorința de a o modifica, Acordul va rămâne în vigoare în mod automat, pe o nouă perioadă de cinci ani.

Articolul 9

Prezentul Acord va intra în vigoare după semnarea lui.

DREPT CARE ÎMPUTERNICIȚII Părților au semnat prezentul Acord și au aplicat sigiliile lor.

INTOCMIT în orașul Moscova la data de 7 aprilie 1956, în câte două exemplare în limbile rusă și română, ambele texte având putere egală.

Din împuternicirea
Guvernului Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste :

V. KUZNETOV

Din împuternicirea
Guvernului Republicii Populare
Române :

A. MALNASAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3698. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 7 APRIL 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to promote cultural relations in all spheres between their two countries, with a view to the further development and strengthening of friendship and co-operation between the Soviet and Romanian peoples, have decided to conclude the present Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Vasily Vasilevich Kuznetsov, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Romanian People's Republic : Mr. Aurel Malnasan, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to strengthen and develop cultural co-operation, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights.

Article 2

The Parties shall make provision for the interchange of experience and achievement in the spheres of science, literature, art, higher and other education, public health, physical culture and sports and in other spheres of culture by exchanging visits of delegations and individual cultural workers, and by supplying each other with information and any appropriate materials.

The Contracting Parties shall take all possible steps to support co-operation between the institutions and organizations of scientific research, culture and education of the two countries.

¹ Came into force on 7 April 1956, as from the date of signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3698. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROU-
MAINE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 7 AVRIL 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux d'étendre dans tous les domaines les relations culturelles entre les deux pays en vue de développer et de renforcer encore l'amitié et la coopération entre les peuples soviétique et roumain, ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
M. Vassily Vassilevitch Kouznetsov, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Aurel Malnasan, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour renforcer et développer la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

Article 2

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de leur expérience et de leurs réalisations dans les domaines des sciences, de la littérature, des arts, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, de la santé publique, de l'éducation physique et des sports, ainsi que dans les autres domaines culturels, par l'envoi de délégations et de personnalités culturelles, et par l'échange de renseignements et de documentation.

Les Parties contractantes s'emploieront à encourager la coopération entre les institutions de recherches scientifiques et les organisations culturelles et éducatives des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1956, date de la signature, conformément à l'article 9.

Article 3

In order to make known in each country the experience and achievement of the other country in various spheres of culture, the Parties have agreed to encourage and to make provision for :

(a) The translation and publication in their respective territories of political, scientific and literary works of the other country. To this end, they shall lend each other any necessary aid;

(b) The exchange of artistic talent, the presentation of theatrical works, the performance of musical compositions, etc.;

(c) The organization of exhibitions of various kinds;

(d) The organization of lectures and reports on achievements and experiences in the sphere of cultural development; the exchange of lecturers, teachers and post graduate and other students;

(e) The exchange of periodicals, books, photographs, phonograph records, artistic reproductions and other similar materials;

(f) The exchange of materials relating to mass cultural work;

(g) Co-operation and the exchange of experience between physical culture and sports organizations;

(h) Reciprocal aid in the development of tourism.

Article 4

The Parties shall foster co-operation between their respective news agencies, shall encourage, each in its own territory, the circulation of newspapers, periodicals and other publications issued by the other country, and shall organize exchange visits of journalists.

Article 5

The two Parties shall foster co-operation between the radio and film organizations of their two countries, on the basis of direct agreements between such organizations.

The Parties shall encourage the showing and circulation in their respective territories of artistic, documentary, popular science and educational films produced by the other country.

Article 6

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled by the Parties on a basis of reciprocity.

Article 3

Afin de se tenir au courant de l'expérience et des réalisations de l'autre pays dans les divers domaines culturels, chacune des Parties encouragera et assurera :

- a) La traduction et la publication, sur son territoire, d'ouvrages politiques, scientifiques et littéraires de l'autre pays. À cette fin, les Parties se prêteront toute l'assistance nécessaire;
- b) L'échange d'artistes, la représentation de pièces théâtrales, l'exécution de compositions musicales, etc.;
- c) L'organisation d'expositions diverses;
- d) L'organisation de conférences et d'exposés sur les résultats obtenus et les connaissances acquises dans le domaine du développement culturel; l'échange de conférenciers, de professeurs, de boursiers de thèse et d'étudiants;
- e) L'échange de revues, de livres, de photographies, de disques de phonographe, de reproductions artistiques, etc.;
- f) L'échange de documentation sur l'éducation culturelle des masses;
- g) La coopération et l'échange de données d'expérience entre les organisations sportives et d'éducation physique;
- h) La coopération en vue du développement du tourisme.

Article 4

Les Parties favoriseront la coopération entre leurs agences de presse respectives, encourageront, chacune sur son territoire, la distribution des journaux, revues et autres publications de l'autre pays, et organiseront des échanges de visites de journalistes.

Article 5

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les services de radio-diffusion et de cinéma des deux pays, sur la base d'arrangements directs entre lesdits services.

Chacune des Parties encouragera la projection et la distribution, sur son territoire, de films artistiques, documentaires, éducatifs et de vulgarisation scientifique produits par l'autre pays.

Article 6

Les Parties régleront sur la base de la réciprocité les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle prises en exécution du présent Accord.

Article 7

With a view to the application of this Agreement, a Mixed Soviet-Romanian Commission for cultural co-operation shall be set up, to which each Party shall appoint three to five members.

It shall be one of the tasks of the Commission to draw up annual plans for cultural co-operation, which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

The Commission shall meet at least once a year, at Moscow and Bucharest in turn.

Expenses connected with the meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meetings of the Commission are held.

In accordance with the annual plans agreed upon by the Mixed Commission and approved by the Governments of the Parties, the competent agencies of the Parties shall enter into direct consultation with each other with a view to the practical application of the measures for co-operation in the relevant cultural fields.

Article 8

The present Agreement is concluded for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of that period, that it wishes to amend this Agreement, the latter shall automatically remain in force for the following five years.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 7 April, 1956 in duplicate, in the Russian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. KUZNETZOV

For the Government
of the Romanian People's
Republic :

A. MALNASAN

Article 7

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-roumaine de coopération culturelle, à laquelle chaque Partie nommera trois à cinq représentants.

La Commission mixte sera notamment chargée d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Bucarest.

Les frais occasionnés par les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

Conformément aux plans annuels arrêtés par la Commission mixte et approuvés par les Gouvernements des Parties contractantes, les services intéressés des Parties s'entendront directement sur l'application pratique des mesures de coopération dans les domaines culturels qui relèvent de leur compétence.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de modifier l'Accord, celui-ci sera renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou le 7 avril 1956, en double exemplaire, en langues russe et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KOUZNETSOV.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

A. MALNASAN

No. 3699

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ALBANIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Moscow, on 3 May 1956**

Official texts: Russian and Albanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ALBANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moseou, le
3 mai 1956**

Textes officiels russe et albanais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3699. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АЛБАНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Албании, стремясь к всестороннему расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружбы и сотрудничества между советским и албанским народами, а также взаимного всестороннего ознакомления с жизнью народов обеих стран,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Назарова Алексея Ивановича, Заместителя Министра Культуры СССР,

Правительство Народной Республики Албании — Михаля Прифти, Чрезвычайного и Полномочного Посла Народной Республики Албании в СССР,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять культурное сотрудничество между обеими странами на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству и обмену опытом между различными учреждениями и организациями науки, просвещения, литературы, искусства, здравоохранения, физической культуры и спорта и других областей культуры.

В частности, Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать:

а) переводу и изданию на своей территории лучших произведений политической, научной, технической и художественной литературы, выпускаемых другой Стороной;

б) прокату на своей территории художественных, документальных, научно-популярных и иных кинофильмов, произведенных другой Стороной, а также постановке театральных и музыкальных произведений другой Стороны и организации выставок о достижениях другой Стороны в области культуры;

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 3699. MARREVESHJE MBI BASHKËPUNIMIN KULTURAL MIDIS BASHKIMIT TE REPUBLIKAVE SOCJALISTE SOVJETIKE DHE REPUBLIKËS POPULLORE TË SHQIPERISË

Qeverija e Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike dhe Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë, të shtyra nga dëshira për zgjerimin e gjithëanëshëm të lidhjeve kulturele midis të dy vendëve n'interes të zhvillimit të mëtejshëm dhe të forcimit të miqësisë dhe të bashkëpunimit midis popullit sovjetik dhe shqiptar, si dhe të njohjes reciproke të gjithëanëshme me jetën e popujve të të dy vendëve.

vendosën të perfundojnë këtë Marrëveshje dhe për këtë qëllim emëruan të Plotfuqishmët e tyre :

Qeverija e Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike Nazarov Aleksei Ivanoviçin, Zëvendësin e Ministrit të Kulturës të BRSS,

Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë Mihal Priftin, Ambasadorin e Jashtëzakonëshëm dhe Fuqiplotë të Republikës Popullore të Shqipërisë në BRSS,

të cilët pas shkëmbimit të plotfuqishmërive, të cilat u gjetën në formën e duhur dhe në rregull të plotë, ranë dakord mbi sa më poshtë vijon :

Neni 1

Palët në Marrëveshje me çdo mënyrë do të zhvillojnë dhe do të forcojnë bashkëpunimin kultural midis të dy vendëve në bazë të principeve të respektimit të sovranitetit, të mos ndërhyrjes në punët e brëndëshme dhe të të drejtave të barabarta.

Neni 2

Palët në Marrëveshje do të favorizojnë bashkëpunimin dhe shkëmbimin e eksperiencës midis institucioneve dhe organizatave të ndryshme të shkencës, t'Arsimit, të letërsisë e t'arteve, të shëndetësisë, të kulturës fizike e të sporteve dhe të sektorëve të tjerë të kulturës.

Në menyrë të veçantë Palët në Marrëveshje zotohen të favorizojnë :

a) përkthimin dhe botimin në teritorin e vet të vepërave më të mira të letraturës politike, shkencore, teknike dhe artistike, të nxjerra nga Pala tjetër;

b) çfaqjen në teritorin e vet të filmave artistikë, dokumentarë, shkencorë-popullorë e të tjerë, të prodhuara nga Pala tjetër, si dhe vënjen në skenë të veprave teatrale e muzikore të Palës tjetër dhe organizimin e ekspozitave mbi sukseset e Palës tjetër në sektorin e kulturës;

- в) сотрудничеству между кинематографическими организациями обеих стран;
- г) обмену делегациями работников науки, литературы, искусства, печати, просвещения, здравоохранения и спорта; обмену туристами;
- д) взаимному направлению студентов, аспирантов и курсантов на обучение и специализацию;
- е) обмену литературными, художественными и информационными материалами для печати и радио;
- ж) деятельности на своей территории корреспондентов агентств печати, газет и журналов другой Стороны;
- з) обмену учебниками и программами для учебных заведений, книгами, газетами, журналами, грампластинками, репродукциями художественных произведений, фотографиями и другими материалами по различным вопросам культуры;
- и) обмену докладами и материалами о научных изысканиях;
- к) организации на своей территории лекций о культуре и науке другой Стороны.

Статья 3

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением мероприятий по культурному сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, при отсутствии иной договоренности, будут регулироваться путем расчетов на основе взаимности.

Статья 4

В целях обеспечения планирования культурного сотрудничества создается Смешанная Советско-Албанская Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Стороны назначат по три-четыре представителя.

В задачу Комиссии входит разработка ежегодных планов культурного сотрудничества, которые представляются на утверждение Правительств Договаривающихся Сторон.

Комиссия собирается на заседания не реже одного раза в год, поочередно в г. Москве и в г. Тиране.

Стороны могут согласовать указанный выше план культурного сотрудничества, не созывая для этого заседания Комиссии, в случае если об этом будет просить одна из Сторон.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет Сторона, в столице которой происходит заседание Комиссии.

В соответствии с ежегодными планами, согласованными Смешанной Комиссией и утвержденными Правительствами Сторон, заинтересованные ведомства Сторон будут непосредственно договариваться между собой о практическом осуществлении необходимых мероприятий.

c) bashkëpunimin midis organizatave kinematografike të të dy vëndeve;

ç) shkëmbimin e delegacioneve të punëtorëve të shkëncës, të letërsisë, t'artit, të shtypit, t'arsimit, të shëndetësisë dhe të sporteve; shkëmbimin e turistëve;

d) dërgimin reciprok të studentëve, t'aspirantëve dhe të kursantëve për studim dhe specjализim;

dh) shkëmbimin e materjaleve letrare, artistike dhe informative për shtypin dhe radion;

e) vepërimtarinë në teritorin e vet të korespondentëve t'agjensive të shtypit, të gazetave dhe revistave të Palës tjetër;

ë) shkëmbimin e teksteve dhe të programeve për institutet mësimore, e librave, e gazetave, e revistave, e pllakave të gramafonit, e riprodhimit të vepërave artistike, e fotografive dhe të materjaleve të tjera për çështje të ndryshme kulturore;

f) shkëmbimin e raporteve dhe të materjaleve mbi kërkimet shkëncore;

g) organizimin në teritorin e vet të leksjoneve mbi kulturën dhe shkëncën e Palës tjetër.

Neni 3

Çështjet financjare, të lidhura me kryemjen e masave mbi bashkëpunimin kultural, të bëra në përputhje me këtë Marrëveshje, në mungesë të ndonjë marrëveshjeje tjetër, do të rregullohen duke u përlogaritur në baza reciprociteti.

Neni 4

Me qëllim që të sigurohet planifikimi i bashkëpunimit kultural krijohet një Komision i Përbashkët Sovjeto-Shqiptar për bashkëpunimin kultural, në përbërjen e të cilit Palët do të emërojnë nga tre-katër përfaqësues.

Detyra e Komisionit është përpunimi i pllaneve vjetore të bashkëpunimit kultural, të cilat u paraqitën për aprovim Qeverive të Palëve në Marrëveshje.

Komisioni mblidhet jo më rrallë se një herë në vit, me rradhë në qytetin e Moskës dhe në qytetin e Tiranës.

Palët mund të bien dakord mbi pllanin e bashkëpunimit kultural, të përmëndur më sipër, duke mos thirrur për këtë mbledhjen e Komisionit, në rast se këtë do ta kërkojë njera nga Palët.

Shpenzimet, lidhur me zhvillimin e mbledhjeve të Komisionit, i përballon Pala, në kryeqytetin e së cilës bëhet mbledhja e Komisionit.

Në përputhje me planet vjetore, mbi të cilat ka rënë dakord Komisioni i Përbashkët dhe të cilat janë aprovuar nga Qeveritë e Palëve, institucionet e interesuara të Palëve do të merren vesh drejtpërsëdrejti midis tyre mbi zbatimin praktik të masave të domosdoshme.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и останется в силе в течение пяти лет. Оно будет автоматически продлеваться на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не денонсирует его за шесть месяцев до истечения срока.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 3 мая 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и албанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Сторон подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. НАЗАРОВ

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Албании
М. ПРИФТИ

Neni 5

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi nga dita e nënshkrimit të saj dhe do të qëndrojë në fuqi gjatë pesë vjetëve. Ajo do të zgjatet automatikisht për pesë vjetët e ardhëshëm, në rast se asnjera nga Palët nuk e denoncon atë gjashtë muaj para mbarimit t'afatit.

BËRË në qytetin e Moskës më “ 3 ” Maj 1956 në dy ekzemplarë, secili në gjuhën ruse dhe shqipe, dhe të dy tekstet kanë vlerë të barabartë.

NË MBËSHTETJE TË sa më sipër të Plotfuqishmët e të dy Palëve nënshkruan këtë Marrëveshje dhe i vunë vulat e tyre.

Me plotfuqishmërinë e
Qeverisë së Bashkimit
të Republikave Socjaliste
Sovjetike :
A. NAZAROV

Me plotfuqishmërinë e
Qeverisë së Republikës
Popullore të Shqipërisë :
M. PRIFTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3699. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 3 MAY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to promote cultural relations in all spheres between their two countries, with a view to the further development and strengthening of friendship and co-operation between the Soviet and Albanian peoples, and in order to acquaint the peoples of each country with all aspects of life in the other,

Have decided to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Aleksei Ivanovich Nazarov, Deputy Minister of Culture of the USSR,

The Government of the People's Republic of Albania : Mihal Prifti, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Albania to the USSR,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to foster and strengthen cultural co-operation between the two countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage co-operation and the exchange of experience between their various institutions and organizations concerned with science, education, literature, art, health, physical culture and sports and with other spheres of culture.

In particular, each Contracting Party undertakes to encourage :

(a) The translation and publication in its territory of the best political, scientific, technical and literary works issued by the other Party;

¹ Came into force on 3 May 1956, as from the date of signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3699. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 3 MAI 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux d'étendre dans tous les domaines les relations culturelles entre les deux pays afin de développer et de renforcer encore l'amitié et la coopération entre les peuples soviétique et albanais et pour leur permettre de mieux se connaître mutuellement,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Aleksei Ivanovitch Nazarov, Vice-Ministre de la culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie : M. Mihal Prifti, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire d'Albanie en URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de données d'expérience entre leurs diverses institutions et organisations, dans les domaines des sciences, de l'éducation, de la littérature, des arts, de la santé publique, de l'éducation physique et des sports, ainsi que dans les autres domaines culturels.

Chacune des Parties contractantes s'engage notamment à encourager :

a) La traduction et la publication, sur son territoire, des meilleurs ouvrages politiques, scientifiques, techniques et littéraires de l'autre pays ;

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1956, date de la signature, conformément à l'article 5.

(b) The showing in its territory of artistic, documentary, popular scientific and other films produced by the other Party, the presentation of plays and the performance of musical compositions of the other Party and the organization of exhibitions of the cultural achievements of the other Party;

(c) Co-operation between the film organizations of the two countries;

(d) The exchange of delegations of workers in the spheres of science, literature, art, the Press, education, health and sports; exchanges of tourists;

(e) Exchanges of post-graduate and other students for purposes of training and specialized study;

(f) The exchange of literary, artistic and information material for use by the Press and radio;

(g) The work in its territory of correspondents of news agencies, newspapers and periodicals of the other Party;

(h) The exchange of textbooks and syllabuses for educational institutions, and of books, newspapers, periodicals, gramophone records, reproductions of works of art, photographs and other cultural materials of various kinds;

(i) The exchange of reports and materials relating to scientific research;

(j) The organization in its territory of lectures on the culture and science of the other Party.

Article 3

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of the present Agreement shall, unless otherwise agreed, be settled on a basis of reciprocity.

Article 4

With a view to ensuring the planning of cultural co-operation, a Mixed Soviet-Albanian Commission for cultural co-operation shall be set up, to which each Party shall appoint three or four representatives.

It shall be one of the tasks of the Mixed Commission to draw up annual plans for cultural co-operation, which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

The Commission shall hold meetings not less than once a year, in Moscow and Tirana in turn.

The Parties may reach agreement on the plan for cultural co-operation without convening a meeting of the Commission for this purpose, if one of the Parties so requests.

The expenses connected with meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meeting of the Commission is held.

b) La location, sur son territoire, de films artistiques, documentaires, de vulgarisation scientifique et autres produits par l'autre Partie, la représentation de pièces de théâtre et l'exécution de compositions musicales de l'autre Partie, et l'organisation d'expositions consacrées aux réalisations culturelles de l'autre Partie;

c) La coopération entre les organisations cinématographiques des deux pays;

d) L'échange de délégations de spécialistes dans les domaines des sciences, de la littérature, des arts, de la presse, de l'éducation, de la santé publique et des sports; les échanges de touristes;

e) L'envoi d'étudiants, de boursiers de thèse et de stagiaires aux fins d'études et de spécialisation;

f) L'échange d'articles littéraires, artistiques et d'information destinés à la presse et à la radio;

g) L'activité, sur son territoire, des correspondants d'agences de presse, de journaux et de revues de l'autre Partie;

h) L'échange de manuels et de programmes scolaires, de livres, journaux, revues, disques de phonographe, reproductions d'œuvres d'art, photographies et autres objets culturels;

i) L'échange de rapports et de documentation sur la recherche scientifique;

j) L'organisation, sur son territoire, de conférences sur la culture et les réalisations scientifiques de l'autre Partie.

Article 3

Les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle prises en vertu du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 4

Afin de planifier la coopération culturelle, il sera créé une Commission mixte soviéto-albanaise de coopération culturelle, à laquelle chaque Partie nommera trois ou quatre représentants.

La Commission mixte sera notamment chargée d'élaborer des plans annuels de coopération culturelle qui seront soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Tirana.

Les Parties contractantes pourront, sur la demande de l'une d'entre elles, arrêter un plan annuel de coopération culturelle sans réunir la Commission.

Les frais occasionnés par les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

In accordance with the annual plan agreed upon by the Mixed Commission and approved by the Governments of the Parties, the competent agencies of the Parties shall enter into direct consultation with each other with a view to carrying out the necessary measures.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force for a period of five years. It shall automatically continue in force for a further five years unless notice of its termination is given by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the said period.

DONE in Moscow on 3 May 1956 in duplicate, in the Russian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
A. NAZAROV

By authorization
of the Government
of the People's Republic
of Albania :
M. PRIFTI

Conformément aux plans annuels arrêtés par la Commission mixte et approuvés par les Gouvernements des Parties contractantes, les services compétents des Parties s'entendront directement sur l'application pratique des mesures nécessaires.

Article 5

Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera renouvelé tous les cinq ans par tacite reconduction si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Moscou, le 3 mai 1956, en double exemplaire, en langues russe et albanaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Par autorisation
du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
A. NAZAROV

Par autorisation
du Gouvernement
de la République populaire
d'Albanie :
M. PRIFTI

No. 3700

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY**

**Agreement concerning scientific and cultural co-operation.
Signed at Moscow, on 28 June 1956**

Official texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à
Moscou, le 28 juin 1956**

Textes officiels russe et hongrois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3700. СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ И КУЛЬТУРНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики,

Руководствуясь желанием всемерно развивать научное и культурное сотрудничество в интересах дальнейшего укрепления дружественных отношений между советским и венгерским народами на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Михайлова Николая Александровича, Министра Культуры СССР,

Правительство Венгерской Народной Республики — Дарваша Пожефа, Министра Культуры Венгерской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области науки, культуры, образования, искусства и спорта, а также содействовать развитию непосредственных связей между соответствующими организациями и учреждениями в целях взаимного ознакомления с наукой и культурой народов обеих стран.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать взаимному ознакомлению с достижениями в области науки и с этой целью:

а) обмениваться учеными, специалистами, аспирантами, студентами высших и средних учебных заведений;

б) осуществлять обмен опытом и поддерживать сотрудничество между научными организациями и учреждениями;

в) предоставлять научным работникам другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с действующими правилами, возможность пользоваться материалами библиотек, архивов, музеев и научно-исследовательских институтов;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 3700. EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI TUDOMÁNYOS ÉS KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének kormánya és a Magyar Népköztársaság kormánya,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy mindjobban fejlesszék a tudományos és kulturális együttműködést a szovjet és magyar nép közötti baráti kapcsolatok további erősödése érdekében, a szuverénitás tiszteletben tartása, a belügyekbe való be nem avatkozás és az egyenjogúság elveinek alapján,

Elhatározták, hogy a jelen Egyezményt megkötik és ebből a célból kinevezték Meghatalmazottaikat :

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének kormánya a Szovjetunió kulturális ügyeinek miniszterét, Mihajlov Nyikoláj Alexandrovics-ot,

A Magyar Népköztársaság kormánya Darvas József népművelési minisztert,

Akik a szükséges formában és kívánt rendben talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

1. Cikk

A Szerződő Felek fejleszteni és erősíteni fogják az együttműködést a tudomány, a kultúra, az oktatás, a művészet és a sport területén, valamint elősegítik a közvetlen kapcsolatok kifejlődését a megfelelő szervek és intézmények között, mindkét ország népei tudományának és kulturájának kölcsönös megismerése céljából.

2. Cikk

A Szerződő Felek elősegítik a tudomány terén elért eredmények kölcsönös megismerését és e célból :

a.) megszervezik tudósok, szakemberek, aspiránsok, felső és középfokú tanintézetek hallgatóinak cseréjét;

b.) tapasztalatcserét valósítanak meg és támogatják tudományos szervek és intézmények együttműködésének fejlesztését;

c.) lehetőséget nyújtanak az érvényben lévő jogszabályok keretén belül a másik Szerződő Fél tudományos munkatársai részére könyvtárak, levéltárak, muzeumok és más tudományos és kulturális intézmények anyagainak felhasználására;

г) содействовать популяризации достижений в области науки и культуры другой страны через научно-исследовательские институты, учебные заведения, библиотеки и музеи, а также другие научные и культурные учреждения;

д) издавать научные труды ученых и специалистов другой страны;

е) осуществлять обмен научными материалами.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимному ознакомлению с литературой и искусством, а также их распространению и с этой целью:

а) издавать переводы произведений художественной литературы, а также музыкальные и иные произведения искусства другой страны;

б) поощрять включение театральных, музыкальных и танцевальных произведений одной страны в репертуар театров, оркестров, хоровых и танцевальных коллективов другой страны;

в) издавать произведения о культуре и быте народов другой страны, а также организовывать выставки, знакомящие с бытом и культурой народов другой страны;

г) организовывать взаимные выступления артистов, оркестров, ансамблей песни и пляски;

д) поощрять взаимный обмен носителями, композиторами, художниками и другими деятелями культуры;

е) способствовать обмену художественными и культурно-просветительными материалами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество между органами печати своих стран, а также взаимный обмен информацией и с этой целью:

а) содействовать распространению периодических изданий другой страны;

б) содействовать сотрудничеству между информационными агентствами обеих стран;

в) способствовать взаимным поездкам журналистов, а также обмену опытом и сотрудничеству между организациями журналистов.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять тесное сотрудничество в области киноискусства и с этой целью:

а) обмениваться киножурналами, документальными и художественными кинофильмами для ознакомления народов обеих стран с достижениями друг друга в различных областях жизни, науки и культуры;

d.) elősegítik a másik ország tudománya és kultúrája terén elért eredmények népszerűsítését, tudományos kutatóintézeteken, tanintézményeken, könyvtárakon és muzeumokon, valamint más tudományos és kulturális intézményeken keresztül;

e.) kiadják a másik ország tudósainak és szakembereinek tudományos munkáit;

f.) megvalósítják tudományos anyagok cseréjét.

3. Cikk

A Szerződő Felek elősegítik egymás irodalmának és művészetének kölcsönös megismerését, valamint terjesztését és e célból :

a.) kiadják a másik ország szépirodalmi műveinek fordításait, ugyszintén zenei és más művészeti alkotásait;

b.) szorgalmazzák az egyik ország színházi, zenei és táncműveinek bekapcsolását a másik ország színházainak, zenekarainak, ének- és táncegyütteseinek műsorába;

c.) kiadnak a másik ország népeinek kultúráját és életét ismertető műveket és kiállításokat szerveznek a másik ország népeinek életéről és kultúrájáról.

d.) megszervezik művészek, zenekarok, ének és táncegyüttesek kölcsönös fellépését;

e.) szorgalmazzák írók, zeneszerzők, képzőművészek és egyéb kulturális személyek cseréjét;

f.) elősegítik művészeti és kulturpolitikai anyagok cseréjét.

4. Cikk

A Szerződő Felek szélesítik az együttműködést országaik sajtószervei között, valamint a kölcsönös tájékoztatást és e célból :

a.) elősegítik a másik ország időszerzői kiadványainak terjesztését;

b.) elősegítik a két ország hírközlési irodáinak együttműködését;

c.) elősegítik újságírók kölcsönös utazását, valamint az újságírószervezetek tapasztalatcseréjét és együttműködését.

5. Cikk

A Szerződő Felek szoros együttműködést valósítanak meg a filmművészet terén és e célból :

a.) hirodó-, dokumentációs és játékfilmeket cserélnek, hogy mindkét ország népeivel megismertessék egymás eredményeit az élet, a tudomány és kultúra különböző területein.

- б) обмениваться представителями кинематографии;
- в) способствовать совместной постановке художественных, документальных и других кинофильмов;
- г) содействовать сотрудничеству между кинематографическими предприятиями.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать тесное сотрудничество в области радиовещания и телевидения и с этой целью:

- а) обмениваться радио- и телевизионными программами для ознакомления народов обеих стран с жизнью, наукой и культурой друг друга;
- б) обмениваться делегациями работников радио и телевидения;
- в) содействовать заключению соглашений о сотрудничестве в области радиовещания и телевидения.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области физической культуры и спорта и с этой целью:

- а) организовывать спортивные соревнования с участием спортсменов обеих стран;
- б) содействовать обмену спортсменами и тренерами;
- в) содействовать обмену опытом между спортивными и физкультурными учреждениями и организациями.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут способствовать дальнейшему расширению обмена туристами и с этой целью:

- а) поощрять сотрудничество и обмен опытом между туристскими организациями обеих стран;
- б) содействовать взаимным групповым поездкам туристов.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут способствовать тесному сотрудничеству между учреждениями и организациями здравоохранения обеих стран и с этой целью:

- а) содействовать взаимному ознакомлению с научными и практическими достижениями и опытом друг друга, а также с организацией системы здравоохранения;
- б) обмениваться специалистами в области здравоохранения;

- b.) megszervezik a filmművészet képviselőinek cseréjét;
- c.) támogatják játék-, dokumentációs és egyéb filmek közös alkotását;
- d.) elősegítik a filmvállalatok közötti együttműködést.

6. Cikk

A Szerződő Felek támogatják a szoros együttműködést a rádió és televízió területén és e célból :

- a.) rádió- és televízióműsört cserélnek, a két ország népeinek egymás életével, tudományával, kulturájával való kölcsönös megismertetése céljából;
- b.) megszervezik a rádió és televízió munkatársai küldöttségeinek cseréjét;
- c.) elősegítik megállapodások kötését a rádió és televízió közötti együttműködés tárgyában.

7. Cikk

A Szerződő Felek fejlesztik az együttműködést a testnevelés és a sport területén és e célból :

- a.) sportversenyeket szerveznek mindkét ország sportolóinak részvételével;
- b.) elősegítik sportolók és edzők cseréjét;
- c.) elősegítik sport- és testnevelési szervezetek és intézmények tapasztalatcseréjét.

8. Cikk

A Szerződő Felek támogatják a turista-csere további szélesedését és e célból :

- a.) szorgalmazzák a két ország idegenforgalmi szervezetei közti együttműködést és tapasztalatcserét;
- b.) elősegítik a turisták kölcsönös csoportos utazásait.

9. Cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország egészségügyi szervei és intézményei közötti szoros együttműködést és e célból :

- a.) elősegítik a tudományos és gyakorlati eredményeknek és egymás tapasztalatainak, valamint az egészségügyi rendszer szervezésének kölcsönös megismerését;
- b.) elősegítik egészségügyi szakemberek cseréjét;

- в) поощрять обмен опытом между учреждениями и организациями здравоохранения обеих стран, а также обмен соответствующими материалами;
- г) содействовать заключению соглашений о сотрудничестве между органами здравоохранения обеих стран.

Статья 10

Финансовые вопросы, связанные с проведением мероприятий по культурному сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут разрешать путем расчетов на основе взаимности.

Статья 11

С целью осуществления настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Венгерская Комиссия по культурному сотрудничеству, в состав которой Договаривающиеся Стороны назначат равное число своих представителей.

На основе предложений, внесенных представителями Договаривающихся Сторон, Смешанная Комиссия разрабатывает ежегодные планы культурного сотрудничества, которые представляются на утверждение правительств Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Сессии Смешанной Комиссии созываются не реже одного раза в год, поочередно в Москве и Будапеште. Председательствует на заседаниях Смешанной Комиссии представитель страны, в столице которой проходит сессия. В заседаниях Комиссии в качестве экспертов могут принимать участие специалисты в области науки, просвещения, культуры, искусства и спорта.

Расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет Сторона, в столице которой происходит заседание Комиссии.

Статья 13

Заключение ранее между Договаривающимися Сторонами, а также между ведомствами и организациями Договаривающихся Сторон соглашения по отдельным вопросам научного и культурного сотрудничества остаются в силе, если они не противоречат настоящему Соглашению.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение десяти лет.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за один год до истечения упомянутого срока заявления о своем желании прекратить действие

c.) szorgalmazzák a két ország egészségügyi szervei és intézményei közötti tapasztalatcserét, ugyszintén megfelelő anyagok cseréjét;

d.) elősegítik megállapodások kötését a két ország egészségügyi szervei közötti együttműködés tárgyában.

10. Cikk

A jelen Egyezménynek megfelelően a kulturális együttműködés vonalán végrehajtott intézkedésekkel kapcsolatos pénzügyi kérdéseket a Szerződő Felek a kölcsönösség alapján, elszámolások útján fogják rendezni.

11. Cikk

A jelen Egyezmény megvalósítása céljából Szovjet-Magyar Kulturális Együttműködési Vegyesbizottság alakul, melybe a Szerződő Felek egyenlőszámu képviselőt küldenek.

A Vegyesbizottság a Szerződő Felek képviselői által beterjesztett javaslatok alapján kidolgozza a kulturális együttműködés évi terveit, melyeket jóváhagyásra a Szerződő Felek kormányai elé terjesztenek.

12. Cikk

A Vegyesbizottság évente legalább egyszer — felváltva Moszkvában és Budapesten — ülészakot tart. A Vegyesbizottság ülésein annak az országnak képviselője elnököl, amelynek fővárosában az ülészakot tartják. A Bizottság ülésein — szakértői minőségben — résztvehetnek a tudomány, az oktatás, a kultúra, a művészet és a sport szakemberei.

A Bizottság üléseinek lefolytatásával kapcsolatos kiadásokat a fogadó fél fedezi.

13. Cikk

A Szerződő Felek között, valamint a Szerződő Felek intézményei és szervei között a tudományos és kulturális együttműködés egyes részleteire vonatkozóan létrejött korábbi egyezmények — amennyiben azok nem mondanak ellent a jelen Egyezménynek — továbbra is érvényben maradnak.

14. Cikk

A jelen Egyezmény aláírásának napján lép életbe és tiz évig marad érvényben.

Ha az említett időtartam lejártá előtt egy évvel a Szerződő Felek egyike sem közli azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondja, az hatályban marad attól a

этого Соглашения, оно будет оставаться в силе впредь до истечения одного года со дня, когда одной из Договаривающихся Сторон будет сделано заявление о денонсации.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 28 июня 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон иоднисали настоящее Соглашение и приложили к нему печати.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Н. МИХАЙЛОВ

По уполномочию
Правительства Венгерской
Народной Республики
ДАРВАШ Иожеф

naptól számított egy év elteltéig, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

KÉSZÜLT Moszkvában 1956 június 28-án, két eredeti példányban, mindkettő orosz és magyar nyelven és mindkét szöveg egyformán hiteles.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Felek Meghatalmazottjai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetsége
Kormányának megbízásából :

N. MIHAJLOV

A Magyar Népköztársaság
Kormányára megbízásából :

DARVAS József

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3700. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 JUNE 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to take all possible steps to develop scientific and cultural co-operation with a view to the further strengthening of friendly relations between the Soviet and the Hungarian peoples in accordance with the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights,

Have decided to conclude the present Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr Nikolai Aleksandrovich Mikhailov, Minister of Culture of the USSR,

The Government of the Hungarian People's Republic : Mr. József Darvas, Minister of Culture of the Hungarian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop and strengthen co-operation in the spheres of science, culture, education, art and sports, and shall encourage the development of direct relations between the appropriate organizations and agencies, in order to make known in each country the science and culture of the peoples of the other.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage the spread of knowledge in its own country of the scientific achievements of the other country, and for this purpose shall :

(a) Provide for exchanges of scientists, specialists, post-graduate students and students of higher and secondary educational institutions;

¹ Came into force on 28 June 1956, as from the date of signature, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3700. ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 28 JUIN 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour développer la coopération scientifique et culturelle entre les deux pays en vue de renforcer encore les relations amicales entre les peuples soviétique et hongrois, sur la base des principes du respect de la souveraineté des États, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures et de leur égalité de droits,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikolaï Aleksandrovitch Mikhaïlov, Ministre de la culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. József Darvas, Ministre de la culture de la République populaire hongroise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes étendront et renforceront la coopération entre les deux pays dans les domaines des sciences, de la culture, de l'éducation ou des arts et des sports, et favoriseront le développement de relations directes entre les organisations et services compétents, afin de faire connaître dans chaque pays la science et la culture du peuple de l'autre pays.

Article 2

Chaque Partie contractante s'emploiera à faire connaître sur son territoire les réalisations scientifiques de l'autre pays et, à cette fin :

a) Organisera des échanges de savants, de spécialistes, de boursiers de thèse, d'étudiants et d'élèves d'établissements d'enseignement secondaire;

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1956, date de la signature, conformément à l'article 14.

(b) Provide for the exchange of experience, and encourage co-operation between scientific organizations and establishments;

(c) Make available to scientific workers of the other Contracting Party the facilities of libraries, archives, museums and research institutes, subject to the regulations in force;

(d) Encourage the popularization of the scientific and cultural achievements of the other country by scientific research institutes, educational institutions, libraries, museums and other types of scientific and cultural establishments;

(e) Publish scientific works by scientists and specialists of the other country;

(f) Provide for the exchange of scientific materials.

Article 3

Each Contracting Party shall take steps to make known and to disseminate in its own country the literature and art of the other country, and for this purpose shall :

(a) Publish translations of literary works, and musical compositions and other artistic works of the other country;

(b) Encourage the inclusion of theatrical and choreographic productions and musical compositions of either country in the repertoires of theatres, orchestras and choral and dance groups of the other country;

(c) Publish works and organize exhibitions dealing with the culture and life of the peoples of the other country;

(d) Organize exchange performances by concert artists, orchestras and choral and dance groups;

(e) Encourage exchange visits of writers, composers, artists and other cultural workers;

(f) Promote the exchange of artistic, cultural and educational materials.

Article 4

The Contracting Parties shall promote co-operation between the news agencies of the two countries and the exchange of information, and for this purpose shall :

(a) Encourage the circulation in each country of periodicals of the other country;

(b) Encourage co-operation between the information agencies of both countries;

(c) Encourage exchange visits of journalists, the exchange of experience, and co-operation between organizations of journalists.

b) Favorisera l'échange de données d'expérience et encouragera la coopération entre les organisations et institutions scientifiques;

c) Mettra à la disposition des travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des règlements en vigueur, les services de ses bibliothèques, archives, musées et centres de recherches;

d) Favorisera la vulgarisation des progrès scientifiques et culturels de l'autre pays, par l'intermédiaire des centres de recherches, établissements d'enseignement, bibliothèques, musées et autres institutions scientifiques et culturelles;

e) Publiera des ouvrages scientifiques de savants et spécialistes de l'autre pays;

f) Organisera l'échange de documentation scientifique.

Article 3

Chaque Partie contractante s'emploiera à faire connaître et à diffuser sur son territoire la littérature et l'art de l'autre pays et, à cette fin :

a) Publiera des traductions d'ouvrages littéraires et de compositions musicales et autres œuvres artistiques de l'autre pays;

b) Encouragera l'inscription de pièces, compositions musicales et ballets de l'autre pays dans les répertoires de ses théâtres, orchestres, chœurs et troupes de danse;

c) Publiera des ouvrages et organisera des expositions sur la culture et la vie des peuples de l'autre pays;

d) Organisera des tournées d'artistes, d'orchestres, de chœurs et de troupes de danse de l'autre pays;

e) Encouragera les échanges d'écrivains, compositeurs, artistes et autres travailleurs culturels;

f) Favorisera l'échange de documentation artistique, culturelle et éducative.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange d'informations entre les organes de presse des deux pays et, à cette fin, encourageront :

a) La distribution, sur leur territoire, de périodiques de l'autre pays;

b) La coopération entre les agences d'information des deux pays;

c) Les visites de journalistes, ainsi que l'échange de données d'expérience et la coopération entre les organisations de journalistes;

Article 5

The Contracting Parties shall take steps to bring about close co-operation in the cinematographic arts, and for this purpose shall :

(a) Provide for the exchange of film periodicals and documentary and art films, in order to make known to the peoples of each country the achievements of the other in the various spheres of life, science and culture;

(b) Provide for exchange visits of representatives of the film industry;

(c) Encourage the joint production of art, documentary and other films;

(d) Encourage co-operation between film undertakings.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage close co-operation in the fields of radio and television, and for this purpose shall :

(a) Provide for exchanges of radio and television programmes, in order to make known to the peoples of each country the life, science and culture of the other;

(b) Provide for exchange visits of delegations of radio and television workers;

(c) Promote the conclusion of agreements for co-operation in the field of radio and television.

Article 7

The Contracting Parties shall promote co-operation in physical culture and sport, and for this purpose shall :

(a) Organize sports contests participated in by athletes of both countries;

(b) Encourage exchange visits of athletes and trainers;

(c) Encourage the exchange of experience between sports and physical culture institutions and organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the further expansion of tourism between the two countries, and for this purpose shall :

(a) Encourage co-operation and the exchange of experience between the tourist organizations of both countries;

(b) Encourage group of tours between their two countries.

Article 5

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans le domaine du cinéma et, à cette fin :

a) Organiseront l'échange de films d'actualités et de films documentaires et artistiques, en vue de faire connaître aux peuples de chaque pays les réalisations de l'autre pays dans les différents domaines de la vie, de la science et de la culture ;

b) Organiseront des échanges de représentants de l'industrie cinématographique ;

c) Encourageront la production en commun de films artistiques, documentaires et autres ;

d) Encourageront la coopération entre les entreprises cinématographiques.

Article 6

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans les domaines de la radio et de la télévision et, à cette fin :

a) Organiseront des échanges de programmes de radio et de télévision, en vue de faire connaître aux peuples de chaque pays la vie, la science et la culture de l'autre ;

b) Organiseront des visites de délégations de spécialistes de la radio et de la télévision ;

c) Favoriseront la conclusion d'accords de coopération dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de l'éducation physique et des sports et, à cette fin :

a) Organiseront des compétitions entre les sportifs des deux pays ;

b) Encourageront les échanges de sportifs et de moniteurs ;

c) Encourageront l'échange de données d'expérience entre les institutions et organisations sportives et d'éducation physique.

Article 8

Les Parties contractantes s'emploieront à intensifier encore l'échange de touristes entre les deux pays et, à cette fin :

a) Encourageront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les organisations touristiques des deux pays ;

b) Encourageront les voyages organisés.

Article 9

The Contracting Parties shall promote close co-operation between the health services and organizations of both countries, and for this purpose shall :

- (a) Endeavour to make known in each country the scientific and practical achievements, the experience and the public health systems of the other country;
- (b) Provide for exchange visits of public health experts;
- (c) Encourage the exchange of experience and material between the public health institutions and organizations of both countries;
- (d) Encourage the conclusion of agreements for co-operation between the health services of both countries.

Article 10

Financial questions relating to the application of measures for cultural co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties on a basis of reciprocity.

Article 11

With a view to the application of this Agreement, a mixed Soviet-Hungarian Commission for cultural co-operation shall be set up, to which each Contracting Party shall appoint an equal number of members.

On the basis of proposals made by representatives of the Contracting Parties, the Mixed Commission shall draw up annual plans for cultural co-operation, which shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for their approval.

Article 12

Sessions of the Commission shall be held at least once a year, at Moscow and Budapest in turn. Meeting of the Mixed Commission shall be presided over by a representative of the country in whose capital the session is being held. Meetings of the Commission may be attended by specialists in the fields of science, education, culture, art and sports, in the capacity of experts.

Expenses connected with the meetings of the Commission shall be borne by the State in whose capital the meetings of the Commission are held.

Article 13

Previous agreements made by the Contracting Parties or by agencies or organizations of the Contracting Parties with regard to particular aspects of scientific and cultural co-operation shall remain in force provided that they are not at variance with the present Agreement.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront une coopération étroite entre les services et organisations sanitaires des deux pays et, à cette fin :

- a) Se tiendront mutuellement au courant de leurs réalisations scientifiques et pratiques, de leur expérience et de leur organisation sanitaire;
- b) Organiseront des échanges de spécialistes de la santé publique;
- c) Encourageront l'échange de données d'expérience et de documentation entre les services et organisations sanitaires des deux pays;
- d) Encourageront la conclusion d'accords de coopération entre les services sanitaires des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes régleront sur la base de la réciprocité les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle prises en exécution du présent Accord.

Article 11

Aux fins de l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte soviéto-hongroise de coopération culturelle, à laquelle chaque Partie contractante nommera un nombre égal de représentants.

Sur la base des propositions faites par les représentants des Parties contractantes, la Commission mixte élaborera des plans annuels de coopération culturelle, qui seront soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes.

Article 12

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement à Moscou et à Budapest. Ses réunions seront présidées par un représentant du pays dans la capitale duquel elle siègera. Pourront prendre part aux réunions de la Commission, en qualité d'experts, des spécialistes dans les domaines des sciences, de l'éducation, de la culture, des arts et des sports.

Les frais occasionnés par les réunions de la Commission seront à la charge de la Partie dans la capitale de laquelle siègera la Commission.

Article 13

Les accords antérieurement conclus entre les Parties contractantes ou entre les services ou organisations compétents des Parties contractantes, concernant des aspects particuliers de la coopération scientifique et culturelle, demeureront en vigueur à condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Accord.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years.

If neither Contracting Party gives notice, one year before the expiration of the aforesaid period, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall remain in force until the expiry of one year from the date on which notice of termination of the Agreement is given by either Contracting Party.

DONE at Moscow on 28 June 1956 in duplicate, in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. MIKHAILOV

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

József DARVAS

Article 14

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans.

Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, un an avant l'expiration de la période susmentionnée, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura déclaré son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 28 juin 1956, en double exemplaire, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. MIKHAÏLOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

József DARVAS

No. 3701

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
TURKEY**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Ankara, on 23 January 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 1 February 1957.

N° 3701

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**

et

TURQUIE

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à
Ankara, le 23 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1957.

No. 3701. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ANKARA, ON 23 JANUARY 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called “the Organizations”), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Turkey (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 23 January 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3701. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 23 JANVIER 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la Turquie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Turkey. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside

effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la Turquie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés, et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la

Turkey (hereinafter called " the country ") as follows :

- (a) the salaries of the experts;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number

fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Turquie (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat, et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays,

of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials

multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction de dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations

including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning technical assistance concluded on 5 September 1951³ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252 and Vol. 254.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; and Vol. 231, p. 350.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 15, and p. 444 of this volume.

Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 5 septembre 1951³, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252 et vol. 254.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; et vol. 231, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 15, et p. 444 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Ankara this twenty-third day of January 1957 in the English language in two copies.

For the Government of Turkey :

Melih ESENBEL
Assistant Secretary General
Ministry of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Charles H. WEITZ
Resident Representative
Technical Assistance Board

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Ankara, le 23 janvier 1957, en double exemplaire, établi en langue anglaise.

Pour le Gouvernement turc :

Melih ESENBEL
Secrétaire général adjoint
Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Charles H. WEITZ
Représentant résident
Bureau de l'assistance technique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2256 BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ANKARA, ON 5 SEPTEMBER 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 23 January 1957, the date of entry into force of the Revised Standard Agreement, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement. (See No. 3701, p. 426 of this volume.)

Registered ex officio on 1 February 1957.

ANNEXE A

N° 2256. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 SEPTEMBRE 1951¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 23 janvier 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type révisé, conformément à l'article VI, 4, de ce dernier Accord. (Voir le n° 3701, p. 427 de ce volume.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 15.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 15.

No. 2949. STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955¹

N° 2949. TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

20 August 1956

POLAND

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le:

20 août 1956

POLOGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439, and Vol. 226, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439, et vol. 226, p. 382.

